

1.

給MIGUEL SAN JOSÉ HERRANZ神父
撒拉孟加,1872年9月22日
MFI 1. 親筆函

在修會檔案所保存的甘第達修女親筆函中，是日期最古老的一封信。

雖然在原信件的標題上無法推論誰是收件人,但由其內容及表達方式,相當可靠的能看出是給耶穌會士艾朗神父,這位為天主所揀選來幫助甘第達修女發現她在教會內的聖召,並在創會初期引導她和修會者。

常以奇妙的方式引領歷史進展的天主,同樣領導艾朗神父和 Juana Josefa Cipitria,他們因著不同的原因在不同的情況下到了瓦亞多利。1868年在那兒的聖斐理教堂內二人相遇,一位是耶穌會會士,他在天主的光照下意識到婦女教育的急需,並需要一個修會去完成這項服務;而另一位是謙遜的巴斯各女孩,為天主所揀選在教會內開創新的傳播福音的途徑:以信德教育為唯一使命的耶穌孝女。

在神父指引下,會祖準備自己去承擔她的使命。他領導她認識依納爵的神修,在她內早已體驗到一股神秘的共鳴,他幫助她,引領她,同她一起寫下修會的計畫和最初的會憲。1871年12月8日於撒拉孟加,主持修會創立的禮儀,授會衣給甘第達修女及其初期的同伴們,以及第二批入會的修女們。

在修會尚未慶祝第一週年時,天主使神父離開撒拉孟加,藉著耶穌會會長的命令,使他到畢果的會院,又到瓜迪亞的學校、聖地牙哥的會院,最後到了羅耀拉的會院。

在會憲的寫作過程和要取得教會批准會憲的兩個重要的特別時刻,甘第達修女去見艾朗神父,以便與他對照那不斷來自天主的啟示,如1890年11月1-4日、14-19日在瓦亞多利,1892年2月22-24日在聖地牙哥。(cf.DV1 p.61-62,64-65; DV3 p.70,cta.23 nt.intr.)

一定是藉著這短暫的會晤和信件的來往,從1872年8月27日起至1896年8月22日逝世於羅耀拉止,艾朗神父不斷協助修會的發展。

正直、穩重、仁慈是艾朗神父豐富人格的三個重要特徵,而他之成為天主的人的神修則在於他聆聽天主的態度、分辨祂的途徑、全心依靠,並在祂內寄望一切,毫無保留地實現天主的旨意。在他一生中流露出對聖母很深的孝愛。

在修會檔案中有209封信件是艾朗神父寫給甘第達修女的,她與艾朗神父的信件來往,無疑的,能使我們更深入她的精神,但不幸的是這些信件未予以保存。

這封信也許是一個草稿,它的內容相當豐富,其正本如同其他信件一樣都已遺失,相信那些信件的內容也都非常豐富。

Ihs

La gracia del Espíritu Santo nos ilumine y conforte nuestros corazones para padecer.

¡Ené!, día 23.

Mi inolvidable Rvdo. Padre: Recibí tu carta, que tanta alegría me dio, el sábado por la tarde, y no pude leerla hasta el día siguiente por haberme acostado a la mitad de la tarde, pues me puse tan mala de la cabeza y arrojando fuera el poco alimento que había tomado, como tú sabes. Pero no te asustes, que Dios puede más que el demonio. ¿No te parece buena señal cuando el enemigo está enfadado? Por lo menos, yo no tengo más gusto que verle desesperado, y entonces digo: "Gracias a Dios, vamos bien; vamos adelante con gran ánimo a dar guerra al infierno. ¿Quién como Dios?"

Apenas me pongo a escribirte una letra, se me va la cabeza de tal manera, que apenas veo las letras. Desde que empecé ésta, he tenido que dejar tres veces, y lo mismo con la otra; pero, aunque mal escrita, creo que ya me entenderás.

No te puedes figurar tan contentas como estamos todas, conformándonos con la voluntad de Dios y su Santísima Madre, con la esperanza de que me logrará lo que yo le pido, si es para mayor gloria de Dios; y, si no, que nos dé la conformidad y fortaleza con su santísima voluntad.

Don Miguel ha estado a vernos; está bien; no le he dicho que he tenido carta tuya.

Acabo de mandar un recado al padre de Salustiana para que venga cuanto antes, porque no puedo con ella, pues no sea que pase alguna desgracia. Tú bien sabes cómo está de la cabeza; pues ahora está como una loca. ¡Ai ené! Las Hijas de Jesús, sin padecer, no puede ser. Jesús sufrió tanto... Pues no es extraño que sus hijas sufran por Él.

願聖神的恩寵照耀並安慰我們的心,為能吃苦。

Ené!23日。

我可敬的、忘不了的神父!:星期六下午收到你的信,我是多麼快樂,直到次日我才能念那封信,當天下午我去躺一下,因為頭疼得很,所吃的一點東西也都吐了出來,你知道。所以不必驚奇,天主比魔鬼更強。你不覺得當敵人憤怒時,是一個好記號嗎?至少看到牠失望,我很高興,那時我說:「感謝天主,我們還好,我們充滿勇氣的向地獄的仇敵進攻,誰能相似天主?」

我一開始寫信就頭昏眼花,看不見字體,開始寫這信至今已停筆三次,另外一封信也是如此;但是,雖然寫得不好,我相信你會了解。

你想不到我們是多麼高興,翕合主旨和祂至聖母親的意願。如果能愈顯主榮,希望賜我所求的;不然就求祂給我們翕合主旨的精神和力量。

Miguel 神父²曾來看我們;他很好;我沒告訴他,我收到了你的信。

我剛寄了一個通知給 Salustiana³ 的父親,請他儘快來,因為拿她沒辦法,希望不發生任何不幸。你知道她頭腦的情況;而現在好像個瘋子似的。哎,ené! 耶穌孝女們,不受苦不

Yo, sin apartarme de su dedo divino, y al pensar me consuelo mucho, y así cada vez me uno más y más; supongo que tú lo harás así.

Me parece bien que vengan Indalecia y Lucía juntas. Supongo que ya escribirán antes de que salgan, y tú les encargarías a las dos que trajesen todo lo que pudieran; y lo mismo las labores, etc.

La otra maestra que me dices, no me disgusta de Valladolid. Puede traer los encargos cuando vengan.

Hoy, domingo, hemos tenido dos misas, D. Ramón y D. Miguel. Y, acabando de celebrar la misa D. Ramón, vino el padre de Salustiana. Y le dije que no era para aquí, y él me dijo: "Si Vd. quisiera tener a mi hija, yo le daría lo que Vd. quisiera". Pero yo le dije que yo no buscaba el dinero, sino salvar las almas, y que no podría tenerla más tiempo, porque no podía hacerle entender, y así se marchó con su padre. Yo pregunté si había dejado el escapulario, y lo tenía muy doblado y sin haberlo puesto casi todo el verano, porque le daba mucho calor. ¡Pobrecita, me da mucha pena! Pero ¿qué voy a hacer? ¡Paciencia!

Esperaba al P. Bombardó como es domingo, pero no ha venido.

Te vuelvo a decir que estamos muy conformes y contentas. Te digo lo que siento. Me hiciste llorar con las noticias de San Francisco. Vamos mirando paso a paso, y veremos la mano de Dios, y nos afirmaremos más en su dedo divino. ¡Cuánto me acuerdo de los jardines! Sí es verdad que cuesta mucho

行。耶穌受了那麼多的苦...所以祂的女兒們因祂而受苦也就不奇怪了。我不逃避祂的至聖之手,想到這,我感到安慰,這樣我一次比一次更與祂結合;我想你也將會如此作。

我認為Indalecia⁴和Lucía⁵一起來是好的。我想她們離開之前會寫信,請你告訴她們倆把能帶的東西都帶來;連手工等也在內。

你說的那位瓦亞多利的教師,我認為不錯⁶。當她要來時,請她能帶來我所要的東西。

今天,主日,我們有兩台彌撒,由Ramón神父⁷和Miguel神父⁸主祭。在Ramón神父主祭的彌撒以後,Salustiana的父親來了,我說他的女兒不是為這裡的,他向我說:「如果您收下我的女兒,我將會給您,您所想要的。」但我告訴他,我不尋求金錢,而是尋求拯救人靈,我不能留她下去,因為我無法使她了解,就這樣,她同她父親走了。我問她是否留下聖衣,因為她怕熱,整個夏天都摺得好好的沒有使用。可憐的!我很同情她,但我又能做什麼?忍耐!

今天是主日,我等Bombardó神父⁹來,但他沒來。

我再次告訴你,我們很順命,也很高興。我告訴你我所想的。你說的聖方濟的消息讓我哭了。我們將一步步地注視天主的手,更把我們自己繫靠在祂的手指中。我好想那些

sufrir, pero también tiene tanto mérito...

花園!是真的,吃苦很難,但也很有功勞...。

Día 23, lunes.

23日,星期一。

He recibido tres cartas, que me han consolado mucho. No tenemos novedad, gracias a Dios; estamos contentísimas cumpliendo la voluntad de Dios.

我收到三封信,使我很感安慰。我們沒新消息,感謝天主;我們極喜樂地在承行主旨。

Adiós, Padre mío. ¡Ené! Esta tu hija que te quiere ver en el Corazón de Jesús,

我的神父,再見。Ené!你的女兒願在耶穌聖心內與你見面,

CÁNDUDA MARÍA DE JESÚS

耶穌瑪利亞甘第達

1. Mateo San José先生與Polonia Herranz女士之子, Miguel San José Herranz於1819年7月5日生於瓦亞多利,這個日子也是San Miguel de los Santos的瞻禮日。1843年9月21日獲法律碩士學位,但未曾從事律師工作,而繼承其父母本有的事業--經商。父親去世後,於1856年6月21日,他36歲入了耶穌會。那時耶穌會仍處於困難歲月。教宗克來孟十四世在波旁王朝的壓力下,於1773年決定正式解散耶穌會後的第四十一年,即1814年教宗比約七世又准予恢復。這時正值歐洲國家動盪不安的年代,艾朗神父的陶成--初學、哲學、神學--由於西班牙當時所處的困境,不得不到鄰近的法國去(在法國中部的Hagetmau和Vals)完成。《*El Summarium vitas defunctorum Societatis Iesu* (1834-1940) 通訊上的記載使我們明瞭艾朗神父在耶穌會內的生活:1861年已是神父,我們在馬德里遇到他當省會計的助理。1862-1868年在里昂的Máximo學校為期三年擔任理家和會院諮議。在1868年西班牙革命,推翻了依莉莎白二世,而成立第一個共和國,歷時12年的革命在西班牙解散耶穌會。他們中的許多人暫時躲在自己家中,而在這些被解散或放逐的歲月裡仍繼續從事使徒工作。在天主奧祕計畫中,這是天主照顧的時刻。使Juana Josefa Cipitria接觸到艾朗神父的指導,也播下本會初創期的種子(cf. *Summarium vitas defunctorum Soc. Iesu* (1834-1940) fol. 115v-116r y catalogos en el Archivo Histórico de Loyola; GA p.46-50)。
2. Miguel Fuentes神父,當時是撒拉孟加教區司鐸;按García Alcalde神父告訴我們,是耶穌孝女會的好朋友,直到他去世常保護她們(cf. GA p.133)。
3. Salustiana Cachorro是撒拉孟加人,生於社會地位很好的家庭,為耶穌會士Bombardó神父所領導,1872年5月20日入耶穌孝女會初學院,不久顯示出她患有精神病,並開始有嚴重危機,依據此信內容知她於1872年9月22日離開修會(cf. B 1,22)。
4. Indalecia Crines Camino, 1839年4月30日生於Valderas(里昂),取得教師文憑後,在瓦亞多利從事教育工作,負責一所學校,成果優異。在那裡認識了艾朗神父,由他輔導其聖召。於1872年10月3日入耶穌孝女會初學院,年33歲。在她1874年12月8日發初願以前,修會開始使徒工作時,就被會祖指派負責聖善牧班。在她整個修道生活中,以很大的克己投身於這個使命。事實上,Indalecia除了偶而代替生病的修女工作外,很少離開撒拉孟加。她1898年3月14日於撒拉孟加去世(cf. B 1,14; N35; RC 14)。
5. 是一位渴望度修道生活的女青年。但根據此時所有的資料,未入耶穌孝女會。
6. 此句在原文少了一個標點,使我們無法掌握此段的真義。句點可在瓦亞多利之前或之後。如果句點在前(則這些句子應是提到一位瓦亞多利的望會教師),如句

點在後(指當Indalecia及Lucía來時,從瓦亞多利可帶到撒拉孟加所託付的東西)。我們也未曾保留與此相關的艾朗神父的信,否則我們就可清楚其真義。

7.Ramón Iglesias y Montejo神父,當時是撒拉孟加主教的秘書(cf.MF df Const. 1872 p.43、55、69;AH A.2. o/1)。

8.參閱本信的註2。

9.Juan Bautista Bombardó,Cadaqués(Gerona)人,生於1825年。1854年在羅耀拉入了耶穌會。在修會初創時,他正是撒拉孟加的院長,藉其職權給予艾朗神父有效的幫助,又對我們的創會事宜給予支援,也用勸告來幫助。以後當艾朗神父不在此城時,他自己指導這初生的修會。入耶穌孝女會第一個團體的幾位青年聖召都是在他指導之下(cf.RHa.p.15-27;RHc.p.8;NP p.53)

2.

給 MIGUEL SAN JOSÉ HERRANZ 神父
(經由Luisa Taboada de la Riba)
撒拉孟加,1873年11月27日
MF I 2. 親筆函

在創會最初幾年,甘第達修女個人的痛苦與蹟歷史中,這封信佔有特殊的重要性。

在信的開端指明的收信人是Luisa Taboada de la Riba,這位女青年那時正想加入耶穌孝女會度修道生活。

但當我們仔細研讀全文內容,詳細反省這信中的一些提示,可見Luisa Taboada不過是一來往的媒介,是一個虛構的收信人,真正的收信人事實上是艾朗神父,而甘第達修女藉此方式與他通訊。

明顯地,在初期幾年,這兩位直接的來往,由於一些不易解釋的情境,經常受到阻擋。從另一方面來說,他們認為這信件來往是天主所要的,他們懷著信心讓聖神領導,體會到為維持交往而採用這些不尋常的媒介,是更安全的聯繫方式。

Ihs

Jesús sea con nosotras.

¡Ené! Querida Luisa: Quisiera que recibieras esta carta a tiempo para que sepas que hemos salido muy bien de los santos Ejercicios. Pide la Purísima Virgen y a su Santísimo Hijo que me den la gracia para que yo cumpla perfectamente los propósitos que he hecho. El P. Bombardó he trabajado mucho con nosotras. Dios se lo pague todo. ¡Qué recuerdos! ¡Qué días he pasado! ¡Cuánto me acordaba de mi Padre, que tanta falta me hace!

願耶穌與我們同在。

Ené! 親愛的Luisa¹:我希望妳能及時收到這封信,讓妳知道我們避靜做得很好。請祈求至潔童貞和她的聖子賜我恩寵,使我圓滿的守好我在避靜中的定志。避靜中, Bombardó 神父²為我們工作不少。願天主報答他。多麼美好的記憶!多麼美好的幾天!我是那麼想念我的神父³,我是多麼需要他!

El Sr. Obispo tiene la fórmula de votos y otras cosas que son para elegir superiores, etc. Me dijo mi confesor que hacía falta y el prelado daba prisa, y así el P. Bombardó puso según las tuyas, y me trajo para que yo viese delante de Dios. Y lo hice según Dios, quitando y añadiendo para mayor gloria divina.

Tenemos la Purísima que nos ha dado el Sr. Obispo. Es para vestir, y le vamos a hacer el traje. Es alta y bonita, y también nos dio la limosna de 6 duros y 300 reales para poner las vigas en la capilla, que estaba muy fea y ahora está muy bien. También mi confesor nos ha dado una estera para la capilla.

No puedo decirte más, porque me ha dicho el P. Bombardó que ha recibido tu carta, y de pronto pongo esto porque dice que vas a hacer los Ejercicios, y quiero que llegue ésta a tiempo y sale el correo, pero ya te escribiré para el día que has de salir. Te he escrito dos cartas por mi hija Luisa, y no sé si habrás recibido. Como ahora he recibido carta de ella y me dice que ha estado mal de las muelas y de los oídos, no sé si habrás recibido; preguntáselo. También he recibido carta de Dolores, y ella pone su firma María de Jesús. Yo te dije que aquí no se muda el nombre. Dile, si es que no ha salido ella.

Adiós. Pide por mí, y yo también lo haré por ti para que te aproveches mucho. Tuya siempre. ¡Ené!

CÁNDUDA MARÍA DE JESÚS

主教⁴已經收到了我們的發願願文和選舉長上的規則⁵等。我的聽告解神父⁶告訴我,主教急著要東西,因此, Bombardó神父照他們所要的⁷寫了,帶來給我,教我在天主臺前審查。我隨天主的聖意,為祂更大的光榮,增添也刪改了一些。

主教送給了我們一尊無玷聖母態像,是可穿上衣服的⁸。我們將為她做新衣服。態像高大而美麗,也給了我們6個杜羅和300里亞爾哀矜,為修理聖堂的大樑⁹,因為之前很不雅觀,而現在很好了。我的聽告解神父也給了我們聖堂一塊地毯。

我不能再多說了,因為Bombardó神父告訴我,他收到你的信,說你要去做避靜,我希望這封信能儘快寄出,趕上時間。但等你出靜時,我會給你寫信。我委託我的女兒Luisa¹⁰已寫給你兩封信了,不知你收到否?現在我收到她的信¹¹,她說她的耳朵和牙齒都不好,不知你收到否;請你問她。我已收到了Dolores¹²的信,她簽名耶穌瑪利亞。我已經告訴你,我們這裡不改名字,如果她尚未離開,麻煩你轉告她。

再見,請為我祈禱,我也為你祈禱,希望你善用天主的恩寵。常是你的。Ené!

耶穌瑪利亞甘第達

1.Luisa Taboada de la Riba是Bernardo Taboada先生,任聖地牙哥的國立醫院醫師之一,及Ana de la Riba夫人的女兒,1842年12月19日生於聖地牙哥 (La Coruña),受教於

Compañía de María修女處,直到當時認為一個女子所應有的教育水準為止。藉著艾朗神父的介紹認識了耶穌孝女會,開始與會祖交往。事實上,在這封信上日期以後數月,即1874年3月24日加入了耶穌孝女會,在會中生活很短,於1881年2月18日去世。在耶穌孝女會亡者名錄上很讚美Luisa度奉獻生活的真實性,在人性 and 修道生活上都是相當成熟。同時也指出會祖因很清楚她的德行,所以特別依靠她(cf. B 1,23 ;RC 22; N 11)。

2. Juan Bautista Bombardó, S.I.(參閱信1註9)。
3. Miguel San José Herranz, S.I.(參閱信1引言及註1)。
4. Fray Joaquín Lluch y Garriga自1868年3月13日至1875年初任撒拉孟加的主教。係茫萊撒(巴塞隆納)人,1816年2月22日生於此地,很年輕即入了聖衣會。1858至1867年任Canarias的主教。於1875年1月底離開撒拉孟加,擔任指導巴塞隆納教區的工作。兩年後被任命為塞比亞的總主教,於1882年逝世於該城。
甘第達修女曾向Lluch y Garriga請求准許,為在他的教區創立耶穌孝女會。1872年4月3日他批准了我們初期的會憲。於1873年11月26日批准了甘第達修女呈上的另一補充說明。
5. 甘第達修女於1873年11月將會憲的第二部份呈交撒拉孟加主教批准,其中包括行政管理二十四條、發願的願文、發願的禮儀及耶穌孝女會修會的簡短禮儀。
6. 自艾朗神父離開撒拉孟加至1874年4月耶穌會士被逐離此教區, Juan Bautista Bombardó是甘第達修女的神師神父。(cf. RHa p.52; GA p.110)
7. 耶穌會會憲。
8. 住在撒拉孟加多年的修女們都會記得,在學校聖堂中的一尊聖母態像,穿了衣服,面貌很漂亮,但不像是無玷聖母,而像愛情之後。
9. 從1873年2月到1877年9月,耶穌孝女會修女住在聖保祿街84號和睦之家。當革命軍摧毀大門的正面,為用那些石頭做防禦工事,我們必須將聖堂遷到裡面的房間。不久這間屋頂的大樑開始腐蝕(cf. RHb p.58)。
- 10-11. Luisa Taboada de la Riba(cf. 本信註1)。本信到此處甘第達修女開始講到Luisa如同一位第三者,忘記了她是此信開頭註明的收信人。
12. María Dolores Linares Rivas,於1843年3月20日生於聖地牙哥(La Coruña)。1873年12月3日入了耶穌孝女會初學院,於1875年12月8日發初願。此人的德行和天賦,使修會對其滿懷希望,但天主教的路很不一樣。她於1878年3月21日去世(cf. B 1,19; RC 19; N 7)。

3.

給 MIGUEL SAN JOSÉ HERRANZ 神父

撒拉孟加,1874年3月16日

MF I 3. 親筆函,片斷

在甘第達修女寫給艾朗神父所保留的三封信當中,這是最後的一封,是一草稿或未完成的信函,很可能也一直未寄達受信人手中。

但是由於對他們二人的通訊為修會有很大的價值,為此我們認為這些簡短的幾行也做了保留。

在這些片斷中,甘第達修女以其本有的純樸表達出收到艾朗神父二封信時所體會的心情。假如不認識她與艾朗神父信件來往的具體歷史狀況,也許會感到這情緒表達得有些太誇張了。

在歷史檔案中所保存的艾朗神父給甘第達修女的信集裡,有三封信是這日期以前寫的;第一封是從撒拉孟加寫給朋友Garciaarena的,我們不知道如何會到了我們手裡;第二封和第三封--分別寫於1873年11月2日及5日--明確的受信人是Paca Garcés de San José女士,但事實上是寫給甘第達修女的。由此信函內容顯而易見當時艾朗神父不能享有直接寫信給她的自由。

在此信集中,這兩封信的後一封是1874年6月10日寫於畢果,書信抬頭已有甘第達修女的名字。

以上這些資料使我們假設,這「您那令人高興渴望的第一和第二封信」說法所指的二封信,很可能是長期藉著第三者,例如Paca Garcés, Luisa Taboada女士或彭巴都神父通訊後,艾朗神父前兩次直接寫給她。

這歷史背景及其具體情況,使我們能適當的了解其實況,並給我們正確的觀點來了解甘第達修女在此信片斷所表達的喜樂的真正內涵。

Ihs

Jesús sea en nuestra compañía por toda la eternidad.

Mi Rvdo. P. Herranz: ¡Con cuánto consuelo de mi alma recibí su deseada grata primera y segunda!

Al ver su letra en mis manos, no podía leer la carta de alegría, y la cerré lo más pronto posible, y en seguida fui a la capilla a dar gracias a Jesús, y a su Purísima Madre, y a San José, y al salir de rodillas toqué.

願耶穌永遠是我們的同伴。

我可敬的艾朗神父:收到您那人高興渴望的第一和第二封信,我的靈魂感到多麼安慰!

在我手中看到您的筆跡,高興得唸不下去,趕快收起信來,馬上去聖堂感謝耶穌和祂的至潔母親及聖若瑟,並跪著離開聖堂。

4.

給PETRA PIERNAVEJA和GERTRUDIS GARCÍA修女
撒拉孟加, 1874年6月29日
MFI 4. 親筆函

在所保留的書信中,這是第一封甘第達修女寫給會內修女的信,即寫給為了療養而去撒拉孟加省的Ledasma洗溫泉的兩位修女。

根據信末附言所提,清楚的顯示兩人之一為Gertrudis García Febrero,創會時,她是和甘第達修女一起組成耶穌孝女會的五位成員之一。

信中未提及另一位和Gertrudis一起在Ledasma的修女的名字,但是從信中大部份的對話可看出Petra的確是甘第達修女在信中直接交談者:「您的那些疼痛如何?...」,「正如您說的...」這些話提供我們辨認她身份的線索,這些線索又在耶穌孝女會初期修女傳記一書中得到肯定。那上面告訴

我們在1874年1月1日學校開學不久, Petra Piernavieja開始覺得厲害的風濕痛, 因為沒辦法在撒拉孟加以藥物和治療得到預期的痊癒, 醫生要她去 Ledesma洗溫泉, 由 Gertrudis García陪她去。

在這封信中可體會到甘第達修女對她的關愛和對她的恢復健康所顯示的關心, 而在修會所保留的甘第達修女給初期修女們的信件中, 第一封是寫給那位曾在最初幾年給她那麼多痛苦的 Petra Piernavieja的, 這巧合實深具意義。

另一方面, 這封簡單的信, 甘第達修女在其中自然的流露出她心胸的寬闊和熱情, 並充滿她在給修女們的信中常有的話題: 對健康的掛慮和病人的關切。這些心情在信中表達得很強烈, 如果不深入研究其理由, 幾乎要使人誤認為她是對此著迷了。

事實上, 甘第達修女對每一位修女都有著個別而唯一的關愛, 但對病人特別關心, 因為她們是團體中最弱、最需要照顧的。在她身上可看到, 她自己在教會內的聖召, 知道天主賞給她特別的光照去閱讀福音, 必須以特殊的角度去生活, 並以奇特的方式表達, 也知道需要同伴分享此恩寵的經驗, 天主使她成為此恩寵的擁有人, 並要求團體去實現它。因為作為創會人和第一任總會長, 從某些方面她感到面對那些被天主聖神親自領導走向修會者, 即要把耶穌孝女會神恩活生生維持下去的修女們, 身上所負的責任。

在修會初期因著多種原因, 團體更因經濟上的困難, 許多修女生病了, 並有數位年輕或尚可從事使徒工作的修女去世。

對生病或健康欠佳的修女, 她常表達出滿懷愛心的掛慮。

Ihs

El Espíritu Consolador llene esos dos corazones de su dulcísimo amor.

Mis muy amadas hijas : Recibí su tan deseada grata. Por Dios, hijas de mi alma, cuidense Vds. mucho y no pasen mal rato por nada, mucha caridad una con la otra, y no dejar de levantar el corazón y la mente al cielo; y esto continuamente, porque saben Vds. lo que trabaja y con qué astucia el negro, que tanta guerra da. Mucha oración, y unión, y el Señor recompensará el sufrimiento de Vds.

Todos estos días me acuerdo mucho de Vds., pero en especial ayer y hoy, pensando si oirán misa; y, cuando voy a comulgar, no puedo por menos de pensar en Vds., que no podrán tener este consuelo. Licencia tienen Vds. para hacerlo, si tienen ocasión; yo, lo poco

願施慰者聖神以祂甜蜜之愛充滿這兩顆心。

我親愛的女兒們: 收到那令人高興渴望的來信。天主啊, 我心靈的女兒們, 您們要照顧自己, 不要為了任何事受苦, 彼此相親相愛, 不斷地舉心向上; 您們的思想也要向天上, 您們知道魔鬼的工作和狡猾。多祈禱和團結, 上主會報答您們的痛苦。

這幾天我很想念您們, 特別是昨天和今天, 想您們是否去參加彌撒; 每當我領聖體就想到您們, 也許無法有這種安慰¹。將來有機會時, 您們

que hago es para Vds.

¿Cómo está Vd. de sus dolores? Por Dios, si se ponen Vds. malas, avisen en seguida; estoy con cuidado hasta que vengan, como Vd. dice, a su nido, como las golondrinitas. Me parece bien lo que Vd. me decía por el médico, si aprueba que tome aquel día por la mañana; y, si no aprueba, un día más; paciencia. Lo que yo quiero es que estén Vds. tranquilas y no se alteren por nada, para que hagan provecho los baños y vengan buenas del todo. ¿No es verdad que lo harán así? Sí, hijas de mi corazón, y así lo espero.

Escapularios, medallas y dinero mandaré cuando vayan por Vds.

Me agrada que ponga Vd. así como lo ha hecho, escribir de cada día lo que pasa, y lo mismo la cuenta, lo que gastan, sin dejar por eso lo que haga falta.

Recuerdos de todas las Hermanas, y Vds. no se olviden de su madre, que las ama con todo el corazón,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

A la H. Gertrudis, que me alegro que tenga presente el día que vinimos y que sea buena, cada vez más.

El Padre pregunta por Vds. y su hermana nos dijo cómo llegaron Vds.

會蒙恩准的;我做得雖然不多,但都是為了您們。

您²的疼痛如何?天主啊!如果您們病了,趕快通知我;我隨時都在等您們回來,正如您說的,好像燕子歸巢。您告知我那醫生的指示,我認為很好,如果醫生准許那天早晨洗一次泉水浴就這樣做;如果不准,就隔天;忍耐。我要您們安心,不掛慮任何事,善用這泉水浴,完全痊癒歸來。是否您們真這麼做了?是的,我心愛的女兒們,我希望的是如此。

我會把聖衣聖牌和錢託給要去接您們的人。

您把每天發生的事及所花的錢都記錄下來告訴了我,我很高興。但不要因此不花該花的錢。

姊妹們都問候您們,請您們不要忘記這個全心愛您們的母親,

耶穌瑪利亞甘第達

請轉告Gertrudis修女³,我很高興她還記得我們來的日子,希望她愈來愈好。

神父⁴問候您們,您的姊妹告訴過我們,您們怎樣到達那裡。

1.在教會歷史有段時期不那麼容易每日領聖體。甘第達修女在會憲上指出「在每星期指定的日子領聖體」(cf.R6,1872)。這項決定在1875年左右所編寫的細則上,具體寫出可領聖體的日子。參閱1874年4月9日修會的歷史,知道Antonio García主任神父批准可每日領聖體,修會已經這樣做了(cf.RH c p.30)。

那時修會生活的規矩中,准許修女領聖體屬於長上的權限。

2.沒有明確的說出她的名字,但指的是Petra Piernavieja Valens是Rueda (瓦亞多利)的人,Pedro Piernavieja先生和Valentina Valens女士之女。在瓦亞多利取得教師文憑,也在那裡認識了艾朗神父。神父將她介紹給甘第達修女,她也許可能成為實現

創耶穌孝女會計畫的同伴。事實上,雖然沒有看清她聖召的真實性及加入修會初期團體的可能性,甘第達修女順服了艾朗神父的見解而接納她入會。她是本會最初六位修女中唯一有正式文憑的教師。

於1873年12月8日發初願,不久以後,她負責聖德蘭班。她個性上的缺點,本來在初學院時,已開始出現,此時更為顯著。另一方面,很快的,她風濕痛發作,藥物和Ledesma的溫泉治療皆無法奏效。

1876年由於她的請求,撒拉孟加主教允許她回家過一段時間,雖然修會建議她不必回來,但她藉著幾位人士的從中央求,其中也包括主教在內,又重新被耶穌孝女會的初期團體接納。

經過一段極短時間的寧靜,Petra的心理問題復發,並顯得更嚴重,她的態度是甘第達修女經常且深受痛苦的原因。情況是如此嚴重,使會祖的健康令人擔心。想盡各種人性的方法幫助改變她的行為,但皆無效,結果艾朗神父寫了一封信給她,清楚而嚴厲的要求她離開耶穌孝女會,最後於1880年5月16日在取得了撒拉孟加主教所給免除三願的許可後離開了修會(cf.B 1,4; RC 4)。

3. Gertrudis García Febrero, 第四位被甘第達修女收納入會者,是Santos García先生和Josefa Febrero女士之女,1844年11月6日生於Castroverde de Campos (沙摩拉)。

係耶穌孝女會創會時和甘第達修女一起組成團體的五人之一。所以,她於1871年12月8日開始修道生活。1873年聖母無染原罪瞻禮日發初願。1903年9月24日和甘第達修女及42位修女一起發終身願。她們是修會第一批發終身願者。

在她的修道生活中,自始即知承擔一些簡單的家務工作,以表示對天主及姊妹的愛。藉各種方法愉快的奉獻自己,以建立和諧的氣氛,這為團體,非常重要。

她先後在撒拉孟加、多祿撒及亞來巴勞的學校服務,也在撒拉孟加的初學院渡過幾年,最後於1926年7月7日逝世於該處(cf. B 1,5; RC 5)。

4. 按她所說的方式,我們想甘第達修女指的是艾朗神父,但更可能指Antonio García神父。Antonio García Fernández神父當時是主教座堂的主任司鐸。當1874年4月耶穌會離開撒拉孟加時,撒拉孟加的主教任命他為修道院院長。同時也委任他為耶穌孝女會的靈修指導(cf.RH p.16-17)。1875年他被任命為沙摩拉的主教,1887年他被派去塞高維亞的主教公署,他批准我們成立伯爾納德的學校。這學校於1887年9月29日落成。後來他鼓勵甘第達修女在塞高維亞建立會院。

5.

給CECILIA HERNÁNDEZ, WENCESLADA HERNÁNDEZ,

JUANA OTEGUI及ASCENSIÓN MÉNDEZ修女們

撒拉孟加, 1877年4月3日

MF I 6. 親筆函

這是甘第達修女寫給貝那朗達團體的一封信,那時組成那團體的是Cecilia Hernández, Wenceslada Hernández, Juana Otegui及Ascensión Méndez四位修女。

她的這封信讓人覺得非常自然,以活潑的方式給我們顯示出她內心的柔情。她簡單的詞句中叫人體認到對於第一個在母院外正式組成的團體,有一股推動的力量,為建立友愛的關係。

lhs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Cecilia, Wences, Juana y Ascensión: No pueden imaginarse lo mucho que me acuerdo de las cuatro. Sí, es cierto, y me hubiera alegrado si hubieran venido a pasar la Semana Santa, pero es mucho mejor para cuando vayamos a la otra casa. Creo que estarán mis hijas todas muy contentas, con mucho fervor, como verdaderas Hijas de Jesús, y cuánto pedirán por su pobre madre, que tanta falta le hace.

Tengo a la vista la grata carta de felicitación de mis amadas hijas, y también he recibido las otras, y no he contestado, es cierto, pero no crean que es porque me olvido; no, nunca.

La H. Carlota está bien y contenta; hace bastante que me dio una carta para mandar, y por estar yo para escribir tanto tiempo y no pudiendo hacerlo, eso fue el motivo para no mandar antes. Pero, como mis hijas queridas, me habrán perdonado todo. ¿No es verdad? Y ¿qué le diré en particular a la H. Juana? Que no quiero que esté triste nunca; esto es una de las máximas del Beato Berchmans; y que no crea, aunque no he contestado, que por eso me olvido, pues la quiero más de lo que parece. Si le hace falta la leche de burra, como el año pasado, que la tome; soy su madre, y deseo el bien espiritual y corporal de mis hijas, deseando que sean muy santas; para eso ya saben que es esto lo que hace falta: observancia de las Reglas, obediencia, etc.

Hermana Ascensión, estamos en el mes de...; no me olvido.

願無玷聖母以她的藍衣保護我們。

我很親愛的女兒們 Cecilia¹, Wences², Juana³及 Ascensión⁴: 您們想像不到我是多麼的想念您們四人。是真的, 如果您們能來一起度聖週⁵, 我會很高興。但還是等我們搬到另一會院⁶時再來更好。我想我所有的女兒們都很快樂, 很熱心, 如同真正的耶穌孝女⁷。我也相信您們會為您們卑微的母親⁸多多祈禱, 因為她是多麼的需要。

在我面前有我可愛的女兒們給我的賀函, 和其它的信件, 是真的, 我都還沒有回信, 您們別以為是我忘了; 不, 永不。

Carlota 修女⁹她很好, 也很高興, 很久以前她給了我一封信要我寄, 由於我需要很多時間才寫一封信, 也無法寫, 這是沒有將她的信早點寄出的原因。但是我可愛的女兒們會原諒我的, 不是嗎? 我要特別對 Juana 修女說些什麼呢? 「不要憂愁」; 這是真福 Berchmans 的格言之一; 您別以為我沒給您回信就是忘了您, 我比您所想像的更愛您。您如果像去年一樣需要喝驢奶, 就喝吧! 我是您們的母親, 我希望我的女兒們身心健康, 希望您們都成聖, 為獲得這些, 您們已經知道應該: 遵守會規、服從等等。

Ascensión 修女, 我們正在...月¹⁰;

我不會忘記的。

De un día a otro esperamos dos niñas internas.

在這一兩天,正等兩位要來的住宿生。

Mis recuerdos a D. Bernardo, y que, Dios mediante, le avisaré para cuando vayamos a la nueva casa. Saluden también al Sr. Vicario, a D. Domingo y a toda la familia; lo mismo a las niñas; y para mis cuatro hijas, el corazón de su amante madre, que mucho las ama,

代我問候D. Bernardo,如果天主准許的話,我們去新會院時,我會通知他。也請代我問候副本堂¹¹,問候Domingo先生及其全家,也問候所有的學生。我是愛您們四個女兒的母親,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

耶穌瑪利亞甘第達

A D. Miguel, el médico, mis cariñosos recuerdos. Las Hermanas están también bien; están felicitando las Pascuas, como también desea que pasen bien su madre.

向Miguel醫生代致衷誠的問候。團體的姊妹們都很好;也恭賀復活節;而我,您們的母親也希望您們善度佳節。

1.Cecilia Hernández Asensio是Alvaro Hernández先生及Petra Asensio女士之女,生於Hervás(Cáceres),誕生的日子可能是1846年11月。

她於1872年5月19日入了修會,那時已25歲,在1874年7月18日發初願。

她是甘第達修女任命的第一位院長,在1875年1月20日創立芭卡孟得的貝那朗達學校時,擔負起這項使命。這項任命是經過艾朗神父的贊同。因為在1874年11月27日,艾朗神父曾給甘第達修女寫信提到:「我很高興妳選了Cecilia修女,她到那裡都很好,她適於教書和行政管理,她將會親切的對待會院內的姊妹」(cf. PH I 13)。

Cecilia在貝那朗達的時間很短;由於健康欠佳,於6月18日回到撒拉孟加,在撒拉孟加負責聖德蘭班級的課程,時間可能是自1875年後半年至1876年的年底。從1877年1月、4月、10月與甘第達修女來往的信件中看出她在貝那朗達,並可推斷她是團體的負責人。從她的信件的詞句中讓我們明瞭那整年她都在那裡(cf.C FI 47, 1及2)。

認識她的修女都稱道她在奉獻生活中的英豪見證,在她的奉獻生活中有極強烈的使徒幅度。

她因肺炎於1879年12月12日在撒拉孟加去世(cf.B 1,11;RC 11; N 8)。

2.Wenceslada Hernández Arrojo。於1847年4月25日誕生於Hervás(Cáceres)。係Zacarias Hernández先生及Inocencia Arrojo女士之女。家境清寒,但正直而勤快。她的童年跟她的姨母,是一位還俗的修女同住。由José Barbero先生的引領及她的表兄耶穌會士Mariano Rodríguez神父的幫助,於1872年4月10日入了耶穌孝女會初學院,時年25歲。艾朗神父在1872年8月27日給第二批修女授會衣時,她是其中的一員。那次的禮儀是艾朗神父最後一次親臨耶穌孝女會,1874年6月18日發初願,1903年9月24日發終身願。

Wenceslada多年也多次在修會內擔任長上的職務,於1875年貝那朗達學校創辦後數月,就開始此項服務。那時是代替Cecilia Hernández,因她病了。

在多祿撒的第一個團體擔任院長數月後,參與創辦塞高維亞的學校,在那兒負責 la Fuencisla 班級。不知何時起負責管理亞來巴勞的工作,但自 1892 年 7 月起至 1905 年我們見到她在那裡從事此項使命。1905 年底甘第達修女任命她為麥迪那的院長,1911 年 12 月又派她擔任貝那朗達的院長。

Wenceslada Hernández 參與修會前四次的總會。1905 年 9 月 24 日第二次總會時被選為第三位總參議;1913 年 1 月 2 日第三次總會時成為第二位總參議;1922 年 7 月 María Igarategui 去世後,成為第一總參議及副總會長;擔任這職務直到 1925 年的第四次總會。

1927 年 10 月 22 日逝世於撒拉孟加(cf.B 1,10;RC 10;DB 2)。

3. Juana Otegui Olazabal 係多祿撒(吉布斯瓜)人,1841 年 5 月 2 日誕生於此。她的父母是 Francisco Otegui 先生及 Josefa Ignacia Olazabal 女士。

當她覺得天主召叫她度修道生活時,遂入了多祿撒的仁愛會。發初願後被派到里昂,在那裡認識了艾朗神父,五年以後離開此修會,到瓦亞多利擔任女傭的工作,為幫助她住在那裡的母親,那時又遇見了艾朗神父,因著艾朗神父的忠告,修完了師範學院的學位,然後請求加入耶穌孝女會。甘第達修女認為她的聖召不夠成熟,但最後仍於 1872 年 2 月 15 日收她入會。1874 年 3 月 25 日發初願。在創立貝那朗達會院時曾被派去,成為第一個團體的一員。好像她個性古怪,成為同居共處者受苦的原由。

甘第達修女曾嘗試用多種方式幫助她度整合的團體生活,所有的努力卻都無效,必得離開修會,而於 1862 年 10 月 26 日離去(cf.B 1,8; RC 8)。

4. Ascensión Méndez Tomé, 是 Jacinto Méndez 先生及 Sebastiana Tomé 女士的女兒。於 1832 年 5 月 30 日生於 Torrejoncillo (Cáceres)。

她年輕時曾在家中並在田裡工作,一直到 22 歲她母親過世。然後她以全副精力照顧她那日漸殘廢的父親。

父親去世後,曾想將自己奉獻給天主,但較晚才實現她的願望。於 1875 年 4 月 14 日 45 歲時進入耶穌孝女會。

經過十個月的初學生活就被派往貝那朗達代替於 1875 年 12 月 22 日去世的 Antonia Asenjo Hernández 修女,後來回到撒拉孟加做神操,準備要發初願。在撒拉孟加已發願,她通常擔任廚房的工作,偶而也擔任護士的工作,在這兩項服務中,人們常可看到她的自我給予和待命精神。在有關她的生平記載中,雖然她的身體脆弱,也特別強調她對團體生活的積極參與。Ascensión Méndez 於 1898 年 9 月 25 日去世於撒拉孟加 (cf.B 1,28; RC 28; N 36)。

5. 為了一起做神操,以及為了在慶祝聖誕節或復活三日慶典時加強修會生活的幅度,在修會初期可看到貝那朗達及亞來巴勞的修女們聚集在撒拉孟加;那是兩個很小的團體,物質方面十分缺乏,精神生活方面,可提供的幫助可能性更少。(cf.C FI 35,32; DV 3p.53-54)。

6. 一直到 Narciso Martínez Izquierdo 主教讓給會祖一幢 Trinitarios 的古老會院,但必須做完整修工作,撒拉孟加的團體仍住在和睦之家。同年,1877 年 9 月底遂搬到沙摩拉街,那房子比較寬敞,可做學校,也可供修女們居住(cf.DSc 1 p.1-3)。

7. 這是甘第達修女在她的信件中不斷重複的一詞句,在此詞句包括她經常的教義綜合,她願藉此教義刻劃在耶穌孝女會的會典綱要及會憲中,使耶穌孝女的理想在修女們的生活中整合。因此「成為真正的耶穌孝女」和「遵守會憲」彼此有明顯的關係,是生活福音及走向愛的圓滿的具體方式,這愛的圓滿就是聖德。

8. 「可憐的母親」或「卑微的母親」這說法不是甘第達修女一種謙遜而習慣的有關自己的說詞,而是在此說法中顯示出她神修的基本態度深刻的事實。這說法是不斷的承認她個人的貧窮及她在實現其使命時--不論在物質上及人力上--所體會到的貧窮。她知道她的貧窮,也很清楚的、時常的說出她是貧窮的,但貧

窮並不拘束她,她也知道天主揀選她做創會者,而將自己交付在天主手中成為任祂隨意處置的工具(cf.DCE 2,2)。在她澈底的承認自我的貧窮的基礎上,天主引領她為全然的信任祂如同父親,也引領她不斷的聆聽、認識並追隨祂的旨意,更引領她在侍奉天主上,完全待命。

9. Carlota Hernández Arrojo, 是 Wenceslada 的妹妹, 也是 Hervás (Cáceres) 地方的人。於 1852 年 11 月 4 日誕生於此。22 歲左右時曾到撒拉孟加, 被她那入了耶穌孝女會的姊姊 Wenceslada 的榜樣所吸引, 感受到加入同一修會的聖召, 而於 1876 年 11 月 4 日入會。1878 年 12 月 8 日發初願。1903 年 9 月 24 日發終身願。

當會祖寫這封信時 Carlota 是初學, 發願後有相當長的一段時間在撒拉孟加的學校聖善牧班上任教; 在貝那朗達當了四年院長, 曾在很短的時間在艾斯比納當院長。生命中的最後十一年是在亞來巴勞度過。那時 Wenceslada Hernández 是那裡的院長。經過長期氣喘病的折磨, 於 1905 年 10 月 16 日在亞來巴勞去世。從她生平資料中顯示她活潑, 平易近人的個性, 從所保留她的信件中也可看到 (cf. B 1,35; RC 35; N 56)。

10. 這種表達, 顯示出與她的對談者 Ascensión Méndez 很親近, 很有感情的態度。會祖留下未完成的句子, 因她相信對方會記得她所提及的事, 所以馬上會了解這省略號的內容。

11. Don Nicolas Hernández Tabares。由撒拉孟加主教 Lluch y Garriga 的委託, 在貝那朗達接見了甘第達修女及 Emilia Torrecilla 和 Isabel Antón 兩位修女, 她們第一次去商談有關修院的建立事宜 (cf. RH b, p. 76-77)。

6.

給貝那朗達的團體 撒拉孟加, 1878年3月29日 MFI 7. 親筆函

在 Cecilia Hernández 修女給貝那朗達團體的一封非常生動的信末, 附上這封甘第達修女的短函。在短短的幾行中, 表達出甘第達修女對這些與她一起使創會奇恩得以實現的修女們誠摯和深厚的感情。

Ihs

Amadísimas hijas de mi corazón:
Os bendice y quiere que seáis muy santas y pidáis mucho por vuestra amante madre, que os ama de todo su pobre corazón y desea muchísimo daros un abrazo,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我心中極愛的女兒們: 祝福妳們, 願意妳們將很有修德, 為這個愛妳們的母親多祈禱, 她謙卑的心, 完全地愛妳們, 切願擁抱妳們。

耶穌瑪利亞甘第達

Cuidaros mucho, por Dios, no sea que os pongáis malas. Del P. Herranz, nada sé hace dos meses. Bendito sea Dios.

多多照顧妳們的身體, 天主啊, 千萬不要生病。已經兩個月了, 關於艾朗神父, 我什麼都不知道。願

天主受讚美。

7.

給FRANCISCA GARCÉS DE SAN JOSÉ夫人
撒拉孟加, 1887年10月27日
MF II O. 非親筆函
是一位未署名的修女所寫, 甘第達修女簽名

第7及第8號函的收信人是Francisca Garcés de San José夫人, 是艾朗神父的弟媳, 她與Juan San José Herranz先生結婚。

甘第達修女很可能於1869年初結識Paca夫人; 那時艾朗神父正住在她家。甘第達修女在神修及學識上準備自己, 以實現天主啟示給她的創辦修會的計畫。這幾年, 她每天與艾朗神父見面。

由Paca夫人與甘第達修女來往的書信及艾朗神父寫給兄弟姊妹的信件中, 可以看到Paca夫人是一位人性及宗教信仰相當成熟的婦人, 也是一位在為人上具有超凡的正直與明智, 富有愛與服務的能力, 向天主的行動開放的婦女。

真正的姊妹般的情誼結合她們二人, 並表達在書信開頭, 自然的稱呼《親愛的姊姊》, 她用辭的單純、家庭事件的參與及誠懇的對所有家人的關懷。

天主在其奧秘的行動中, 准許Paca夫人密切參與某些甘第達修女生命中的痛苦事件, 尤其是那些阻擋甘第達修女與艾朗神父信件來往的事件上。

在許多困難的時刻, Paca夫人是使他們二人能夠溝通的管道, 在某些保存下來的艾朗神父給甘第達修女的信件中, 其抬頭有Paca的名字, 如此, 真正的受信人似乎被隱藏了, 但在信件的内容中很明顯的可發現真正的受信人。

La Pudísima Virgen nos cubra con su manto .

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi amadísima hermana: Gran consuelo recibí con su cariñosa carta, la cual me mandaron a Bernardos, en donde me encontraba aún con motivo de la fundación; y, muy lejos de distraerme, siempre que recibo sus cartas repito que en ello tengo un gratísimo consuelo.

我極親愛的姊姊: 接到您親切的信, 感到很安慰, 他們把這信轉到伯爾納德鎮¹給我, 因我那時為了創辦修院仍留在那兒。再次告訴您, 每次收到您的信, 不但不會令我分心, 反而得到很大的安慰。

Ya de vuelta a este su colegio, la contesto para satisfacer a sus deseos cuanto me sea posible.

我也因到這所學校, 也是屬於您的學校, 給您回信, 為盡可能的滿

Los baños me probaron muy bien, como siempre, aunque allí también estuve unos días bastante mal, y tuve que suspender los baños por algunos días; pero, gracias a Dios, pasó pronto.

En Bernardos estuve muy bien, a pesar de lo mucho que he tenido que hacer hasta dejar todo arreglado.

Pida Vd. a Dios para que bendiga la nueva fundación y se haga mucho fruto en las almas, pues el campo se presenta muy abundante, y me parece que la semilla caerá sobre buena tierra.

Hace tres días tuve carta de su santo hermano y mi querido Padre. Está bueno y contento; no me dice nada de la visita; ya le contesté, y le decía la pena que Vds. tienen por no saber nada de él, encargándole que no se retrasara tanto en escribirles, por el mucho consuelo que Vds. tienen con sus cartas.

Muchísimo sentí no poder felicitar a Vd. en su día; mas no me fue posible, por hallarme aquel día de viaje; pero no por eso lo olvidé, pues le ofrecí la sagrada comunión, misa y otras cositas, y le ruego me dispense recibiendo hoy la felicitación, aunque tarde.

Supongo recibirá Vd. carta del diputado, pues quiso él escribir a Vd., en vez de hacerlo yo y enterarla de todo. Uno de estos días irá a ésa un hermano de dicho señor y el P. Ministro de los Misioneros del Inmaculado Corazón de María, a los cuales encargué que le hicieran una visita de mi parte.

A D.^a Felipa, que tendré muchísimo gusto en recibir su carta y el dibujo; que me escriba cuando quiera.

足您的願望。

溫泉浴為我很好,雖然在那兒有幾天因感到不適,而必須停止洗溫泉,但感謝天主,很快就過去了。

在伯爾納德鎮時,為將一切安排妥善,雖然我很忙碌,但身體一直都很好。

請祈求天主降福這所修院的創立,能使人靈獲得豐富的神益,看來田地是豐沃的,而我覺得種子,會播在好田裡。

三天前,我收到您那有聖德的兄弟及我親愛的神父²的信,他很好,也很高興,未提到任何有關他視力的事,我已經回信並告訴他,您因沒有他的消息而很難過,並請他不要遲延給您回信,因為您們藉他的信,得到許多安慰。

我很抱歉無法在您的主保日恭喜您,那天我正在旅途中,無法給您寫信。雖然如此,但我沒有忘記您,我那天為您奉獻彌撒、領聖體及其它神功。請原諒並接納我今天遲來的祝福。

我想您已收到了議員³的信,他自願替我寫信給您,讓您知道一切,在這幾天內,這位議員的一位弟兄和聖母聖心會的理家神父要到您們那裡,我託他們替我去拜訪您。

告訴Felipa夫人,我將會很高興收到她的來信及圖畫,告訴她隨時都可以給我來信。

La H. Joaquina está muy bien y muy contenta, sintiendo sólo el no haberse venido antes.

Nada le digo de la inauguración, porque es cosa larga para tratarla aquí sólo le diré que asistió muchísima gente, todo el clero y el Ayuntamiento; estaba la casa llena, y lo más gracioso fue que me obligaron a pronunciar un discurso, y, sin saber cómo, empecé a hablar sin darme cuenta de lo que decía, y lo cierto es que la gente lloraba. Dios sea bendito, que tanto nos ama y nos protege siempre.

No puedo continuar, porque quiero decirle dos palabras a muy queridísima Vicenta.

Reciba Vd. los más cariñosos recuerdos de toda esta su comunidad, y míos, extensivos a D. Paulino, D. Juan, Antonio y mi querida Vicenta, y Vd. no se olvide de pedir por su hermana, que la ama mucho y no la olvida delante del Señor,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Mi queridísima Vicenta: Como ya ves lo que le digo a tu mamá, no me ha sido posible escribiros; pero no creas que por eso me olvido de vosotros, y mucho menos de ti, mi amadísima hija Vicente, pues pido muchísimo a Dios nuestro Señor y a la Santísima Virgen que te protejan siempre para que seas muy santa. No te olvides tú de hacer lo mismo por esta tu madre, que desea abrazarte, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Joaquina 修女⁴,她很好,很高興,唯一令她後悔的是沒早一點來。

有關落成典禮,說來話長,我在這兒就不說了,只告訴您有許多人參加,所有的神父及市府人員都來了,房子擠滿了人,最可笑的事,是他們居然勉強我發表演說,我開始講,但不知自己講了些什麼,只知道人們都哭了。願天主受讚美,祂那麼愛我們,常常保護我們。

因我願意跟我親愛的Vicenta⁵講兩句話,我就不多寫了。

請接受這屬於您的團體的每一位及我親切的問候;也請問候D. Paulino⁶,D. Juan⁷,Antonio⁸和我親愛的Vicenta,而您也請勿忘為這愛您並在主前不忘您的妹妹代禱。

耶穌瑪利亞甘第達

我極親愛的Vicenta:如同我跟妳媽媽所說的,我無法給妳們寫信,但別以為我忘記妳們,更不能忘記妳,我親愛的女兒Vicenta,我常祈求吾主天主及童貞聖母永遠保護妳,使妳很有聖德。同樣的,妳也不要忘記為妳這很渴望擁抱妳的母親代禱。在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. 在1887年9月創辦伯爾納德鎮(塞高維亞)的學校,其主要恩人是當地人士D. Miguel Llorente Bartolomé,也是當時的省議員。Petra Cebada Conde, Francisca Beloqui, Martina Gabirondo及Bernarda Rey四位修女組成此初創團體。這所學校於1955年關閉(cf. GA p.202-204;RH a p.121-124)。
2. Miguel San José Herranz,S.J.(參閱信1引言)。

3. Miguel Llorente Bartolomé, 係伯爾納德鎮學校的創辦人和恩人(參閱信35註9)。
4. Joaquina Gómez Lomba, 那年9月8日在撒拉孟加做初學, 艾朗神父曾在聖召路上指導她, 很可能藉著艾朗神父認識了她在瓦亞多利的家人。有關Joaquina Gómez的生平出現在第41封信中。
5. María de Milagro Vicenta San José Garcés--甘第達修女及艾朗神父對她的暱稱是 Vicentina。她是Juan San José Herranz先生與Francisca Garcés女士婚姻所生16個子女中, 唯一存活的女兒。
她於1882年10月與Antonio Ortiz de Urbina Olasagasti結婚(cf.PH VII 24和25)。生有4個子女: José María、幼年就去世的José Antonio、María del Socorro及Antonio。
1949年元月18日逝於聖塞巴斯提盎, 享年85歲。
6. Paulino San José Herranz是耶穌會士艾朗神父的兄弟, 有醫學學位, 沒有結婚, 與其兄弟Juan住在一起。1890年元月5日去世(cf.PH VII 52; CSg 3,7)。
7. Juan San José Herranz, 是艾朗神父的兄弟。如同本信前的註釋所言, 與Francisca Garcés結婚。從事律師的職業。(cf.PH VII 24)。
8. Don Antonio Ortiz de Urbina y Olasagasti是聖塞巴斯提盎人, 但居住在瓦亞多利, 是Jerónimo Ortiz y Urbina先生之子。是一位建築師--如同他在寫給甘第達修女的一封信所說的--是有文憑的營造師(cf.CSg 3,10), 在瓦亞多利, 他設計了一些建築物, 例如: Calderón劇院和聖若瑟學校。甘第達修女在多祿撒和麥迪那的學校建築藍圖也由他設計, 並在其監督下完成這些工程。

8.

給 FRANCISCA GARCÉS DE SAN JOSÉ 夫人
撒拉孟加, 1888年元月1日
MF II 1. 非親筆函
是一位未署名的修女所寫, 甘第達修女簽名

是一封給San José Garcés家人恭賀聖誕和1888年元旦的信。

除了提到基督徒信仰的基本的福音態度外, 也請對方全心參與那時刻的教會所面對的事件。

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi amadísima hermana: Recibí su cariñosa carta, y hoy tengo el consuelo de contestarla manifestándole, querida hermana, el deseo de que el amante y divino Niño Jesús la colme de su amor, como no dude Vd. se lo pido, muy especialmente en estos días tan solemnes y de tan consoladores recuerdos para el cristiano, en que hacemos memoria del nacimiento de nuestro adorable Redentor hecho hombre por salvarnos, y viniendo al mundo tan pobre y humilde, dándonos ejemplo de todas las virtudes. Bendito

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我極親愛的姊妹: 收到您親切的來信, 很安慰今天就能向您--我親愛的姊妹回信。願可愛, 至聖聖嬰耶穌的愛充滿您的心靈, 您不要懷疑, 在這為基督徒如此隆重與欣慰的日子裡, 我一定為您祈禱。在這些日子裡我們紀念救世主降生成人來拯救我們。如此貧窮、謙

sea su santo Nombre. Pidámosle a este adorable Dueño remedie tantos males como nos aquejan por todas partes y conceda la libertad deseada al sumo pontífice León XIII, como se lo ruega todo el orbe católico en estos días del jubileo sacerdotal. Dios lo haga.

Le deseo, mi buena hermana, para Vd. y toda esa amada familia, mil felicidades, y que así las Pascuas como la salida y entrada de año hayan sido completas, sintiendo el que me adelantaran Vds. en esto, pues hace días tenía pensado escribirles, mas con las muchas ocupaciones, que no duda Vd. me rodean siempre, pero mucho más en estos días, no lo he podido verificar; así que le ruego me dispense.

El 31 recibí carta de nuestro respetable P. Herranz, diciéndome que no podía escribir mucho porque estaba muy ocupado, que estaba bien y tan fervoroso como siempre. Hoy pienso escribirle, y ya le diré que Vds. desean saber de él, para que les escriba.

No continúo, porque deseo poner dos letras a mi amada Vicentina. Reciba Vd. la más cordial felicitación de toda esta su agradecida comunidad, con recuerdos cariñosos para D. Juan y D. Paulino, sabiendo lo mucho que la ama en Jesús esta su atenta hermana, que se encomienda en sus fervorosas oraciones, sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

虛的來到此世界,給我們立下各種美德的榜樣。願祂的聖名受讚美。讓我們祈求這位可崇拜的主人,挽救在各地使我們痛苦的禍患,求祂賞賜教宗良十三¹所渴望的自由,在司鐸禧年²上,全球天主教徒都為此而祈禱,願天主賞賜這個恩寵。

我良善的姊姊,我早就想祝賀您及親愛的家人聖誕快樂,並在辭舊迎新年之際,祝你們有完全的幸福。可惜的是在這件事上,你們已先我一步。前幾天我打算給您寫信,但是你們知道,有許多事情纏繞在身,特別是這些日子更忙,以致不能實現我的意願。請您原諒。

31日接到可敬的艾朗神父³的來信,說他不能多寫,因為很忙。但他身體很好,總是很熱心。我打算今天給他寫信,並轉告他,你們盼望得到他的消息,請他給你們寫信。

我不繼續寫下去,想給Vicentina寫兩句話,請您接納這知恩團體的祝福,代我問候Juan⁴及D. Paulino⁵,您深知在基督內關懷著您的妹妹,也請在您熱心的祈禱中紀念我,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

藉著耶穌瑪利亞甘第達與Vicenta San José Garcés來往的大批信件中,可體會到甘第達修女以她一種近似母親的愛對待Vicenta,也可看到Vicenta對甘第達修女一種出乎尋常的信任--由愛和尊敬所產生--她讓她分享她們家庭所有事情,請教她有關自己的神修生活,在不同情況

下求她的代禱,以及在具體事件上,求她在天主前審視她當採用何種行為。在這友誼中具有意義的是,當Vicenta的子女日漸長大後,他們也加入這交往。首先是藉著在信末,由母親扶著小手的簽名及以後在母親的信末自己加上附言。如此,信件變成全家人的來信(cf.CSg 3,16,20,52和90)。

Mi amadísima Vicentina:Grande ha sido mi consuelo al leer tu cartita; ver lo fervorosa que estás y cuánto deseas amar al divino Niño Jesús. Ya le pido, querida mía, una y muchas veces por ti y todos vosotros cuando estoy en su amorosa presencia, pues no dudas lo muchísimo que os amo y lo precente que estáis siempre en mis oraciones.

También os deseo a vosotros completas felicidades y que el año nuevo sea lleno de gracias, principalmente espirituales, como tú muy bien dices. Y que, al terminarlo, nos veamos llenos de virtudes; y esto mismo le dirás a mi buen Antonio, D.^a Felipa y Angelina, sabiendo tú todo lo que te ama tu madre, sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我極親愛的Vicentina:唸到妳的短函,帶給我很大的安慰,看妳如此熱心,如此渴望愛慕聖嬰耶穌。我早已在祂面前一次又一次的為妳及妳全家祈禱。妳知道我多麼愛妳們,妳們經常在我的祈禱中出現。

我也渴望妳們有圓滿的幸福快樂。盼望新近的一年充滿恩寵,如妳所說,尤其是充滿靈性的恩寵,在這一年結束時,願我們大家都充滿聖德,請妳將這也轉告我的好Antonio⁶,並代我問候他,團體的修女們都問候妳,也祝福您。請代我問候Antonio全家,Felipa夫人及Angelina,妳知道妳這個母親是多麼愛妳,在基督內的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.義大利統一過程中,梵蒂崗於1870年被義軍佔領,碧岳第九被監禁於梵城並拒絕談判。1878年2月20日Joaquin Vicente Pecci樞機繼承碧岳第九,取名良十三,擔任基督代表的使命。他願意很順利的與義國談判,解決此難題。教宗多次向全球信友要求特別的祈禱,他建議消滅他的統治權至最小的領土。這就是甘第達修女時代,教會所發生的事件,然而直到1929年碧岳第十一任羅馬教宗時,在拉特朗條約中才把這件給伯鐸繼承者和全球教會帶來許多痛苦的事件予以解決。
- 2.1888年教宗良十三,給基督信徒頒佈了禧年,以紀念他的晉鐸金慶。
- 3.耶穌會士艾朗神父(參閱信1)。
- 4.Juan San José Herranz (參閱信7註7)。
- 5.Paulino San José Herranz(參閱信7註6)。
- 6.Antonio Ortiz de Urbina Olasagasti(參閱信7註8)。

9.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞,1889年5月25日

MF I 9. 親筆函

甘第達修女與Antonia Robles有很頻繁的信件來往。在寫給個人的信件中,給她寫的信佔最大的部份。在Antonia去世前(1906年2月17日),我們有會祖信函共283封,其中有161封是寫給她的。我們保有Antonia和Isabel Antón一起寫給會祖的414封信,為研究會祖信件非常重要。的確,這些信彼此補充和光照。在許多場合,這些信同時收到,甚至,有時,那信由一人開始提筆,卻由另一人結束,Isabel Antón幾乎每次都是Antonia的秘書,被託付以她之名報告會祖撒拉孟加學校的消息,並報告有關修女們的健康狀況,也傳達了Ramón Barberá神父對某些事情的看法。

同樣的,我們有10封甘第達修女給Antonia和Isabel的信,尤其在給Antonia的信中,常會提及Isabel。在這些信件來往中,令人注目的是Antonia Robles的許多活動,及在修會生活中所扮演的角色。在(1894年)正式被任命為院長及總參議的很久以前,會祖不只與她商量有關撒拉孟加團體及學校的事,也與她商量有關整個修會的事。例如在信件來往中,多次提到有關修女的派遣及收錄青年入初學等事宜。因為直到1902年耶穌孝女會隸屬於撒拉孟加主教的管轄。為此常要不斷地向主教諮詢,而Antonia Robles那時一直住在此城,由此或可明白在這幾年中Antonia修女在修會內佔有的重要角色。另一方面雖然不能給一足夠成熟的判斷,我們還必須說,從表面看來不是常能找到一解釋為辯護為什麼她參與整個修會的事,因事實上任何有關修會的事都經過她。

由我們所保留的,她直到1889年寫給Antonia的那些信的具體的特色,馬上可看出會祖對她個人的信任,在某些信件中的片斷,會祖很自然的表達自己。這信任的表達雖然後來略有改變,因二人關係改變了,但彼此的信任仍未變。這由甘第達修女在信中以「妳」而非以「您」稱呼她即可見到。因她給任何耶穌孝女寫的信,均不曾使用「妳」。

La Purísima Virgen nos cubra
con su manto.

Amadísima H. Antonia: Recibí las tuyas, y no he podido contestarte antes, como yo deseaba; pero hoy no quiero que pase sin que te diga que he recibido carta de las de Peñaranda, terrible. Las HH. N. y N., la primera sin que lo sepa Carlota y la segunda, creo, con permiso, hablando vascuence y castellano. Como quiera que sea, está muy mal. Dios me dé paciencia. A todo trance hay que remediar aquello, porque es un escándalo lo que allí pasa. Ella, o sea Carlota, me escribió hace cuatro días, y me dice que, por Dios, no deje de ir por allá antes de que vaya a ésa, que hago mucha falta,

願無玷聖母以她的藍衣保護我們。

極親愛的Antonia修女¹:收到妳的一些信,無法如我所願的儘早答覆妳;但今天一定要寫信告訴妳,我已收到貝那朗達團體²的信,真叫人受不了。某某修女和某某修女,第一位沒知會Carlota³,第二位我想是得到許可了,在講巴斯各話和西班牙話。無論如何,很不該。天主賞我忍耐。不管怎樣必須阻止,因為在那兒所發生的事是

y dé disposiciones y ordene para los exámenes, si es que los ha de haber; que ella no puede hacer nada, por el negocio que hubo con los títulos, y qué sé yo cuántas cosas más.

Me parece bien que sigan las Hermanas en sus puestos hasta que acabe el curso, y después arreglarlo. Ahora mandaré o llevaré (si es que puedo) a la H. Sinfioriana a Arévalo. Tendrá que ser para poco tiempo, porque no es posible que ella desempeñe la parte literaria y las labores sola, porque yo veo aquí lo que hace; buena voluntad, sí tiene, pero tiene que aprender todavía. La H. Manuela, si así les parece a esos señores, que entre en Ejercicios, y, cuando yo vaya, tendremos la consulta, Dios mediante.

Escribí a D. Pedro y a D.^a Josefa, diciendo que irá una buena profesora, pero que será a principio de junio, porque tiene que examinar a las niñas que ha tenido este curso, etc., etcétera. En cuanto a música, dile lo que me dices y lo que te parezca bien. Las cartas, ya sabes que tienen que ir por separado.

Si les parece bien a esos señores y a vosotras, podían entrar en Ejercicios las HH. Joaquina y Manuela.

Siento mucho tu malestar. Dios quiera que te pongas bien para que puedas trabajar mucho por la gloria de nuestro Esposo Jesús.

Don Miguel Alcalde está de enhorabuena.

Mañana, Dios mediante, te escribiré y te diré lo que han de decir a D.^a Anita, etc.

很可恥的⁴。她,或是Carlota,四天前寫信告訴我,天主啊,要我去妳們那兒以前,我很需要先去她那兒,為安排和處理考試的事,如果應該考試的話,由於有關文憑所發生的事,她不能做什麼,我還知道其他更多的事。

修女們繼續她們的本份,直到學期結束,再解決該解決的事,我認為這樣很好。如果可能現在我將派 Sinfioriana 修女⁵到亞來巴勞⁶,但這是暫時的,因她不可能一個人同時負責文學和手工藝的課程,我在這兒看她所做的,她是有好意,但仍需學習。關於 Manuela 修女⁷,如果那些人⁸認為好,就可以開始做神操,如果天主准許,當我去時,我們將開總參議會⁹。

我已寫信給 Pedro 先生¹⁰和 Josefa 夫人¹¹,告訴他們會有一位好的老師去那兒,但一定是六月初的事,因她必須先給這學年所教的學生考試,等等。關於音樂,告訴他,妳跟我所說的,以及妳認為好的。信件方面,妳知道應當分開寄達。

如果妳們和那幾位先生都認為合適,我想 Joaquina 和 Manuela¹² 兩位修女也可以開始做神操。

我很難過妳身體不適。願天主使妳快痊癒,為能更光榮我們的淨配耶穌而做許多工作。

Miguel Alcalde 先生¹³有喜事。

明天,若天主許可,我將再給妳寫信,告訴妳該對 Anita 夫人¹⁴說的事,等

等。

No puedo más. Te doy las gracias, porque me dices que pides y haces que pidan las hermanas por esta pobre madre; y desea que continúes pidiendo a Dios, para que sea toda suya y no piense ni haga cosa alguna que sea contra su divina voluntad. Amén.

Adiós, hija mía; sé buena, pero muy buena, que así quiere Dios, y es justo que atendamos. Espero que seamos verdaderas Hijas de Jesús.

Saluda a esos señores y hermanas, sin olvidar a las niñas, y tú sabes que te quiere muy santa tu madre,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

不再多寫,謝謝妳,因您告訴我,妳為我祈禱,也請其他姊妹們為這卑微的母親祈禱。我希望妳繼續求天主,使我完全屬於祂,而總不思想或從事違背祂旨意的任何事。阿們。

再見,我的女兒;做好人,很好的人,天主願意如此,這是理所當然的,我希望我們成為真正的耶穌孝女。

替我問候各位及修女們,不要忘記問候孩子們。妳知道妳的母親願妳很有聖德,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Antonia Robles Hernández 於 1853 年 12 月 30 日誕生於 Hervás(Cacerés)。她的雙親是 Matias Robles 先生及 Maria Hernandez 女士。在撒拉孟加,伯爾納德修女院,她的聖召經過一段時間的考驗之後,在她 19 歲時,於 1872 年 12 月 7 日入了耶穌孝女會。在同一城市完成她的初學。於 1874 年 12 月 8 日發初願。

我們所收集的有關 Antonia 生平的不同。記載中,講到她人性和神修的天賦,即《那位身材短小,體質脆弱,卻擁有一個偉大的靈魂,在一切美善上都很突出者》(參閱信 59)。

她的一生,一直都在缺乏健康的狀況下,生命之燈只點燃了 53 年,但她的一生密集活動,並在修會初創時期給予很大的影響。於 1877 年被派在聖善牧班上,為免費學生服務,做 Indalecia Crines 修女的助手。以後擔任聖德蘭班上的文學教師與教手工藝的 Petra Cebada 修女合作。在 1876 年,--Antonia 22 歲時--會祖讓她在自己缺席時,代理自己當團體的負責人。自 1894 年至去世為止,她擔任撒拉孟加學校的院長,有一段時間也擔任初學導師之職,直到 María Igarategui 修女接替她,後者於 1896 年 8 月被任命為導師修女。但於 1897 年才正式擔任其職責。1894 年 12 月 20 日總會會議時被選為第一參議和副總會長,於 1905 年 9 月 24 日舉行的總會會議,再次連任同樣的職務。

她的才智、靈敏、她作為教育者的天賦、她的組織能力、她的穩健、她待人直爽、她忍受痛苦的毅力,均是她豐富人格的面貌,並表現在她所從事的工作上。有些相當複雜的情況在會祖和她之間能造成一微妙的局勢。主要發生在撒拉孟加,為此,二人均蒙受很深的痛苦:由於要創立不同的修院,所以會祖必須多次遠離撒拉孟加;針對修會的方向有不同的意見;她們都富有天份;撒拉孟加的主教通過 Ramón Barberá 神父,常常介入學校和修會的事;修女們對一位或另一位的支持,有時候在某些機會上會表達得很極端;這些是使事情更為複雜的因素。但在只有天主完全知曉的歷史奧蹟中,依據一些證人所言,在那幾年中,真是煉淨了這兩位作為修會支柱的偉大婦女的德行,留下很深的感受。

- 經過一痛苦的疾病,在此病痛中,多年來一直伴隨著她的疼痛和不適,變得更加劇烈,直到極點,她於1906年2月17日星期六凌晨去世;在她臨終時,留給團體一個非常積極而深刻的印象(cf.B1 22;RC 16;N 59)。
- 2.是修會在創辦撒拉孟加學校(和睦之家,在聖保祿街4號於1874年1月1日開辦)之後的第一個使徒工作的擴展。
- 由於Lluch y Garriga主教的建議,他看到教區主要的鄉村缺乏受基督徒教育的中心而感到遺憾,因此於1875年元月20日開辦在芭卡孟得的貝那朗達的學校,有關這團體的第一批修女在第5號函序註已介紹(cf.RHa p.77-85;GA p.137-142)。
- 在82年中--直到1957年學校關閉--耶穌孝女會在此發揮了其教育--宗教的事業。
- 3.Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9),那時貝那朗達團體的院長。
- 4.我們不知道具體所指情況,那時,在不同人之信件來往及貝那朗達的日誌自1890年4月1日開始之中,均未能找到有關此事件的資料。
- 5.Sinforiana Santa Cruz Galardi,於1865年3月31日生於安多亞英(吉布斯瓜)。她的雙親是Martín Santa Cruz先生及Teresa Galardi女士。於1885年6月3日入初學,於1887年9月18日發初願,於1903年9月24日發終身願,曾在貝那朗達,塞高維亞,艾斯比納,亞來巴勞及多祿撒的學校擔任手工藝教師。在晚年由於不能再任教,便照顧生病的修女,並在菜園中擔任不同的工作,於1942年3月16日在多祿撒去世(cf.B1 48;RC 56;DB 2)。
- 6.這是第一所在撒拉孟加教區外的修院,這所學校藉著Ana Villa女士,即Gutierrez的遺孀之大力協助,開辦於1886年9月8日。法國籍的修女在亞來巴勞(亞味拉)本有一所學校。當她們離去時,這位夫人請求甘第達修女創辦這所學校,並答應給予座落在Plaza del Real,12號的房子以及修女團體房間所用的傢俱。這所學校直到1940年才關閉(cf.RHa p.116--118;GA p.200 -202)。
- 7.Manuela Soto Malvar,當時快發初願,於1851年11月27日生於Pontevedra。擁有教師文憑。在艾朗神父指導下入初學,於1886年7月16日穿會衣,1889年6月28日發初願。曾在亞來巴勞,貝那朗達,伯爾納德鎮及撒拉孟加的學校服務。於1897年7月20日離開修會(cf.B 1,5;RC 55)。
- 8.這兒提到,以後也會提到的那些人,係指在撒拉孟加主教公署方面,對有關修會事宜,有權做決定的人。為了解這隸屬關係,必須顧慮到一些歷史時刻的情況,在那些年,尚未有有關從事使徒工作的發簡願的女修會的法典,這些修會在教會中呈現一修會生活的新面貌,而一般說來,她們的歷史尚短。直到教宗良十三世,仍未區分屬於教區或隸屬宗座的修會。為此,所有的修會都守著相同的規則,而這些規則係按母院所在地主教的觀念而有別,主教如同修會的總會長般的參與一切修會的行動,不只參與在自己教區修會團體的事,多次對建立在其他教區的修院,按照跟其他主教們的一些不明確的協議管理。這隸屬關係存在於相當具體的層面,無論使徒工作,或團體本身及團體成員的生活。主教與行政管理,修女派遣,望會生的嫁粧有關,當然主教可以委託這些任務給他人,“Director”這一角色在法典上雖不存在,但事實上從事一切任務,在耶穌孝女會的個案上,這一角色可以說特別意味深長。
- 9.指的是總參議會。按《總參議會記錄》記載,我們知道這一次是在1889年6月所舉行,但未提及日期,在這次會議中,Manuela Soto及Joaquina Gómez被收錄發初願(cf.AI p.13)。
- 10.D. Pedro Irazu於多祿撒學校初創的那幾年與學校關係密切,他曾擔任團體的特別聽告解司鐸及學校校長(cf.DT 1 p.3;RHb p.134;DV 3 p.64)。關於他,我們知道他很幫助甘第達修女,同時也帶給她某些痛苦(cf.RHb p.134)。他係D. Joaquin Noriega的遺囑執行人,後者留下5000杜羅的捐獻,為這所新辦的學校的建築(cf. RHb p.132)。

11. Josefa Larrumbide女士曾是建立多祿撒修院的大恩人。當甘第達修女到多祿撒辦初步手續時住她府上,在創建之初,參與許多學校生活,並在許多情況下幫助修女們。例如:藉著捐款、貸款及讓那些到此地為耶穌孝女會服務的人們暫居她家中,但與她交往中也不缺少一些不愉快的事(cf.RHb p.119- 120,129;DT1 p.1-2, 48-49, 68-70,83;DT 2 p.37)。依據Nazario Pérez神父從某方面他也依據歷史的概述--,在1895年Josefa女士幫助甘第達修女自經濟困境中解脫。她以11000杜羅幫助她買了Rondilla的房子,不取利息的借給她一筆款項,為支付向La Vega de Sella伯爵夫人的借貸(cf.NP p.226;RHb p.139)。但Petra Calzada(參閱信274註1),在Joaquina Gómez的見證的註解上肯定的說,買房子及借貸這筆款項的人是Francisca Carrera女士,是Juana及Josefa Uranga這兩位耶穌孝女會修女的母親。
12. Joaquina Gómez Lomba(參閱信41註1)和Manuela Soto Malvar(參閱本信註7)將要發初願。
13. Miguel García Alcalde神父是耶穌孝女會修女Elena和耶穌會士Sandalio神父的兄弟。這位修女很年輕就去世,她美好的個性及德行給人們留下深刻的印象,而這位神父是第一位寫甘第達修女傳記的作者。D. Miguel在1886年5月30日在撒拉孟加學校的聖堂舉行首祭,過幾年,大概是1890年,成為La Granja(塞高維亞)地方, San Ildefonso教堂的博士教士(canónigo doctoral) (cf.DSc 2 p.19-21;DSc 4 p.2)。不知道這封恭喜他的信具體的理由何在。
14. Ana Villa女士(參閱本信註6)。

10.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女 MF I 10. 親筆函

信沒有日期,照甘第達修女寫的情況,大概是在1889年。

這封信所寫的事實不容易看出。由它的簡要可以知道會祖對Antonia Robles修女的信任,同時沈著的描述,在這種情況下,令人會覺得很苦。

Ihs

Mi querida hija Antonia: ¿qué quieres que te diga en este tiempo de la Resurrección del Señor? Que es menester sufrir mucho para subir al cielo con Dios. Bendito sea por siempre.

No veo; está tan oscuro, que no sé si voy fuera de raya.

Entérate de esta carta que recibo hoy, y que escriba la M. Isabel diciendo que todavía estoy en ésta, y, cuando vaya a ésa, procuraré mandar algunas Hermanas, que ya saben que estamos algo escasas de personal, por estar muchas preparándose. Que no es por desobedecerme, aunque algo de esto pasó, como sabes; pero no sucede eso. En fin, tú arréglalo lo mejor que

我可愛的女兒Antonia:在復活節期間,妳要我向妳說什麼呢?為同主升天需要受苦。願天主永受讚美。

天色這麼黑,我看不清楚了,不知道是不是寫出線外了。

請妳研讀一下,我今天收到的這封信,叫Isabel修女!寫信說我還在這裡,幾時去那裡,會設法派遣幾位修女去,我們都知道缺乏修女;因為很多修女都正在準備期

puedas.

Manda un poco de hilo de oro.

Sabes te quiere muy santa tu
pobrísima madre,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

間。不是因為不從命,雖然我的命令妳也知道有過這種情形,但現在不然。最後,請妳儘量處理這事。

請寄些金線來。

妳知道妳極卑微的母親願妳
很有聖德,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Isabel Antón Insuela是撒拉孟加學校的秘書修女(參閱信9引言)。她的小傳在第87封信。

11.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
大約寫於1889年或1890年
MF I 11. 親筆函

修會已在成長,工作也在擴展。1889年已成立了六所學校:撒拉孟加、芭卡孟得的貝那朗達、亞來巴勞、伯爾納德、多祿撒及塞高維亞。為適當地照顧,這些教育園地所產生的需要也愈來愈多了!

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy amada H. Antonia: He recibido tus cartas; pero tanto estuve pensando de lo que me decías de las benditas Hermanas, que no sé qué hacer. Ye diré lo primero: me pareció bien lo que decías en la tuya, esto es, que la H. Dolores marchara a Tolosa, y la H. Sinfioriana, a Arévalo. La H. Felisa a Arévalo está bien, pero tengo un miedo que no se me pasa. La H. Sinfioriana no está para la parte de literatura sin que tenga otra que esté al cuidado; pero ya veremos. Y la H. Dolores a Tolosa. De este pueblo, hoy recibo carta, diciendo que les mande Hermanas, y una de música. Bendito sea Dios. Si esta Hermana pudiera hacer algo.... Entérate bien, y dale las gracias a D. Gaspar, saludándole de mi parte.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

可愛的Antonia修女:收閱您的信,我左思右想,您給我說的這些樸實的修女們,我真的不知道該作什麼,我先告訴您,您在信上說得對,就是Dolores修女¹去多祿撒、Sinfioriana修女²去亞來巴勞。Felisa修女³可以去亞來巴勞,但是我怕我做錯決定。Sinfioriana修女如果沒人在旁指導,不能教好文學;我們再看吧!Dolores修女去多祿撒,此地給我來信,要幾位修女,其中一位是教音樂的,願天主受讚美。

如果修女能答覆這信上的邀請...
您看情況吧!請謝謝Gaspar神父⁴,
替我問候他。

También he tenido carta de esa señora de San Sebastián, y me dice que, como tardaba en contestar, creyó que no recibíamos o que estábamos fuera, y le buscaron una casa de pupilos; por lo tanto, nada hay que hacer.

我也收到那住在聖塞巴斯提盎的夫人之信。她跟我說因信回得遲,想我們不接受或我們不在家,她們就給她找了一個寄宿的地方;因此,我們不能作什麼。

Me alegro de lo que me dices en la de hoy de estas chicas de aquí. Yo estoy tranquila, porque así veo la voluntad de Dios, que no quiere sean para estas sus hijas.

我高興您在今天信上說的在這裡的女孩子們。我放心,因為我看天主的聖意,不願她們成為耶穌孝女。

Procuraré irme cuanto antes, que pasa el tiempo sin sentir, y tantas cosas hay que arreglar. Escríbeme al fin lo que se determina y no dejes de hacer todo lo que puedas por la consagración al Corazón de Jesús en el colegio de Arévalo. Sea muy buena; ame mucho, muchísimo, a Dios y pida por esta madre que la quiere muy santa,

我設法早點回去,時間過得好快,這麼多要辦的事,下次告訴我最後的決議。請努力儘量完成,把亞來巴勞的學校奉獻給耶穌聖心,但願成為好的;多多愛天主,為我祈禱,您的母親願您很有聖德,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

耶穌瑪利亞甘第達

1. Dolores Español Puebla, 1852年4月14日生於la Guardia (Pontevedra)。是Manuel Español先生和Dolores Puebla女士的女兒,33歲時由艾朗神父的鼓勵,於1885年12月5日入耶穌孝女會。原是小學教師,後進修作了中學教師,讀書成績好,特別是文學。曾在亞來巴勞、伯爾納德鎮、艾斯比納、多祿撒--初成立時--和塞高維亞的學校任教。最後回到多祿撒,在那裡受嚴重病苦的折磨。於1898年10月1日去世。(cf. B 1,50; RC 54; N 37; RHb p.104)。
2. Sinfioriana Santa Cruz Galardi(參閱信9註5)。
3. Felisa Plaza Ruiz, 1866年4月29日生於布格斯,她的父母是Agustín Plaza先生和Josefa Ruiz女士。她22歲,1888年入初學院,1890年9月29日發初願,1903年9月24日發終身願,是文學和美勞教師,只要健康允許,她以愛心為修會工作,初期在撒拉孟加的學校也負責任校生,繼而在亞來巴勞,麥迪那,最後幾年多祿撒退休,於1927年1月1日逝世(cf. B 1,67; RC 64; DB 9)。
4. Gaspar Giménez Répila, 是前任團體的聽告解司鐸(cf. DSc p.8)。在1890年開始做撒拉孟加無玷之母堂的本堂神父(cf. DSc 4 p.24)。

12.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

亞來巴勞 1889年7月27日

MF I 13. 親筆函

透過這封信,可以看出會祖關懷不同的團體,每天在生活中發生的不同事件,注意每位成員的情況,尤其,特別是在撒拉孟加接受陶成中的初學修女。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto .

Amadísima H. Antonia Robles: Recibí anoche tu carta, cuando, de vuelta, vinimos a Ávila. Pasamos allí el santo de D.^a Anita. Agradeció mucho que pasáramos en su compañía aquel día; estaba la pobre muy contenta con vernos a su lado. ¡Bendito sea Dios, que tanto regala a sus escogidas! Don Eustoquio dijo misa en su oratorio y D.^a Anita recibió en cama a su amado Jesús, Dios y Señor. ¡Qué consuelo ver almas queridas de Dios contentas y alegres en medio de tantos dolores y sufrimientos, etc.! Sí, H. Antonia, son vivísimos los deseos que tengo de ser muy buena, y por eso te ruego que no dejes de pedir mucho por mí para que sea *todo lo que Dios quiere que sea*.

Hoy te pongo un parte para que salgan mañana, Dios mediante, la H. Joaquina con Paca y su hermano.

En el mismo tren que vienen irá la H. F. P.

No se te olvide mandar las cartas que me dices. Dime también si ha escrito D.^a Basilisa; y la H. Isabel, que me mande las señas de estas personas, porque yo no me acuerdo de nada de este mundo, y cada vez menos; señas del P. Herranz, D.^a Hermitas, el P. José, B. , la Srta. Dolores

願無玷聖母以她的縵衣保護我們。

極可愛的Antonia Robles:昨晚從亞味拉回來時,收到您的信,我們在那裡慶祝了Anita女士¹的主保瞻禮,她很感激,又高興,我們在那一天陪伴她,願天主受讚美,祂如此賞報自己所揀選的人。Eustoquio神父²在Anita女士的小聖堂奉獻彌撒,她臥病在床,領了她可愛的主,天主,耶穌的聖體,天主所愛的靈魂,在疼痛困苦中,等,仍然喜樂,是一件令人欣慰的事。是的, Antonia,我熱切渴望成為很好的修女,所以我請求您不斷地多為我祈禱,為使我成為天主所要我成為的樣子。

為了明天Joaquina修女³、Paca⁴和她的弟弟⁵要離開,今天給您寄一部份,天主允許的話。

他們要搭來的車子,也是F.P.修女⁶要搭去的。

不要忘了寄給我您所說的信。也告訴我Basilisa女士⁷有沒有寫信;請Isabel修女⁸寄給我這些人的地址,因為我記不得這世上的什

y otra, la señora del jefe de la estación (no sé más que es cerca de Burgos, se llama Juana) y las demás.

Cuando salgas a Calzadilla, deja muy encargada a la H. Isabel, y que la ayude la H. Josefa. Por Dios, que seamos muy buenas todas, y tú, ojos listos, puesto que los pies no los tienes. Dios quiera aliviarte con esas aguas y, sana de alma y cuerpo, puedas ver a tu Dios y mío con toda claridad y perfección. Así sea.

Si la H. Antonia Sánchez queda sola, que se vaya con la H. Josefa.

Escriba a la M. Carlota lo de la H. Dominica para que tome los baños como mandó el Sr. Médico, en casa. Lo de la H. Luisa, ya estábamos viendo; pidamos para que Dios le dé mucha conformidad con su santísima voluntad; nada mas.

Las novicias, me alegro de que estén bien, que hagan bien la oración, observen las Reglas, cumplan exactamente con todas sus obligaciones, tengan mucha caridad, humildad, silencio, puntualidad, con una obediencia ciega, para que caigan abundantes gracias del cielo sobre ellas y nosotros. Sí Dios mío, concédeme esta gracia; te lo pido con todo mi pobre corazón.

Está bien lo que dices de la H. Filomena Martínez, está bien en la clase de abajo.

No mandes los pavos.

Agradezco a D. Antonio Rúa su atención. Cuando lo veas, saludale en mi nombre y que pida por mí.

La H. Joaquina que traiga todo lo que le hace falta; yo las esperaré en Medina.

麼了,而且愈來愈少;艾朗神父、Hermitas女士⁹, José先生¹⁰, B.¹¹, Dolores小姐¹²,站長女士¹³(我只知靠近Burgos,名叫Juana)和其他地址。

您去Calzadilla¹³時,叮囑Isabel負全責,並且叫Josefa¹⁴幫助她,天主啊,願我們都是良善的人,您的眼睛要敏捷,因為您的腳不好了。希望那裡的水減輕您的病苦,治癒靈魂和肉身,好能既清楚又完美地看到您和我的天主¹⁵,盼望如此。

如果Antonia Sánchez¹⁶只有一人,請她去找Josefa修女。

給Carlota¹⁷院長寫信,告訴她醫生請Dominica¹⁸在家中沐浴治療,關於Luisa¹⁹修女,我們已經看到了,承行天主的旨意;沒有了。

我高興初學們都好,她們應該做好默想、遵守會規、確實的善盡己職、非常友愛、謙虛、守靜默、準時和盲目的服從,為使天上的恩寵沛然降臨於我們。是呀,我的天主,賜給我這恩寵;我整個貧窮的心懇求你。

您說,Filomena Martínez修女²⁰在下面上課,我想也好。

不要送火雞來。

我感謝Antonio Rúa神父²¹的關懷,看到他時,替我問好,請他為我祈禱。

請Joaquina修女帶她認為需要的東西來,我在麥迪那等她。

Tenía más cosas para decir y que mandarás con la H. Joaquina, pero no me acuerdo, y lo siento. Si tú ves por ahí alguna cosa como es menester, mándame.

Me alegraré de que sigan todas buenas. No puedo continuar, porque al *Angelus* se cierran las puertas del convento y no se abren, y me expongo a que se quede la carta en casa.

Adiós, hija mía; sabes te quiere muy santa tu pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Saluda en mi nombre a D. Ramón, y P. Chantre, D. Gaspar, PP. Dominicos, D. Juan, D. Cipriano, Dolores, las Hermanas. Adiós.

我有很多事要說,可是不記得了,很抱歉,如果您覺得還有東西,就託Joaquina修女給我帶來。

我高興大家都好,我不能繼續了,因為唸三鐘經時修院關大門²²,便不再開了,我怕這封信寄不出去。

再見,我的女兒,你知道妳卑微的母親願妳很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

替我問候Ramón神父²³, 領唱神父²⁴, D. Gaspar²⁵, 道明會的神父們, Juan神父²⁶, D. Cipriano²⁷, Dolores及修女們。再見。

1. Ana Villa女士(參閱信9註6)。
2. Eustoquio Euqui神父好像是Anita女士的親信人,1892年旅行日記上記載,他是亞味拉大教堂的教士。會祖經過那個城時曾和他交談,關於亞來巴勞學校之事,那時,Anita Villa女士已去世,他是她的遺產執行人。(cf.DV 3 p.78)
3. Joaquina Gómez Lomba(參閱信7註4和信41)。
4. Francisca Taberna Cipitria,是甘第達修女的外甥女,妹妹Josefa的女兒,她讀師範學校時住在撒拉孟加,我們學校的宿舍(1890-1893, cf.C FI 38,21),按照這封信,她於1889年已住在那裡。
5. Juan Taberna Cipitria,是甘第達修女的外甥,好像小時候在撒拉孟加讀書。
6. 這個縮寫是保留甘第達修女本來寫的那不太清楚的筆跡,可能是Filomena Palacios,也可能是Felisa Plaza,兩人那時都是初學。
7. Basilisa Moral女士,住在Burgos,她在會祖作修女前就認識她,而且很尊重她(cf.DV 3 p.138 y 155)。這位女士與Sabater的家常有連繫(cf.MF V 17 y 18)。
8. Isabel Antón Insuela,是撒拉孟加學校的秘書(參閱信87)。
9. María Hermitas Becerra女士,是Sabater的遺孀,在第24封信的小註內會提到她。
10. 當時跟會祖或耶穌孝女有接觸的幾位會士,他們都叫José:José Bruned,是在會祖創立塞高維亞的學校時,正擔任聖母聖心傳教會的院長;José Fildalgo和José Chopitea是耶穌會士,常去撒拉孟加的學校領導一些牧靈活動。
11. 大概指的是耶穌會士Juan Bautista Bombardó神父。
12. Dolores Barberá,可能是Ramón Barberá神父的姪女,在撒拉孟加的學校很認識,跟修女們是開辦學校時的首任教師(cf.DSc 6 p.1和信125註6)。
13. 指的是Calzadilla del Campo,是撒拉孟加省的浴場療養地。
14. Josefa González Cortes,她的生平在第63封信的註解中。
15. 甘第達修女習慣說靈魂肉身的健康,她簡單表達整體的救恩。是聖經很深的啟示。
16. Antonia Sánchez Trinchán,當時是撒拉孟加學校的音樂教師,1859年2月9日在本城出生。她的寡母隨著她的特長與興趣,讓她讀聖Eloy音樂學校,同時和她的姊

- 妹讀我們的至潔之母免費學校,以後成為寄宿生,1884年3月2日入本會,1886年3月19日發初願,1903年9月24日發終身願。到1894年她一直在撒拉孟加,然後在塞高維亞一年,1895年去貝那朗達,1937年7月7日逝世,曾在上述修院做了三年院長(cf.B 1,44; RC 48)。
17. Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9)。
18. Dominica Aizcorreta Oriñalde, 她的生平參閱信35註2。
19. 所提及的可能是María Luisa Arizmendi初學生(參閱信27註1),或是Luisa Saizar, 她是撒拉孟加團體的修女(參閱信103註5)。
20. 在原來的信上,縮寫是“H.F.M.”,像是指Filomena Martínez Pérez修女,她在撒拉孟加的學校服務,1853年1月13日生於Celanova(Orense),由艾朗神父輔導入初學,1884年9月8日穿會衣,1886年9月8日發初願,曾在多祿撒及亞來巴勞作短期服務,然後到撒拉孟加,直到1892年7月4日離開修會(cf.B 1,45;RC 49)。
我們不知道Antonia Robles如何給會祖報告Filomena之事。這句話所表達的沒有懷疑,在Zamora街的舊房子,但情況是如此;那時樓上的教室是為中學和師範學校,樓下是為善牧班(免費)、德蘭班(收費)和幼稚園,這裡提到的很可能是派Filomena Martínez教幼稚園。
21. Don Antonio de la Rúa Iglesias, 是撒拉孟加大修道院的數學教授(cf. *Boletín Eclesiástico del Obispado de Salamanca*, Estadística 1890)。
22. 三鐘經後關大門,這表達是反應當時的辭彙和她們有的某些習慣(cf. MF ep Cost. 1875, p.45; AH A.1.1/7)。
23. Ramón Barberá y Boada神父,是撒拉孟加教區的副主教和教區法官,也是無玷之母學校的校長,他承接Enrique Almaraz神父的工作,他非常關心學校。在學校的生活和一切的事情,他有很大影響,他對學校的一切表達真正的關心,有一段時期他幾乎每天都去學校輔導Antonia Robles和修女們。他擔心修女們的專業能力;很具體的是師範教育班開始時。另一方面,他的影響越過了界限,修會在多方面依靠教區公署(參閱信9註8)。一般行政都請教Ramón神父,他的意見,實際上是決定性的,在撒拉孟加學校這複雜的情況下,多次控制了會祖的行政計劃,是她遭遇困難的來源,1907年,Ramón神父離開撒拉孟加,在Cataluna擔任不同的工作,一年以後回到他的故鄉。1908年應命任Rodrigo城的主教,1914年任Palencia的主教。當他開始任主教職時,報導他的文章描述他是一位慈善、純樸、機智和充滿詩意的教育家。他所出版的公教週刊稱他為「道道地地實至名符的老師」(cf. *Semana Catolica*, núm. del 31 de mayo de 1908; *Boletín Eclesiástico del Obispado de Palencia* n.12 (1914) p.109-115)。
24. Juan Antonio Vicente Bajo神父,在撒拉孟加那幾年有這個工作,他常去,是當年撒拉孟加學校修女們的聽告解司鐸(cf. DSc 3)。
25. Don Gaspar Giménez Répila(參閱信11註4)。
26. Don Juan Corvan是當時撒拉孟加的Nobles Irlandeses學校的院長(cf. DSc 16 p.84)。
27. Cipriano Aniceto Alvarez神父,是本會在撒拉孟加學校的住校司鐸。1890年3月他應命到亞味拉的主教座堂的歌詠團時,他的兄弟Lorenzo接替了他。(cf. DSc 6 p.6; CFI 35,4-5)。

13.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1889年12月9日
MF I 15. 親筆函

甘第達修女因為剛成立不久的多祿撒學校的事,不能離開該處,新校一年以前開始上課,暫用向Vega de Sella伯爵夫人租用的公館。寫這封信時,是剛簽完買這座公館的契約書,滿全了她建校有適當處所上課的心願;為此事她吃了很多苦,而且還要繼續付款,加上建築的費用,困難重重。此時甘第達修女收到D. Joaquín Noriega,為建設新校用的捐款。她表達內心的

喜樂,信靠永不使人絕望的天主,同時也向這位互相信任的Antonia Robles修女,已於第9封信註解內描述,分享她各種不同的感受。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí todas tus cartas, y hoy, 9, las felicitaciones. Agradezco mucho, muchísimo, todo, y la Purísima Virgen las bendiga y abrase sus corazones en el divino amor para que así podamos recibir al Niño Dios en nuestras almas para *siempre*. Para *siempre*. Sí, hijas queridas, seamos verdaderas Hijas de Jesús imitando sus virtudes, no disgustando en lo más mínimo a tan buen Padre, que en él todo lo tenemos y sin él todo lo tenemos perdido. *Fe, fe, fe* viva, constante y eterna, y, con esto, trabajar sin descanso, que todo se pasa y *Dios sólo basta*. ¡ Ah, querida hija Antonia, si yo pudiera estampar en este papel lo que mi alma siente! No es posible, y, por tanto, sólo le diré que grande, muy grande es el Señor, Dios nuestro y grandes cosas obra en sus criaturas.

Don Joaquín Noriega ha muerto. Dios tenga su alma en su santo Reino. Pedid por él para que cuanto antes salga del purgatorio y suba al cielo. Te voy a dar una buena noticia: D. Joaquín Noriega se acordó de la M. Cándida y me dejó *cinco mil duros*. «In Te, Domine, speravi; non confundar in aeternum».

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒Antonia:收到妳所有的信;今天,9號,收到祝賀信,我很感謝,非常感謝。求至潔之母降福妳們,打開妳們的心讓聖愛滿溢,如此便可接受聖嬰耶穌在我們的靈魂,求祂永遠永遠住在我們心中。是啊!可愛的女兒們,願我們做真正的耶穌孝女,效法祂的德行,即使在最小的事上,也不要傷好父親的心。在祂內我們會有一切,沒有祂,我們就失落一切。信德,信德,活潑的信德,恆久的信德,永遠的信德。藉著信德,不停的工作,一切都會過去,只有天主夠了¹。啊!親愛的女兒Antonia,巴不得我能把內心的感受印在這張紙上!不可能,所以,只向妳說天主是偉大的,是很偉大的,天主在祂的受造物身上做偉大的事。

Don Joaquín Noriega²去世了,祈望天主偕他入天堂,為他祈禱,使能早出煉獄,速登天國。我告訴妳一個好消息:D. Joaquín Noriega,他記得甘第達修女,給我留下五千杜羅。《上主,我們信賴你,永不蒙羞》³。

Por otra parte, mucho tengo que sufrir; pero todo mi consuelo es unirme más y más a mi Dios por medio de la cruz, clavos y corona de espinas, etc., etc.

Estoy trabajando mucho para que cuanto antes empiece la nueva obra. Don Jerónimo Urbina, padre de Antonio, estuvo aquí para enterarse de todo esto, y como le enteré a Antonio en Valladolid cómo tenía que ser el convento y sacarse el plano, el pobre, a pesar de tener mucho que hacer, se puso al momento a trabajar, y su padre estaba en San Sebastián, y le escribió pasase por aquí y viera esto. Le llamé al arquitecto de aquí, tratamos todos los negocios, le gustó mucho todo esto, y aquella misma noche volvió D. Jerónimo a San Sebastián.

Mucha falta me está haciendo el apunte del P. Mendía, y, si no tienes contestación del Padre, que te diga lo que es mejor, y me mandas. Yo aquí me arreglaré lo mejor que pueda, y vosotras pedid mucho por esta pobre madre vuestra.

Por fin no salió ésta ayer, y continuó diciendo que sean muy fervorosas y hagan la novena a nuestra Purísima Virgen María con mucha devoción, pidiendo por mí y toda la Congregación.

En el momento que estaba escribiendo para arreglar la escritura, vino la cédula; lo agradecí mucho. No echen las cartas tarde, para que llegen a tiempo.

La H. Ignacia, que no escriba o pida el mantón a su madre; cómprale o propocionale tú.

La recomendada del P. Fidalgo, lo siento que no tenga título ni dote, pero, si ves que es útil, nos hace falta personal; que traiga todo lo que pueda.

另一方面,我要受很多苦,但我的安慰,是藉著十字架、鐵釘、茨冠等等,與我的天主更密切結合。

我正努力使新的工程愈早開始愈好。Antonio⁴的父親Jerónimo Urbina先生,曾來這裡,為了解一切,Antonio在瓦亞多利,雖然很忙,馬上幫助我們設計該怎樣建築修院,並通知住在聖塞巴斯提盎的父親來察看。我請這裡的建築師⁵也來一起商談,他相當滿意,當天晚上Jerónimo回聖塞巴斯提盎了。

我很需要Mendía神父⁶的記錄,如果妳沒有他的答覆,請他告訴妳怎樣比較好,妳再寄給我。我在這裡盡力而為,請為妳們這卑微的母親多多祈禱。

這封信昨天沒寄出,我繼續寫,願您們都很熱心、虔誠地做至潔童貞瑪利亞的九日敬禮⁷,為我和全修會祈禱。

正在預備寫契約⁸時,身份證到了;非常感激。要早一些投信,好能準時到。

告訴Ignacia修女⁹不要向她母親要大披肩;您給她買或找一個。

Fidalgo神父¹¹介紹的望會者¹⁰,可惜沒有學歷證件和入會金;我們人手不夠;如果妳看她能幫助工作,就讓她帶來她能帶的東西¹²。

En este momento recibo la tuya, y veo que no puede mandar el P. Mendía el apunte que decía. No me sorprendió; paciencia, Dios proveerá.

Me alegro de que el P. F. haya hecho todo lo que dicen; Dios se lo pague. Salúdele en mi nombre, lo mismo que al P. Mendía y esos señores.

Mándame las señas de Tabernero para darles el pésame. ¡Pobre María! Dios tenga su alma en el cielo.

No puedo más. A ver si sale ésta, que está llegando el correo exprés. Adiós, adiós. Pidan por esta ruin madre, que mucho las ama y desea que sean muy santas, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

此刻收到妳的信,知道Mendía神父不能給妳寄他說的記錄。這也不使我驚奇;忍耐吧,天主會照顧的。

我很高興F.神父完成了所說的;天主報答他。替我問候他和Mendía神父,還有其他先生們。

給我寄Tabernero¹³的地址來,為給他們寫慰問信。可憐的María!願天主偕她升天。

我不能多寫了,因為收信的貨運車到了,我願快把信寄出去。再見,再見。為妳卑微的母親祈求,這母親很愛妳,願妳很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. SANTA TERESA DE JESÚS, *Obras completas* (BAC, Madrid, 1967) p.511。
2. 歷史記載D. Joaquín Noriega給甘第達修女留下一筆捐款,D. Pedro Irazu是遺產的執行人,這筆款留在他家,他遺囑中說,在他去世的那一年內,必須用這筆款開始建立新的學校;不然便無效。這個條件給會祖一個很大的挑戰,她應該用巨款買那塊不動產,不然沒辦法建築(cf.RH b p.132ss)。這封信給我們光明,因為會祖在這封信中說,已經與有關人員開始設計建築圖並且寫買地的契約的消息。可見在收到這筆捐款之前,甘第達修女早有計劃買那個舊公館和土地,為建設她的新學校。
3. 是*Te Deum*的最後詩節,無疑的會祖對這經文很熟,因為每天唸的聖母小日課有這聖歌,我們知道她每次遇到困難,都以極大的信賴向慈愛的天父重複這句話。另一方面顯然地她每次得到一種恩典,便自己或請大家誦唸這首詩歌。
4. Antonio Ortiz de Urbina Olasagasti(參閱信7註8)。
5. 多祿撒的建築師,姓Mugica,他受Antonio Ortiz de Urbina的指導,雖然Antonio只是工程的負責人(cf.DT 1 p.1; CSg 3,10)。
6. 耶穌會士Serafín Mendía神父,1886年當Don Miguel García Alcalde的代父。後者在撒拉孟加的學校獻了他的首祭(cf.DSc 2 p.20-21)。1890年,Mendía神父是撒拉孟加大修院的院長,與我們的主日學校有連繫,常同耶穌會士Marcelino Undiano神父訪問該校(cf.DSc 4 p.44,50和57)。
7. 甘第達修女指的是8號以後的九日敬禮,自創會初年就有這種九日敬禮;修女和學生們都為恭敬無玷聖母發揮他們的創意,用各種方式表達她們對聖母的敬愛,到12月15日更隆重慶祝,首次記述這慶典是1878年(cf.DSs 1 p.54),1879年就在新完工的聖堂內,在美麗的無玷聖母像前開始慶祝,參加的人非常踴躍(cf. *ibid.*, p.67)。這種八日後個別敬禮的來源是為了不影響在指定的節日前所公行的九日敬禮,即當時是在撒拉孟加的La Clerecia舉行聖母無玷節九日敬禮。
8. 指的是買伯爵夫人之公館的契約,甘第達修女在經濟方面經過很大的困難,費用總計14,000杜羅,第一次應繳7,000,其餘的,如果在一年之內繳,不需要利息,為付

- 第一筆款,本來借到D. Manuel Franconi的錢,但甘第達修女找不到保證人。所以為能借得到款,當時只好求主教准許提出修會的存款,不夠的則借D. Juan de Llen和D. Pedro Irazu的錢補足。後者很快要修會償還,只好用Joaquina Gómez從加利西亞收到的別人還的錢來給新債主(cf. RH b p.133-134)。
9. Josefa Ignacia Arruti當時是撒拉孟加的初學,1868年6月2日生於安多亞英(吉布斯拉瓜)。父母是Francisco Arruti先生與Josefa Arregui女士。1887年11月21日穿會衣;1890年3月1日發初願;1903年9月24日發終身願,最初在撒拉孟加的學校看門,以後在艾斯比納和麥迪那教幼稚園,勤勞認真,最後幾年曾任會計,並教手工,於1910年2月9日逝世於麥迪那(cf. B 1,53; RC 57; RH b p.114)。
10. Fidela Ferro Montoya在1890年4月18日入會,因身體的健康,在1892年6月29日離開修會。她是Boveda (撒拉孟加)人, 1852年4月16日出生,入會前曾教過幼稚園(cf. C FI 35,1; B 1,79; RC 76)。
11. 是耶穌會士José Fidalgo神父,當時住在撒拉孟加,從1888年到1890年與我們學校連繫,輔導過修女、學生及主日學的學生,有不少團體活動(cf. DSc 3 p.2和11-12; DS 4 p.6ss,31ss)。
12. 為了解甘第達修女對收入入會所用的語詞,該注意她是和誰討論這個問題,一般來說是同Antonia Robles及Isabel Antón,經過她們向撒拉孟加的主教請教,因此我們明白為什麼首先重視入會金,那時女修會屬於主教(cf. 信9註8),是他規定入會金。修女們很少能自作主張(cf. MF II 6)。如此也會影響對聖召的選擇,但是也要看那時的社會,為維持婦女團體及個人的生活,需要有最起碼的經濟基礎,與現在比較則不相同。會祖在收新成員入會時,入會金是一個條件,但有時候就如這一次她並不一定要。她的計畫是更深一層,我們可體驗到下列特徵:1. 她明顯指示出使命及完成使命所須具備的條件,要能達到使命所要求的,她以直爽的態度坦然指出那類工作需要人才。2. 入會資格的主要條件是望會生的福音精神(cf. MF I 11,133,137),分辨聖召時會參考望會者的輔導神父之意見(參閱信65; DV3 p.110 y 138)。甘第達修女常顯示她依恃天主的計畫:《為做耶穌孝女,常是按照天主幾時要或怎樣要的》(參閱信97)。
13. Taberero是在撒拉孟加有名的家庭,是學生家長,有好幾個子女在我們的學校讀書,也是學校的恩人(cf. C FI 38,5)。

14.

給FRANCISCA GARCÉS DE SAN JOSÉ夫人

多祿撒, 1890年1月6日

MF II 1 b. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

是給San José Herranz家庭的慰問信,語詞親切誠懇地分擔她全家人的哀傷。

Ihs

La purísima Virgen nos cubra con su moanto.

Mi muy amada D.^a Paca: No sé cómo dar comienzo a una carta cuyo contenido no quisiera haber escrito nunca. Muy ajena estaba yo de que tan pronto había de recibir una tan triste noticia como la que Vds. me comunican en el telegrama, que ayer he recibido, del fallecimiento de nuestro amado

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的Paca女士!:我不知道怎樣開始這封信,因為我總不願提這類的事,我怎也想不到這麼快收到您們的電報訃聞。可愛的D. Paulino²(安息主懷)的逝世。收到

D. Paulino (q. e. p. d.). No tengo palabras con que expresarle el profundo sentimiento que en mí ha causado tan tristísima nueva. Bajé en seguida a la capilla para rogar por el eterno descanso de su alma, y todas hemos hecho lo que hemos podido, y seguimos pidiendo mucho para que el Señor le conceda la gloria en premio de sus buenas obras, que muchas he hecho. Acompaño a Vds. en su sentimiento, y lo mismo la M. Petra y demás Hermanas, asociándonos a su tan justo dolor. Ahora con todo mi corazón le suplico me diga si para algo me necesitan, para ponerme de viaje sin dila-

ción alguna, pues saben que para todo me tienen a su disposición; tan sólo con ponerme un parte, me tendrán Vds. en ésa. Excuso decirle que no ande con miramiento alguno, pues le hago este ofrecimiento con toda mi alma; ya me conocen y eso basta.

Por Dios, queridas mías, no se entreguen demasiado al sentimiento; éste es un paso que todos tenemos que dar, y sin remedio tenemos que conocer la falta unos de otros. Dios nuestro Señor es muy justo y bandadoso, y ha querido que cesasen aquí sus penas para darle el premio de sus virtudes. Es verdad que Vds. quisieran tenerle delante, aunque fuera enfermo; pero ¿no se consolarán Vds. considerando que ha dejado de sufrir una vida de trabajos y miserias y que empieza a vivir ahor otra vida llena de felicidades eternas? Consuélenle, pues, con este pensamiento y enviémosle abundantes sufragios, que no ha dejado de vivir, sino que empieza a vivir más feliz que nunca.

Adiós, queridas mías. Vicenta, que tome ésta por suya, y a D. Juan y a Antonio, mis afectos, y saben cuánto les ama en Jesús su madre, que las abraza, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

這麼憂傷的訊息,我真不知該說什麼來表達我內心的悲哀。我馬上到聖堂為他的息止安所祈求,大家也都熱心祈禱,我們繼續求主報答他那麼多的善功,賞他永遠的光榮。我陪伴您們的哀思,Petra修女³和其他修女們都陪同您們一起憂傷。現在我誠心求您告訴我怎樣幫助您們,好能馬上起程,您們知道我誠心願為您們服務,請您千萬不要顧慮,因為您們知道我是全心全意地願為您們付出一切。

我可愛的,千萬要節哀,失去親人是人生必經之途,無法避免。天主是慈善、公義的,願結束他現世的痛苦,而因所行的善功賞報他。的確,他雖然生病,您們還是希望他在您們中間。但是您們如果想他已離開現世的痛苦、困難和艱辛,而去享永遠的幸福了,不覺得有安慰嗎?以此安慰自己吧!我們以這種心情,奉獻彌撒和祈禱,他並沒有失去生命,而是現在活得更幸福。

再見,我可愛的。Vicenta⁴,這信也是為您寫的,也向D. Juan⁵和Antonio⁶致意,您們知道我在主內是多麼愛您們,我擁抱您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

La H. Joaquina y toda la comunidad
les dan a Vds. el pésame, acompañándoles
en su sentimiento.

Joaquina 修女⁷和全體修女都
誠摯的表達哀悼並陪伴您們。

1. Doña Francisca Garcés de San José(參閱信7引言)
2. Don Paulino San José Herranz(參閱信7註6)。
3. Petra Adelaida Cebada Conde, 當時任多祿撒的院長, 是 José Cebada 先生和 Antonia Conde 女士的女兒, 1841年5月19日生於瓦亞多利。
她是本會成立兩個月後, 修女還在 Gibraltar 街上的小房子住的時候的第一位初學, 1872年2月10日她已31歲, 入會前曾遭遇到家庭的、個人的不少艱困, 她受了考驗。是 Manuel Llamazares 神父輔導她, 他認識甘第達修女(cf.C FI 12.22)。
Petra 一定忘不了自己和甘第達修女及其他姊妹在創會之初所度的密切的修道生活經驗(cf.C FI 12.123 y 129), 她在1872年8月27日由艾朗神父主禮, 穿會衣。1874年3月25日發初願, 那時修會已搬到 Concordia。
她曾在不同的學校擔任使徒工作, 1886年從撒拉孟加被派到亞來巴勞做新創始的團體負責人, 以後在多祿撒當院長; 1891年到伯爾納德鎮; 1899年去艾斯比納都擔任同樣的職務; 1904年又回多祿撒, 在那裡直到1913年2月27日去世, 當時做副院長。認識她的修女都異口同聲證明她的謙遜; 雖不很健康, 但常盡力工作, 不斷設法參加團體中的各種活動(cf.B 1.7; RC 7; RH b p.32-33; C FI 12)。
4. Vicenta San José Garcés(參閱信7註5)。
5. Juan San José Herranz(參閱信7註7)。
6. Antonio Ortiz de Urbina Olasagasti(參閱信7註.8)。
7. Joaquina Gómez Lomba(參閱信41引言和註1)。

15.

給 FR. JOAQUÍN PÉREZ PANDO

多祿撒, 1890年10月7日

MF II 2. 非親筆函。Joaquina Gómez 寫的, 甘第達修女簽名。

道明會 Joaquín Pérez Pando 在他的記事中談到甘第達修女, 他們於1888年在街上相遇而熟識的。幾天以後, Joaquín 神父奉命到本會聖母無玷學校獻祭並講道理。

以後 Joaquín 神父才知道原來在1887年內, 甘第達修女常去聽他講道。令人感到興趣的是, 他把講道時, 自己得到的啟示, 在聽眾面前的安全感, 容易表達己意和豐富的詞藻, 都歸功於會祖的臨在。

此後在撒拉孟加, 他和會祖很接近, 漸漸敬佩她的聖德, 非常喜歡她。他們互相的感情日益成長。

上主賜給甘第達修女透視這位神父的內心, 為的是親切地促進他在天主恩寵內成長, 而更深入地生活他道明會士的聖召。

自1889年 Joaquín 神父從撒拉孟加被派到不同的地區時, 他們就開始多次通信。一方面甘第達修女以她坦誠和幾乎母愛的情思對待 Joaquín 神父, 另一方面這位道明會士對甘第達修女滿懷信任, 以開朗、親切和敬佩的心同她通信。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

願無玷聖母以她的氈衣保

Amadísimo P. Joaquín en Jesús: Estoy en deuda con V. R. por no haber contestado a sus cartas, que recibí a su tiempo, y ahora hace poco, el día y vísper de mi santo, los dos partes que me mandaron de Salamanca, lo cual todo se lo agradezco mucho, dándole las más expresivas gracias por acordarse tanto de mí. Yo es verdad que falté en no contestarle; pero no crea que me he olvidado de V. R., no; nunca me olvido, y, sobre todo, el día de su santo, que le hemos encomendado mucho a Dios nuestro Señor, pidiéndole muchas cosas para que sea cada día más santo. No se extrañe, Padre, de que no le haya escrito, porque son muchas las personas a quienes les debo contestación.

No puede figurarse lo mucho que llevo sufrido con esta fundación, ni se haya escrito, ni a nadie le pasó lo que a mí me ha pasdo aquí. Dios sea bendito por todo.

Cuando recibí su primera carta, me consoló mucho el ver que V. R. se acordaba tanto de mí, ofreciendo el santo sacrificio de la misa por mí. Casualmente en un tiempo en que estaba yo muy mala, pues tres meses estuve con el dengue o trancazo, que tanto abundó y tantas víctimas llevó al sepulcro. Me dejó muy delicada, pues cualquier cosita me hace daño; mas el poder de Dios es muy grande; pues, a pesar de haber pasado una enfermedad tan larga y de sufrir tantos disgustos, todavía vivo, y vivo para sufrir y padecer más y más por amor de mi amado Esposo Jesús, que mucho más sufrió por mi amor.

Esta fundación me cuesta más que todas las demás juntas; pero en ella se dará mucha gloria a Dios, pues se conoce que el infierno está rabioso, y todos los peretes parece que andan sueltos para ver cómo pueden impedir que este nuevo colegio

護我們。

在主內極可愛的Joaquín神父¹,由撒拉孟加轉來兩封您的信,其中一封是我主保²慶辰前一日收到的,所以我欠您的信。非常感謝您這麼關心我。說真的,我雖然沒給您回信,但我不會忘記您,從來不會忘的,特別在您的主保節日,我們都為您祈禱,求上主我們的天主賞給您神恩滿溢,聖德日增,神父,請您不要驚訝我沒給您回信,因為我欠很多人的信。

您想像不到,我為創辦這所學校吃了多少苦,沒記載,從來也沒人像我在這裡所遇到的痛苦³。願天主在一切事上受讚美⁴!

當我收到您的第一封信時,我得到很大安慰,您那麼關心我,為我奉獻彌撒,那時我恰好在生病,三個月之久患登革熱,那麼多人死於這種病;我呢?身體很弱,一點小東西都會傷害我,但是天主的能力極大,雖然我病了這麼久,又經過這麼多艱難,我還活著,活著為了愛我的淨配耶穌,而受更多的苦,因祂為愛我受苦極多。

創辦這所學校,比其他所有的合起來都難,但也更能愈顯主榮。看來好像魔鬼正在狂怒,牠們都在走來走去,看怎樣阻止這

siga adelante, pero, por mucho que trabajen y por muy listos que anden, nada conseguirán, pues Dios está con nosotras y nos defiende. He tenido que pasar por muchas pruebas, pero no importa; la M. Cándida no se acobarda por nada, ni teme al infierno ni a sus moradores, porque el que todo lo puede la defiende y fortalece para que pueda pelear vencer. Guerra al infierno todo; gloria a Dios, a su inmaculada Madre y a su adoptivo padre, San José.

El ala primera del edificio para el nuevo colegio ya está hecha. Ahora están concluyendo el interior para poder trasladar allí las clases, y después, para el próximo verano, Dios mediante, veremos si podemos continuar lo que falta.

Mientras tanto, pida mucho por mí, para que el Señor me dé fuerzas para sufrir más y más por su divino amor, y pueda esto continuar para mayor gloria de Dios y salvación de las almas.

Ahora tengo dos fundaciones más, que muy pronto, Dios mediante, se inaugurarán; conque vea si necesito oraciones. La Congregación también se aumenta mucho, pues siempre hay muchas tomas de hábito y profesiones.

Todas las Hermanas le agradecen sus oraciones y se los devuelven. Si hay algún Padre conocido, le saluda en mi nombre, y V. R. sabe cuánto le aprecia en Jesús y se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDDIDA MARÍA DE JESÚS.

所新學校的進行,牠們設法用任何的詭計,但得不到什麼,因為天主同我們在一起,祂保佑我們。我必須經過很多考驗,但沒關係,什麼也不能使甘第達修女膽怯,不怕地獄,也不怕那住在地獄的,因為全能者保護她、堅勵她,向地獄挑戰,使她在戰鬥中勝利,光榮歸於天主,他的無玷聖母和他的養父聖若瑟。

第一棟樓已經建好,正在裝修內部,好能把教室遷過去⁵。如果天主允許的話,看今年夏天是否繼續建築其餘的。

請您多為我祈禱,求主賜我勇力,為愛祂而受苦,藉以繼續愈顯主榮,拯救人靈。

現在還要創辦兩處⁶,如果天主允許的話,不久就開始,您看是不是我需要您的祈禱;修會⁷也正在擴展,因為常有領會衣和發願的⁸。

全體修女都感謝您的祈禱,同時也為您祈求,如果有認識的神父,請代我問候他,您知道我在主內是如何敬重您,請您在您的虔誠祈禱中記得我,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Joaquín Pérez Pando 神父 1857 年 11 月 29 日生於 Corias (Asturias), 在洗者聖若翰隱修院的附近, 入道明會時很年輕, 1875 年 11 月 30 日發初願, 讀完神學以後, 長上派遣他宣講福音, 為了這個使命於 1887 年到 1890 年住在撒拉孟加。

1889 年省會長調派他到 Jerez de la Frontera, Montesclaros, Coria 和其它地區, 12 年沒有見到耶穌孝女會的創立者, 現在保存的這幾封信就是那些年甘第達修女和 Joaquín 神父通信的。

1905 年省會長 Vicente A. Cienfuegos 神父, 派他去耶路撒冷的 San Esteban 修院讀聖經。從那裡有幾次寫信給甘第達修女, 他很詳細的給她關於巴肋斯坦和他去耶穌生前所聖化的地方的一些消息。1939 年 12 月 23 日他在撒拉孟加的 San Esteban 修院去世。

他留下兩本關於聖母的著作: 《Historia de Nuestra Señora de Montesclaros》(Vergara 1904) 和 《Iconografía mariana》(Vergara 1930), 第一本著作是獻給甘第達修女的。

在我們的歷史檔案中有 34 封是 Joaquín Pérez Pando 神父給會祖的信, 其中兩封是給副總會長寫的, 一封是知道甘第達修女病重時寫的, 另一封是收到甘第達修女逝世的訃聞時寫的 (cf. C R 18)。

2. San Candido, 羅馬致命聖人 (cf. MR, 10 月 3 日)。

3. 由修會歷史和旅行日記, 我們可陪伴會祖在開創多祿撒的學校時, 經過一連串的苦惱、阻礙及艱難, 深入創校事業所包含的痛苦 (cf. RH a p.127-141; RH b p.117-144; DV 1,2,3,4), 並領會甘第達修女向天主聖意開放, 這是她靈修生活的本質 (cf. DCE 2,9)。

4. 甘第達修女用聖經上常用的這句感歎詞, 表達她事事都歸向主、讚美主, 充滿愛心的接受上主藉痛苦或喜樂顯示救恩計畫 (cf. Sal 41,14; 135,21; 144,1; 103,1-2; Job 1,21)。

5. 多祿撒的學校在 1888 年 10 月 12 日開始上課, 暫租的, 即伯爵夫人的公館, 為了學生的福利, 於 1889 年 12 月底購買上述公館, 也開始建設教室, 甘第達修女給 Joaquín 神父寫信時, 抱著希望早日落成, 但天主聖意不是如此, 根據旅行日記, 經過很多阻礙和艱辛, 新校舍才於 1892 年 10 月 28 日落成 (cf. DV 1,2,3)。

6. 新創的學校之一是在艾斯比納, 於 1891 年元月 18 日開始 (cf. DV 1 p.76-78; DV 2 p.1), 甘第達修女說的第二個可能是柯卡, 根據旅行日記 (cf. DV 3 p.28), 這學校是 Isabel 公主提供的, 那是 1891 年 10 月 13 日, 會祖當時已有此計畫, 但實際到 1893 年元月 23 日才完成 (cf. DV 3 p.159-161)。

7. 1889 年 10 月 7 日耶穌孝女會有 15 位初學, 34 位已發初願的修女 (cf. Da p.1-17)。

8. 1890 年 16 位穿會衣, 八位初學生發初願 (cf. Da p.8-13)。

16.

給 FRANCISCA GARCÉS DE SAN JOSÉ 夫人

多祿撒, 1890 年 10 月 18 日

MF II 2a. 非親筆函, Joaquina Gómez 寫的, 甘第達修女簽名。

修會常蒙住在很遠的加利西亞的艾朗神父藉著通信來協助與陪伴。在 1890 的這年, 是艾朗神父離別多年後第一次回瓦亞多利。藉著探親, 能和甘第達修女見面, 為修會又是一大鼓勵。

很多事情要商議和推展: 修會的內修生活、修女的陶成、使徒生活的發展及會憲的完成。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

願無玷聖母以她的警衣保
護我們。

Mi muy querida hermana en Jesús:

在耶穌內, 我很親愛的姊

Con el más grato placer recibí su muy cariñosa carta, y con ella agradable noticia de nuestro buen P. Herranz. ¡Bendito sea Dios por todo! Hoy mismo he recibido también carta suya, y me dice que han conseguido Vds. permiso para su venida, pero que no sabe cuándo vendrá, y para esto que me entienda con Vds. Ahora espero de su amabilidad que me diga cuándo viene, para ver si yo puedo arreglar antes mis asuntos a fin de poder estar con más calma en ésa, pues me conviene saber cuándo puede venir poco más o menos, para mi gobierno, lo que mucho le agradeceré.

Mucho he sentido no poder haber cumplido la palabra que les he dado de pararme en ésa a mi venida; pero, aunque yo tenga muchos deseos de cumplir lo que prometo, Dios dispone otra cosa, y tengo que conformarme con su santa voluntad. Estando en las Provincias, me buscaron para una fundación en El Espinar, de parte de la Infanta, a la que no he podido faltar; pero me dieron tanta prisa, que tuve que venirme en seguida, y antes de venir a ésta fui a Segovia, para de allí ir a La Granja a estar con Su Alteza, la cual me recibió con toda la confianza y cariño; después de tratar con ella sobre dicha fundación, fui a El Espinar para ver la casa y dar las instrucciones necesarias para las divisiones. Allí nos recibieron como el agua en mayo, por la mucha falta que tienen de la enseñanza. Gloria a Dios por todo. Ahora están trabajando, y me he venido aquí para ver si puedo arreglar algunos negocios que tengo pendientes. Dios nuestro Señor quiere que yo trabaje sin descanso, pues sin concluir una cosa, ya me proporciona otra. Bendito sea por todo.

Nada más le digo por hoy que pidan mucho a Dios para que pueda conseguir los deseos que tengo de estar con nuestro buen P. Herranz, que tanto lo necesito, para mayor gloria de Dios y bien de las almas.

妹：非常高興收到您很熱切的信，信內告訴我關於可敬的艾朗神父的好消息，願天主在一切中受讚美！今天我也收到他的信，說您們已經求得准許，他能回來看您們，但他不知道幾時來，叫我同您們聯絡，我希望他來時，請您費心通知我，使我事前安排好我的行政工作，能平安地去那裡和他見面，非常感謝您¹。

很對不起，上次我不能實現要在您們那裡停留的事；雖然我很渴望我所請求的，但是天主的聖意有別的計畫。我正在不同的區域訪問時，公主²派人叫我去艾斯比納創新學校，我不能不去，便趕快去塞高維亞，為到Granja去拜訪公主，她很親切地，並滿懷信心地接待了我；我們商討關於在艾斯比納創校之事，我便去那裡看房子，指示工人如何隔間。那地方的人歡迎我們好像春雨，因為缺乏教育機構³，一切為愈顯主榮。趁著他們正在工作，我先到這裡辦事。天主願意我不眠不休地工作，一件事還沒有做完，又分配給我另一件事。願天主受

讚美。

今天到此為止，請祈求天主使我達到見敬愛的艾朗神父的意願，都是為愈顯主榮、拯救人

Adiós, mi buena D.^a Paca; salude a toda su apreciable familia, sin olvidarme de ninguno; en especial de Vicenta, que Dios quiera que podamos vernos pronto; y al chiquinín muchos besos, y Vd. sabe cuánto la ama en Jesús su hermana, que se encomienda en sus fervorosas oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Siento mucho que el chiquitín esté malito; ya pediremos para que el Señor le ponga bueno, si conviene. Antes de avisarle al P. Herranz que venga, le agradeceré me lo digan a mí, para ver de arreglar mis cosas; pues, si es pronto, no podré ir, pues tengo pendientes unos asuntos de mucha importancia, que no puedo dejar, y como he venido ahora el Sr. Obispo no sé si me detendrá. En fin, no sé si a últimos de este mes quedaré libre, pero no puedo decirlo; si Vd. me escribe, ya veremos de entendernos y arreglar lo mejor que podamos.

靈所需要的。

再見,我可愛的Paca夫人;問候貴全家長幼,不忘記任何一位。特別是Vicenta,切望不久看見她,替我親吻小寶寶,您知道我在主內多麼愛您,請為我祈禱,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我很難過小寶寶在生病,我們求主賜他痊癒。您欲邀請艾朗神父以前先通知我,好能安排我的事;如果很快請他,我不能去,近來有很重要的事不能分身,因為主教⁴來了,說不定要叫我,可能到月底才有自由時間,不敢說一定;如果您來信,我們可以安排最好的辦法。

1. 這次她和艾朗神父見面是在1890年11月,地點是瓦亞多利,從1日到4日;14日到19日完成的(cf. DV 1 p.61-62 y 64-65)。
2. Isabel Francisca de Asís de Borbón 是王后Isabel II和Francisco de Asís de Borbón的長女,1851年11月20日生於馬德里,甘第達修女自1890年8月到Granja拜訪公主,促進了艾斯比納和柯卡(均屬塞高維亞省)兩地的創校事業,同時建立起甘第達修女和Isabel公主的親切友誼,在本會歷史檔案中,保存一封公主的親筆函和44封以她的名字寄給會祖的信(cf. CSg 1, 1-45)。
3. 艾斯比納學校的創辦,是當地本堂神父於1890年給甘第達修女寫信,很誠懇地要求所達成的。當時公主是鄉鎮婦女教育基金會的主席,由伯爵夫人Niebla介紹,得知會祖願創校,基金會便協助尋找並租賃了一所房子,就在1891年1月18日先從幼稚園開始。這所學校到1968年停辦(cf. DV 1 p.76-78; DV 2 p.1; GA p.207,209)。
4. Fray Tomás Cámara y Castro(奧斯定會),1885年繼承了D. Narciso Martínez Izquierdo做撒拉孟加的主教。1847年生於Torecilla de Cameros (Logroño),1904年去世。這位主教於1892年元月22日批准了耶穌孝女會的會憲,包括以前Lluch y Garriga主教於1872年4月3日批准的一部份和以後甘第達修女在行政管理方面修訂的另一部份(cf. MF df Const. 1892 y *Del régimen y gobierno del Instituto del Obispo Cámara y Castro*; AH A.2. 1/1 y A.2. 1/2)。

17.

給VICENTA SAN JOSÉ DE ORTIZ DE URBINA夫人
塞高維亞, 1890年12月1日

MF II 2c. 非親筆函, Joaquina Gómez寫的, 甘第達修女簽名。

甘第達修女和San José Herranz全家誠摯的友誼, 在這封親切的信內再次自然地流露於字裡行間。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy querida hija Vicenta: Con mucho gusto recibí tu cariñosa cartita, con la firma de mi querido pequeñín, que mucho te agradezco, pues pensaba decirte en mi anterior que firmase el niño, y se me olvidó; pero Dios ha querido que la pusiera; repito que se lo agradezco mucho.

La lotería, ¿ha tocado algo? Para la de Navidad, sí es bueno echar; pero del número, escoja el que mejor le parezca, pues si yo supiera el que saldrá premiado ..., pero con el premio gordo, ya le cogería; pues entonces ya no necesitábamos rompernos la cabeza pidiendo dinero a nadie y Vds. quedarían también tranquilos; pero, si Dios quisiera que viniese algo por este medio, ya vendría, conque ánimo, y que se cumpla la voluntad divina ahora y siempre y la gracia de Dios no nos falte.

Mucho me alegro de que Pepín esté mejor y que siga señalando las cortinas, que tal vez algún día encuentre lo que busca; dale muchos besos y abrazos de mi parte, y dile que quiero que sea muy santo y que algún día le digamos P. Urbina, que ya, Dios mediante, si vivimos para entonces, le haremos un gorro para cuando viaje, como mi P. Miguel.

Adíos, Vicentina mía; saluda a tus papás, a Antonio, a su familia y amigos

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒Vicenta：很高興接到您親切的來信和寶寶簽的名,我本來要在上次的信告訴您叫他簽名,可是忘記了,現在真謝謝您!

獎券已中獎了嗎?若為聖誕節好的話,便可以買,至於號碼您隨便選吧!假使我知道那一張會得獎.....,如得大獎可以跟我分享,那就不必傷腦筋到處向人求助了,你們也放心了。若天主聖意是用這方法得到補助,就會來的,加油吧!願常照天主的旨意實現,天主的恩寵與我們同在!

我很高興的是小Pepín¹已經好多了,而繼續指定要帳簾,也許有一天會找到他所要的。替我親吻他、擁抱他、說我願他成為很有聖德的,誰知道有一天我們叫他Urbina神父,如果天主允許的話,那時我們還活著,我們要給他做一頂司鐸旅行帽,就像給我的Miguel神父²做的一樣。

親愛的Vicenta,再見,問候您

todos, dándoles a todos mis cariñosos afectos; recíbanlos también de la M.

Ángela, H. Joaquina y toda esta su comunidad, y sabes cuánto te quiere en Jesús y pide por todos tu madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

De parte de la H. Joaquina, muchas cosas al señorito de la escoba, que la tenga muy conservada para cuando tenga que hacer uso de ella.

- 1.是他家José María的親切稱呼,他是Antonio和Vicenta的次子,1889年出生,幾年後他們的長子José Antonio夭折。使這對年輕夫婦非常悲痛(cf. PH VII 27-28 y 47-48)。
- 2.是指艾朗神父(參閱信 1)。
3. Angela Joaquina Cipitria Barriola是甘第達修女的幼妹,1859年8月22日出生於多祿撒(吉布斯瓜),經過很多考驗,目的是協助她明瞭天主的召叫,而毅然答覆,會祖於1884年8月5日收她入耶穌孝女會,1887年9月18日發初願。兩年以後被會祖派去做塞高維亞的耶穌聖心學校的院長,該校在1889年5月8日落成。1905年在本會第二屆大會中當選第四位總參議,並奉派擔任撒拉孟加耶穌聖心初學院院長。1906年Antonia Robles修女逝世後,奉命做第一總參議及本會副總會長,當她仍在此職責時,會祖去世。之後,她要去召集和指導如何準備第三屆總大會,在此大會中,當選為總會長,那是1913年元月2日,直至1925年。Eloísa Andrés當選為總會長時,她當選為第二總參議,1932年Josefa González去世,她又奉派做第一總參議及副總會長,任期內卒於1936年元月8日(cf. B 1, 46; RC 50; DB1)。
4. Joaquina Gómez Lomba修女的生平在第41封信的註解。

18.

給PETRA CEBADA, MARTINA GABIRONDO,
BERNARDA REY 及JOSEFA ANTONIA BELOQUI 修女們
塞高維亞, 1891年元月11日
MF I 16. 親筆函

經濟的困難,包含拮据,是一件在修會生活整個初期階段常存在的狀況,由一些信件中可得知的。

Ihs

Mis amadas hijas Petra, Martina, Bernarda y pequeña Josefa Antonia: Dios quiera que estén todas bien y pidan por mí.

的爸媽、Antonio以及家人、朋友,向他們表達我的親切友情。

Angela³、Joaquina⁴及全體修女都問候你們,您知道我多麼愛你們,並為你們祈禱,您的母親,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Joaquina修女有很多事要問候掃帚的小先生,叫他把掃帚保留好,為了到時他需要用。

Petra¹、Martina²、Bernarda³及小Josefa Antonia⁴, 我可愛的女兒們:願

Recibí la carta de la H. Martina; veo que están medianamente, y, si les hace falta algo, pidan a D. Francisco, y se le dará cuando se pueda.

No sé si mañana iremos a El Espinar. Yo estoy delicada, pero hoy estoy mejor, a Dios gracias.

Escriban aquí.

Adiós, hijas mías; pidan por esta pobre madre, que las quiere muy santas, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

主保佑您們都好,請為我祈禱。

收閱Martina修女的信;看出您們需要援助,若缺乏什麼,請向Francisco先生⁵求取,他將會盡所能的給您們的。

不知明天是否去艾斯比納。我身體不健康;今天好一點,感謝天主。

請您們寫信來這裡。

再見,我的女兒們;為這個可憐的母親祈禱,我希望您們很聖潔,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Petra Adelaida Cebada Conde當時是伯爾納德鎮團體的院長(參閱信14註3)。
2. Martina Gabirondo Lasquibar, 1843年10月23日生於Ibarra(吉布斯瓜),是Pedro José Gabirondo先生和Josefa Lasquiba女士之女,大概在多祿撒做了多年老師,雖自幼有修會聖召,直到1883年入會,當時已40歲。當年5月31日穿會衣,1885年6月4日發初願,1903年9月24日發終身願。曾服務於伯爾納德鎮,柯卡,艾斯比納及麥迪那,在前三個地方曾任院長。1933年因中風損傷了她的官能;但她常是忍耐、喜樂,並和藹地接受病痛,直到生命末刻,卒於1936年118日(cf. B1,41; RC 45; DB 4)。
3. Bernarda Rey Orbe,是Manuel Rey先生和María Orbe女士之女。1840年8月19日出生於la Coruña。幾年後遷居到聖地牙哥 de Compostela在那裡認識了艾朗神父,指導她看清自己的聖召,在32歲時加入耶穌孝女會,那時是1873年3月10日,她發願是在1875年12月8日。她曾服務於撒拉孟加、亞來巴勞及伯爾納德鎮,然而從一個到另一個團體的任期在檔案中不詳。在最後這個團體直到去世,我們可猜到是María Dominica Aizcorreta的幾封信很多次提到她(cf. C FI 14,1ss,151ss)。在最後這個團體擔任廚房和看門的工作。1908年她得了一種疾病使她蒙受羞辱,並磨練了她的忍耐。雖然漸漸康復,但不久逝於1910年7月18日(cf. B 1,16; RC 17)。
4. 可能指的是Josefa Antonia Beloqui Ayarbe,她於1890年12月8日發初願,她沒有馬上讀書,到了1891年--1892年,在撒拉孟加讀了師範學校(cf. DSc 6,p.19)。她的詳細小傳在第84封信註1。
5. Francisco Llorente Bartolomé: 他的弟弟D. Miguel(參閱信35註9)是本會在伯爾納德鎮創校的發起人,他住在當地,他同他的全家是本會創立那座修院的恩人(cf. CSg 6)。

19.

給JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父

多祿撒, 1891年5月30日

MF II 3. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

深深感覺到祈禱的價值,甘第達修女誠懇地要求跟她有來往的會士,請他們幫她求天主,讓她的創會事業能進展,使她能超越一些因創會所帶來的痛苦。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy estimado Padre en Jesús: Tiempo es de que conteste a su grata, pues, cuándo por unas cosas, cuándo por otras, se pasa el tiempo sin sentir, y más a mí, que siempre tengo que andar dando vueltas, llevando la cruz que el Señor me regala. Pida mucho por mí, Padre, pues sabe cuánto lo necesito para poder sobrellevar tantos trabajitos como Dios nuestro Señor me envía. Bendito sea para siempre.

También estoy faltando en no contestar a la carta de defunción que han tenido a bien enviarnos del fallecimiento del Rvdmo. P. Maestro General, que hemos sentido mucho, y le encomendamos en nuestras pobres oraciones, enviándole (aunque tarde) el más sentido pésame a todo esa respetable comunidad.

Espero me dispensará que no haya contestado antes; pero no crea que me olvido del P. Joaquín, así como creo que el P. Joaquín no se olvidará de la pobre M. Cándida, sobre todo en aquellos momentos tan solemnes del santo sacrificio de la misa, y que mucho le agradezco.

He recibido una carta de Madrid, de un tal Padre o Hermano (puse no conozco) Fr. Just, diciéndome que Fr. Mamerto estaba enfermo, lo que he sentido mucho. No le he contestado todavía; no sé cómo estará; ya pedimos mucho por él. Ahora, Dios mediante, pronto le contestaré, pues lo deseo.

No puedo más, Padre, que llega el correo. Salude a esa respetable comunidad y sabe cuánto le ama en Jesús y se encomienda en sus fervorosos mementos y

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

在主內我敬愛的神父：是答覆您來信的時刻了。為我,因為背著上主賞給我的十字架到處奔走,時間不知不覺地飛逝。神父,請為我祈禱,您知道我非常需要,好能忍受天主賞賜的困苦,願上主永受讚美。

同時也答覆您給我們寄來貴總會長神父!逝世的消息,我們一起奉獻祈禱,並向貴修院全體表達我們的悲傷。

請原諒我沒提前回信;但我不會忘記Joaquín神父,就像神父也不會忘記卑微的甘第達修女,特別是在那隆重而神聖的感恩祭時刻,非常感謝您。

我收到不知是神父或修士,名叫Justo由馬德里寄來的一封信,說Mamerto神父生病,我們為他祈禱了,不知現在怎樣,如果天主允許的話,我想不久要給他回信。

郵差來了,我不能多寫,問候貴院全體會士,您知道我在主內

oraciones, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

敬愛您,拜託您為我祈禱。在基督
督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.是道明會的總會長José María Larroca神父。自1879年當選,1891年元月8日卒於羅馬(cf. Archivo de la Curia Generalicia de la Orden de Predicadores, en Roma)。

20.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
貝那朗達, 1891年10月9日
MF I 17. 親筆函

因為缺Antonia Robles或Isabel Antón給她的信,所以很難斷定這封信所指的具體事實。但很容易體會這封信的口氣與以前的不同,甘第達修女掛慮撒拉孟加,因為與她缺乏溝通,並解釋了一些原因,答覆她們向她的要求或對她表示的不滿。信內含有無玷之母學校與會祖之間的緊張氣氛。另一方面,以前稱Antonia Robles「妳」,現在改為「您」。雖然如此,甘第達修女藉聖女大德蘭慶日前夕表達她豐富的內修生活。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto .

Mi muy amada hija Antonia:
Pensaba haberme marchado a ésa, pero
no pude salir tan pronto.

Ayer le puse un parte diciendo si
estaban bien y la enferma, pues nada sé,
y puede comprender que estaré con
cuidado, y mándame las cartas aquí.
También recibí su parte, y contesté
diciendo que hoy no podían ir; porque
estuve con el Sr. Obispo, y me dijo que
él estaría con esos señores; por lo tanto,
yo no podía decir que fueran; si hubiera
estado aquí el Sr. Obispo cuando recibí
el parte, al momento le hubiera dicho;
pero no estaba ya en ésta. Dios sea
bendito y hágase su santísima voluntad.

Va llegando el día de mi santa
Madre y gloria de la tierra, serafín

願無玷聖母以她的氈衣保護
我們。

我親愛的女兒Antonia:本想去
那裡,但不能這麼快離開這裡。

昨天我給您寫信,問大家好不
好,病人¹怎樣,因我什麼都知道,您
可瞭解我很注意一切,請把信寄到
這裡。也收到您的信,我已回答您,
他們不能去;因為我接待主教²,他
告訴我,他會去見那些先生們,所以
我不能告訴他們應該去;假使主教
在的時候,我收到您的信,我會馬上
給主教說,可是他不在這裡³。願天
主受讚美,並承行祂的聖旨。

聖女大德蘭的慶辰快到了,我

abrasado en el amor de Dios, la dichosa y gloriosa santa Teresa de Jesús. Pongamos todos los medios para imitar sus virtudes; en aquel amor tan grande que tenía a Dios, moría porque no moría. ¡Dios mío, Dios mío!, dame una chispa de ese divino amor; y que no haga ninguna cosa que sea ofensa vuestra, y cumpla con la mayor perfección todas mis obligaciones, y diga siempre con todo mi corazón: Hágase tu voluntad.

Acabo de recibir sus cartas, y veo que la H. Claudia está mejor. Dios sea bendito. Las HH. Millán y Arrieta, si no están como dice la H. Isabel, que no se examinen.

Adiós, hijas más; pidan por su madre, que mucho las quiere, had. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

的Santa Madre,世界的光榮,天主聖愛灼熱的摯品天使,光榮幸福的聖女大德蘭。要努力效法她的德行;那麼愛天主,想死亡想得要死。我的天主,我的天主!給我那聖愛的一星之火吧!使我總不得罪你,並完美地盡我所有的職責,常全心的說:爾旨承行。

剛剛收到您的信,知道Claudia⁴好一些,願天主受讚美。Millan⁵和Arrieta⁶修女如果不合乎Isabel⁷修女說的,不要去考試。

再見,我的女兒們,為您們的母親祈禱,很愛您們的,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.依照這同一封的信末,是指Claudia Miqueo Peñarán,當時是撒拉孟加的初學,得了嚴重的肺炎,為此9月29日曾請甘第達修女由多祿撒趕回撒拉孟加,10月1日會祖回初學院來到病人身邊,她已好轉,因主教要視察貝那朗達學校,故會祖馬上趕到那裡,所以寫信問初學生的病情(cf. DV 3 p.13-15)。Claudia於1864年4月21日出生於多祿撒(吉布斯瓜)。父母是Miguel先生和Lorenza女士,1889年11月9日入會。1892年3月19日發初願,1903年9月24日發終身願,曾在塞高維亞和伯爾納德鎮的學校任文學及美勞教師,1911年4月14日逝世(cf.B 1,76;RC 73)。
 - 2.Fray Tomás Cámara y Castro,O.S.A.參閱第16封信的註4。
 - 3.主教於10月2日至5日視察貝那朗達修院和學校,在這幾天,甘第達修女曾多次向主教提到擴充學校的需要,鎮長在主教面前,曾向會祖談到拜託耶穌孝女會辦幼稚園,主教走後,會祖在10日去Arauzo,因為需要同他晤談(cf. DP 1 p.64-69; DV 3 p.15-19 y 22-23)。
 - 4.參閱註1。
 - 5.Juana Millán Amigos是艾朗神父指導入本會的。神父在1890年中給會祖的兩封信內曾提到她(cf. PH I 148 y 149)。她是Cobre(La Coruña)人,出生於1865年3月9日。16歲以後跟仁愛會一起工作,也念完師範。1890年11月5日在耶穌孝女會穿會衣,但是未發願即離開,時為1892年9月10日(cf. B1, 87; RC 84)。
 - 6.Josefa Arrieta Elícegui是Francisco A. Arrieta先生和Francisca Elícegui夫人的女兒,原籍Albistur(吉布斯瓜),生於1871年7月23日,曾在Logroño讀師範,1890年10月10日穿會衣,1892年11月21日發初願,不到一年便身患重病,卒於1893年8月16日,病中非常痛苦,但都忍耐接受。曾服務於撒拉孟加的學校,任聖大德蘭班級教師,表現優越,常喜歡多學習,以提供最佳服務,實為本會良師模範(cf. B1, 86; RC 83; N 19)。
- 甘第達修女所提的Millán和Arrieta修女,大概的是指她們要去考試,為了準備得到高級中學的師範證書,因為她們已有小學教師的資格。
- 7.Isabel Antón Insuela是撒拉孟加學校的秘書(參閱第9封信的前言和第87封信)。

21.

給AGUEDA HERNANDEZ CALVO修女

塞高維亞, 1891年11月

MF II 1a. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

這是封祝賀Águeda修女的信,因為她將要在耶穌孝女會內發初願,但是信的開始,標題不夠完整:沒寫姓名,沒有日期,也沒有表明寄信的地方。

我們知道在會祖時代有三位同名的修女在耶穌孝女會裡:Águeda Galdós Castañeras、Águeda Hernández Calvo及Águeda Rey García。

第一位於1890年12月8日發初願,第二位於1891年11月26日;第三位於1894年9月8日。

甘第達修女這封信是寫給三位中的那一位呢?

研究此信內容及與檔案中歷史資料對照,可以確定此信的線索,本信的收件人是Águeda Hernández Calvo。

Águeda Galdós和Águeda Rey是在聖母的瞻禮日--無玷聖母和聖母誕辰瞻禮發初願。依此我們認為如果甘第達修女寫信給一位在聖母瞻禮日,在修會內奉獻於主的修女,她的賀函一定充滿了聖母的色彩,可是此信絲毫未提及聖母。無疑的,使我們知道這兩位都不是此信的收信人。

從另一方面來看,她很清楚的提到聖十字若望,並且說明將在天主面前求聖人為Águeda轉禱,同時對她說那位聖人可以作為她奉獻生活的楷模。這很清楚的給我們指出當時甘第達修女生活的一個具體的歷史背景,使她對這位聖人有深刻的紀念,因為直到最近在教會所訂的聖人日曆上,11月24日是紀念聖十字若望的日子,此外在1891年慶祝了這位聖衣會會士聖人逝世三百週年--他是1591年去世的。一位名叫Joaquina Gómez的修女陪伴著甘第達修女,很忠信的寫旅行日記;藉此日記可以知道甘第達修女,當年11月19~26日都住在塞高維亞,並且熱切的參與聖十字若望逝世三百週年大典(cf.CV 3 p.40-45)。

在塞高維亞,人民對聖人有一種特別隆重的紀念,就在這種氣氛下,恰巧甘第達修女要給一位將在1891年11月26日發願的初學寫信,她在賀函中指出聖十字若望,確有其極深,極強的意義。

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy querida H. Águeda: Recibí su carta, y siento mucho no poder asistir a su profesión; pero, hija mía, la acompañaré en espíritu y rogaré mucho por Vd. para que el Señor la haga una gran santa; que sea una verdadera Hija y Esposa de Jesús; que los propósitos que ahora hace, los tenga muy presentes,

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

親愛的Águeda修女!:收到您的來信,很遺憾不能參加您的發願典禮²;但是我的女兒,我一直在精神上陪著您,並為您不斷代禱,求天主使您成為一位聖女;做一個真

pues no son para uno ni para dos días, sino para toda la vida, y, sobre todo, que no falte nunca a las Reglas ni a los votos, que con esto será una gran santa.

Yo, desde aquí, la bendigo y perdono todo, y pido a San Juan de la Cruz que le dé un espíritu de verdadera humildad y mortificación, como él ha tenido, para que, imitándole aquí en la tierra, pueda y podamos todas acompañarle en el cielo por toda la eternidad. Sin (...) y sabe cuánto la ama en Jesús su madre, que la bendice, sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

實的女兒和耶穌的淨配;盼望您現在所立的志向,能常牢記在心,因為不是為一天或兩天,而是為永遠。尤其,不要違犯會規和聖願,如此一定可以成為大聖女。

我在此祝福您,並且原諒您的一切³,我也祈求聖十字若望賜您真正謙虛和克苦的精神,為和他同樣具有這種美德,在世界上我們效法他,來日我們大家都能在天堂上永遠陪伴著他。不(...)⁴,同時您知道您的母親在基督內是如此愛您,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Á gueda Hernández Calvo是撒拉孟加人,生於1872年2月10日,她的雙親是Juan Hernández先生和Isabel Calvo女士,其家境貧困,Á gueda是我們撒拉孟加學校的學生,就讀於聖善牧班,屬免費學生。

1889年11月17日入會,當年17歲,同月26日穿會衣,1891年11月26日發初願;她是與甘第達修女一起在1903年9月24日發終身願的42位耶穌孝女中的一位。

她在修會的初期生活都在多祿撒聖若瑟學校渡過,是一位法文老師;1912年她就是甘第達修女派往巴西聖保羅的Moji Mirim創設無玷聖母學校的第二批成員之一;1916年她雖在重病中仍陪伴總會秘書到Pirenopolis (Goias)視察;幾年後,1920年被任命為耶穌孝女會在巴西的第一所學校的院長,直到1925年。

她曾參加修會1925年及1946年的總會議;1926年曾陪伴總會長Eloisa Andres到巴西視察。以後在EI 艾斯比納和貝那朗達的學校擔任院長,也有一段時間曾在Fundao(Portugal)服務。

後來由於折斷一條腿,於1952年2月9日在撒拉孟加學校去世。(cf. B 1,74; RC 170; DB 11)。

2. 會祖此刻在塞高維亞,11月26日晚上由塞高維亞起程赴Zamora,因為當地主教D. Tomás Beleta願意耶穌孝女會的修女在該地創辦一所學校(cf. DV 3 p.40-45)。

3. 在修會內有此習慣,即當修女們在請求修會收錄其發初願或復願時,同時也請求高級長上,寬恕她們在完成自己本份上所可能犯的罪。

4. 此信的原稿由於未善加保存,使我們無法重組此信的最後幾句話。

22.

給JOAQUIN PEREZ PANDO神父,道明會

撒拉孟加, 1892年1月12日

MF II 4. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

感謝道明會Pérez Pando神父給她祝賀聖誕節的一封信。信中流露出耶穌瑪利亞甘第達一連串的人性--超性的特點：超性意識、完全以基督為中心及修會使徒工作的進展的喜樂和興奮。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su monto.

Mi muy amado P. Joaquín en Jesús: Recibí sus cartas, que mucho le agradezco, pues ellas me prueban que no me olvida, sobre todo en el santo sacrificio de misa. No puedo menos de estarle muy agradecida, y esté seguro de que en mis oraciones nunca me olvido del P. Joaquín.

No tema que sus cartas me molesten; al contrario, las recibo con mucho gusto, y más al ver que, aunque yo no le escriba, sigue haciéndolo con constancia. Pero demasiado sabe cuántas cosas tengo sobre mi cabeza, y no me es posible cumplir con todos como deseo. Por eso le agradezco mucho y le suplico no lleve a mal la falta de mis cartas y tenga por seguro que la M. Cándida no le olvida, teniéndole muy presente en sus oraciones.

A mí las cartas de los millonarios no me estorban para dejar de recibir con mucho gusto y satisfacción las de las personas que mucho aprecio en Jesús. No me ilusionan a mí los grandes de la tierra; el cielo, el cielo es lo que yo deseo y por el que suspiro continuamente. Aquella patria feliz que nos espera; aquella, P. Joaquín, será nuestra morada por toda la eternidad. Pido mucho por mí para que sea muy santa. Yo también pido por V. R. Mutuamente nos ayudaremos para poder caminar por una senda tan llena de abrojos, pero suavizada por nuestro amado Jesús, que va delante como buen Capitán, animándonos con su cruz. Animo, pues, y valor, que al fin de la batalla recibiremos una corona inmortal.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

主內敬愛的神父:收到您的信,謝謝這些信,證明神父沒忘記我,特別是奉獻彌撒聖祭的時刻,非常感激。我在祈禱中忘不了您。

不要怕您的信會麻煩我,相反,我很高興收到您的信,尤其不等我回答,還是恆心地給我寫。您知道我腦海中有太多事¹,不可能照我所願意的回答每一位。所以我很感激您,希望您不要在意我沒答覆您,我保證甘第達修女在祈禱中常記憶著您。

我不必收那些百萬富翁的信,而很高興收到我在主內尊敬之人的信。我不羨慕世界上的人物;天堂,天堂是我不斷渴望的。那幸福的老家在等我們;那裡,Joaquín神父,是我們永遠的居所。多為我祈禱,使我聖化自己。我也為您祈求,我們彼此幫助走這充滿荊棘的小路,但是可愛的耶穌,好領袖在前面背著十字架鼓勵我們,減

Mucho me alegro de que haya pasado muy felices Pascuas. Yo, gracias a Dios, la pasé muy bien, con todas mis hijas. Después de adorar al Niño y pasar en santo recreo los primeros días, entramos en Ejercicios, de los que salimos el día 6 por la mañana, sintiendo en el alma que tan pronto se acabase aquel santo retiro, en que el alma está sola con su Dios, gozando delicias que el mundo no puede comprender. Vinieron las comunidades de dos casas para hacer los Ejercicios, y nos reunimos aquí 49 religiosas. Tengo 32 novicias y varias pretendientas. Figúrese, Padre, cuánto soldado para pelear por Jesús contra todo el infierno.

Tuve el gusto de conocer a nuestras hermanas las Religiosas Dominicanas de Zamora, pues nos llevó el Sr. Obispo de allí para que fundáramos un colegio, y nos tuvo en su palacio una temporada, sin dejarnos venir hasta que dejara la casa buscada a mi gusto, la cual, después de correr y esperar, la dejamos ya asegurada; una muy buena. Después de que la desocupen los inquilinos y se haga una pequeña obra, será la inauguración; y, después de ésta, ya tenemos pedida otra por la Infanta Isabel en la provincia de Segovia. De manera que dentro de poco tendrá V. R. dos casas más a su disposición.

Las monjitas de Zamora tenían mucho deseo de conocerme, porque dicen que V. R. les había hablado de mí, y se alegraron mucho. Sea Dios bendito por todo.

No le molesto más, pues ya va larga. Toda esta comunidad le saluda y felicita las pasadas Pascuas, en especial la que nunca le

輕我們的擔子。勇敢努力吧！戰鬥完了，接著就是不朽的花冠。

很高興您過了快樂的聖誕節，感謝天主，我同我的女兒們也過得很快樂。朝拜聖嬰後，大家歡樂地團聚在一起休假，不久便開始神操退省，到1月6日早上結束，我真不想那麼快出靜，神操退省中與主相契的快樂是世俗不能了解的。有兩個修院的修女來參加神操退省，集聚了49位，目前有32位初學，還有幾位望會生，您看，神父，多少戰士替耶穌向地獄進攻。

我們有機會認識沙摩拉的道明會修女²，因為那裡的主教³請我們到他的教區辦學校。主教留我們住在他的公署，並告訴我們找好房子後再回家，我們找了很久，最後找到一座合意的，等房客搬走後，整修一下，便開始創校。在塞高維亞⁵應 Isabel 公主⁴之請，將開辦另一所學校。所以不久之後，歡迎您訪問我們的兩座新會院。

沙摩拉的修女們很想認識我，因為您跟她們提過我，她們見了我很高興。願天主在一切事物上受讚美。

不再麻煩您了，已經寫得很長了，全體修女都問候您，恭

olvida y muy de veras se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

祝您聖誕快樂,尤其總不會忘記您,而請在您虔誠的祈禱中紀念我,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.根據旅行日記第一到第三本,可體驗到從1891年到1892年,甘第達修女在聖神的推動支持下,完成了驚人的事業。雖然身體多病,又遭遇痛苦艱難,仍是不停的到處奔波,擴展本會,穩固本會的基礎。
- 2.甘第達修女於1891年12月8日訪問沙摩拉城的道明會修女,主教命會祖給她們演講,她本著服從的精神很虔誠地給修女們講了謙遜之德(cf. DV 3 p.47-48)。
- 3.沙摩拉城的主教是D. Tomás Belestá。1891年11月19日甘第達修女從瓦亞多利到塞高維亞,在麥迪那遇到他,幾天後他們聯絡好,會祖便在同月26日去沙摩拉城拜會主教(cf. DV 3 p.40-44)。可惜D. Tomas Belesta於1892年4月21日突然逝世,因此,在沙摩拉城創校之事沒實現(cf.DV 3 p.89-90)。
- 4.Isabel de Borbón公主:參閱第16封信的註2。
- 5.指的在柯卡(塞高維亞)創校,於1893年元月23日落成(參信35註6和信42註8)。

23.

給FRANCISCA GARCÉS DE SAN JOSÉ 夫人和
VICENTA SAN JOSÉ GARCÉS
撒拉孟加, 1892年3月15日

MF II 4a. 非親筆函,Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

這封信是甘第達修女從聖地牙哥見了艾朗神父回來幾天以後寫的;信內所提主要的是一件事。

為了解這次見面的意義,需要看那時本會的歷史背景:甘第達修女渴望修會蒙教廷批准,為推動此事,需要本會所屬教區主教的贊同,特別是撒拉孟加主教的同意,因我們的母院在那裡。另一條件是會祖應該呈交一份編寫好的會憲。

為此,甘第達修女於1890年10月及11月曾去瓦亞多利見艾朗神父請他指導、分辨,尋找天主對本會的計畫。1891年間,會祖以她病重的身體,到處奔走,以發展本會使徒工作,堅定修會基礎,在阻礙艱難中,仍積極編寫會憲,加入行政管理條例,並完成以前缺少的部份。呈到撒拉孟加主教Fray Tomás Cámara y Castro,於1892年1月22日蒙他批准,但附有一些要求,使甘第達修女不悅又有些掛慮,旅行日記曾敘述此事(cf. DV 3 p.60-63)。

批准的會規指明了應修改的地方,取消和增添一些本來沒有的,又加上一些新的內容和用一個不同的方法來針對一些觀點(cf. MF df Const. (1892) y Del regimen y gobierno del Instituto: AH A.2.1/1 y A.2.1/2)。有很多修改是屬於次要部份的,會祖知道,但總覺著有幾條與她的神恩不協調。

她為尋找天主指示本會的具體方向,覺得需要再一次和艾朗神父對照一番。這期間,他給她寫的交換意見和指導的信件,很不自由。

自1889年到1891年由他們互相的信件內容可以看出上述的困難,也感覺到艾朗神父很願有較長的時間,平靜的和會祖相聚,以交換創會的意見(cf. PH 1, 142-164)。

在此歷史環境中,甘第達修女決定去加利西亞一趟,又因Joaquina Gómez修女需要親自去畢果處理關於遺產的事,促進了這次旅程的實現(cf. PH 1, 166-167; DV 3 p.64-65 y 71)。

當時路途的遙遠,交通的不便,從卡斯迪亞到加利西亞是一個疲勞的旅行,信內曾提到而旅行日記描述得更詳盡(cf. DV 3 p.67-73)。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada en Jesús, D.^a Paca: Recibí su muy cariñosa carta, y, accediendo a sus deseos, le contesto, diciéndole que en el viaje hemos pasado de todo, pues el tiempo ha estado malísimo. Al Pasar por Lugo, nos detuvimos para ver a D.^a Hermitas, la que se quedó tan sorprendida como loca de contento al verme. No sabía qué le pasaba, y lo mismo a toda la familia. Pero poco tiempo les duró esta satisfacción, pues en seguida continuamos el viaje para Santiago, que fue terrible por la noche tan mala; y casi toda, hasta las nueve más o menos, la pasamos en el coche. Mucha lluvia; viento tan fuerte, que creíamos se llevaba el coche; y por conclusión, truenos y relámpagos. Pero esto se pasaría bien, porque Dios lo manda. Pero el oír tantas blasfemias y maldiciones como proferían aquellos infelices viajeros (que eran muchos) y mayores, esto horrorizaba. Así fue aquel viaje. Bendito sea Dios, que tanto nos sufre.

Llegamos a Santiago con tanta lluvia, que desde el coche a casa nos pusimos como una sopa. Fuimos en seguida a la catedral, y al entrar salía nuestro buen P. Herranz. Y el pobre, al vernos, se quedó tan sorprendido, que nos acertaba a creerlo; pero después que se repuso, nos dijo con todo su salero: «Esto ya lo esperaba yo». Comulgamos y estuvimos

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

在耶穌內我很親愛的Paca夫人:收到您很親切的來信,照您的意願答覆您,我們的行程因為天氣不好,很不順利。經過路各時,我們拜訪了Hermitas夫人¹,她看到我,非常的驚訝,所以高興極了。全家同她一起喜樂。但時間很短,因我們要繼續上路去聖地牙哥,幾乎那整晚都很恐怖,直到約九點,我們都在車上。一路暴風豪雨、雷電交加,好像要把汽車捲去,特別是那些不幸的旅遊者和司機等,一直謾罵抱怨,我們實在不能忍受那些褻瀆話。一切都過去了,天主是主宰,願寬容的天主受讚美!

到達聖地牙哥還是下大雨,我們從車站到家渾身都濕透了。我們馬上去主教座堂,正要進門時,我們的好艾朗神父恰好出來,看到我們非常驚喜,不敢

después un rato con él. Y mientras estuvimos allí, que no fue más que el resto de aquel día y el otro, fue a vernos, y estuvo todo el tiempo que pudo con nosotras, con toda libertad. Sea Dios bendito para siempre.

Está muy bien y trabajando mucho. Lo mismo le da que llueva; para él es igual; no

deja de salir a todo. Muchas cosas me ha dicho para todos Vds.

Nos despendimos, dejándole muy satisfecho, y nos fuimos a Vigo para arreglar lo de la H. Joaquina. Allí tuvimos que detenernos más días a causa del mal tiempo y de un fuerte constipado que me dio de resultas de la mojadura. Después fuimos por Tuy a Portugal, por donde hemos hecho el viaje, por ser más breve, y llegamos a ésta sin novedad, gracias a Dios. Si hubiéramos venido por Galicia, nos hubiéramos detenido en ésa. Pero otra vez será, Dios mediante.

Las Reglas, estamos trbajando para la aprobación, pero me parece que todavía tardaremos en ver realizados nuestros deseos. Pidan mucho para que el Señor, por intercesión de San José, nos lo conceda.

Las HH. Joaquina y Juanita, bien, y les saludan, lo mismo que toda esta su comunidad.

A D.^a Anita, que le agradezco mucho se acuerde de mí, y, sobre todo, que pida siempre en sus fervorosas oraciones por mí, que yo también pido por ella y por todos.

Sin tiempo para más, reciba mis cariñosos afectos, de la Joaquina y de toda esta comunidad, haciéndolos extensivos a D. Juan, Antonio y su familia, a D.^a Anita, D.^a Felipa y sobrina, D. Pedro y señora y a todos en general, sin olvidarme del pequeñín P. Urbina, y Vd. sabe cuánto la ama en Jesús y nunca la olvida en sus oraciones, sva. en Cto.,

相信突如其來的相遇。他平靜下來,便含笑的說:「我已在等待」。我們領了聖體又跟他聚談一下。那一天和第二天他都來跟我們在一起,很自由。願天主永受讚美!

他很好,也很忙。常出去,風雨無阻。他同我談到很多關於您們的事。

對這次的相聚他很滿意。我們辭別了他,就去畢果辦 Joaquina 修女²的事。在那裡住得較久;因淋雨,我感冒了;回程時,我們經過葡萄牙,平安到家,感謝天主。假使我們從加利西亞回來,就會經過您們那裡,下次再說吧。天主允許的話。

我們正在努力設法申請批准我們的會規³,恐怕還要等一段時期。請為我們祈禱,求主因聖若瑟的轉求俯允我們。

Joaquina 和 Juanita⁴ 都好,全體修女問候您。

我很感謝 Anita 夫人關懷我,尤其是為我熱心祈禱,我也為她和她全家祈禱。

沒時間多寫了,請接納我和 Joaquina 以及全體修女的深情,並問候 Juan Antonio 及其全家、Anita 夫人、Felipa 夫人和姪女、Pedro 先生⁵和夫人及全家,更忘不了小小 Urbina 神父⁶,您知道,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我在主內愛您,並在祈禱中不忘
您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Mi muy querida y amada Vicenta en Jesús: Recibí tu cariñosa carta, que te agradezco. Por la de tu mamá, verás cómo nos fue en el viaje y qué bien está nuestro buen P. Herranz, Y, sobre todo, que ya lo tenía él profetizado y dicho a algunas señoras de allí que yo iría y me conocerían, lo que salió, pero sin que yo me figurase siquiera que tenía que hacer este viaje.

A D. Pedro le dices que la revista de San Juan de la Cruz tiene que pagarla en Segovia, en el mismo convento de PP. Carmelitas Descalzos.

No hemos ido a ésa porque hemos venido por Portugal y no porque no lo merecieran Vds. (que lo merecen, y muy bien) . Si no estuviéramos ya tan cansadas del viaje y por ese lado no fuera tan largo, tenía pensado parar en ésa algún día para tener la grata satisfacción de estar al lado de Vds., pero por este lado de Portugal no pasamos noche ninguna en el tren.

No puedo más. Mis cariñosos recuerdos a todos, y de la H. Joaquina, sobre todo al R. P. Urbina, y tú sabes cuánto te ama en Jesús tu madre, que te bendice, sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

親愛的Vicenta:我收到妳熱情的信,謝謝妳,由妳母親的信,妳會知道我們旅途的經驗。我們的好艾朗神父很好,特別是已預先告訴幾位女士們要認識我。我們要去那裡,其實連我也沒想到我們要有這次旅行。

請告訴Pedro先生⁷,那本聖十字若望的雜誌要在塞高維亞的聖衣會修院付錢。

實際上,我早就想經過你們那裡,好滿足我們大家團聚的願望。但是我們太累了,我們沒有到你們那裡去;我們經由葡萄牙回來的,這個方向比較近,又不需要在火車上過夜。

不能多寫了。Joaquina修女和我熱切的問候大家,特別是向可敬的Urbina神父⁸。妳知道妳的母親在耶穌內是多麼愛妳,祝福妳,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Hermitas Becerra女士是Sabater的遺孀,在第24封信的引言中將介紹她。

2.如在引言中所說的。

3.此處所提的是教廷的批准。會規編寫完整後,已於1892年元月22日經主教Tomás Cámara y Castro批准(cf. MF df Const. 1892; AH A.2. 1/2)。至於教廷的批准還需等9年,是於1901年7月30日由教宗良十三世批准耶穌孝女會(參閱信214),1902年9月18日以「先試用3年」批准會憲(參閱信239註1和信247註1)。

4.Juana Salomé Otero Ramos,由艾朗神父輔導入耶穌孝女會,她第一次從聖地牙哥到撒拉孟加時途經瓦亞多利,曾在San José Herranz家中逗留,在那裡認識了甘第達修女。她是聖地牙哥人,生於1866年10月23日,父名José Otero,母名Rosa

Ramos。艾朗神父曾在信中(cf. PH I 155-159; I 162-163)描述她的才幹、能力和學識,她是高級班的教師,自己在聖地牙哥有一所學校,會祖先請她去瓦亞多利,認識她和Joaquina Gómez,然後帶她去塞高維亞,最後到撒拉孟加開始如耶穌孝女的修會生活。在初學第二年便到聖大德蘭的高級班協助上課,開始她的使徒工作。1893年11月26日發初願,她蒙主廣施恩寵,不論是在團體或教育工作方面都有傑出的表現,同時又坦誠和藹、品德非凡。1899年7月6日有重病的徵兆,雖用盡各種方法為恢復她的健康,但醫藥無效,乃於1900年3月6日蒙主恩召,死於肺結核(cf. B1, 106; RC 103;N 44)。

5.D. Pedro Pardo,和Angeles San José Goicoechea結婚,是Vicenta San José之堂姊妹(cf. CSg 3,59)。

6.是甘第達修女最親切動人的表達,顯示她對San José Herranz家是如何親近。指的是與第17封信一樣,指José María,即Antonio Ortiz de Urbina和Vicenta San José的次子。

7.與註5同。

8.與註6同。

24.

給HERMITAS BECERRA夫人, SABATER的遺孀

撒拉孟加, 1892年5月17日

MF II 5. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

我們回到寫這封信時的30年前,那是1862年,Juana Josefa Cipitria時17歲,離開家鄉到卡斯迪亞的一個都市布格斯,當Sabater家庭的女傭,主人名叫José Sabater,做法官,其妻Hermitas Becerra,有六個子女: Estrella, Teresa, Francisca, Gonzalo, Pedro和José。1868年因戰爭而遷居瓦亞多利。Juana Josefa陪他們一起去,在他家服務,直到去撒拉孟加創立耶穌孝女會為止。

這九年每天的共同生活(1862年--1871年),在Juana Josefa和Hermitas夫人之間形成真實而親密的感情。Hermitas夫人愛戴Juana Josefa,對待她如女兒。對她有一個很誠懇的信任,又因為體驗到她從上主得到的人性及超性的恩寵,而對她日益尊重,特別敬佩她。Juana Josefa在她家庭服務以最誠懇、全順服、極專心的精神,回報主人的親切與信任。同時常保持隨時待命的態度,隨著天父在她身上的奧秘計畫和方向,準備她在教會內的使命。她蒙受主的神恩愈多,在德行上愈有進步, Hermitas夫人就愈感到驚奇、羨慕,看她不是尋常人(cf. RH b p.3-4)。

在本會檔案中保存他家給甘第達修女寫的116封信,其中36封是Hermitas夫人寫的。而甘第達修女給Hermitas夫人寫的有12封,給其他家人寫的有20封。

在一封Hermitas夫人於1886年9月9日寫給會祖的信上這樣說:「相信吧!我可愛的女兒,我需要看到您,向您傾訴我的心聲,聽您的勸告,享受您甜蜜的安慰,為我是多麼寶貴啊!除我已逝的丈夫和子女們外,沒有一個人像您一樣這麼真摯的愛我,一切為我神形的利益著想,這種溫情是世俗人沒有的」(cf. CSg 2,6)。

1892年2月(參閱信23),甘第達修女去聖地牙哥,途經路各,特地去拜訪Hermitas夫人(她已自1885年居寡)。多年未見,這次的會面給她很大的驚喜(參閱上封信)。

這封信是兩個月以後寫的,好似繼續那次的拜訪。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi buena y amadísima madre en Jesús : por su última, veo que están bien, de lo que me alegro. Yo he tenido de todo, pues me han pasado muchas cosas. Dios sea bendito, pues tanto me regala.

Ya le he dicho a Vd. en ésa que el Sr. Obispo se Zamora (q. e. p. d.) nos hizo ir y cómo estuvimos allí tantos días; pues nos han vuelto a llamar con mucha prisa para que fuera, diciéndome que ya estaba la escritura hecha y todo arreglado. Nos fuimos, y se empezó la obra, pues no estaba tranquilo hasta que la vio empezada; pero el Señor quiso llamarle para Sí, y después que falleció resultó que no tenían hecha más que

la escritura de compra para él, y la cesión para nosotras todavía no estaba hecha; de modo que ahora tal vez no se pueda arreglar hasta que venga nuevo obispo, y Dios sabe cómo quedará. He tenido que sufrir allí mucho, teniendo que presenciar una muerte inesperada, pues nadie creía que se moría, porque el miércoles 20 dijo misa tan bueno, y a la una de la tarde se echó em cama con mucho frío, con intención de levantarse a las dos para comer y salir por la tarde de paseo; pero el viernes 22, a las cuatro de la mañana, dejó de existir. Figúrese Vd. cuánto no habré yo sufrido con esta muerte, y después, con todo lo que tuve que presenciar en palacio, porque después de la muerte vienen muchos trastornos; estuve mala; yo no sé cómo no me puse peor con los malos ratos; pero hemos estado allí hasta el 4 de este mes para dar todos los pasos posibles, a ver si se podía arreglar.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

主內我極可愛的好母親：依最近的信,看來大家都好,我很高興。我經過了很多事,什麼都有,願天主受讚美,祂賞我這麼多。

記得在前一封信我說過,沙摩拉的主教¹(蒙主恩召)叫我們去,也在那裡住了很久²,現在又叫我們馬上去。他說契約已寫好。我們去了³並計畫如何修建。他看到工程開始才放心;可是天主要召他去,他逝世後⁴我們才知道只有他購買那房子的

契約,至於轉讓給我們的契約還沒寫,看情況要等新主教來才能解決,天主知道未來如何。我遇到他這樣突然地逝世,受了很多苦。20日星期三早晨,主教獻彌撒時還很好,下午一點去休息,覺得很冷,他想兩點鐘起來吃午飯,然後出去散步,竟於22日星期五凌晨四時離開人間。您可想像我內心的傷痛,繼而我自己任主教公署也生病,我不明白處在那種環境中,我的病情沒有惡化。我們到本月四日留在那裡

Fue nombrado vicario capitular D. Juan Pujadas, que estaba de arcediano; pero, aunque este señor tiene muy buenos deseos, no se puede arreglar tan fácilmente. Hemos hablado mucho de Vd., y dice que la aprecia mucho y siempre pide por Vd. Me encargó le diera a Vd. sus recuerdos.

Pida mucho para que todo se arregle a mayor gloria de Dios y salvación de las almas; sobre todo, que se haga siempre la voluntad divina.

Ahora están esperando en Coca. Me escribieron diciéndome que tienen ya la casa arreglada, y desean que vaya para que vea la obra que hay que hacer. Mi buena madre, siga pidiendo mucho por mí, pues sé que lo hace, pero lo necesito mucho para poder atender a tantas cosas como tengo en mi cabeza.

Su nietecita María Hermitas está muy bien y se aplica; ahora están muy apuradas preparándose para los exámenes, que, Dios mediante, se celebrarán el próximo junio. ¡Quién tuviera la dicha de verla por aquí para que los presenciara! Sería una de las mayores dichas para mí.

A su buena hermana D.^a Teresa, a sus hijas Teresita y Paca, que me acuerdo también mucho de ellas y no las olvido en mis humildes oraciones; a todas las saludará en mi nombre, como también al esposo de Teresita; y a Juana y todas esas buenas señoras que hemos conocido en ésa, dándoles a todos mis cariñosos afectos; y de la H. Joaquina, y toda esta su comunidad le saluda muy cariñosamente. Al Sr. Obispo le ofrecerá mis respetos y que no se olvide de pedir por mí; y Vd., mi buena y cariñosa madre, sabe cuánto la ama en Jesús y se encomienda en sus fervorosas oraciones su

為處理房地的事,看有沒有辦法。

Juan Pujadas主教奉派做代理主教,他以前是副主教,雖然很願意幫忙,但事情不是那麼簡單。我們很多次提到您,他說他記得您,很尊重您,並為您祈禱,也叫我替他問候您。

請您多祈禱,一切事能辦好,為愈顯主榮、拯救人靈,尤其常要翕合主旨。

現在柯卡⁵的人在等待,並寫信告訴我,房子已修好,請我去看:應該做什麼。我的好母親,請多為我祈禱,我知道您會的。我頭腦中有這麼多事要處理,需要您很多的祈禱。

您的孫女María Hermitas⁶很好,知道用功,現在大家都急著準備考試,如果天主允許的話,是在六月舉行。巴不得有個福氣,見到您到這裡來參觀,那是我最大的幸運了。

向您的姊姊Teresa夫人、您的女兒Teresita和Paca問好。告訴她們,我很記得她們,在我貧窮的祈禱中,我不忘記她們;替我問候大家,問候Teresita的先生,Juana和其他認識的友好;Joaquina和全體修女都問候您。我向主教請安,求他不要忘記為我求天主。您,我親愛的好

hija, que le será siempre fiel y quisiera verla aquí, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

母親,知道我在耶穌內多麼愛您,會永遠對您忠信,請為我祈禱,並希望您來這裡,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Tomás Belestá(參閱信22註3)。
2. 會祖第一次去沙摩拉城,從1891年11月26日住到12月20日(cf. DV 3 p.40-45)。
3. 會祖第二次去沙摩拉城,為繼續創校的問題,從1892年4月4日住到5月5日(cf. DV 3 p.82-95)。
4. 沙摩拉城的主教D. Tomás Belestá於1892年4月22日逝世,阻礙在沙摩拉城創校的實現(cf. DV 3 p.89-90)。
5. 在柯卡的創立(參閱信15註6和信35註6)。
6. María Hermitas Sabater Barona是José Sabater Becerra 先生和Concepción Barona Mayen女士的長女,9歲時,父母願她到撒拉孟加,接受耶穌孝女會的培育。於1891年4月8日隨甘第達修女到了學校,不知在學校讀書多久。1894年8月已在她的家,好像以後沒有回學校(cf. CSg 2, 19)。

25.

給ANTONIA ROBLES修女和ISABEL ANTÓN修女

聖塞巴斯提盎, 1892年8月20日

MF I 18. 親筆函

那年8月12日,甘第達修女到聖塞巴斯提盎,聽醫生指示去做海水沐浴治療。她的老父親及妹妹們住在那城內,高興的歡迎她與他團聚。她沒跟團體在一起,但她關心所有的大小問題,並在信內提到這些事情。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su monto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí sus cartas; supongo que estarán ahora muy fervorosas con los santos Ejercicios y nuevos propósito, que quién sabe si serán los últimos. Es menester mirar con mucha atención y detención la

santificación de nuestras almas, pues estamos viendo cada día la muerte en nuestros prójimos y acaso estará llegando para nosotras. Estos días hecho aquí un calor insoportable; un señor que iba en el tren para Bayona se asfixió y murió, y otro también que venía de un

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:收到您的信,我想大家剛作完神操退省,一定都很熱心地實行自己的新善志,誰知道,這是不是最後一次的神操退省。我們需要好好注意想一想

聖化自己的生活,每天都有死亡的消息,說不定會輪到我們。在這裡這幾天熱得難以忍受,一位先生在

pueblo tuvo la misma desgracia, y, según dicen, en otras partes ha sucedido mucho de esto, de modo que ya ven el gran peligro en que vivimos y la gran cuenta que nos tiene el asegurarnos para que aquella hora sea feliz y dichosa por toda la eternidad. Lea este parrafito a mis queridas hijas, diciéndoles que las quiero mucho, y que pidan por mí, por caridad, que Dios se lo pagará.

Como Vd. dice, pued volver a mandar a la H. Ascensión a Peñaranda, puesto que acabó los Ejercicios. De Carmen Fernández, ya le dije que, si querían el P. Chantre y D. Ramón y tenían condiciones para nosotras, podían admirtirla, como dice, pagando el dote a plazos.

Mucho le agradezco al P. Rector los buenos deseos que tiene de ir o mandar a algún Padre para las pláticas. Cuando le vea, le da las gracias de mi parte.

También me alegro de que la H. Arrieta esté mejor y se levante todos los días, pues me tenía con cuidado esta Hermana.

Siento mucho que las HH. Antonias sigan mal. La H. Antonia Sánchez, si no puede esperar hasta cuando dijimos y viene alguna persona de confianza, podía venir, porque ella sola es muy tímida; pero, si empezó los baños y se encuentra mejor, puede, en este caso, esperar y venir como dijimos. Á gueda y la otra pueden tomar el hábito pasado mañana, que es buen día, como dice Vd.

El asunto de la H. Millán trátenlo con el P. Chantre y D. Ramón, pues si no se enmienda, no podrá estar con estas cosas en la Congregación, aunque lo siento mucho.

去Bayona的路上休克而死;另一位從鄉下來也發生同樣的不幸,聽說別的地方也有這種災禍,可見我們常生活在危險中,並且要十分注意準備好自己的靈魂,在死亡來臨時,能妥善準備,享永福永樂。請將這一段念給所有的可愛的女兒們聽,我是多麼愛她們,請大家為我祈禱,拜託您,天主報答您。

就如您說的,可以派Ascensión¹去貝那朗達,她已做完退省。至於Cármén Fernández²,我已說過如果領唱的神父³和Ramón神父⁴願意,而她也合乎我們的條件,可以收她入會,並照所說的分期繳納入會金⁵。

很感謝院長神父的善意,他自己去或派神父去講道理,您看到他的時,請代我感謝他。

Arrieta修女⁶好一些,每天能起來,我很高興,我很注意她的健康。

我很難過兩位Antonia修女的病況沒有好轉。Antonia Sánchez⁷如果不能等到我們定的時期,可以跟可靠的人提前來,她自己不敢,如果已經開始沐浴,治療並且有好轉,那麼等我們原定的時期再來,Á gueda⁸和另一位⁹可以照您說的,後天穿會衣,是好日子。

Millán修女的事可向領唱的和Ramón兩位神父商議,若是不改,便不能留在本會,很可惜!¹⁰

Me alegro de que haya estado en

很高興院長神父¹¹曾去那裡,

ésa el Sr. Director. Ya le escribiré cuando sea por si puede venir, y Vds. también piedad para que así sea.

我將寫信請他也來這裡,您們為這事祈禱吧!

La Señora que me dice, pariente del Sr. Vicario de Tolosa, no sé quién es, pero y veremos si manda allí los cuartos; hasta ahora no me dijeron nada. A Dimas tendrá que darle algo, porque todo no podrá ser. La limosna de 25 pesetas, Dios se lo pague y goce su alma el premio.

您所說的那位太太,多祿撒主任神父的親戚,我不認識,看後來是不是寄錢去,到現在沒人告訴我。要給Dimas一些協助,全部沒辦法。謝謝25元的樂捐,願天主報答他,且使他的靈魂得到賞報。

Adiós, hija de mi alma; las quiere su pobre madre muy santas, hde. sva. en Cto.,

再見,我親愛的女兒們,您們卑微的母親願意您們很有聖德,在基督內卑微的僕人,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

耶穌瑪利亞甘第達

1. Ascensión Méndez Tomé(參閱信5註4)。
2. Carmen Fernández del Campo立刻就要入會。1870年12月22日生於Cojos de Rollán(撒拉孟加)。父名Manuel Fernández,母名Rosalía del Campo。她於1892年10月15日穿會衣,1894年10月21日發初願,1903年9月24日發終身願。服務於撒拉孟加的學校,也是她自己的母校,在本校奉獻她的工作直到蒙主恩召。開始時負責宿舍,繼而為準備升師範學校的學生上課。以後任校長並教不同學科。她曾參加本會在1905、1913及1925年的大會。發揮了她寫作和多種文學方面工作能力。逝世於1947年聖誕節(cf. B1, 113; RC 110; DB 22)。
3. Juan Antonio Vicente Bajo(參閱信12註24)。
4. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
5. 第13封信的註12已提過關於本會收錄的規定,在此處更明顯的體會到是從屬於撒拉孟加主教公署。
6. Josefa Arrieta Elicegui(參閱信20註6)。
7. Antonia Sánchez(參閱信12註16)。María Antonia Pérez Domínguez那時幾乎完全癱瘓。她是1833年5月24日生於Santa Cristina de Lavadores (Ponvedra)。年輕時在家幫助父母Domingo Pérez先生和Isabel Domínguez女士,直到他們去世。因為願度奉獻生活,便請教艾朗神父,由他介紹於1876年6月10日入本會,她那時已經42歲。1878年8月15日發初願後,便在撒拉孟加學校服務。為身體的健康兩次去貝那朗達。她忍受了長期的病痛,漸漸失去活動的力量,最後五年因全身癱瘓,只好躺在床上,逝於1894年2月20日(cf. B1,30; RC 34; N 20)。
8. Águeda Rey García是Rollán(撒拉孟加)人,生於1866年2月24日,父名Luis Rey,母名Basilisa García。克服著家庭的困難,入了本會,於1892年8月22日穿會衣,1894年9月8日發初願,1903年9月24日發終身願。初期在撒拉孟加,伯爾納德鎮及塞高維亞的學校擔任文學及手工教師,曾做伯爾納德鎮的院長並參加本會1925年召開的大會,逝世於1943年12月9日(cf. B1,112; RC 109; DB 21)。
9. 指的是Clara Cerdeiras Pose,她是Cee(La Coruña)人,生於1860年10月4日。1892年8月初由雙目失明的父親陪同到撒拉孟加預備入會(cf. C FI 38,15),便在22日與Águeda Rey一起穿會衣,1894年9月8日發初願,服務不滿兩年患肺炎,逝於塞高維亞學校,時為1896年6月9日。她在修會團體立了明智慈善的典範,為了健康,曾去柯卡,後來又去塞高維亞做幼稚園老師(cf. B1,111; RC 108; N 28)。

10. Isabel Antón在1892年8月18日的信上向甘第達修女報告,曾為Juana Millán(參閱信20註5)的事請教頌唱的和Ramón二位神父,他們認為Juana應該離開本會(cf. C FI 38,16)。Antonia Robles在8月28日給會祖的信上也說Juana想要入方濟會,有必要迫切離開本會(cf. C FI 38,14)。
11. 好像是指以前領導本會的Enrique Almaraz神父,因為她們還是這個來稱呼他(cf. C FI 35,15)。他於1875年繼Antonio García神父指導本會,同時也是教區法官,開始好像不大了解甘第達修女的行政方式,但不久便非常器重她。在會祖和艾朗神父的信內都表示對他滿意。以後升任馬德里的副主教、Palencia的主教、Sevilla的總主教及Toledo的樞機主教(cf. NP p.151)。

26.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
聖塞巴斯提盎, 1892年8月27日
MF I 19. 親筆函

甘第達在聖塞巴斯提盎注意修會每天所發生的事：生病的修女、出會的、在師範學校考試的....

信內再次表達多祿撒學校創校時經濟上的最大困難。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí su carta, y también las de las HH. Isabel y Arrieta; ya les contestaré. Mucho me alegro de que esta última siga tan bien y pueda ir al coro, etc. También me alegro de que la H. Antonia Sánchez esté mejor. Siento que la H. Beloqui esté mal. Dios quiera estén mejor; que se cuiden. La H. Arrieta, si no ha escrito a su casa, que escriba, para que estén tranquilos.

La H. Millán, que vaya bendita de Dios. Han hecho bien en escribir al P. Herranz para ver a dónde mandarla.

Me alegro de que la H. Claudia se aplique mucho a procure sacar buenas notas, y que la H. Ascensión haya salido para Peñaranda, y de que las demás sean muy aplicadas y santas.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:收到您、Isabel¹及Arrieta²的信,以後答覆她們。我很高興後者繼續好轉,可以參加團體祈禱,等等,同時我也高興Antonia Sánchez修女好一些。可惜Beloqui修女³生病,注意健康啊!求主賜她們痊癒,Arrieta修女如果還沒給家裡寫信,就寫吧,好讓家人放心。

讓Millán修女⁴隨同天主的降福而去。還好您們給艾朗神父⁵寫信,看看派她去那裡。

Claudia修女⁶用功讀書,得了好成績。Ascensión修女⁷已去貝那朗達,其他修女都認真且聖善。

Díganme si han traído el armonio de La Vellés.

Yo, después de tomar los baños templados, continúo en el mar y me encuentro algo mejor, gracias a Dios. Pero, por no estar nunca sin tener algo que ofrecer a Dios, me escriben de Tolosa, diciéndome que no dejan de ir unos y otros pidiendo y que quieren venir aquí. Me dicen que ya no escuchan razones. Yo no sé qué voy a hacer ni cómo arreglarlo, pues así no es

posible estar tranquila. El miércoles de la próxima semana empiecen toda la comunidad una novena a San José por mi intención, pues estoy en unos apuros terribles; que Dios me ampare.

Le mando la adjunta carta de la madre de Celsa, para que se entere.

Aquí, las que estamos y las que están en Tolosa, bien, menos la M. Ángela, que tiene un divieso atrás en el cuello que no me gusta; dos días no fue a misa; no sabemos lo que será.

Adiós. Mis recuerdos a todos, a las Hermanas, y reciban de todas las de aquí, y sabe la quiere muy santa y pida por su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

請告訴我La Vellés的衣櫥帶來了沒有。

我做溫水浴後,仍留在海水中,感謝天主,覺得好一些。但是常有奉獻於主的事情,多祿撒的修女來信告訴我,債主們要來這裡找我。他們不聽理由了。我真不知道要怎樣處理,如此不可能平靜的。下星期三,所有團體

開始為我的意向做九日敬禮,祈求聖若瑟轉禱,我緊張極了,天主保佑我!

附寄一封Celsa⁸的母親的信,好讓您知道。

這裡和多祿撒的修女都好,只有Ángela修女⁹頸後長了一個癩子,我不放心,已經兩天沒參與彌撒,不知是什麼。

再見,這裡的修女和我問候大家,您知道我願您很有聖德,請為您卑微的母親祈禱,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Isabel Antón Insuela(參閱信9註5)。
2. Josefa Arrieta Elícegui(參閱信20註6)。
3. Josefa Antonia Beloqui Ayarbe,當時是讀師範的學生,她的小傳在第84封信的註1。
4. Juana Millán Amigos(參閱信20註5)。
5. 艾朗神父(參閱信1註1)。
6. Claudia Miqueo Peñarán(參閱信20註1)。
7. Ascensión Méndez Tomé(參閱信5註4)。
8. Celsa Camaño Currás是Santa Eulalia(La Coruña)人,開始在撒拉孟加,以後去多祿撒,是望會生。因身體不健康,未能入會,最後於1896年回家。她的為人使修女們都尊重、喜歡,並親切的稱她為《hermanita Celsa》(參閱第80和97封信)。
9. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。

27.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1892年10月4日
MF I 21. 親筆函

在多祿撒大家在準備新校舍已延期的落成典禮。因為欠建房子的木匠們很多錢,他們一直追著討債,會祖確實受了很多苦。9月16日或17日在這緊張情勢之下,有一位恩人願奉獻一筆錢來還所欠的債。會祖相信恩人的許諾,先用入會基金償債,想如此可用收到的捐款補上去,本來這基金應該立刻送到撒拉孟加,日子一天一天的過去,捐獻的錢沒來到。那時會祖只好由Joaquina Gómez同去畢爾包、聖塞巴斯提盞;以後也到維多利亞求哀矜。

同時由Antonia Robles和Isabel Antón的信知道撒拉孟加學校的消息。幾位初學入靜準備發願;讀師範學校的學生註冊;從不同鄉間來的學生申請住校;María Luisa Arizmendi病勢嚴重。會祖評釋這些不同的消息,尤其關懷María Luisa的病。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí las tuyas y las de la H. Isabel, Y la última, que acabo de recibir. Me da mucha pena la pobre H. Luisa. Dios quiera que se ponga bien, si conviene; así se lo pido en mis pobrísimas oraciones a mi amantísimo Jesús y a su santísima Madre y San José. Por Dios, que se fije bien el médico, a ver si puede remediar; es joven todavía, y, si es principio de algún mal grave, acaso tenga remedio; pero temo mucho, para el tiempo que vamos. Esperanza en Dios, que todo lo puede; en su mano está la salud y la enfermedad; hagan todo lo que puedan para que se ponga bien, como así creo lo harán.

La inauguración se retrasó algo, y no sabemos cuándo será; pero estamos trabajando para que sea caunto antes, y en seguida irá la H. Antonia, que sigue lo mismo poco más o menos. Y Paca, dice

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:收到您和Isabel的信,最後一封剛剛收到,很難過,可憐的Luisa修女¹,如果為她好,求主賞賜她痊癒,我這樣誠懇祈求我可愛的主耶穌、聖母和聖若瑟。藉著天主,請醫生注意是否能醫治,她還年輕,若是病開始不久,也許還有辦法救。我怕時間來不及。我們要對天主懷有希望,因為天主是全能的,人的健康和疾病都在祂手中,依靠祂;請努力使她痊癒,相信您們會盡心的。

學校落成要延期,不知要到幾時,我們設法早點落成²;Antonia修女³馬上去,她跟以前一樣。您說

Vd. que no llegará a tiempo para ir a la Normal. En ese caso podían estar con D. Gonzalo o D.^a Petra para que pueda asistir, pues, como digo, irán en seguida.

Supongo que las matrículas se habrán remediado con la limosna que dieron de palacio, según me dijo la H. Antonia.

Me alegro de que la H. Claudia saliera bien, y también de que haya estado D. Alejo en el colegio, pero siento no haberle visto.

Está bien las listas para el P. Herranz; de aquí ya se le mandarán.

Está bien lo de las Hermanas de Segovia, pero el caso es que la M. Ángela y la H. Filomena están aquí todavía por lo mucho que hay que hacer, y todas somos pocas; las hice quedar a éstas por no gastar en viajes mandando venir a otras, pero mucho deseo vayan cuanto antes.

Al P. Lucas, dominicos, pueden

darle el pésame en mi nombre, si es que no lo han hecho; lo mismo visitar a D.^a Rosario.

Me alegro de que las Hermanas hayan hecho los votos y que Carmen esté en Ejercicios, Dios las haga muy santas.

Además de Enriqueta, la de Burgos, que mandó los bultos, hay allí otra que sabe música, pero no tiene dote; no sé si con trabajo podría reunir algo para los gastos; a todo trance quieren llevarla a otro convento de enseñanza, pero ella quiere venir con nosotras, y desea saber cuanto antes si se la recibe. Es de buena presencia, joven y de buena familia. Deseo diga a D. Ramón y conteste en seguida. Aquí hay otra de 6.000 reales, sin ropa, y otra de 3.000, que me gusta mucho la última. Entre las dos reúnen 9.000 reales, que podían ser para coadjutoras, y

Paca⁴不能準時到師範學校,那麼可以跟Gonzalo先生或Petra夫人⁵去,好能參加開學。他們很快就去。

我想註冊費照Antonia修女給我說的,用主教公署給的錢可以補救吧!

很高興Claudia修女⁶考得好,並且Alejo先生⁷去學校,可惜我不能見到他!

給艾朗神父寄圖書目錄⁸很好,這裡的也要寄去。

塞高維亞的修女做得好,但是Ángela修女⁹和Filomena修女¹⁰還在這裡。因為工作很多,處處缺人手,我叫她們留下,為了不必再花路費,叫別的修女來,我也願意她們早點回去。

如果還沒寄的話,請以我的名義給道明會Lucas神父寫追悼函。也請去拜訪Rosario夫人¹¹。

我很高興修女們發了願¹²,並且Carmen¹³在做神操退省,願天主聖化她們。

布格斯的那位名叫Enriqueta¹⁴,已把她的行李寄去;另一位會音樂,但沒入會金,不知是否用工作賺來的錢可補助一些費用;家人非要她入別的從事教育的修會,可是她自己要來跟我們在一起,希望快點知道我們要不要收她。她人不錯,年輕,是好家庭出身。願您請教Ramón神父後立刻回答我。這

alguna más, que, si no se reciben, van todas a Vitoria, y aquí hacen mucha falta Hermanas que trabajen en la huerta.

Me alegro de que vayan más internas, y díganme qué tal está la H. Luisa, que pido mucho por ella y todas, pues de ninguna me olvido ni puedo olvidarme. No sé cómo escribo esta carta; no estoy bien, no sé lo que pongo. Dios quiera que entienda. No puedo más, que llega el tren.

Salude a esos señores y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Como no sé el día fijo de la inauguración, avisaré con tiempo, por si puede venir. Adiós, hija de mi alma.

裡另一位有六千里亞爾,沒衣物;又一位有三千;我喜歡後者。兩人的合在一起是九千里亞爾,她們可以做理家,還有別的,如果我們不收,她們都要去維多利亞;這裡需要很多在菜園裡工作的修女¹⁵。

很欣慰,有更多住宿生,請告訴我Luisa修女怎樣,我為她和大家祈禱,我沒忘記,也無法忘記任何一人。我不知如何寫這封信;我身體不好,我不知所寫的。願天主使您懂。火車來了,不能多寫了。

問候那些神長和修女們。您知道您卑微的母親願您很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

還不知道落成的日期,也許你們能來,我會準時通知您。再見,我的女兒!

1. 甘第達修女很不放心Luisa的病。年方22歲,在會祖寫這信的第二天去世了。María Luisa Arizmendi Sagaizar, 1896年元月31日生於Amézqueta (吉布斯瓜)。父名José María Arizmendi,母名Victoriana Sagaizar。1889年2月16日穿會衣,1891年2月2日發初願。在塞高維亞服務到同年9月中旬奉派到撒拉孟加讀師範學校,在她只有一年當師範學校的學生,表現謙虛、坦誠。已註冊要入第二年,很願準備自己好好為修會服務,她突然患病,醫生斷定是結核症,不久便於1892年10月5日逝世(cf. B1,73; RC 70; N 22)。
2. 多祿撒學校是10月28日落成,第一台彌撒為修女和學生,由Antonio Zuelgaray神父主祭。第二台彌撒由Martín Aranzabe神父主祭,本堂神父講道。下午公念玫瑰經、唱聖歌;最後由學生表演話劇結束。一天的慶祝,參加的民眾非常踴躍(cf. DT 1 p.64-66)。
3. Antonia Sánchez是撒拉孟加學校的音樂老師(參閱信12註16)。那年9月20日到29日由Teresa Polo(學生)陪同到多祿撒幫助籌備新校落成典禮(cf. C FI 35,21-22)。
4. Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)。
5. 是指跟沙拉孟加的師範學校有關係且具有一些責任的人。
6. Claudia Miqueo Peñarán(參閱信20註1)。當時完成師範學校的課程。
7. Alejo Izquierdo神父在耶穌孝女會的學校剛剛開辦時是撒拉孟加主教的秘書兼主教座堂的主任司鐸。很關心我們的學校,他跟主教和Enrique Almaraz神父常樂捐、訪問學校(cf. *Apuntes históricos de colegio de la Inmaculada, de 撒拉孟加*)

- p.6-7 y 9-10)。以後升任馬德里的副主教兼任會計,仍繼續與耶穌孝女會有很好的連繫(cf.CSc 5,1-30)。
- 8.艾朗神父在1892年8月30日給Antonia Robles修女寫信說:「我希望收到妳們貧窮的會院的圖書館藏書目錄,因為我的渴望是每個會院有它所需要的圖書館,不論教理的、靈修的,如果是好的話,連一些科學方面的書,妳全給我時間去做,也許有機會我自己或別人可以幫助,充實妳們的圖書,為多方面的修養。因為我在看很多修院有很多需要,不是為妳們的存在,而是為培養妳們修養和德行,妳要給我很多簡介、作者...」(cf.PH 25,29)。
 9. Angela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。
 10. Filomena Suárez Domínguez在1854年5月13日生於Santa María de Morlán(La Coruña)。由艾朗神父,她的聽告解神父的輔導;1874年3月24日入本會,1876年3月25日發初願;1903年9月24日發終身願。一生謙虛、克己、操作家事,多次陪會祖旅行。在多祿撒學校看門多年,卒於1909年11月14日(cf.B 1,24;RC 23)。
 11. María Rosario González de la Riva y Tres Palacios,是Castellanos的侯爵夫人,當時住在Tejares(撒拉孟加),Rosario夫人自從1871年在La Clerecía聖堂認識了甘第達修女,直到她去世,常有很好的交往,她記得Juana Josefa Cipitria剛到撒拉孟加開始創立修會,她也證明會祖的美德和她偉大的人格。她跟她的丈夫Agustín Maldonado把Mostenses公館(屬於她丈夫)贈與甘第達修女,贈送契約是在1899年2月8日他們的長子結婚日簽的。甘第達修女把在無玷聖母學校內的本會初學院遷到這裡。贈送的過程中,雖然使會祖遭遇到諸多困擾,但他們仍是修會的大恩人。在本會檔案中,保存她自己和她家人給甘第達修女寫的166封信(cf.CSg 5)。
 12. 指的是兩位在那年,1892年9月29日發初願的修女:Josefa Ignacia Zubiarraín Aguirrearreta(參閱信72註2)、Manuela Azcue Ulacia(參閱信51註7)。
 13. Carmen Fernández是加利西亞人,在初學院待了很短的時間,1892年10月28日穿會衣,11月10日便回家去了(cf.RC 111;C FI 35,23)。
 14. Enriqueta San Martín y Vallejo,她在短期內就入會。是Pajares(Asturias)人,生於1858年7月15日,照顧她的父母Tomás先生和María女士,到他們去世,於1892年11月10日34歲時入會。1894年11月26日發初願,隨即去多祿撒服務協助上課,不幸於1895年12月10日因肺炎逝世。生平認真負責、坦白誠實、活潑順應(cf.B 1,114;RC 112;N 25)。
 15. 這一段和以後的信,顯示入會金的問題,很受主教公署的控制,每一個案都需經過Ramón Barberá神父的意見。

28.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1892年10月9日
MF I 22. 親筆函

藉幾位望會生入初學院的動機,甘第達修女不厭其煩的,重新發出她的心聲:切望每一位修女追隨自己的聖召做真正的耶穌孝女。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra
con su manto.

願無玷聖母以她的縈衣保護我
們。

Mi muy amada hija Antonia:
Recibí todas sus cartas, las de la H.
Isabel, incluso el parte del fallcimiento
dela buenísima H. María Luisa (q. e. p.
d.). Me ha sorprendido muchísimo;

我親愛的女兒Antonia:收到您和
Isabel寫的幾封信及可愛的María
Luisa修女¹(蒙主恩召)逝世的消息,

creo que estará en el cielo. Otro día escribiré despacio, que hoy no puedo, Está bien que hayan escrito a las casas o colegios.

Me alegro de que vaya Carmen Fernández, como me dicen. Dios quiera que sea una verdadera Hija de Jesús. Lo que no me gusta es lo que me dicen de la postulante N. N., que sea tan variable. Dios la ilumine y sea constante, no siendo voluntad de Dios, que sea vaya.

Ya escribiré a los padres de la H. María Luisa (q. e. p. d.). Ayer estuvo aquí su cuñada. Dudo que vaya su hermana.

Me parece bien que hagan los votos las tres Hermana de aquí. Y las otras dos, lo que sea más conveniente.

Me alegro de que haya salido bien la H. Claudia.

Pidan por esta pobre madre que las quiere santas, hde. sva, en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我真沒想到,相信她已經在天堂。今天不能再多寫,下次再詳談。您已給各修院或學校寫了信,很好。

很高興Carmen Fernández²快去入會了,天主願她做真正的耶穌孝女。我不喜歡您們說的某某保守常常猶豫不決。求主光照她,並給她恆心,若不是天主的旨意,便回家吧!

我會給María Luisa修女(蒙主恩召)的父母寫信。昨天她的嫂嫂來了,我不知道她的姊妹去不去。

我想這裡去的三位初學³可以發初願。其他兩位⁴看怎樣更好。

很高興Claudia⁵考試成績好。

請為您們這卑微的母親祈禱,願您們有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Luisa Arizmendi Sagaizar(參閱信27註1)。
2. Carmen Fernández del Campo(參閱信25註2)。
3. 指的是從多祿撒去撒拉孟加做初學的三位修女: Josefa Celaya Iturrioz (參閱信174註2)、Josefa Antonia Eceizabarrena Zabala(參閱信36註3)、Juana Francisca Uranga Ugarte(參閱信33註5)。這三位本來於1890年在多祿撒入會,但因撒拉孟加的主教公署不承認有效,所以在1892年6月便把她們遷到本會撒拉孟加初學院,她們於1892年11月21日發初願。
4. 另一位在同日,1892年11月21日發初願的是Josefa Arrieta Elícequi(參閱信20註6)。還有另一位查不出甘第達修女在這封信是指那一位;按照修會檔案在撒拉孟加沒有人發初願,直到1893年2月2日才有Josefa Uranga Carrera(參閱信82註13)和Catalina Gorostegui Peña(參閱信218註12)發初願。
5. Claudia Miqueo Peñarán(參閱信20註1)。當時在撒拉孟加師範學校讀書。

29.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1892年11月30日

MF I 24. 親筆函

非常單純的信,給塞高維亞的學校要一些獎品;又為多祿撒的學校要一些演話劇的資料。

當時使她掛慮操心的事太多,影響了她的健康,但是她不忘記是將臨期,叮嚀大家好好準備救世主的來臨。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Supongo que recibirá hoy mi carta, que escribí ayer. Hoy escribo para decirle que haga el favor de mandar a Segovia lo siguiente, si puede.

Dice la M. Ángela que hacen falta, para premios, 7 de 1.^a, 14 de 2.^a, 26 de 3.^a Y 26 también de 4.^a Mándelos cuanto antes, y mande también la cuenta, y pagarán. De aquí no puedo mandar, porque no los hay, ni tampoco en San Sebastián.

Se me olvidó decirle ayer que estuve bastante mal, con anginas; siete días sin oír misa ni comulgar; ni el domingo oí misa. ¡Bendito sea Dios! Estoy mejor desde que se me reventó. Pidan por mí, que me hace mucha falta.

Supongo que estarán muy recogidas en este santo tiempo para recibir al Niño Jesús, que viene a salvarnos.

Adiós. Sabe la quiere muy santa su pobre madre y ruega pida por ella, que mucha falta me hace.

Salude a esos señores y Hermanas y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Mande comedias de Reyes, como dice, y alguna más, y piezas graciosas.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia: 相信您今天已收到我昨天寫的信。今天寫信是請您給塞高維亞寄一些獎品去。

Ángela 修女¹說那裡需要下列獎品,一年級7個、二年級14個、三年級26個、四年級也是26個²,並請提前寄去,也寄賬單,她們要付錢。我不能從這裡寄,因為這裡沒有,聖塞巴斯提盎也沒有。

我昨天忘記跟您講,我很不舒服,扁桃腺發炎,七天沒有參與彌撒、領聖體,主日也不能望彌撒。願天主受讚美。現在發出來已經好一些,請為我祈禱,我很需要。

在這神聖的將臨期,想大家都會收斂心神,準備耶穌聖嬰來拯救我們。

再見,您知道您卑微的母親願您很有聖德,請您為她祈禱,她很需要。

問候神長和修女們,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

請寄三王的話劇和其它有趣

Aquí tenemos *La cruz de plata* sólo.

味的資料,這裡只有銀的十字架。

1. Ángela Joaquina Cipitria 修女(參閱信17註3)。當時是塞高維亞的院長。
2. 由甘第達修女的信和其它文件,可知當時各學校的教育法,非常注重獎勵,而且頒獎典禮很隆重,有老師們和學生們很細心的去準備,由首長和顯貴的人士主持(cf. DP 1 p.66; DS 1 p.45; DS 1 p.41-49)。在學校生活中,甘第達修女很注意這個時刻。在下列這些信函中,看得更清楚(參閱信31, 32, 49, 76, 94, 150, 154, 164)。

30.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1892年12月11日
MF I 26. 親筆函

甘第達修女從多祿撒隨著其它修院的步調,進行與每位院長有聯絡,知道所發生的一切事。

在這時期給撒拉孟加的學校寫信,一定會提醒大家,我們的創會紀念日和聖母無玷始胎的隆重八日敬禮,本會的曉明之星,在天父面前為我們轉求的中保。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la suya de felicitación, y pedí aquel día, tan memorable para todas las Hijas de Jesús, por Vd. y por todas, creo que también pedirán Vds. por mí, que mucha falta me hace.

我親愛的女兒 Antonia: 收到您的祝賀信,在耶穌孝女會偉大的紀念日,我為您、為所有的修女祈禱,想您們也已為我祈禱,我真需要。

Mandé en seguida aviso a D. Joaquín, y veremos cómo se arregla la marcha de esta joven. Ya avisaré.

我立刻通知 Joaquín 神父¹,看看怎樣叫這位青年走,我會通知。

Las de Arévalo pueden ir para los Ejercicios; ojalá pudiera ir yo.

亞來巴勞的修女可以去作神操退省,但願我也能去。

Hagan la fiestas y obsequios a nuestra Patrona, la siempre purísima Virgen María, con todo fervor y solemnidad, y pidan por toda la Congregación y las necesidades de todas nuestras casas y de todas las Hijas de Jesús.

請您們向我們的主保,永遠至潔的童貞瑪利亞,獻上隆重而虔誠的慶祝和獻品,為全修會、所有會院及全耶穌孝女祈禱。

Lo que pide Vd., ya se llevará.

您要的東西會帶去。

Acabo de recibir la carta de la H. Isabel, y siento en el alma lo que me dice de la H. Sebastiana. Bendito sea

剛收到 Isabel 修女的信,說 Sebastiana 修女²生病,非常難過,願天

Dios, que así lo permite. La Purísima Virgen la ponga buena. Si sigue grave y ocurriera alguna cosa, que no permita Dios, pueden darle los votos, si les parece bien a D. Ramón y al P. Chantre.

Llega el tren, no puedo más.
Dispense las faltas que van.

Sabe la quiere muy santa su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Diga a la H. Sebastiana que pido mucho por ella y que tenga mucha confianza en Virgen y en San José.

主受讚美,祂允許此事發生,求至潔之母治癒她,萬一病勢嚴重,會發生什麼事,願天主不讓這事發生,若Ramón和領唱的神父同意,可以讓她發願,求天主保佑她免於病危。

火車到了,不能多寫。請原諒草率。

您知道您卑微的母親願您很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

請告訴Sebastiana修女,我要多為她祈禱,依靠聖母和聖若瑟吧!

1. Joaquín Arandia神父於1890年間是Legorreta的副本堂,於1891年他的使徒工作擴展到Orendain,上述兩地都離多祿撒不遠。他和他的朋友D. Torubio de Iriondo Alegria (吉布斯瓜)的本堂神父一樣,他很關心青年人的聖召,曾幫助不少青年入會,也常為望會生的事,訪問我們多祿撒的學校(cf.DT 1 p.8 y 70;DV 4 p.107)。

2. Sebastiana Martín García那時是撒拉孟加的初學,原籍Bejar (撒拉孟加),生於1870年元月20日,是Antonio Martín先生及María García女士的女兒。在無玷之母學校畢業,也讀完高級師範學校。1891年11月15日穿會衣,1893年11月22日發初願,隔年去多祿撒,擔任教非住宿生,過了幾個月,又回去撒拉孟加教美勞,並照顧幼稚園,不久於1897年12月4日逝世(cf.B 1,105;RC 100;N 34)。

31.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1892年12月14日

MF I 27. 親筆函

多祿撒學校的困難還繼續存在,所以甘第達修女不能離開,學生已經遷到新校舍上課,很多事情需由總鐸區的主任神父來解決,但他常未注意到事情的敏捷性。欠的債尚未還清,一直延續好幾年,使會祖放心不下。

在慶祝無玷聖母八日大典的前夕,甘第達修女重視撒拉孟加的學校,她的「第一個家」,親切戀慕之情,流露在字裡行間。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto .

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Muy amada hija Antonia: Acabo de recibir en este momento su carta, y veo,

我親愛的女兒Antonia: 剛收

gracias a Dios, que la H. Sebastiana está mejor.

No puede figurarse cuánto siento no poder estar *mañana* en mi casa primera. Sí, Virgen Santísima, Vos sabéis todo lo que siento en mi alma y corazón el no poder estar en esa preciosa iglesia con esas mis queridas hijitas, de las que tanto me acuerdo. Estaré en espíritu, sí, así lo espero. ¡Qué pena me da ver pasar el tren y no poder ir! Paciencia y vaya todo por Dios. La causa de no poder ir es el Sr. Vicario, por las cosas de este colegio que tiene entre manos, y no se acaba, y todas son muy urgentes.

Me parece bien que vayan las Hermanas de Peñaranda y Arévalo para vísperas de Navidad, si puede ser, por lo que no sé qué decía la M. Carlota de las colaciones, pero hagan lo que sea mejor; estaría bien pasar juntas la Nochebuena.

Me alegro de que el 23 sean los premios, y la función infantil, el día de los Santos Reyes. A ver si para entonces quiere Dios que vaya.

La llave, mucho me acordaba de ella; pero, esperando mi viaje a ésa un día y otro, así es pasó. A ver si para entonces se arregla y puedo ir, y, si no, dígame qué se hace. Si estuviera más cerca, ya hubiera ido muchas veces. En caso de no poder ir, dígame para cuándo hace falta el cupón.

La matanza, me parece mejor, como dice Vd., que maten los cerdos sea en una u otra casa de las dos que dice, puesto que hay trastornos con lo que ahora hacen en ésa, y después de secos, como dice, ir trayendo como se pueda. No sabía que D. Juan había dicho que mandarían los cerdos; y ¿qué dijo de la cuenta?

到您的信,感謝天主,Sebastiana修女¹好多了。

明天,不能去我的第一個家,是啊!至聖童貞,您知道我不能和我的親愛的女兒們在那美麗的聖堂,心靈是多麼憂傷啊!我時時在想念著,我的心在那裡。眼看著火車開走了,而我不能去,好難過呀!忍耐,都為天主。不能回去參加的原因,是有些學校的急事要同總鐸區的主任神父²處理,但他尚未做完。

貝那朗達和亞來巴勞的修女們聖誕前夕去那裡,很好;不知道Carlota修女³說的聖誕禮物的事,您們看怎樣作比較好,就做;大家一起過聖誕夜很好。

很高興知道23日頒獎,三王來朝日,幼兒表演,看我那時是否能回去。

鑰匙,我沒忘記,我每天在等著回去,這樣時間就過去了。我們看事情若可以安排得好,我們便能去,如果不能,請告訴我該做什麼,若是近的話,我早已回去很多次了。假使我還是不能回去,告訴我幾時需要那張支票⁴。

照您說的還是在一個地方殺豬比較好,等肉乾了以後再慢慢分配⁵。不知道Juan先生⁶要送豬去嗎?有沒有提到錢的事?

Adiós, hija mía; sabe que la quiere muy santa, y mañana, ya que me es imposible el ir, tiene esta carta la dicha de saludarlas por mí. Estarán tan fervorosas, unidas a la Purísima Virgen, llenas de fervor, de devoción, imitando sus virtudes, observando la santa Regla de nuestra amada Congregación, y pidan también que se apruebe pronto.

Salude a esos señores y Hermanas, y no se olvide de esta pobre madre, que la bendice en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén. Esto es por la fiesta. Para Vd., muy grande, y a las Hermanas también. Ya llega el tren y no puedo más...hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

再見,我的女兒,您知道我願您很有聖德。既然我明天不能去,就藉這封信問候大家,都那麼熱心又與至潔童貞相契合,虔誠敬愛、效法她的德行,遵守可愛修會的會規,也求主早日使它得蒙批准。

問候神長和修女們,請不忘記這卑微的母親,她因父及子及聖神之名祝福⁷您。阿們。在慶節隆重的祝福您和修女們。火車到了,不能多寫,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Sebastiana Martín García(參閱信30註2)。
2. 甘第達修女1888年去多祿撒創校時,Don Patricio Antonio de Orcáiztegui是多祿撒的總鐸區主任神父,開始時這位神父非常反對會祖的計畫,理由是他願把辦教育的機會給la Compania de Maria的修女們(cf.RH b p.119-120.130)。當地幾個家庭也有同樣的看法。因為以前曾與她們約定,但這種反對不久變為同意及積極的協助。1889年元月31日,D. Martín Barriola贈給甘第達修女Rondilla房子的契約,就是在他家裡簽約的(cf.RH b p.128)。D. Patricio對甘第達修女友善,在經濟方面幫她勸募,也努力叫人贈送給學校聖堂的聖母像(cf.RH b p.141-142,156-157,144),另一方面,他於1891-1892年負責學校的建築,會祖由別的修院回來巡視時,當完成的沒做完(cf.DV 2 p.4-5.21-22.26),需要忍耐,這封信內便提到急著要做的,依然進行得遲緩。在他給會祖的信內反映著他與學校及修女團體關係密切,認識一切情況和內在的問題,非常關心耶穌孝女會在多祿撒的教育工作(cf.CSc 1)。
3. Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9),當時是貝那朗達團體的院長。甘第達修女願離撒拉孟加近的團體在聖誕節那幾天都聚到這裡共融,然後作神操退省。可是她也注意到貝那朗達團體的院長Carlota Hernández建議,可不可以延期,因為物質的缺乏,照習俗這幾天可收到一些聖誕禮物補助生計。會祖提供意見後,希望她們自己互相分辨怎樣做比較好。
4. 這一段指的保險箱,Caja central裡面保存不動產所有權狀、存款支票、契約及其它重要文件,存放在撒拉孟加,需用三種鑰匙開鎖,甘第達修女保存一個,Antonia Robles有一個,Isabel Antón有一個(cf.C FI 38,13)。她們由撒拉孟加向會祖表示需要開箱拿出支票,去取利息(cf. C FI 35,32)。
5. 甘第達修女在信內談到殺豬的事,不奇怪,在西班牙的不少區域用這方法補助日常生活的主要營養,耶穌孝女會的團體很多年用這個方法來解決日常生活中物資的缺乏。
6. Don Juan Sánchez de Llén的一個女兒於1890年在撒拉孟加(cf.DSc 4 p.4-5)我們的學校住校。於1889年甘第達修女創辦多祿撒學校時,他曾借給會祖一萬比塞塔,不收利息,協助她付第一筆買Vega伯爵夫人房子的欠款。當甘第達修女向他還債時,他只收七千五百比塞塔,餘款用三件耶穌孝女會修女做的不同顏色的祭衣代替(cf.RH b p.134;信13註8)。大概每年殺豬時向D. Juan Sánchez買豬,這裡甘第達修女說的是前幾年買豬欠四千里亞爾(cf.C FI 35,30;C FI 35,32-33 y C FI 38,35)。

7.甘第達修女常用辭別時的祝福,說「Bendice」之後,又加上作十字聖號,會祖拿出她隨身攜帶的苦像作十字聖號,用來祝福不在場的修女們,特別用於受考驗、痛苦的時刻,如一個人生病時。Joaquina Gómez在旅行日記上,記述會祖接到Claudia Miqueo病重的信:"會祖看到那一段,就跪下為她祈禱,並用自己帶著的苦像降福她,就如她在這些情況所作的,如果這是最好的,求主治癒她。"(cf.DV 3 p.13-14)。這次做的行動有特別的意義,因為是來自慶祝無玷聖母大節日的宗教意義,藉著這個隆重的祝福,就如親自到撒拉孟加團體中間一樣。

32.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1892年12月23日

MF I 43. 親筆函

這封信本來和1893年寫的放在一起,事實上,這封是為1892年的聖誕節寫的,這封信沒有寫日期,但在旅行日記中很明顯可看出這不可能在1893年12月23日寫的,因為她當時在塞高維亞(cf.DV 4 p.27),可是這封信是在多祿撒寫的,另一方面,我們要看1892年的情況,不只因為她在那一年的12月在多祿撒(cf.DV 3 p.153-155),然而,關於一切,這封信同她那一年寫給Antonia之前和之後的信有一些邏輯的次序(cf.C FI 35,33-34)。

甘第達修女繼續前幾封信所談的主題。很明顯的強烈反映出她的宗教生活經驗,尤其這個呈現是在禮儀年救主降生的期間被革新的。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la suya, y muchísimo me alegro de que la fiesta de nuestra Purísima Madre saliera bien. Bendito sea Dios por todo. Ahora deseo que esta tarde salgan bien de los premios. Mucho lo siento no poder estar en ésa, pero no tendré más remedio que tener paciencia, que Dios proveerá.

El Sr. Vicario, desde que marcharon la H. Antonia y las niñas, no vino más que una vez, y entonces aprisa; me dijo que escribieron la H. Antonia Sánchez y Teresa dos cartas, y mandaron la papeleta o cartel para la fiesta. Todo está bien, pero él nada dice de los negocios. Me echó una riña tremenda; quería las cosas a su manera, y Dios no permitió, de lo que me alegré, y él estaba, el pobre, furioso. Si no se arregla

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia Robles: 收到您的信,至潔之母瞻禮過得好,我真高興極了,願天主在一切受讚美。希望今天下午頒獎典禮很順利,真可惜我不去那裡。我只好忍耐,願天主照顧。

自從Antonia修女和學生們²回去以後,主任神父¹匆忙的來了一下子。他說Antonia Sánchez修女和Teresa寫來兩封信,還有有關節日的節目或海報,一切都好,但是沒提我們的事業。他嚴厲的責備我,一切都要照他的意思,天主沒允許,我覺

pronto, tendré que hacer algo para llevar o mandar el dinero, aunque poco, pues quisiera fuera más, y también quisiera decirle todo lo que me pasa, pero...

Les felicito las Pascuas, deseando que reciban al Niño Dios en sus corazones, y lo mismo yo en el mío; que nos perdone las faltas e imperfecciones... pecados, todo lo malo que vea en nosotras, particularmente en mí; que deje el hombre viejo, me vista de la vestidura de la gracia, y así pueda trabajar por la mayor gloria de Dios, que es todo mi deseo.

Empecé esta carta con tiempo, pero con unas cosas y otras, no pude llegar más que hasta aquí, y llega el tren y no puedo más.

Adiós. Sabe la quiere muy santa, y pida por esta su pobre madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La M. Wenceslada me decía que el día de Navidad reciben alguna cosa de las niñas, y, si van antes, no tendrán nada, y si quería que fueran después. Dije que fueran después; no sé lo que harán. Lo mismo la M. Carlota.

1. Patricio de Orcáiztegui(參閱信31註2)。

2. Antonia Sánchez Trinchán(參閱信12註16)。Francisca Taberna Cipitria和Teresa Polo陪她從撒拉孟加到多祿撒參加校舍落成典禮。

3. 本段就如此截斷,不知要敘述什麼。

4. Wenceslada Hernández Arrojo當時是亞來巴勞的院長(參閱信信5註2)。會祖重說在第31封信的註3所敘述的主題。

33.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1893年1月3日

MF I 28. 親筆函

得欣慰,他非常生氣。如果辦不成,我要設法送錢去,雖然不多,我很願多送些錢,也願告訴您這裡發生的一切,但.....³

恭禧您們聖誕快樂,渴望著您們迎接聖嬰到您們心中,如同我也希望一樣;願祂原諒我們的過錯和不完善之處...,罪過和一切在我們中間不對的地方,特別是我的;我願脫去舊人,穿上聖寵的新衣,好能為榮主而工作,這是我懇切的願望。

我早已開始寫這封信,但因事情不斷,就只能到此為止,火車來了,不能多寫。

再見,您知道您這可憐的母親願您很有聖德,請為她祈禱,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Wenceslada修女⁴說聖誕節會收到學生的一些東西,如果早到,就沒有什麼,如果願意,就以後再去。我說,就以後再去。不知她們怎樣做。Carlota修女也是一樣。

會祖談到修女們最近要做或不久前已做過的神操退省的事,她常會提到實現這種祈禱經驗的責任,也聯想到她常注意的主題:忠信於聖召。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la de la M. Isabel, y me alegro de que estén tan fervorosas y no se olviden nunca de lo que han oído estos días. Tanta plática, tantos medios para ser buenas. Dios mío, Dios mío, perdónanos y no permitas que seamos ingratas, puesto que le ofende al Señor. Seamos muy humildes, obedientes, caritativas, observantes de las santas Reglas; en una palabra, muy fieles Esposas y santas Hijas de Jesús. Así sea.

De lo que me dice de la M. Carlota y de la M. Manuela, no sé qué hacer. Las de esta casa, por ahora no pueden salir, y con las demás casas pasa lo mismo. La H. Martina podía ser para Peñaranda, como alguna vez hemos dicho, pero tengo no sé qué. Véanlo y díganme. La H. Manuela tendrá que quedar en ésa, si les parece, y la H. Francisca puede ir a Arévalo,

vuelvo a decir si les parece, y díganle a D. Ramón.

Mi padre ha estado muy mal; ahora dicen que está mejor, a Dios gracias. Dios se lo pague lo que piden por él. Dicen que daba lastima verlo; yo no le he visto. Adiós, qu llega el tren. Sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia: 收到 Isabel 修女¹的信,很高興她們那麼熱心,希望常記住所聽到的那麼多道理和幫助我們前進的方法。我的天主,我的天主,原諒我們,不要許我們不知恩而得罪主。謙遜、服從、友愛、守會規,總之,做很忠信的淨配和聖善的耶穌孝女,但願如此。

您說的 Carlota 修女²和 Manuela 修女³,我也不知怎樣好。這裡的修女現在不能離開,別的修院也是一樣。Martina 修女⁴可以去貝那朗達,以前也提過,但我還是猶豫,您們看看怎樣,並告訴我,您們看是不是 Manuela 修女要留在那裡,而

Francisca 修女⁵可以去亞來巴勞,我再說一次如果您們認為好,請告訴 Ramón 神父⁶。

我父親很不好;您們說他現在好一些,感謝天主。天主報答您們為他祈禱。您們說看他令人同情。火車到了,再見。您知道您母親願您很有聖德,祝福您,在基督

內卑微的僕人，

耶穌瑪利亞甘第達

1. Isabel Antón Insuela(參閱信9的引言和信87)。
2. Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9),當時是貝那朗達團體的院長。
3. 好像說的是Manuela Soto Alvar(參閱信9註7)。她與團體從亞來巴勞,去撒拉孟加過聖誕節,做神操退省,就暫留在那裡的學校。
4. Martina Gabirondo Lasquibar(參閱信18註2)。
5. Francisca Uranga Ugarte,是Legorreta(吉布斯瓜)人,1861年10月3日出生。1890年5月15日入耶穌孝女會,當年甘第達修女在多祿撒開創的初學院,因為那城市的主教不承認這初學院有效,1892年6月14日遷到撒拉孟加,1892年11月21日發初願,在亞來巴勞服務幾年,到撒拉孟加的學校,直到去世都在那裡。她以做家事、事奉天主、服務他人。在撒拉孟加很多年管儲藏室,她熱心服務、虔誠、有愛德,各方面為主作了證,給我們立下積極的榜樣。1941年慶祝了她入會金慶以後,生了一場重病,又恢復健康,繼續她的工作,但力量漸衰,於1944年10月26日逝於聖母無玷學校(cf.B 1,90;RC 87)。
6. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。

34.

給ANTONIA ROBLES修女和ISABEL ANTÓN修女

塞高維亞, 1893年4月18日

MF I 29. 親筆函

一些修女正在撒拉孟加準備發初願,會祖再次叮囑這些姊妹事前需要辨別神類,首要的動機不是別的,而是愈顯主榮。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Antonia e Isabel: Recibí sus gratas, y hoy escribo para decirles que es mi parecer conforme con el de Vds. Por lo tanto, pueden dar a las HH. Juana y Regina el grado de maestras, y lo mismo a la H. Demetria en labores, y a las HH. Nemesia, Dominica, Josefa Antonia y Juliana, de coadjutoras. Creo que así se llaman. Dios quiera que sean verdaderas Hijas de Jesús y sea todo para mayor honra y gloria de Dios. Que vean bien lo que van a hacer y que pidan por mí, que yo también pido por ellas para que sean muy santas y trabajando mucho por Dios *sólo*, vayamos al cielo.

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia 和 Isabel: 收閱你們的信,我同意您們批准 Juana 和 Regina 做教師修女,同樣, Demetria 修女教手工; Nemesia, Dominica, Josefa Antonia 和 Juliana¹ 做輔理修女,我想是這樣稱呼。願天主助祐她們做耶穌的真正孝女,為天主的最大光榮。考慮好她們將要做的,請為我祈禱,我也為她們祈禱,求主賜她們聖德,只為天主

Me alegro de que el Sr. Obispo fuera a Roma, y más me alegraría si aprobaran las Reglas. Dios quiera que sea pronto. También me alegro de que le gustara el gorro y le quedara tan bien, y de que la casulla y el estandarte queden lo mismo; mucho me alegraría poderlos ver.

Como me dice que D. Calixto ha encargado la capa pluvial, me alegro; que el oro sea bueno y que los zapatos queden bien. A ver si estoy en ésa para empezar la mitra.

También ha mandado aquí las tarjetas el Sr. Obispo de Palencia. Dios le haga un gran santo.

De Tolosa me dicen que estuvo allí la madre de la H. Demetria, y dijo que no podría ir a ésa su hermano D. Joaquín. Yo les escribí a las jóvenes que están para venir, y tal vez vayan pronto. Escribí a D. Joaquín Arandia y otro Sr. Sacerdote, que son encargados de ellas.

La marquesa de Castellanos, que venda los Mostenses y que saque mucho dinero el noviciado. Dios quiera que así sea.

Les doy a Vds. las gracias por el pésame que escribieron en mi nombre.

Dios quiera sea feliz en su nuevo estado Pepe, hermano de la H. Joaquina. También me alegro de que las Hermanas de música estén contentas con el Sr. Organista, y de que adelanten mucho.

A D. Lorenzo y D. Cipriano, el pésame en mi nombre.

Me alegro de que D. Gaspar esté mejor. Salúdenle en mi nombre.

工作,大家都升天堂。

我高興主教²去羅馬了,我更希望他們批准我們的會規,愈早愈好,我也高興他喜歡那頂合適他的帽子,他同樣也喜歡那件祭衣和旗幟,我很想能看到。

您給我說D. Calixto³訂做一件披肩防雨斗篷,要用好金線,鞋子做得要合適,看看是不是做主教帽時,我已回去。

Palencia的主教⁴也給這裡寄卡片來,願天主賜她聖德非凡。

多祿撒的修女說Demetria修女⁵的母親曾去那裡,說她的兄弟Joaquín先生⁶不能去那裡。我已給要來的青年們寫了信,也許很快去。我已給負責這批青年的Joaquín Arandia神父和另一位教區神父寫信了。

賣Mostenses的Castellanos侯爵夫人⁷要拿一大筆錢給我們買初學院。求天主成就這事。

謝謝您們替我慰問亡者家屬的信。

希望Joaquina修女⁸的弟兄Pepe在他的新職務上幸福,我很高興修女們喜歡她們的鋼琴教師,願她們進步神速。

請替我慰問Lorenzo先生和Cipriano先生⁹。

我高興知道Gaspar神父¹⁰病情好轉,替我問候他。

Adiós, no puedo más. Mis afectos al
P. Chantre, a D. Ramón, D. Juan y todas
las Hermanas, y Vds. saben las quiere

muy santas, y pidan por esta pobre madre
que de corazón las bendice, hde. sva. en
Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我不能多寫,再見,問候領唱
神父, Ramón神父, Juan神父和所有

修女,您們知道這可憐的母親願您
們很有聖德,請為她祈禱,衷心地
祝福大家,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.1893年4月23日Juana Jáuregui Yarzábal修女(參閱信76註7),Regina Garmendia修女(參閱信38註4),Nemesia Martín Estévez(參閱信68註6),Dominica Elósegui Iztueta(參閱信301註6), Josefa Juliana Garmendia Landa(參閱信42註4),Demetria Arandia Sasiain和Josefa Antonia Beguiristain Esquisabel發了初願。

Demetria Arandia Sasiain是Alzo(吉布斯瓜)人,1872年12月22日出生。父是José Ignacio Arandia先生,母是Isabel Sasiain女士。1891年入本會,同年4月19日穿會衣。1903年9月24日發終身願。她大部份時間都在撒拉孟加的學校服務,管宿舍非常認真負責。1929年去瓦亞多利,後去多祿撒一段時間。以後因為養病曾去艾斯比納和亞來巴勞團體,此時健康不好,但常盡力隨團體生活,最後幾年又在無玷之母學校度過,1944年6月8日終於撒拉孟加(cf.B 1,76;RC 91;DB 16)。

Josefa Antonia Beguiristain Esquisabel生於Ataun(吉布斯瓜),是Gregorio Beguiristain先生和María Esquisabel女士的女兒。1891年4月19日入本會,年21歲,陶成之後,於1893年4月23日發初願,1903年9月24日發終身願,以後在撒拉孟加和塞高維亞的學校服務,負責看門。害過嚴重病痛,在1913年5月6日逝於塞高維亞(cf.B 1,99;RC 94)。

2.是撒拉孟加的主教Tomás de Cámara y Castro,O.S.A.(參閱信16註4)。

3.Calixto Lajas Chamorro是撒拉孟加學校的日記和其他文書提到的,他愛護本會,把一位名D.^a Margarita Arribas的捐款供給缺乏物質補助的青年入會修道。從1878年便作撒拉孟加的Canonigo(cf.Boletín Eclesiástico del Obispado de 撒拉孟加, 1889-1890;DSc 15 p.61),會祖感謝他因為曾給團體找工作,賺些錢來修建走廊(cf. C FI 36,126)。

4.Palencia的主教名Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11),是本會早期的神師。

5.參閱第1封信。

6.Joaquín de Arandia(參閱信30註1)是Demetria初學修女的哥哥。

7.侯爵夫人María Rosario González(參閱信27註11),Antonia Robles修女寫:“按D. Lorenzo說的,也許他們要賣掉Mostenses,看看是不是買初學院,希望天主憐憫我們”(cf.C FI 35,42)。

8.Joaquina Gómez Lomba(參閱第41封信)。

9.Lorenzo Aniceto Alvarez 從1890年繼續他哥哥Cipriano做撒拉孟加的住院司鐸(參閱信12註27)。當年便擔任主教公署的督察人員(cf. Boletín Eclesiástico del Obispado de 撒拉孟加, 1890 Suplemento);那些日子,這兩位司鐸的一位兄弟去世了。

10.Gaspar Giménez Répila(參閱信11註4)。

35.

給PETRA CEBADA, MARIA DOMINICA AIZCORRETA,

DOLORES VALES 和 BERNARDA REY 修女們

塞高維亞, 1893年4月19日

MF I 30. 親筆函

會祖從塞高維亞給一個小鎮上的修女們寫這封慰問信,充滿純樸和友愛,她們團體因幾位修女生病,受了不少苦。這類小團體雖然互相離得不遠,可是當時的交通不便,她們免不了感覺孤獨,可見這封信對她們是如何的有意義。

院長修女, Petra Cebada Conde, 在她的信中表達了她們大家的喜樂, 感謝會祖的關懷, 同時也收到復活節的喜樂訊息。(cf. C FI 12,5)

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Petra, Dominica, Dolores y Bernarda: Recibí la suya, y D. Francisco, que estuvo aquí también, me dijo como estaban Vds., y Dios quiera que ya estén todas bien y no vuelvan a estar mal. Tengan mucha fe y esperanza en Dios y su Santísima Madre, porque, si somos fieles Esposas e Hijas de Jesús verdaderas, no nos faltará su auxilio y divina gracia, y esto vale más que todas las riquezas y bienes de la tierra. No se olviden de todo cuanto les he dicho, porque quiero que sean muy dichosas en el cielo por toda la eternidad. Sí, hijas mías; todo se pasa, pero Dios no se muda, como dice mi Madre, la gran Santa Teresa. Seamos muy buenas, y tendremos gran contento en la hora de nuestra muerte.

Yo estoy mejor, a Dios gracias, y no sé cuándo iré a Coca, que creo será pronto, pero todavía estoy aquí.

No puedo más. Saben las quiere muy santas su pobre madre, que las bendice de todo corazón, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Saluden al Sr. Cura, al Sr. Capellán y D. Francisco y familia. Don Migeuel está bien, y D.^a Mariana.

願無玷聖母以她的縈衣保護我們。

我親愛的女兒 Petra¹, Dominica² Dolores³ 和 Bernarda⁴ : 收到您們的信, 並且 D. Francisco⁵ 也來這裡了, 告訴我您們的情況; 願天主賜您們痊癒, 並且不再有生病的。信賴仰望天主和至聖母親吧, 因為如果我們做真正的耶穌孝女, 定蒙天上的助祐和恩寵, 且遠超過世界上的一切財富。記住我所說的, 因為我切望您們將來都在天上享永福。是啊, 我的女兒們, 一切都會過去, 只有天主不改變, 就如我母親聖女大德蘭說的。努力修德, 到臨終時, 我們會幸福。

感謝天主, 我好多了。不知幾時去柯卡⁶, 我想快了。目前還在此。

不能多寫了, 您們知道這卑微的母親願您們很有聖德, 衷心祝福您們, 在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

請問候本堂神父⁷, 駐院司鐸和 Francisco⁸ 先生及其全家。這裡 Miguel⁹ 先生和 Mariana 夫人¹⁰ 都好。

1. Petra Adelaida Cebada Conde(參閱信14註3)。
2. María Dominica Aizcorreta Oriñalde.是Ormáiztegui(吉布斯瓜)人。1862年8月4日出生,她的父母是Juan Miguel Aizcorreta先生和Josefa Oriñalde夫人。1883年1月20日入會;1885年9月29日發初願。讀完師範教育曾服務於貝那朗達,伯爾納德鎮,和柯卡的學校,也曾作過院長。1910年1月30日,因感染當時所謂的“急性腸炎”逝世,年僅48歲(cf.B 1,40; RC 43; C FI 14)。
3. Dolores Vales Fernández,是聖地牙哥 de Compostela人(La Coruña),1848年10月31日生。父名Ramón Vales先生,母名Jacoba Fernández夫人。1890年5月初學,1892年6月15日發初願。她的一生外表單純,大概1894年在伯爾納德鎮服務。以後去亞來巴勞,一直到去世,即1933年3月2日。她一生全心全力教導免費學生和幼稚園的小朋友。艾朗神父在老家認識了她,曾在信中向甘第達修女談到她的慈愛和本性的優點。她在團體的人際關係和跟學生間的來往,非常溫和,不斷慷慨地為大家服務。雖然從1907年便開始生病,但並不阻止她的善行(cf.B 1,80; RC 77和C FI 50,1-12)。
4. Bernarda Rey Orbe (參閱信18註3)。
5. Francisco Llorente Bartolomé(參閱信18註5)。
6. 柯卡的學校是1893年1月23日開創的,開始時只有幼稚園。是由公主Isabel提供的,她當時是皇家教育基金會主席。柯卡的總本堂神父D. Luis Diaz Cacono幫助很多(參閱信40註10)Cf.DV 3 p.159-161; GA p.209。這所學校於1936年停辦。
7. 指的是D. Rafael Hinojal,他於1892年到任,第二年元月被派為修院聽告解司鐸。他也參與了在Cuéllar(塞高維亞)創辦修院的計畫。
8. Francisco Llorente Bartolomé(參閱信18註5),是下述D. Miguel的兄弟。
9. Miguel Llorente Bartolomé是塞高維亞的省議員。1887年他邀請甘第達修女在伯爾納德鎮創校,提供了房子和一些傢俱,並派駐院司鐸,每年提供一千比塞塔援助,作為本會為貧苦兒童免費教育的經費(cf.RH b p.111-113)。1899年得知他也協助塞高維亞學校的創立,他原常住此城,但是甘第達修女也為了他的捐助受了不少苦,因為許諾的款項不能準時付出(cf.RH b p.135-137. 165. 168-169)。1901年1月22日甘第達修女接到他病危的電報,23日當她由撒拉孟加趕到塞高維亞時,他已經去世(cf.DV 6, p.46)。
10. Mariana Llorente,雖然跟D. Miguel同姓,好像不是他的親戚,而是他的女傭。(cf.DV 3 p.175; CSg 6,2)

36.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ、FELISA DOMINGUEZ

JOSEFA ANTONIA ECEIZABARRENA及

FRANCISCA URANGA修女

塞高維亞, 1893年4月20日

MF I 31. 親筆函

這封信是從塞高維亞寫給那時組成亞來巴勞團體的4位修女的,她渴望她們充滿主的平安,也提醒她們現世生活具有永恆價值的超越意義。

提到這幅度,來到她腦海中的是她所喜愛重複使用的,她的好朋友亞味拉的聖女大德蘭的一句話:「會消逝的痛苦……」,但她不以原來的詞句「……別理會它們」來結束,而是略加修改,並加上會消逝的快樂,以銜接福音上的一句話,即需要經常尋求天主的國。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Wenceslada, Felisa, Josefa Antonia y Francisca: La paz sea con Vds. y con nosotras. Ya saben que en este tiempo, aparecía Dios nuestro Señor a sus discípulos, digo apóstoles, diciendo: «La paz sea con vosotros»,

y esto nos dice a nosotras, y se la deseo muy completa por mi parte, pues es necesaria para salvarnos.

Supongo que se estarán preparando para el domingo, Patrocinio de Sn José, para recibir muchas gracias, porque San José puede mucho en el cielo. Acudamos con mucha *fe* y *esperanza*, que, si pedimos con fervor y somos *fieles*, nos salvará, y seremos muy felices por toda una eternidad; y para que esto sea así observemos con toda perfección las santas Reglas, seamos muy mortificadas, humildes; tengamos caridad, suframos con paciencia todos los trabajos de este miserable mundo, que muy pronto todo se acabará, y la gloria que por ellos Dios nos dará no tiene *fin*.

Decía mi Madre, la gran Santa Teresa de Jesús «Penas que se acaban, no son penas» y también digo : alegrías ni delicias. Por lo tanto, busquemos el Reino de los cielos; sí, hijas mías, para eso hemos venido a esta santa Congregación, y no hemos de parar ni descansar hasta conseguirlo.

También vamos a entrar en el mes de mayo, mes de nuestra Purísima Madre la Virgen María, para ofrecerle ramilletes de flores, de virtudes, que es lo que más quiere. Ofrezcámosle, con todo nuestro corazón y alma, que para nuestro bien es, y nos alegraremos algún día.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Wenceslada¹, Felisa², Josefa Antonia³, Francisca⁴ : 願平安與您們同在,也與我們同在。您們知道這段時期是我們的主--天主顯現給祂的弟子的時期,更好說顯現給祂的宗

徒的時期,並且跟他們說:「願平安與你們同在」⁵。同樣的,祂現在也向我們說;而從我方面,我也祝福您們,有一個圓滿的平安,為獲得救恩,這平安是必要的。

我想您們正在準備星期日聖若瑟主保瞻禮,為獲得更多的恩惠,因為聖若瑟在天堂上也很有權力,讓我們以信德,以望德來祈求他,如果我們以熱誠的心祈禱,且忠信,他一定會拯救我們⁶,我們將會得到永恆的幸福,為使這件事能實現,讓我們好好的遵守我們的會規,讓我們盡力抑制自己,讓我們心地謙虛;讓我們有愛德,以耐心忍受這個可憐的世界的種種困難。這個世界,將要很快的過去,為了我們上面所修的德行,天主賜給我們的光榮將永無止境。

我的母親,偉大的聖女大德蘭曾說過:「會消逝的痛苦,算不了痛苦」,我也說:會完結的快樂與滿足,也不能算是真快樂、真滿足。因此,讓我們來尋找天國吧;是的,我的女兒們,我們是為了它而來到這神聖的修會,我們得不到它,我們便不能停止,也不能休息。

現在快要進入五月,至潔童貞聖母月,要奉獻給她神花、德行,這些都是她所喜歡的,讓我們以全心全靈做這種奉獻,這完全是為了我們的益處,將有一日我們一定很高興。

Yo estoy mejor, pero no bien todavía, según el médico, que estuvo hace un momento. No sé cuándo podré ir a Coca para poner la clase de niñas mayores; pero todavía estoy aquí, y pueden escribirme.

Me alegraré de que estén ya completamente bien, y siguiendo a la comunidad en todo, y trabajando mucho para gloria de Dios y salvación de las almas.

No puedo más. Saluden a esos señores. Y Vds. saben las quiere muy santas, y pidan por esta su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Recibí el proyecto. Adiós, hijas más.

我的身體比較好了,但照不久以前醫生的診斷,尚未痊癒,我還不知我何時可以去柯卡安排年長學生的課程,我現在仍在這裡,您們可以寫信到這裡。

我很高興您們大家身體都好了,一切都能隨著團體生活,並為天主的光榮和拯救人靈而認真的工作。

我不能再多寫,請問候那幾位。您們知道您們的母親願您們很有聖德,請為她祈禱,祝福大家,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

已收到那份草案。再見,我的女兒們。

1. Wenceslada Hernandez Arrojo(參閱信5註2),那時是亞來巴勞團體的院長。
2. Felisa Domínguez Manzano,係Severo Dominguez先生及Isidra Manzano女士之女。Bejar(撒拉孟加)人,於1845年2月21日生於此地。在照顧到其雙親去世為止,她30歲時,於1875年4月16日加入耶穌孝女會,1877年4月20日發初願。
她修會生活的全部時間,幾乎都在貝那朗達及亞來巴勞的團體度過。在亞來巴勞自1886年成為那團體的成員,(這團體並負責同年創立的那所學校),她在那裡擔任幼童的老師,直到生命的末刻為此奉獻自己的工作,於1913年6月16日去世。
與她生活在一起的人很欣賞她那貧窮而謙虛的生活、她的愛德及她恆心的致力於一大批經過她班上的學童的基督徒的教育(cf.B 1,29;RC 39)。
3. Josefa Antonia Eceizabarrena Zabala,於1868年3月14日生於Legorreta(吉布斯拉瓜)。父母是José Eceizabarrena先生和María Zabala女士1890年加入耶穌孝女會。她是那年甘第達修女在多祿撒開辦初學院的首批三位初學之一,該初學院因未獲主教批准,而必須於1892年6月14日遷到撒拉孟加,在1892年11月21日於撒拉孟加發初願,1903年12月8日發終身願。
她曾在亞來巴勞及麥迪那的學校擔任美術老師,最後服務於塞高維亞,並於1910年11月21日去世於此(cf.B 1,93;RC 90)。
4. Juana Francisca Uranga Ugarte(參閱信33註5)。
5. 參考:路廿四36;若廿19。
6. 向天主轉求是屬於聖人的工作,只有天主能拯救。甘第達修女的思想不相反這事實,她不用準確的神學,對亞來巴勞團體要說的是:假如有基本的信德及望德的態度,同時生活與信德相符合,就是忠信,天主一定會聆聽我們藉聖若瑟的代禱,「他在天堂上很有權力」。

37.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1893年4月27日

MF I 32. 親筆函

「我的信賴在於天主」是甘第達修女的基本神修態度之一,這態度使她在純樸地承認自己的澈底貧窮時,也同時使她充滿勇氣地去進行她所開始的艱難的事業,不管當時最重的經濟困難或各式各樣的痛苦,都不能中斷她完全信賴慈愛天父的照顧。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su moanto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la suya, y contesto hoy para que la puedan leer las Hermanas y pidan por mí.

Siento no poder estar en ésa para el 23, pero hágase la voluntad de Dios, y Él quiera vaya pronto.

Creo que irán esas jóvenes de Azpeitia y Legorreta, y llevarán, si D. Ramón dijera o quisiera, como Vds. dice, para pagar o tener algo para lo que se ofrezca ; Vds. verán. Pueden comprender cómo estaremos, pero tengo mi confianza puesta en Dios, en su santa providencia.

También le mando esta carta de D. Evaristo. No sé si es el que estuvo en Peñaranda y después en la secretaría del Sr. Obispo de ésa. Digan a D. Ramón, y pueden decirme lo que diga.

¿Ustedes conocen a esa joven? Yo no me acuerdo. También hay otra señorita de La Coruña, hija de un médico. Tiene título de maestra y 2.000 reales para el noviciado y toda la ropa. Hace tiempo lo desea. Es

願無玷聖母以她的縵衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:收到了您的來信,今天回信為的是讓其他姊妹們能看到我的信並為我祈禱。

23日那天未能到您們那裡去,我感到很遺憾。願天主的旨意承行,並盼望天主早日賜我能去。

我想Azpeitia及Legorreta¹的那幾位年輕女士會到您們那裡去,並會帶去一些費用,就如您說的,假如Ramón神父²准許或願意,可以用它來付債款或是為我們留下一些必須的費用,您們看著辦吧!您們可以了解我們的處境,但是我的信賴在於天主及祂神聖的照顧。

隨信附上Evaristo神父³的這封信,我不知他是否就是曾在貝那朗達住過,後來又在您們那裡的主教秘書處的那一位。請告訴Ramón神父,並將他的話告訴我。

您們認識那位女青年嗎?我不記得了,另外有一位Coruña的小姐⁴,是一位醫生的女兒,師範畢業,帶來了二千里亞爾及所有的衣服到初學

conocida de la H. Joaquina. Otro día mandaré la carta suya, porque hoy pesa y por no poner dos sellos. Como van saliendo del palomar, hacen falta palomas; pero que sean como deben ser, para gloria de Dios y bien de nuestras almas.

Dios quiera que paguen bien la casulla y el estandarte y puedan Vds. pagar las cosas que han traído. ¡ Cuánto me alegraría verlos! Los zapatos para el Sr. Obispo, mucho me alegraría de que quedasen bien; y la mitra, si le han regalado. Mejor será hacer otra cosa que sea útil, como Vd. dice muy bien. Veán lo que sea mejor. Yo quisiera acertar, y no sé qué será mejor.

Siento que esté mal D. José, el médico. Dígale que pido por él, por su padre y familia.

Me alegraría de que se haga con fruto y felicidad la Primera Comunión. Aquí también están preparando, y no tienen ningún canto. Si pudieran mandar aquello de la Primera Comunión que dice «Día feliz», etc., si bienamente pueden.

Adiós. Hija mía; no puedo más. Va mal escrita, pero perdona.

Salude a esos señores y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y le da a Vd. y a todas mis hijas una bendición muy grande, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

院。她很久以前就有此願望，Joaquina 修女⁵認識她。改天我會將她的信寄去，因為今天的信太重了，我不願貼兩張郵票。既然已經有人從初學院出來了，初學院裡當然需要人去，可是為了天主的光榮和人靈的益處，我們願意她們具有她們應該成為的人。

盼望天主叫他們為那件祭披及旗幟付個好價錢，這樣您們就可以付清所帶來的東西的欠賬。我好想能見到這些作品。主教⁶的鞋子希望能夠很合腳，假如已有人送了他法冠，如您說的，最好給他做另外一件有用的東西。我真不知做什麼較好，您們看著辦，但願能合他的意思。

若瑟醫生病了，我很難過，請轉告他我為他祈禱，也為他父親及全家祈禱。

我盼望這次初領聖體有成果，並且大家都能高興、快樂。這裡也在準備初領聖體，但是他們找不到一首適當的歌曲。假如您們能寄來那首初領聖體的歌，我記得歌詞好像是這樣開始的：「幸福的日子」等等，如果不麻煩，請寄來吧！

再見，我的女兒！不能再多寫，也寫得不好，請原諒！

請代問候那幾位先生和我們的姊妹們，您知道我願您很有聖德，祝福您及我所有的女兒們。在基督內卑微的僕人，

Acaban de mandar a la M. Ángela un parte, y dice María que Antonio está grave, que me lo digan a mí, que no saben dónde estoy. Pidan por él y por Sotera, Y dígaselo a Paca. Adiós, hijas mías, adiós.

剛剛有人給Ángela修女⁷送來一個消息,María⁸說Antonio⁹的病情嚴重,並叫人告訴我,因為他們不知道我在那裡,請您們為他祈禱,也為Sotera¹⁰祈禱,並將這件事告訴Paca¹¹。再見!我的女兒,再見!

- 1.有關Victoria Lasa Echeverría及Ramona Zugasti Urretavizcaya兩位於1893年5月3日加入撒拉孟加初學院(cf.RC 118和RC 119)。
- 2.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 3.指Evaristo Carabias神父,Isabel Antón在5月11日的信曾更清楚的說明此人不是甘第達修女所指的人(cf.C FI 38,47)。
- 4.不知其身份,有一位加利西亞的女青年於1893年5月入初學,但其身份並不符合這些資料。
- 5.Joaquina Gómez Lomba(參閱第41封信)。
- 6.Enrique Almaraz Santos,剛剛被祝聖為Palencia的主教(參閱信25註11)。
- 7.Ángela Cipitria Barrola(參閱信17註3)。
- 8.María Cipitria Barriola,甘第達及Ángela修女的妹妹嫁給Luciano Lagunas為妻。
- 9.Antonio Caminondo Cipitria,甘第達修女的外甥,她的妹妹Sotera的兒子。
- 10.Sotera Cipitria Barriola,是Juan Miguel Cipitria及María Jesús Barriola的第六個女兒。
- 11.Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4),當時是撒拉孟加師範學校的學生。

38.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1893年4月30日
MF I 33. 親筆函

「……常準備為光榮天主及拯救人靈而工作」,是甘第達修女使徒工作及其一生所依恃的兩大堅固的柱石。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la suya y la que me mandaba Vd. de la Sra. Marquesa, y, estando preparando para salir, recibí un parte de ella que dice así «No venga Vd. ahora». En vista de esto, le puse dos letras,

我親愛的女兒Antonia:我收到了您的來信和隨信寄來的侯爵夫人¹的信。我正準備要出去的時候,接到

diciendo que hiciera todo lo que pudiera en favor nuestro, que nosotras siempre estábamos dispuestas a trabajar por la gloria de Dios y la salvación de las almas, etc.; y se conoce que se cruzaron mi carta y la suya, porque yo le recibí con la misma fecha; se la mando para que se entere y vea lo que dice. De buena gana vería a la Infanta para decirle lo que Vd. y el Padre me dicen, con otras cosas; pero como no puedo ir por ahora, cuando Dios quiera se hará todo, y Él nos ampare y nos dé su gracia para trabajar por su amor. Si le parece, mándeme la adjunta con lo que quiera decirme, y Dios proveerá.

Me alegro de que tengan la Primera Comunión el día 5 las niñas. Quisiera estar en ésa, pero tendré que ir a Coca. Ya escribiré antes de ir. Hasta tanto, escríbame aquí.

Ángeles, que tenga un poco de paciencia. Me alegro de que esté mejor.

Al contarme Vd. lo que pasó con el padre de la H. Regina, no pude menos de llorar de alegría viendo lo que hace

San José, pues era su Patrocinio. Benditos sean Jesús, María y José, y nos asistan en la vida y en la muerte y nos lleven al cielo a cantar sus alabanzas eternamente.

Para el Sr. Obispo, me parece mejor las toallas; es verdad que se tarda

了。她一個通知條,上面說:「您現在不要來」。有鑒於此,我遂立刻給她寫了兩句話,拜託她盡力為我們爭取福利;並告訴她我們永遠是為天主的光榮和人靈的得救而工作等等;可能是我的信與她的信在路上叉開了,因我寫信的日期與她信上的日期一樣,我現在把這封信寄去,為讓您知悉這件事,並看看她所說的。我很渴望去拜訪公主²,為告訴她您和神父³向我說的那件事及其他的事,但我現在不能去,天主願意的時候一切都會完成的,希望祂保佑我們,並賜給我們恩寵,使我們為愛祂而工作,請您把現在附上的信和您要向我說的話一併寄來,天主會處理一切。

我很高興孩子們能在5日初領聖體,我也很想那天能去您們那裡,可是我得去柯卡,在我離此之前,我還會給您寫信,在這段期間,您的信也寄到此地。

希望Ángeles再多忍耐些,我很高興知道她的身體好多了。

當您告訴我有關Regina修女⁴的父親所發生的事,我感動得流出了熱

淚,因為看到大聖若瑟,他的主保為他所做的。願耶穌、瑪利亞、若瑟受讚美。願他們在我們的生命中和死亡時協助我們,引領我們升天,在那裡,我們將永遠讚美他們。

為送主教⁵的禮品,我認為毛巾

más, pero es mejor, y con los zapatos, todo junto se le entregará, porque sólo los zapatos no está bien y todo junto hace algo. Las toallas, una docena, como Vd. dice.

Mañana, 1.º de mayo, a ver si imitamos a nuestra Purísima Madre ofreciendo muchas flores de virtudes. Diga esto a todas las Hermanas, y los días a la H. Indalecia, que creo es su santo.

Los santos del mes no han venido, ni tampoco la música y canto.

No puedo más. Salude a esos señores y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice, y pida por esta su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Ayer a la una recibí un parte diciendo : «Falleció Antoñito». Pidan por Sotera y los demás.

比較好,繡毛巾當然是既費時又費事,但我認為比較好,最好和鞋子一起送,兩樣東西合起來比較像樣些,毛巾就按您說的送一打。

明天,5月1日,讓我們效法至潔之母,獻上許多的德行花朵。請將我的話轉告大家,並代我恭賀Indalecia修女⁶,我想這幾天是她的生日。

本月的聖人尚未到,樂譜和歌曲也沒送來。

我不能再多寫了,代我問候那幾位先生和修女們,您知道您母親願您很有聖德,祝福您們,請為她祈禱,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

昨天中午一點,我收到一張紙條,寫說:「Antoñito⁷去世了」。請您們為Sotera⁸和其他的人祈禱。

1.Maria Rosario Gonzalez de la Riva y Tres Palacios,是Castellanos的侯爵夫人(參閱信27註11)。

2.Isabel de Borbon, Alfonso XII的大姊(參閱信16註2)。

3.Antonia Roles在她4月24日的信中指出:«領唱的神父也託付我,當您去馬德里時,設法拜訪公主,看是否能在那兒藉大家的幫忙建立一修院,雖然這樣需要派去許多修女,但天主助祐,到時會有人去»(cf. C FI 35,46)。

4.Regina Garmendia Garmendia,是Pedro先生和Eugenia女士的女兒,於1871年9月7日生於Villafranca(吉布斯瓜);1891年4月18日加入耶穌孝女會;1893年4月23日發初願;1903年9月24日發終身願。結束初學時期被派往貝那朗達,不久又改派到亞來巴勞;由於生病,甘第達修女送她到柯卡休養以恢復健康。在那兒經過一段很長時間,她的身體還是相當虛弱,但慢慢地參與了教育工作,曾在伯爾納德鎮, Pitillas, 柯卡--曾有三段不同時期--,及撒拉孟加初學院擔任院長,1925年參加第四屆總會議;1934年她是艾斯比納的副院長;後來調往撒拉孟加初學院,瓦亞多利的學校,最後調往Azpeitia,在那兒慶祝了她的金慶及渡過她生命的最後的十一年,於1950年3月7日去世(cf.B 1,97;RC 92;DB 17)。保留有Regina Garmendia寫給甘第達修女的四十一封信。在兩人書信往返中可看到她對甘第達修女的信賴和情感,以及她的溫柔和她寧靜的交付於天主手裡的態度(cf. C FI 28,1-41)。

- 5.Enrique Almaraz y Santos,曾任修會的神修指導,剛剛被祝聖為Palencia教區的主教(參閱信25註11)。
6.Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。
7-8.參閱前封信的註10及11。

39.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1893年5月8日
MF I 34. 親筆函

依照會祖困難的大概表達,關於生病修女的「靈魂」,她實際真誠的態度流露在她簡潔的見解中。她很清楚知道那些人所產生的後果,假定著個人和團體完滿的發展。

Ihs

Mi muy amada hija Antonia :
Recibí su grata y la de la H. Isabel. Hoy pongo dos letras para decirle que escriban en mi nombre a D. Evaristo, o sea, el confesor de Rosita, para que venga cuanto antes y pueda prepararse para ingreso. Díganle lo que quieran de mi parte y que no se olvide de esta Congregación, y las gracias. Yo hubiera escrito desde aquí; pero como le envié a Vd. la carta que me escribió este señor y no me la mandaron, no sé las señas. Escriba Vd. también a ella, a sus padres, y de mi parte les saluda, etc.

A la de La Coruña, ya le avisaré. Me alegro de que toman el hábito. Dios quiera que sean verdaderas Hijas de Jesús esas nuevas Hermanas. Dios quiera que venga bien la que mandó el P. Herranz y sea como deseamos, buena.

Las enfermas de alma y cuerpo, que sanen. Las primeras son peores. Dios nos dé paciencia, a ver si voy pronto, que ya tengo deseos de estar en ésa.

Siento lo que me dice Vd. del

我親愛的女兒Antonia:收到了您和Isabel修女的信。今天我簡單地回答是請您們以我的名義給Evaristo神父¹,也就是Rosita²的聽告解神父,叫她快來,為準備入會。您們感謝他,也告訴他不要忘記我們的修會。因為我把這位神父的信給您們寄去,我沒他的地址,所以不能從這裡給他寫信,請給Rosita和她的父母寫信,替我問候他們。

La Coruña的那位,我會通知她。我很高興這批穿了會衣,求主賜她們³成為真正的耶穌孝女。希望艾朗神父⁴介紹的那一位,像我們所期待的那麼好。

要治癒身心生病的修女們。最初的比較差。天主給我們耐心,看我是否能早點回去,我已經很想回去了。

可惜Josefa修女的父親去世了,

padre de Josefa. Le da el pésame y que ya pediremos por su alma. No sé cómo mandar el encargo de D.^a María que tengo en mi poder; ya veremos.

Don José nos ha dicho que D. Ramón será chantre y provisor de Zamora; ¿ es verdad? Dígame.

En las toallas no me parece bien las armas del Sr. Obispo; pero Vd. verá. Lo demás está bien.

Dios se lo pague la caridad que ha tenido con la pobre Sotera consolándola con su criñosa carta. Pidan por ella para que tenga una conformidad grande con la divina voluntad de Dios y se santifique. ¿Cómo supieron las señas?, pues creo que no las mandé. Por si acaso, se pondrán aquí.

El padre de María Sabater me escribió dándome noticias de su niña, pero yo , tan atenta como siempre, sin contestar. Ya escribiré, Dios mediante.

Me alegro de que las Hermanas estudien y se preparen bien para el examen.

Me alegro de que santamente se recrearan en el campo. Nosotras también tuvimos que salir a comprar unas cosas a Valladolid para Coca, Tolosa y Segovia, y también compramos para ésa algunas cositas, como sedas, etc.; pero en seguida volvimos.

Me alegro de que hicieran esas niñas con fervor la Prínera Comuni3n. También aquí recibimos los versos y música, con los santos del mes.

Pida Vd., porque me hace mucha falta. También hace falta que vaya a Coca. Estoy mejor, pero no bien; estoy tomando unas píldoras.

Adi3s; es hora de correo. Salude a las Hermanas, diciendo que tengo deseos de verlas, pero muy buenas y sabías, humildes, obedientes, observantes y mortificadas. Que pidan por mí

請您替我慰問她的家人,我們要為他祈禱。我不知如何替María女士辦她所託的事,我想辦法。

聽José神父⁵說Ram3n神父⁶要做沙摩拉教區的法官和歌詠團長⁷,是真的嗎?請告訴我。

在毛巾上不要繡徽章,您看吧。其他很好。

天主會回報對Sotera⁸的慰問信,請您們為她祈禱,使她能翕合主旨並聖化自己。您們怎麼知道的呢?我想我沒給您們地址,我就寫在這裡,萬一您們需要。

María Sabater⁹的父親給我寫信,談些他女兒的事,我設法給他回信。求天主助祐。

我高興修女們在讀書,好好準備考試¹⁰吧。

很高興您們有野餐同樂。我們也曾去瓦亞多利為柯卡、多祿撒及塞高維亞買了一些東西,也給您們買了一點絲綢,我們很快回來了。

感謝天主,學生們熱心初領了聖體。這裡本月過主保瞻禮的,也以吟詩唱歌慶祝過了。

請為我祈禱吧,我很需要,我應該去柯卡,我的病沒完全好,還在吃藥。

再見,發信的時刻到了。問候修女們,告訴她們我很想回去,願每人都善良、智慧、謙虛、服從、

Salude también afectuosamente a esos señores todos, y Vd. sabe la quiere muy santa y no se olvide de esta pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Se me olvidaba decirle que, si supiera quien nos pudiera dar algunas misas, bien venían aquí, porque decían misa, y la limosna o estipendio nos dejaban en este colegio, que hace falta. Vea a ver si se puede algo. Adiós, hija mía. A la H. Isabel, que otro día escribiré. Sale esta carta hoy, 9.

Las señas para Sotera, mi padre y toda la familia son: Sastrería Madrileña. Bilbao-Desierto Erandio.

守規、克苦。請為我祈禱。

也請親切地問候大家。您知道這卑微的母親願您很有聖德,在祈禱中記得她,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我忘記告訴您們,也許您們認識一個可以給我們彌撒獻儀的人,會有幫助的,因為來作彌撒的神父會把這獻儀給我們需要的學校,您看看您們可以做什麼,我的女兒再見。告訴Isabel修女,我改天會給她寫信。這封信是今天,9號寫的。

Sotera, 我父親和全家的地址：
Sastrería Madrileña. Bilbao-Desierto Erandio.

1. Evaristo Carabias, 是撒拉孟加教區的神父(參閱信37註3;和C FI 38,47)。
2. 好像是關於Rosa García Sánchez, 但是這位修女人會較晚, 是在1896年, 她原籍是Aldeaseca de la Frontera (撒拉孟加) 生於1877年8月23日, 父名Ramón García, 母名Candelas Sánchez, 她19歲入會, 1896年8月16日穿會衣, 1898年8月16日發初願, 1904年10月3日發終身願, 她的獻身生活從1898年到1954年幾乎都在撒拉孟加的學校度過, 她是一位傑出的護士, 克己、耐勞、快樂、辛勤, 對所有的人親切和藹。從1954年退休調到撒拉孟加的初學院, 幫助縫紉和其他能做的工作, 為大家在快樂、純樸的奉獻生活中作了見證, 逝於1967年3月31日(cf. B 2,25; RC 150)。
3. 說的是在1893年5月3日穿會衣的有Victoria Lasa Echeverría(參閱第110封信的註3)和Ramona Zugasti Urretavizcaya(參閱信70註2)。
4. 這是指Severina Hermidas Fernández, 原籍Puebla del Dean(La Coruña)。1893年5月21日穿會衣, 只初學一年, 1894年5月30離開修會(cf. B 1,123)。
5. José Cardenoso Monge 是塞高維亞教區法官, 我們的修女稱他校長, 跟學校和團體有密切關係, 時常視察上課情況, 管理校務, 擬定考試日期, 由他自己主考、口試。有時也領導退省、做彌撒(cf. DS 1和2)。
6. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。從Isabel Antón的信內(6月11日)得知Ramón神父沒有接受沙摩拉教區提供的職務(cf. C FI 38,47)。
7. Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11), 他是Palencia的主教。
8. 參閱第37封信的註10。撒拉孟加的團體給會祖的妹妹Sotera寫信慰問她, 因為她的兒子Antonio去世(參閱信38註8)。
9. José Sabater Becerra, 是José Sabater先生和Hermitas Becerra女士的兒子(參閱信24註6)。

10. 這些修女：Eloisa de Andrés, Manuela Azcue, Josefa Antonia Beloqui, Josefa Herrero, Juana Jauregui, Agueda Rey 及 Josefa Uranga 在 1893 年 6 月參加了公立師範學院的期末考試 (cf. DSc 7 p.3 和 6-7; C FI 35,50 和 38,50)。

40.

給 ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ 修女

塞高維亞, 1893 年 5 月 19 日

MF I 35. 親筆函

甘第達修女表達她個人的信仰的經驗, 單純而深入的精神生活, 在她使徒性的祈禱中包括著所有的耶穌孝女。

她一條一條的回答所有關於撒拉孟加學校的事務和與修會有關係的人物。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la suya del 16, y supongo también recibirá Vd. la mía, que se cruzaron.

[...]

Yo pensaba salir mañana, que me decía D. Miguel Lloente que fuera en su coche a Bernardos y estar allí algunos días para ver aquel colegio; pero no podré salir por estar muy constipada y con bastantes dolores. El día que le escribí, al mandar la carta al correo, tuve que acostarme por estar mal, y no acabo de ponerme bien. Sea Dios bendito por todo y me perdone todos mis pecados y envíe sobre mí el Espíritu Santo consolador, ilumine mi mente e inflame mi corazón en su divino amor, y, llenas de su gracia, trabajemos por la gloria de Dios y, no ofendiéndole más, vivamos santamente y en aquel tremendo momento entreguemos nuestras almas en los brazos del Señor, de la Santísima Virgen y San José. Sí, esto pido y deseo para todas nosotras, Hijas de Jesús; pero no vayamos allá al cielo solas, sino con muchas almas ganadas con la gracia de Dios.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 收到了您 16 日寫的信, 我想您也收到我的, 它們在路上交錯了。

[...]

本想明天搭 D. Miguel Llorente¹ 的車到伯爾納德鎮去住幾天, 訪視那邊的學校; 但是因為病痛不能去, 給您寫信的那一天, 就得上床休息, 到現在還沒好。願天主受讚美, 求祂赦免我的罪, 派遣安慰者聖神, 光照我的理智, 以祂的聖愛灼熱我心。願我們充滿祂的恩寵, 為祂的光榮工作, 不再得罪祂, 度聖善的生活, 在臨終的重要時刻交付我們的靈魂於天主、聖母、聖若瑟的懷中。是啊, 我為我們大家, 耶穌孝女求這個恩惠; 可是我們不要自己升天堂, 要靠天主聖寵, 帶很多靈魂

No sabía nada de la hermana de la H. Sebastiana. Dios la tenga en su santo cielo. Ya pediremos por el eterno descanso de su alma; y a la H. Sebastiana déle el pésame de mi parte y de parte de todas Hermanas, que todas pedimos por ella, y me alegro de que la H. Sebastiana lo recibiera con tanta resignación. Dios no la dejará sin recompensa.

Mucho siento lo que me dicen del Sr. Obispo de Santander. Pidan por él para que la Purísima Virgen le conceda la salud, si le conviene. Enciendan la lámpara un poco. Yo escribiré.

La H. Arrieta y las demás delicadas, que se pongan buenas, y las demás, que se cuiden; y a la H. Antonia Pérez, una visita de mi parte y que pida por mí, que yo pido por ella para que tenga mucha paciencia y tenga después un cielo muy grande.

Ya veo que estamos por todas partes muy apuradas y que Flores tiene prisa. Dios nos dé el remedio para todo.

Me alegro de que la toalla estuviera bordada y la llevaran a la Sra. Aniana a Zamora. No sabía que estaba allí.

Esta carta la empecé ayer y no pude concluir, y sigo hoy, 20.

Recibí la suya, que esperaba. Se hará lo que Vd. dice con lo de Coca, y deseo pregunte a D. Ramón y vean Vds. qué pensión se les podrá poner, pues dice Vd. que no está por las pensiones chicas; yo tampoco estoy, pero en estos pueblos no querrán pagar mucho, y mejor quiero que me indique. Dicen en Coca que en Madrid se ha educado una sobrina del Sr. Párroco y que paga cuatro reales al día y tenían que mandar otra al mismo colegio, pero que le dijo D. Luis a su hermana que lo dejaran hasta ver los precios que

去。

關於Sebastiana修女²的姊妹,我什麼都不知道。願天主使她的靈魂已在天堂,我們為她祈禱,望天主賜她永遠的安息。請替我們慰問Sebastiana修女,大家都為她祈禱。可喜的是她會忍耐順命,天主一定報答她。

我關懷Santander的主教³,為他祈禱吧,求聖母賜他健康。您們要點上一盞燈⁴。我會寫信。

希望Arrieta修女⁵和其他病弱的修女康復,其他的也請注意自己的身體;並替我訪問Antonia Pérez修女⁶,請她為我祈禱,我也求主賜她忍耐和將來的永遠賞報。

我看我們處處緊張,Flores先生⁷很急著求天主助祐。

我高興您們已把毛巾繡好並給Aniana女士⁸送到沙摩拉,我不知道她在那裡。

我昨天開始寫這封信,今天20日繼續寫。

收到您的信,我正等著。有關在柯卡學校的事,就按照您說的做吧。我願您問問Ramón神父⁹,並且您們也看看,怎樣定她們的學雜費,我不贊成(學費太低)因為在鄉下不能繳很多費用,希望您們給我建議。聽說柯卡的本堂神父¹⁰的姪女在馬德里讀書,每天繳4里亞爾,還

poníamos.

Al P. Carmelita ya le he mandado una cartita con lo que me decía y algo más; veremos lo que dicen.

[...]

Mucho lo siento que el P. Chantre esté malo. Dios quiera que se ponga pronto bien y vayan mañana mismo, *si puede ser*, dos Hermanas a verle, y, si puede Vd., mejor; y dígame de mi parte que mucho pido por él a Dios nuestro Señor, y a la Purísima Virgen, y a San José, y dígame cómo sigue.

Yo no pude salir, como le decía. Vino el médico, y dijo que no estaba para salir. Hoy todavía no ha venido; me encuentro mejor, pero no bien.

Escribiré al P. Jaime.

¡Si yo pudiera mandarle las papeletas de examen y lo demás! Pero no puedo, ya sabe cómo estamos; pero Dios es nuestro Padre y mirará por nosotras.

Las Hermanas y niñas, que tengan mucho ánimo y se pongan en las manos de la Virgen y San José.

Me alegro de lo que dice de las toallas del Sr. Almaraz.

Al P. Benito, que cuando Dios quiera.

Adiós, hija mía; salude a esos señores y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y le manda una bendición muy grande, y pida por su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

要繳學校其它費用,Luis神父和他的姊妹說等知道我們收多少學費¹¹再說。

我已照您們說的,又加上一些,給聖衣會的神父寫了信,等一等,有什麼反應。

[...]

我很關心領唱的神父¹²的病,希望他快點康復,可能的話,明天就派兩位修女去看他,您自己能去更好,請告訴他,我誠懇地為他求我們的天主,至潔聖母和聖若瑟,請告訴我他的病況。

我不能出門,醫生已來過了,叫我不出去,今天他還沒來;我好一些,但沒完全好。

我以後會給Jaime神父寫信。

若能給您寄考卷去多好,但我不能,您也知道我們的情況;但天主是我們的父親,祂會照顧我們的。

修女們、學生們都鼓起勇氣,把自己託給聖母、聖若瑟。

您說給Almaraz神父¹³做的毛巾,很好。

看幾時給Benito神父¹⁴做一條。

再見,我的女兒;請問候神長和修女們。您知道我願您很有聖德,祝福您,為您這母親祈禱,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Miguel Llorente Bartolomé(參閱信35註9)。
2. Sebastiana Martín García(參閱信30註2)。
3. 聖地牙哥 Sánchez de Castro是從1884年做Santander的主教。從1875年就與甘第達修女來往。創會前他已認識艾朗神父(cf. CJe 19,1-2 p.119-121)。
4. 當時宗教信仰的一種習慣。遇到祈禱中求特別恩惠的時刻,就點燃一盞燈,這是專注求恩祈禱的象徵(cf. C FI 35,19-20; C FI 14,52和23,291)。
5. Josefa Arrieta Elícegui(參閱信20註6)。
6. María Antonia Pérez Domínguez(參閱信25註7)。
7. Flores先生是撒拉孟加建築學校的工頭,就如其他債權人一般,要修女們還他建材工資等費用(cf. C FI 35,98)。
8. 由Tomás Belestá主教(參閱信22註3)的邀請。甘第達修女從1892年在沙摩拉城籌措辦校的時候便認識了Aniana女士,她是廚師,也應是被信任的人。為了她負責的事,雖然Tomás Belestá主教已經於1892年去世,她還是在那城居住(cf. C FI 35,48; DV 3 p.82-95)。
9. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
10. Luis Díaz Cacono是柯卡和Iscar的總鐸,曾經以政府機關的名義,請甘第達修女在那裡創辦學校。由他給會祖寫的信中,他對創校的事幫助很多,對耶穌孝女會非常關心又很和藹(cf. CSc 7,1-12)。
11. 關於柯卡的學校如何收費,甘第達修女用她的方式表達她的願望,讓那些住在鄉下的家庭得到她教育的服務。「我也不贊成」(此指學費),應該要在當時的情況去了解她為何說這句話。具體而言,這是指最基本的方式,來維持修女們的生活費和這項工作。過了幾天,Ramón Barberá神父的答覆是往這方向,意即學費的訂定要視當地當時生活水準和其他的情況,設法不要使學校有所損失(cf. C FI 38,48)。
12. Juan Antonio Vicente Bajo(參閱信12註24)。
13. Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11)。
14. 耶穌會Benito Pérez神父常到撒拉孟加我們的主日學校(cf. DSc 6,p.1ss; *Apuntes históricos del colegio de la Inmaculada, de Salamanca* p.11)。

41.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

塞高維亞, 1893年5月19日

MF I 36. 一半是親筆函,一半是María Igarategui代筆,

由甘第達修女簽名。

收信人Joaquina Gómez Lomba修女是多祿撒聖若瑟學校的院長,由甘第達修女在1893年1月17日任命(cf. DT 1 p.68)。艾朗神父曾輔導她的聖召,在給甘第達修女的一封信上說:「我想Joaquina可以幫助您很多,也可做院長...,既然她還是初學,所以不要在她身上做任何決定。在撒拉孟加為您常有助益,因為她靈修生活好,有社會經驗,明智尤其有聖德;您有這樣的修女,在任何修院或職務都是有用的」(cf. PH I 137)。凡認識Joaquina修女的本會姊妹都對她有深刻印象,她是一位不辭艱苦、忠於聖召和天主聖神的獻身者。

在耶穌孝女會的歷史檔案中保存了Joaquina Gómez給甘第達修女的167封信,也有甘第達修女給她寫的145封;其中75封是在1902~1905年寫的。由這些豐富的信件交往中可以體驗到她們深厚的友誼,而這友誼奠基於信德上,鼓勵她們虔誠前進、翕合主旨。是「充滿愛心」的友誼(cf.DCE 7,12),洋溢著深入的了解和親切的關懷。

在她們的信中流露著坦誠開朗的靈修交往和毫無詭詐的自然表情(參閱信50)。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi amada H. Joaquina: Recibí su carta a su debido tiempo, y hoy, Dios mediante, pienso contestarle.

El apunte que me mandó Vd. de los enseres ya lo vi, pero parece que no dice Vd. que han recibido dos paquetes de polvos para hacer tinta. Mire a ver si están entre algunos papeles, lo mismo que dos gramáticas, porque dice Vd. que llegaron 34, y son 36.

Supongo que pronto recibirán los libros que faltan en ésa, porque ya escribí a los Sres. de Pastor e Hijos.

Estarán preparando a las niñas para los exámenes, porque el tiempo se va acercando.

Le remito adjunto este *Bone Pastor*, si pueden cantar Vds. Aquí ayer tuvimos la Primera Comuni3n de las niñas, y, entre otras cosas, se cantó dicho *Bone Pastor*, que gustó muchísimo.

Si no han llegado los libros de Pastor que le cito antes, avíseme Vd. con anticipación para volver a escribir. De lo contrario, no llegarán a tiempo.

Yo, poco más o menos, me encuentro lo mismo. Bendito sea el santo Nombre del Señor, pues tan digno de bendiciones

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Joaquina¹:準時收到您的信,現在天主允許的話,給您回信。

您寄來的器具清單我看了,您沒說收到兩包做墨水的粉子,看一下有沒有在紙裡面,還有兩本文法,您說只收到34本書,我寄的是36本。

可能不久會收到那裡所需要的書,我已告訴Pastor先生和他的兒子們。

正在給學生準備考試吧,考期愈來愈近了。

附寄一張善牧歌單,假使您們能唱多好,昨天這裡小朋友初領聖體,也唱了這首善牧歌,大家很喜歡。

如果我前一段提的那本善牧的書沒到,要告訴我,我要寫信通知他們,否則他們會遲延。

我身體差不多是一樣。願上

es en la enfermedad como en el tiempo de salud.

Me alegro de lo que me dice Vd. de las funciones de la capilla y de que esté tan concurrida en todas las funciones. Quiera el Señor que haya algunas almas que le alaben, para contrarrestar tanta maldad que está cundiendo por todas partes, y, si el Señor no echa una ojeada de misericordia sobre los pecadores, no sé qué va ser de los miserables...

Reciba cariñosos afectos de esta comunidad, haciéndolos extensivos a todas las Hermanas, y Vd. sabe cuánto la ama su madre, que la quiere muy observante de la Regla y muy santa. La bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

No tengo medio de mandar por ahora los sistemas; parece que hay escasez de ellos. La banda puede hacerla. Me alegro de que tengan el agua en la cocina. Me alegro de que esté Vd. mejor de los ojos. Le agradezco que pida Vd. por mí, que buena falta me hace. Siento mucho todo lo que me dice de los canteros y lo demás. Si hubiera algún alma caritativa... En fin, Dios nos provea. Yo no me atrevo a pagar réditos de ese dinero de D.^a Sebastiana. ¡Si alguna nos pudiera prestar...! Será difícil.

Vean lo que le puede hacer al Sr. Obispo para su santo. Haga lo que dice para el capellán, y alguna cosa para el Sr. Vicario. Ya le dije a Vd. muchas veces que no toque para nada el dinero de Salamanca, pues demasiado sabe Vd. lo que allí me pasa, y déjese Vd. también de rentas de condesas, que eso no es de Vd. Puede decir a esa amiga suya de La Coruña que puede venir, con el título superior, con los 2.000 reales, si no puede los 3.000, y con el equipo, como ella dice. Cuando pueda traería los 1.000 reales que faltan. No se olvide de los

主的聖名受讚美, 在生病時一如在健康時, 是那麼值得讚美。

我很欣慰您說的在聖堂舉行的禮儀, 並且有很多人參加, 但願在這麼多不良風氣中, 有人讚美天主。如果天主不大發慈悲俯視這些罪人, 可憐他們.....。

這團體的修女都親切地問候您們, 您知道您母親多麼愛您, 願您守會規、很有聖德。您母親祝福您, 在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

目前我沒辦法送章程去; 因為缺乏這類參考。可以做肩帶。我很高興廚房有水了。感謝天主, 您的眼睛好一些。謝謝您為我祈禱, 我很需要。可惜的是那些唱歌的人和其他的。假如有愛心的.....天主會照顧我們。我不敢用Sebastiana女士²的錢還利息, 如果有人能借給我們....., 可能不容易。

您們想想主教³的主保能做什麼。您說的為駐院司鐸⁴要做的, 做吧, 也為總鐸神父⁵做一種。我已經多次告訴您不要動撒拉孟加的錢, 您很清楚對我發生的事, 也不要動伯爵的租金, 那不屬於您的。可以告訴您那位La Coruña的朋友, 她可以來, 帶著她的證件,

documentos, y que me escriba amí, y que escriba también su confesor, si puede. ¡Cuánto deseo que se arreglen todos esos negocios y quedarnos en paz! Dios nos ampare. Hoy no puedo más. Todavía no estoy bien; so sé cuándo podré salir de aquí. A mi hermana Josefa, muchas cosas de mi parte. Lo mismo a Nicolás y a los niños, que no sé cuándo podré ir a ésa, que ya lo deseo. Y quiera Dios sea pronto. Lo mismo a mi tía, si la ven. Salude a D.^a Isabel, D.^a Petra Ormazábal y D.^a Petra; y a su sobrina D.^a Pepita, el pésame por su padre y que pedimos por su alma. Felicito a Vd. y a las Hermanas las Pascuas; sí, las considero llena del Espíritu Santo. Pidan en esos fervores y recogimiento humildad y devoción. Adiós, hija mía; sabe la quiere su madre y quiere sea muy santa, y salude a todos y todas, y las bendice esta su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

如不能帶三千 里亞爾,可帶二千里亞爾,還有她說的衣物,可能時再補繳一千里亞爾。別忘記帶證明書來,請她和她的神師給我寫信。幾時做完這些雜事而使我們平安。天主保佑我們。今天不能多來了,我還沒完全好。我不知道何時離開這裡。問候我妹妹 Josefa、Nicolás⁶及其孩子們,我很想,但不知道幾時去那裡,求天主讓我可以快點去。若看見我姑媽,也問候她。請代我問候 Sebastiana 女士, Isabel 女士, Petra Ormazábal 女士, Petra 女士,還有她的姪女 Pepita 女士,我們追悼她的父親,並為他祈禱。祝您們復活節快樂;望您們充滿聖神。在熱心、收斂、謙虛及虔誠中祈禱。再見我的女兒,您知道我愛您,並願您很有聖德,問候大家,您們可憐的母親祝福大家,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Joaquina Gómez Lomba, 在 La Guardia (Pontevedra) 於 1853 年 10 月 16 日出生。她的父母是 Luis Gómez 先生和 Josefa Dolores Lomba 女士。

1887 年 9 月 8 日入耶穌孝女會時年 34。1889 年 6 月 28 日發初願;在她初期的修道生活中常陪甘第達修女週遊各地,會祖對她非常友善信任。

在多祿撒做了幾年院長,以後在撒拉孟加做院長和耶穌聖心初學院的初學導師,從 1905 年便專任初學導師負責陶成工作。

她參加了初期開的四屆總大會。也曾任幾年的第三年初學導師。

1936 年 8 月 29 日於撒拉孟加逝世(cf. B 1, 52; RC 56; DB 7)。

2. Sebastiana Altuna, 是多祿撒修院的恩人之一,曾在創始時借給修會一筆款,解決遇到的困難(cf. DT 2 p. 70)。

3. 是指維多利亞的主教 Ramón Fernández de Pierola y López de Luzuriaga。從 1889 ~ 1905 年任主教,後來 D. José Cadena y Eleta 去接他的職務(cf. RH b p. 145 y

152)。D. Ramón Fernández de Pierola多次對甘第達修女慈祥和保護;批准耶穌孝女會在多祿撒成立初學院。他用他的權威來介入,以解決Martín Barriola神父贈給本會la Rondilla那所房子的契約(cf. RH b p.152;CJe 12,1-3; MF eg Vitoria的主教文件...(影印本):AH A. 1.2.2/6)。

4.Martín Eceizabarrena神父(cf.DT 6 p.183)是學校的駐院司鐸,他代替前年11月被任命的神父,因為那神父生病了(cf.DT 1 p.66-67)。從1893年1月15日到1898年8月(cf.DT 1 p.67到DT 6 p.65)。正常地主持學校一切禮儀。到1899年2月Baldomero Saizar神父(cf.DT 6 p.146-147)。接此任務,但Martín神父繼續很活潑的參與學校的禮儀和聖堂的宗教活動(cf.DT 7)。

5.Patricio Antonio de Orcaiztegui(參閱信31註2)。

6.Nicolas Taberna,是Josefa Cipitria Barriola的丈夫(參閱信52註12)。

42.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1893年5月30日

MF I 37. 親筆函

這封信有幾件事和第40封信有關聯,也是從塞高維亞在5月31日前夕寫的。

Antonia Robles在28日的信上說撒拉孟加的團體要求甘第達修女回那裡去過5月31日聖母瞻禮和會祖的生日。在不可能動身的情況下,會祖便寫了這封充滿親切、溫柔和靈修精神的信。

我們也可以看出每個修院的經濟狀況,在不穩固、多困難的艱苦中表現出甘第達修女的信德,並依恃天父的照顧。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su muy grata y la de la H. Isabel. Haré como dice D. Ramón sobre la pensión del colegio de Coca.

我親愛的女兒Antonia Robles:收到您和Isabel修女的信。按照Ramón神父¹所說的定柯卡學校的學費。

Doy a Vd. las gracias por haber estado a visitar al P. Chantre en mi nombre; me alegro de que esté mejor. Dios quiera que se ponga pronto bien. Yo estoy un poco mejor; el médico estuvo ayer, y me mandó tres o cuatro cosas; entre ellas, una cataplasma de linaza. Pero ya le digo que hoy estoy mejor.

謝謝您替我拜訪了領唱的神父²,我很欣慰他已經好多了,求主賜他早日康復。我已經好一點,昨天醫生來了給我出了四個藥方其中之一是敷亞麻種子藥,但是我好多了。

Con pena he visto que la H.

我很關切Arrieta修女³的病,請多

Arrieta está mal. Por Dios, que se cuide y se ponga pronto bien. También siento el malestar de D. José, el médico. Pediré en mis pobres oraciones para que se ponga bien, y tanto a éste como a su señor padre, mis afectos.

Lo de la H. Juliana está bien; ya veremos cómo o cuándo ha de venir.

¡Cuánto me hubiera alegrado estar en ésa el 31, mañana, el día de la Virgen y Madre del Amor Hermoso! Pero ¿cómo ha de ser? ¡Paciencia! Si pudiera ir para la octava, ya estaría contenta. También yo me alegraría de verla y estar mañana juntas, y ofrezco este sacrificio a Dios nuestro Señor en descuento de mis pecados. Yo, imposible ir ahora; y también es mala época para venir Vd.; pero no quiero que pase ese día sin que reciba esta pobre carta, que va con todo el afecto y cariño de mi corazón, y reciban mil bendiciones de esta niña de cincuenta años, y pidan a la Purísima Virgen del Amor Hermoso que me alcance de su divino Hijo Jesús el perdón de todos mis pecados y gracia de no ofenderle, más. Sí, primero morir millones de veces. ¡No más ofenderos, Dios mío!

Siento mucho el estado de las Hermanas de Peñaranda; lo mismo lo del brazo de la H. Carmen. Dios quiera estén bien; así pido muy de veras en mis tibias oraciones. Ya me dirán cómo siguen.

Me alegro de las misas; aquí no hay cuartos. Otra vez he tenido que dar dinero a las Hermanas de Coca, y hasta que traigan las niñas el primero de junio, ni para el camino tenemos; y éstas, como con pocas las que pagan, no sé lo que será. Y luego, a Coca, sin que entre cada, y los gastos necesarios no se pueden evitar. Tengo fe, espero en la divina Providencia, y él proveerá. Tenga misericordia de nosotras.

Me alegro de que haya venido el Sr. Obispo y quiera Dios se apruebe la

多保重,早日痊癒。同樣, José醫師也不太好,我祈禱求主賜他痊癒,同時問候他和他父親。

關於Juliana修女⁴的事都好;我們看看她何時並怎樣來。

我是多麼高興假設明天5月31日到那裡去過聖母聖愛之慶辰,但是,怎麼可能? 忍耐吧! 如在8天內去就很滿意了。我也很想看您,明天同您在一起,可是我這個犧牲奉獻,為減輕我的罪。我不可能去,這時期您也不便來。希望在這一天您能收到這卑微的信,代表我衷心的關懷和親切,並請接受這個50歲的女孩給您們的千萬個祝福,並請您們祈求聖愛之母轉求她的聖子寬恕我的諸罪,賜我聖寵不再冒犯祂,是啊,我寧願死千萬次也不再得罪天主了!

我很擔心貝那朗達姊妹們的處境,和Carmen修女⁵的臂,在我不冷淡的祈禱中懇求天主撫慰她們。希望告訴我她們的情況。

感謝天主,捐獻的彌撒⁶,這裡沒有錢。我再一次要給柯卡的修女們錢,到六月初有學生來,連路費都沒有;這些學生繳學費的不多,不知後來怎樣⁷。柯卡的學校沒有收入,可是需要日常的費用⁸。我有信心,我期待天主的照顧,祂會供應我們的需要。望祂憐憫我們。

我高興主教⁹已回來,希望快批

Santa Regla.

La M. Ángela dice que venga Vd. y todas la saludan, y con recuerdos a D. Ramón, al P. Chantre y D. Gaspar, etc., todas las Hermanas y niñas, y Vd. sabe la quiere muy santa su pobre madre, hde. sna. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

准我們的會規。

Ángela修女說您來,大家都問候您,並問候Ramón神父、領唱的神父及Gaspar神父,等。修女們,學生們還有您知道您的可憐母親願您很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 2.Juan Antonio Vicente Bajo(參閱信12註24)。
- 3.Josefa Arrieta Elicegui(參閱信20註6)。只教過一年書,學年完畢,她只有22歲,便於1893年8月16日病逝(cf.DSc 7,p.10.14-15;C FI 35,48;C FI 38,48和52-57)。
- 4.為回答甘第達修女的問題,Antonia Robles表達也許Josefa Juliana Garmendia Landa是在柯卡的學校(cf.C FI 38,48)管菜園等事務的適當人選。Juliana是Alzaga(吉布斯瓜)人,生於1864年1月27日。是Juan Miguel Garmendia先生和Manuela Landa女士的女兒。1891年4月入會;1893年4月23日發初願;1905年9月8日發終身願;最初在麥迪那團體服務;很可能甘第達修女寫這封信時,她在那裡。以後她去柯卡,因身體虛弱曾患短期心理病症。1905年2月調至撒拉孟加初學院,工作直到1924年7月31日去世。她勤勞工作、謙遜順命(cf.B 1,100;RC 95;cf.C FI 14,109ss)。
- 5.Carmen Fernández del Campo(參閱信25註2)。
- 6.由於甘第達修女5月8日(cf.MF I 34)的請求,Ramón Barberá神父藉Antonia Robles,樂捐給塞高維亞修院30台彌撒的錢,每台以6里亞爾計算。會祖也描述了塞高維亞和柯卡團體(cf.C FI 35,49;38,47)的貧困。
- 7.塞高維亞的學校從開始就是這樣在Fuencisla的學生繳學費,在善牧班上課的免費。學校是1889年創立的,由會祖寫的信中可看出沒有任何資金,全靠D. Antonio García Fernández和其他後來任塞高維亞的主教的照顧,他們也以很多的方式來協助耶穌孝女會(cf.RH b p.166ss)。甘第達修女的表達方式可看出團體是靠那些很少可付學費的學生,好像後來情況進步,因為我們在修會日誌提到1912年學校能從學生的學費和修女的手工(同上,p.173)得到足夠的收入。
- 8.耶穌孝女會在柯卡的小學是1893年1月23日創辦的,這是全靠一個輔助金來運作和維持老師們。Luis Díaz Cacono神父於1892年給甘第達修女寫信,跟她談創立學校的一切事宜:「本村的政府有一些有影響力的人物和推薦神父,經由Isabel公主和Trives的伯爵夫人的影響,已經從Patronato的幼稚園每年拿到一千比塞塔,為了在這村創立和維持一個幼稚園。並給兩位負責修女每年五千里亞爾,作為學校的一切費用,四千是從Patronato來的,一千是從鄉村的基金來的。這村會供給修女們一個房子、為小朋友的一個教室和教室所需要的東西和錢。」(cf.CSc 7,2)。可是因為他們還沒拿到,故甘第達修女在最初幾個月內要給柯卡的修女經濟上的補助(cf.C FI 25,4 y 7)。
- 9.指教區主教Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4),他剛從羅馬回去。

43.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1893年6月14日

MF I 38. 親筆函

這封信的第一動機是祝賀Antonia的主保瞻禮,正如所有的信件,內涵富有福音精神。

在不同的段落中,幾乎都是討論所接到撒拉孟加來信的內容,可見甘第達修女如何深入那裡在六月中的生活。學生的考試、師範學院的學生、耶穌聖心瞻禮、將發初願初學的避靜,這些都反映出甘第達修女的生活觀感。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Hoy escribí a Vd. dos letras para felicitarle los días, que deseo pae esta corta vida llena de felicidad espiritual y corporal; esto último, si conviene, porque este valle de lágrimas hay que sufrir para ir al cielo; si, al cielo; allí quiero que tenga una corona muy grande. He pedido por Vd., aunque no pude comulgar el día de San Antonio. Como le decía a Vd. la M. Ángela, he tenido calentura, y tengo el pecho hecho una lástima de los parches que tuve que ponerme. Sea Dios bendito.

El martes de la semana pasada fuimos a Bernardos con D. Miguel Llorente en su coche, y por eso no nos costó el viaje. Las Hermanas estaban bein, Estuvimos allí hasta el viernes por la tarde, que salimos a las tres y llegamos a ésta a las siete, poco más o menos, de la misma tarde. Yo fui mal y vine peor; sea Dios bendito.

Esta carta la empecé ayer, pero no pude concluir. Vino el médico, y me dijo que tenía fiebre y que me fuera a acostar; pasé la noche regular y después de la misa me levanté y bajé a comulgar. Recibí en mi pecho, con todo mi corazón y el alma, el pan de los ángeles, la misma santidad y

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia Robles: 今天給您寫信是為慶祝您的主保瞻禮,願您在這短暫的生命中充滿超性和本性的幸福;因為在此涕泣之谷為升天堂當受苦,希望您天上有一個大榮冠,我雖然因發燒在聖安當瞻禮沒領聖體,但是誠懇地為您祈禱了,我胸部因敷藥受了重傷,願天主受讚美。

上星期二我們搭 Miguel Llorente 神父¹的車去伯爾納德鎮,所以我們的旅行沒花錢。修女們都好,我們一直住到星期五的下午,她們是三點離開,後來,下午的七點左右到,我去的時候身體不大好,回來更不好,讚美天主。

我昨天開始寫這封信,不能寫完,因為醫生來了,說我發燒,叫我臥床休息,一夜還算好,彌撒後我起床到樓下去領聖體,我全心

fortaleza, el santísima Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, nuestra esperanza y todo nuestro amor. Amémosle, adorémosle, sea para siempre nuestro tesoro, y para siempre estará nuestro corazón con Jesús Sacramentado. Así sea. Amén.

Dios tenga en el cielo el alma del P. Manovel; no ha hecho más que adelantarnos un poco; sí, ¡un poco nada más! ¿Qué son ochenta y cuatro años comparados con una eternidad? Vivamos bien, porque la muerte será según la vida, y, viviendo santamente, moriremos santamente, y entonces sí que hemos hecho el negocio, que es salvar nuestra alma, pues esto es importantísimo y esto siempre hemos de atender.

Las Hermanas Eloísa y Juana vean Vd. si pueden hacer los votos; y, si pueden, enterarán en seguida en Ejercicios. Pero verá lo que me dijo D.^a Mariana, y es que ella quiere ir para la profesión de la H. Juana; y como irán los padres y familia de la H. Eloísa, no quiere encontrarse con ellos, y dice si podrá la H. Juana hacer los votos otro día. Yo le dije que no se podía adelantar ni atrasar los votos sin una causa grave. A ella todo se le vuelve decir: «Pobrecilla, pobrecilla; no tiene a nadie, murieron sus padres», etc., etc., y ella quería asistir. También le dije que podía ella ir otro día, y no quiere sino al hacer los votos, y ser ella la madrina. No sé si será cosa de D. Miguel. En fin, véanlo: lo que sea mejor para la mayor gloria de Dios.

全靈領受了天使之糧,我們的主耶穌基督的至聖聖體,是聖德、是力量,我們的希望、我們的愛情。愛祂、朝拜祂吧,請祂做我們的寶藏,我們的心常常跟聖體聖事內的耶穌在一起,盼望是這樣,阿們。

願天主已經賞賜Manovel神父²升了天堂。我們只向前走了一點,一點而已。84歲與永恆比較算什麼?讓我們好好生活吧,人怎樣生活便怎樣死亡,善生才會得安死。那時我們作了一個好生意,就是得救,這是極重要的,我們應該常專心準備。

您們考慮Eloísa³和Juana⁴是不是可以發願,如果可以便立刻作神操退省。您們注意Mariana女士⁵向我的要求,她要參加Juana的發願,但是因Eloísa的父母和家人要參加,而她不願和他們見面,是不是讓Juana在另外一天發願,我回答她沒有嚴重的原因,不能提前或延後發願的日期,她又說「可憐她,可憐她,沒有人參加她的發願,她的父母都去世了」,等等。她一定要參加,而且一定要在Juana的發願當天去,因為她要作Juana的代母。不知道是不是Miguel神父⁶的主意。總之,您們討論一下,看為天主更大的光榮當怎樣作。

Me alegraría si pudiese estar en ésa el domingo tercero, para la fiesta del Sagrado Corazón de Jesús. Hagan todo (aunque sé que lo hacen) con mucha devoción y grandeza; la fiesta del amante Corazón de Jesús pidan por mí, por toda la Congregación, para que se apruebe pronto la santa Regla.

Saluden en mi nombre al P. Benito.

Me alegro mucho de que las Hermanas salieran bien de sus exámenes, lo mismo las niñas, y dé la enhorabuenas en mi nombre, y a Paca. La H. Carmen deseo que salga bien, y que no tenga miedo, sino mucho ánimo y confianza en Dios y en Purísima Virgen, y todo saldrá bien. No importa que nosotras nos

humillemos; esto siempre está bien. Para el 22 quisiera estar en ésa para los exámenes de las niñas, y para esto tengo que ir a Coca. Dios lo arregle todo.

A la de Maza ya contestaré a su carta o parte que me pusieron; procuren concluir pronto su labor y poner la cuenta.

Me alegra que el Sr. Obispo de Palencia mandara a Vds. la carta pastoral. Dios se lo pague y le haga cada vez más santo, y a nosotras también.

No puedo más. Sabe la quiere muy santa su pobre madre, que la bendice, con recuerdos a las Hermanas y a esos señores, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我是希望能在第三主日回去慶祝耶穌聖心瞻禮,請您們很隆重、很熱心地慶祝(我知道您們會這樣作);是深愛吾人的耶穌聖心瞻禮。請為我祈禱,為全修會祈禱,求祂賞賜我們的會規早日蒙批准。

代我問候Benito神父。

我非常高興修女考試⁷成績好,代我恭喜她們,關於Paca⁸和Carmen修女⁹,願她們考得好,告訴她們要勇敢,不要怕,依靠天主和至潔童貞聖母,結果會好,有時受些委曲,也沒關係,這個常為我們

有益。我計畫22日去那裡參加學生的考試。但同樣也要先去柯卡,天主會安排一切。

我會回信給Maza¹⁰的主人,希望早點做完那些產品並寫估價單。

我很高興Palencia的主教¹¹給您們寫了牧函,願天主報答他,賞賜他聖德日進。但願也聖化我們。

不能多寫了,您知道您卑微的母親願您很有聖德,祝福您,同時問候神長和姊妹們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Miguel Llorente Bartolomé(參閱信35註9)。

2. Pedro Manovel神父,耶穌會士,當時是撒拉孟加大學的副校長。逝於6月2日,享年84歲(cf.C FI 38,49)。
3. Eloísa Andrés del Pozo,1873年12月1日出生於伯爾納德鎮(塞高維亞)是Zoilo Andrés先生和Filomena del Pozo女士的女兒。本會在伯爾納德鎮的學校是當地D. Miguel Llorente申請而創辦的,她是那裡的學生。她17歲入會,1891年7月16日穿會衣,1893年7月19日發初願,1903年9月24日發終身願。開始她屬撒拉孟加學校的團體,讀師範學院,任教聖大德蘭班(免費學生班)。稍後,在本會教育專科學院任教並升任校長。從1908到1912年任院長職,1912年底被派到巴西服務。在Caconde會院(聖保祿市),1915年這會院關閉,創Bragança會院時,她出任院長。1925年回西班牙參加總大會,當選總會長,在她11年的任期內,修會在人數和使徒工作兩方面有顯明的進展,例如到中國、阿根廷、菲律賓和葡萄牙創校。認識她的都稱讚她的慈善、諒解、精力、信德生活、易於溝通。1936年5月14日因支氣管肺炎逝世(cf.B 1,103;RC 98;DB 18;Apuntes históricos del colegio de la Inmaculada p.31.35.37-38)。
4. Juana Arranz Díez,1861年9月1日生於Aguilafuente (塞高維亞)一個村莊,她很年輕時,父母雙亡,Segundo Arranz先生和Josefa Díez女士。便到塞高維亞,給Miguel Llorente神父幫傭。以後入本會,1891年7月16日穿會衣,1893年7月16日發初願,1903年12月8日發終身願。最初擔任艾斯比納的廚房工作,以後教幼稚園。1933年11月11日逝世,艾斯比納的居民尊崇敬愛她像母親一般(cf.B 1,104;RC 99;DB 19)。
5. Mariana Llorente(參閱信35註10)。
6. Miguel Llorente Bartolomé(參閱信35註9)。
7. 那年有七位耶穌孝女在撒拉孟加的教育學院參加不同年級的考試: Juana Jauregui、Eloísa Andrés、Josefa Herrero、Josefa Antonia Beloqui、Manuela Azcue、Josefa Uranga及Agueda Rey。成績很好,撒拉孟加的團體分享她們的喜樂,大家一起吃飯,歡欣慶祝她們(cf.DSc 7 p.3,6-7;C FI 35,50 y 38,50)。
8. Paca就是Francisca Taberna Cipitria,那年在師範學院畢業(參閱信12註4)。
9. Carmen Fernández del Campo(參閱信25註2)。是師範學院的選修生,也參加考試。
10. Aldama伯爵家在他們的田莊Maza(屬撒拉孟加),換建一農產品工廠,在奠基典禮時,曾請甘第達修女參加,發生了野牛威脅她,然後野牛倒地,未傷害她(cf.DV 3 p.126-131)。這次工廠落成曾打電報請會祖參加(cf.C FI 35,50)。
11. Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11)。這位主教在撒拉孟加教區任行政職務時,曾領導本會。

44.

給JOAQUIN PÉREZ PANDO神父

Las Arenas(畢爾包), 1893年8月24日

MF II 27. 非親筆函,由Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

在這封祝賀主保良辰的信中,甘第達修女坦誠地表達了對這位道明會神父的關懷和祝福,願他充滿主賜的恩寵和傳福音的熱忱。同時也和他分享了本會的使徒工作和她自己患病的情況。

Ihs

Amado P. Joaquín en Jesús: Recibí sus muy gratas, y, aunque no le he contestado, no por eso me olvido de V. R., y siempre le tengo muy presente en mis pobres oraciones. El día de San Joaquín también pensaba escribirle para felicitarle, pero no he podido, y, aunque tarde, lo hago hoy, alegrándome infinito de que lo haya pasado lleno de felicidades espirituales y de que el Señor, por intercesión del bendito patriarca San Joaquín, derrame sobre su alma tan abundantes gracias y bendiciones, que le hagan muy santo, y viva tan abrasado de amor divino, que pueda encender y avivar en todos los corazones tan sagradas llamas y se encienda el mundo entero para que Jesús sea amado y alabado por todos.

Muy presente le tengo siempre a V. R., pero muy en particular el día de su santo, y mucho me alegro de que pida tanto por mí, agradeciéndoselo en el alma, pues ya necesito de oraciones.

En Palencia estuve a saludar al Sr. Obispo Almaraz, y mucho me acordé de V. R., pues tendríá mucho gusto en verle; pero Dios nuestro Señor así lo ha permitido. Hágase su santísima voluntad en todo.

Cuando recibí su última carta en Tolosa, pues inauguramos la nueva ala que se ha hecho en aquel colegio. Después fui a la inauguración de otro nuevo colegio, en Coca. Pero después de esto, en Segovia estuve enferma, sin poder salir de allí en mucho tiempo, quedando delicada, pues aunque estoy mejor, no acabo de reponerme. Ahora estoy aquí tomando los baños en casa de mi padre, que se han trasladado a ésta, y no me encuentro peor, gracias a Dios. Excuso decirle que puede disponer de esta casa que mi padre y hermanas ponen a su disposición.

Al P. Jaime le saludará en mi nombre, y lo mismo a Fr. Mamerto cuando le escriba.

Reciba los más afectuosos recuerdos de mi padre y de toda la familia,

主內敬愛的神父：收閱您的信，雖然沒馬上回答您，但是在我卑微的祈禱中常紀念您。您主保瞻禮那天，本想給您寫信，但不能；現在雖然晚了，還是要給您寫，我真高興，您過了一個充滿神恩的主保良辰，因大聖Joaquín的轉求，天主賞給您聖寵神恩，使您聖德日進，聖愛之火填胸，燃燒整個世界，使大家都讚美愛慕耶穌。

我常常為您祈禱，特別是您的主保良辰。謝謝您為我求天主，我真需要。

在Palencia，我去拜訪Almaraz主教¹，如果也能看到您，是多麼好。但天主的聖意不是如此，事事翕合主旨。

收到您最後的一封信時，我在多祿撒，正好是新建校舍落成²，然後去柯卡參加另一所新校落成³。到了塞高維亞，便患了病，很久不能去別的地方，身體虛弱，不易復原。現今住在我父親新搬的家，用海水浴治療，感謝天主，沒有惡化。我父親和妹妹們都歡迎您到這裡來休假。

請替我問候Jaime神父⁴，幾時您給Mamerto神父寫信，也請代我問候。

我父親和我全家問候您和

dándoseles también de su parte al P. Jaime, y V. R. sabe cuánto le ama en Jesús, y se encomienda muy de veras en sus mementos y oraciones, hde. sve. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Jaime神父。您知道我在耶穌內敬愛您,請求您在彌撒和祈禱中不要忘了我,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11)。
- 2.參閱信27引言和註2。
- 3.關於在柯卡創辦學校,參閱信35註6。
- 4.是道明會會士,他使用海水浴時,曾住過Juan Miguel Cipitria在聖塞巴斯提盪的家 (cf.DV 2 p.47;DV 3 p.1和9)。

45.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

柯卡, 1893年10月

MF I 39. 親筆函

有偉大心胸的甘第達修女,面對多祿撒的經濟方面長久的困難,勇往直前地面對痛苦,常常依靠天主全能之手的照顧,為祂的光榮而努力。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí su carta, y veo que tiene grandes deseos

de que me ponga buena. Dios se lo pague. Lo mismo a D. Ramón, P. Chantre y D. Gaspar; y las Hermanas, que pidan por mí, y si pueden Vds. tener la lámpara de la Purísima Virgen encendida, me alegraré mucho. Estos días me encuentro mejor, a Dios gracias. No tengo tanta fatiga y las noches las paso mejor. Este pueblo me pintó mejor que otros. Iré, D. m., a Tolosa; pero ¡Dios mío, lo que me espera! Todas aquellas gentes estarán esperando. La condesa de la Vega me escribió, y todo así. Don Martín no hace nada con la casa. Me dicen que de un día a otro se arreglará, y nunca se acaba de arreglar. Dígale

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:收閱您的

信,知道您切望我痊癒,願天主報答您。同樣,Ramón神父、領唱的神父及Gaspar神父、修女們都為我祈禱,如果您們能在至潔聖母前點燃小燈¹,我將高興極了。這幾天我好一些,感謝天主。不那麼累了,晚上睡得比較好。這地方比別處為我好。我將要去多祿撒;但是,我的天主!在那等待我的!那裡大家都在等我。Vega的伯爵夫人²給我寫信,而一切都是這

Vd. a D. Ramón que debía hacer el testamento, según explica en la escritura que tengo de D. Martín. Dice que, si me muero sin hacer el testamento, qu vaya la casa a D. Martín o, en su fallecimiento, a sus herederos. De esto ya le dije algo; no sé si recordará. Dios lo arregle a mayor gloria suya.

Esta carta la empecé el día 13 y continúa hoy, 17. Y si, como Vd. dice, pudiera venir a Medina, yo, D. m., saldré de aquí el jueves a las dos de la tarde y llegaré a Medina a las tres y pico. Usted podría salir de ésa en el tren de la tarde (no sé si es a las cuatro o a las cinco), de modo que esté Vd. a tiempo para verla y hablarle, que ya tengo deseos. ¿Quiere Vd. venir a Tolosa?

Le escribí a la H. Joaquina, diciendo que Isabel saliera sin falta el jueves, a las nueve de la mañana; si pudiera, que la acompañara su padre, su madre u otra persona de confianza, pero que no tuviese que pagar el colegio, o, en último resultado, que viniera con la H. Sinfioriana hasta Medina, pues ya sabe que sale muy arreglado por las obediencias.

También pienso escribir a la H. Indalecia hoy, diciendo que salga el jueves a las once de la mañana para juntarnos en esta estación.

Siento que tenga Vd. que pasar mala noche. Si está mal, no venga,

pues no quiero que se enferme; pero si está bien y puede dejar ese colegio para unos cuatro días y quieren D. Ramón, P. Chantre, etc., que venga a Tolosa, en ese caso póngame un parte diciendo «puedo ir», y en ese caso podría avisar que no saliera la

樣, Martín神父³對房子⁴的事什麼也不作。有人說不久就會處理,可是永遠也作不成,請您告訴Ramón神父⁵,按照Martín神父的文件,我應當寫遺囑。他說如果我死了,沒有那張遺囑,房子就是Martín神父的,他去世後,房子應歸其繼承人。關於這事我已經向他說一些,不知道他是否記得。天主為祂的愈大光榮會解決這事。

我13日開始寫這封信,今天17日繼續,如果照您說的能到麥迪那,我星期四下午兩點乘車,到麥迪那大約三時多,您可以在下午從那裡搭火車到麥迪那(不知是四點或五點),我們可以見面談話,我已經盼望您很久了。您願意去多祿撒嗎?

我給Joaquina修女⁶寫了信,告訴她叫Isabel⁷一定要在星期四的早上9點鐘出門,最好是她父親,她母親或其他可靠的人陪她,她不必繳學費。假使沒人陪她,便叫Sinfioriana⁸陪她到麥迪那。您知道如果用那些服從單的話,這會安排得很好。

我今天也想給Indalecia⁹寫信,告訴她星期四乘11點的火車,在火車站跟我們會合。

我不放心,您身體不舒服,如果有病,不要來見我,我不要您生病;如果您身體好,又能三四天離開學校,並且Ramón神父¹⁰和領唱的神父¹¹同意,您來多祿撒,做得到的話,就給我打個電報說「我能去」,這樣您告訴

Hermana de Tolosa e Isabel venir con Vd. Pero, si no hubiera tiempo o no quisieran ellos, irá Isabel con H. Indalecia; y, si no conviene que vaya Vd. a Tolosa desde Medina, va Vd. a Salamanca, y yo continuaré con la M. María a Tolosa.

Suplico a Vds. que pidan a Dios, a la Purísima Virgen y a San José para que se arreglen todos los negocios de aquel colegio. Así sea. Dios mío, así sea.

Está bein lo que dice Vd. de la H. Antonia Sánchez. Cuando pasen los premios, ya vendrá a ésta. La H. Claudia dicen que está bien.

La H. Nemesia, que se esfuerce en aprender todo lo posible, que vendrá muy bien para luego enseñar.

La H. Felisa está mejor. La clase de las mayores se abrió el día 12, Virgen del Pilar; con siete se dio comienzo, y está con ellas.

Puede Vd. traer, si es que no la ha mandado, la ropa de Paca en su baúl, para que se traiga el de María Sabater. También hablaremos de Paca.

La huerta de El Espinar, está bien lo que dice; ya le digo a la M. Carlota que la dejen.

A las Hermanas que entren en Ejercicios les dice que pidan por mí, que yo también pediré por ellas mucho.

Me alegro de que los tejados los estén arreglando, que lo hagan bien y que lleven poco dinero.

No sé cómo tarda tanto lo del Sr. Barsí. Dios quiera que esté en su poder lo que deseamos.

A la H. Isabel y a todas las Hermanas les dice que les agradezco

多祿撒的修女和Isabel不要同您一起到麥迪那。您若沒時間或是神長們不同意您離開,就讓Isabel同Indalecia修女去;假使您不能來多祿撒,就從麥迪那回撒拉孟加,我將繼續同María修女¹²前往多祿撒。

我求您們向天主、至潔聖母和聖若瑟祈禱,解決多祿撒的一切問題,盼望如此,我的天主,盼望如此。

您說關於Antonia Sánchez修女的事很好。頒獎完畢,她會來這裡。聽說Claudia修女¹³身體好。

Nemesia修女¹⁴要努力多多學習,這為將來教學很有好處。

Felisa修女¹⁵好多了。年齡較大的班,於12日,Virgen del Pilar瞻禮時開課了,Felisa修女開始上課時,有7個學生。

若尚未寄出,請您把Paca¹⁶的衣物箱帶去,為的是也把María Sabater的帶去。我們要談一談Paca的事。

關於艾斯比納的園子,您說得對,我告訴Carlota修女¹⁷不要它了。

告訴作神操退省的修女為我祈禱,我也為她們多多求主。

我很高興整修屋頂;希望省錢又修得好。

我不知道Barsí先生的事會延長多久,天主要我們所渴望的是在祂的大能內。

告訴Isabel修女和大家,我感謝她們為我祈禱,還要繼續求,我也為

sus oraciones, y que sigan pidiendo, que yo también pido por todas ellas, y les mando una bendición muy grande.

Salude a D. Ramón, al P. Chantre, a D. Gaspar; que pidan por mí, y a Vd. también le agradezco todo lo que hacer por mi familia delante de Dios. A D.^a Tadea le agradezco también. Adiós, hijas mías. Sabe Vd. y todas la quiere muy santas, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

她們大家祈禱,並且隆重地祝福她們。

問候Ramón神父、領唱的神父、Gaspar神父,請他們為我祈禱。感謝您在天主前為我家人作的一切,也感謝Tadea女士,再見,我的女兒們,您和大家知道我願您們很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.是當時在教會內大家求恩的習慣,參閱信40註4。
- 2.la Vega de Sella的伯爵夫人(參閱信13的序言和註8)。
- 3.Martín Barriola Arzadun,他晉鐸後,第一個牧靈工作是在Albiztur,是此地的副本堂。從1861-1863年,他是在多祿撒的Misericordia的堂區,從1863年起直至他去世,是Anoeta的本堂神父。他也是Juana Josefa從小的第一個聽告解神父,她在多祿撒時,他就成為她的神師,幫助她在教友生活和修道聖召的成長,當會祖的父母願改變她的前途時,這位神父確認會祖的聖召,他告訴她的父母,只有天主和Juana Josefa有作最後決定的權力。雖然他個性很特別,但是是一位好神父,也在貧窮中生活,他在各方面也受過很多考驗。是我們修會的大恩人,同時也在不同的機會,使甘第達修女受了不少苦。(cf.MF eg *Escrito de Patricio Orcáztegui...* (copia) : AH A.1.2.2/5; GA p.21ss; *ibid.*, p.222-231; NP p.17ss; *ibid.*, p.179-184和225)。在我們檔案中只保存Martín神父給她的兩封信(cf.CSc 18,1-2)。
- 4.這棟房子是Martín Barriola神父在1889年的1月31日給甘第達修女的,要讓她建多祿撒學校之用。他以私人的名義給會祖這份文件(cf.RH b p.121-128)。這棟房子在Rondilla街12號,沒有足夠的土地為建校(cf.RH b p.128)。所以,甘第達修女決定要租Vega de Sella的伯爵夫人的宮殿,房租七千里亞爾,計畫後來要買下來。在1889年12月,雖然她的經濟能力匱乏,仍購買了(cf.RH b p.132-139)。在這痛苦的情況中,加上多祿撒的債,我們可了解,為何Rondilla街的房子好像按甘第達修女的想法,可以成為一個方法,還伯爵的債,而來避免每年利息的增加,Joaquina和她一起擔心這事,在她的信中可以看出(cf.,p.ej.,C FI 4,40,44,46-47 y 50)。這Rondilla房子的問題持續一段時間,Martín神父不敢簽公開的房子轉讓契約,他疑慮沒完成他妹妹遺囑,因為房子本來是他妹妹的遺產,他們後來需要維多利亞的主教的介入。在1896年4月21日,主教簽了一張文件,完全解決這件事,他命令Martín神父去履行他和甘第達修女的簽約(cf.MF eg *Decreto obispo de Vitoria* (copia):AH A.1.2.2/6)。終於,公開的轉讓契約是在本年5月19日簽的,此時,會祖及其參議修女和Ramón Barberá神父感覺到他們活在這事件中,他又寫了一封信去恭喜她(cf.CJe 8,17;C FI 36,133; C FI 38,113和信100的這一段)。
- 5.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 6.Joaquina Gómez Lomba(參閱信41的序言和註1)。
- 7.Isabel Lizarribar Igarategui.1878年3月6日出生於Legorreta(吉布斯瓜),是José María Lizarribar先生和Filomena Igarategui女士的女兒。在多祿撒本會學校讀書,有音樂天分,曾在多祿撒學校任教,也作了初試,1893年10月29日到撒拉孟加

入會,1895年11月10日發初願。她的修會生活很短,年方21歲因肺結核,在1899年8月2日逝世於撒拉孟加(cf.B 2,1; RC 123;N 41)。

8.Sinforiana Santa Cruz Galardi(參閱信9註5)。

9.Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。

10.參閱註5。

11.Juan Antonio Vicente Bajo(參閱信12註24)。

12.María Igarategui Erausquin.父母是Jose Antonio Igarategui先生和Clara Erausquin女士。1857年8月5日出生於Andoain(吉布斯瓜)。1882年11月29日入會,1885年9月29日發初願,1903年9月24日發終身願。開始在撒拉孟加服務,1886年到亞來巴勞任美勞教師;1888年去多祿撒;1890年11月任該院院長及初學導師;1893到1896年任甘第達修女旅行中的秘書。以後曾任貝那朗達和撒拉孟加的院長,最後也任初學導師。1894年第一屆總大會當選第二總參議兼總會計;1905年第二屆總大會當選前屆所任的職務又兼任總秘書;1913年第三屆總大會當選第一總參議及副總會長,直到去世。曾患糖尿病,以致最後兩年失明。她態度謙虛、向天主旨意開放、慈悲為懷、對人柔和親切。1922年7月22日逝於撒拉孟加耶穌聖心初學院(cf.B 1,37;RC 41)。

13.Claudia Miqueo Peñarán(參閱信20註1)。

14.Nemesia Martín Estévez.她的生平記載在信68註6。

15.Felisa Plaza Ruiz(參閱信11註3)。

16.Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)。

17.Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9),當時是艾斯比納團體的院長。

46.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

麥迪那的聖衣會隱修院

1893年11月15日

MF I 40. 親筆函

甘第達修女如展開的扇形一般創校,現在加上在瓦亞多利的麥迪那。在這地方創校,如同多祿撒的一樣困難重重,在痛苦中表現出她慷慨堅強的胸懷和對天主聖父的依恃之情。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Es tiempo de que ponga a Vd. dos letras para que sepa cómo seguimos en este santo convento tan contentas. Sí hija mía, sí tan contentas al lado de estos ángeles, serafines, en una palabra, estas santas. Bendito sea Dios, que tanto nos quiere, sin merecerlo yo de mi parte. Pida a Dios que me perdone y me dé la

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Joaquina:是該給您寫幾個字的時候了,好讓您知道我們高興在這個神聖的修道院裡。是的,我的女兒,是的,很高興同這些天使,至聖天使,總之,這些聖人們在一

gracia para ser mejor desde hoy.

Recibí sus cartas y las que me mandó Vd., y, si puede, contestaré a todo.

No tenga pena por la toquilla me dice que quedó en ésa. Ya nos arreglaremos. Lo principal eran las elásticas de franela, y ésas, como las traje, estoy bien.

Puede decir a las Hermanas que pidan a Dios que se arregle esta fundación, si es para mayor gloria de Dios y salvación de las almas.

Me alegro de que Sotera fuera bien, y Jesusito tan formal. Dios les bendiga y sean unos santos. No sé cómo estarán, porque tampoco nos ha escrito. Paca, que siga como dice Vd.; que aprenda también el armonio para tocar los domingos, etc.

Está bien lo que decía Vd. del P. Martín y Sr. Capellán. Salúdelos en mi nombre, que les felicito muy cordialmente, y pidan por mí.

Dice Vd. que no tiene métodos; no tendrán más remedio que comprar de alguna manera.

Me alegro de que la cabra estuviera tan buena y de que los cebones estén buenos; que coman mucho, y así pesarán más para cuando llegue la matanza.

Me alegro de que viniera al colegio la niña Arteaga. Dios quiera que aumenten.

El P. Herranz está mejor; escribió de su puño (como hace otra que yo sé); dice que se levantó el día de las Ánimas.

No sé si le ha escrito a Vd. Vicenta diciéndole cómo estuvimos en Valladolid para tratar las cosas de fundación con el

起。讚美天主,祂這樣愛我們,我實在當不起。求天主寬恕我,並賞我聖寵,使我從今以後革新我的生活。

我收到您的幾封信,和寄來的其他信件,如果可能,我將一一回答。

您不必掛慮我留在那裡的頭巾。我們會處理。最主要的是我們已帶來法蘭絨內衣,這樣為我很好。

請您告訴修女們為在這裡創校¹的事祈禱,如果是為了愈顯主榮和拯救人靈²。

我高興因為Sotera³已經好了,且Jesusito⁴很乖。願天主降福他們,並聖化他們。不知他們怎樣,因為也沒給我們寫信。Paca⁵應該照您說的進行;叫她繼續學彈風琴,這樣星期日她可以彈琴,等等。

您說的關於Martín神父⁶和駐院司鐸⁷,我想可以,請代我問候他們,我衷心祝賀他,請他們為我祈禱。

您說沒有辦法;需要時也應該買藥。

我高興,因為山羊那麼好,豬又肥;讓牠們多吃些東西,這樣到宰殺時會增加重量。

我很高興Arteaga女孩要來我們學校。求天主增加學生的人數。

艾朗神父好一點了;他親自給我寫信(據我所知,像上次一樣也做過);他說他在追思已亡日⁸起床了。

不知道Vicenta⁹是否給您寫信述說我們曾去瓦亞多利拜訪總主教¹¹

Sr. Arzobispo, que estuvo muy amable. Le agradó la fundación. Veremos si se arregla todo bien.

No sé cómo sería el no pagar el Ayuntamiento. Dígame si ha pagado, con todo lo que quiera decirme.

Doña Paca y familia, tan amables como siempre. ¿Podría Vd. mandarles en un cajón unas botellas de tomate, alguna pera, un par de quesos..., lo que le parezca a Vd., en gran velocidad, si

no cuesta mucho; si no, en pequeña? Este cajón, se entiende, es para D.^a Paca, Vicenta, etc.

Adiós, hija mía. Salude a mi padre, diciéndole que sea muy bueno, y así le querrá mucho la Santísima Virgen; y que la M. Ángela está bien. Lo mismo a las Hermanas, Paca y las niñas; al Sr. Vicario, D.^a Josefa y demás. Y sabe Vd. la quiere muy santa, y suplica que pida por esta su pobre madre, que con todo su corazón la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Procuraré llevar el rosario de la H. Filomena Suárez. Estas Madres preguntan por Vd. y le mandan recuerdos. Escríbales Vd. dando el pésame por el tránsito de al H. Margarita, que subió al cielo el día de los Santos; todos vinieron por ella. ¡Qué dicha! Bendita sea ella, y pida por mí y por la Congregación, pues me encomiendo a ella. No el pésame; esto debía de ser la enhorabuena. Adiós, que me voy con las Madres, y vivan Vd. bien para ir al cielo, y quiera Dios que vayamos todos, para alabarle por toda la eternidad. ¡Qué dicha! Allí, con la Virgen, con Dios y con San José, en compañía de todos los santos por siempre jamás. Amén. Creo que va por tercera vez que digo adiós, y no acabo; pero se acaba el

商討創校¹⁰的事,總主教很和藹。他喜歡學校創立。我們希望一切都安排妥當。

我不知道不付錢給政府機關會怎樣,請告訴我付了沒,還有您想告訴我的一切。

Paca夫人¹²和她全家常是那麼可愛。您可以送給他們一箱蕃茄醬、一些梨子和兩條乳酪...,您看著做吧,如果不太難,越快越好;不然,便預備小一點。這一箱很顯明是為Paca夫人、Vicenta等。

再見,我的女兒,代我問候家父,告訴他努力為善,如此聖母喜歡他;Ángela修女很好。問候修女們、Paca、學生、本堂神父、Josefa女士及其他的人。您知道我願您很有聖德,請為您這卑微的母親祈禱,我全心祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我設法帶Filomena Suarez修女的念珠去。這裡的修女們¹³問候您們。請您給她們寫封信追悼剛剛去世的Margarita修女¹⁴,她於諸聖瞻禮升了天,大家都來追悼她。多麼幸福,她真有福氣,請為我、為修會祈禱,我託她代禱。本來不應該哀悼,應該慶祝。再見,我同修女們去了。願您們善生安死,永遠在天堂,同聖母、聖若瑟及諸天神聖人享福,阿們。我想已經跟您說了三次再見了,

papel y tengo que dejar hasta otra vez. Pida por mí, y sean muy puntuales, y guarden bien las Reglas, dando buen ejemplo a todas, amando mucho a Dios.

說不完,但是紙已用完了,只好下次再寫,為我祈禱,希望大家都守時、遵守會規、立好榜樣、很愛天主。

- 1.是指麥迪那創辦聖若瑟學校的事,甘第達修女為此學校需要經歷一段又艱苦又長久的過程(cf.DV 4)。
- 2.這種雙項語是聖依納爵的語氣(cf.Exerc.(16);cta.35 p.719)。聖依納爵也用其他相似的雙項語:「天主的光榮與普世的利益」或「天主的光榮和公眾的利益」(cf.Form S.I. (3);Const. (508));「事奉上主和救助人靈」(參閱信146 p.968);「天主的光榮和我靈的得救」(參閱神操(152) (179) (189)(339); 信36 p.727)。在會憲綱要中,甘第達修女用了類似的雙語:「天主的光榮和我們近人的利益」;在她的信件中,經常使用的也是這一句。
- 3.Sotera Cipitria Barriola(參閱信37註10和信38 posdata)。
- 4.Jesús Lagunas Cipitria,Luciano Lagunas和甘第達修女的妹妹,María Cipitria的唯一兒子。當會祖寫這封信時,這孩子大約兩三歲。
- 5.Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)。
- 6.Martín Aranzave神父,是多祿撒團體的平日聽告解司鐸(cf.DT 1)。
- 7.Martín Eceizabarrena(參閱信41註4)。
- 8.由艾朗神父的家人給甘第達修女寫的信,得知他於1893年10月曾患重病(cf.CSg 3,22和24)。是耶穌會院長神父打電報並寫信通知他的兄弟們說明他的病情,和情況的好轉(cf.CSg 3,23)。
- 9.Vicenta San José de Ortiz de Urbina(參閱信7註5)。
- 10.會祖此刻正進行在麥迪那成立聖若瑟學校。經歷了千辛萬苦,超越了無數的阻礙,於1894年10月8日開始上課;又過了二年,她們克服一切的困難,才於1896年9月7日真正的落成,同時成立免費班和幼兒班(cf.DV 4 p.88;GA p.210-211)。
- 11.Cardenal Antonio María Cascajares y Azara。在耶穌孝女會檔案中保留他給甘第達修女寫過的三封信(cf.CJe 14)。
- 12.Francisca Garces de San José女士(參閱信7的引言)。
- 13.是指麥迪那的聖衣會隱修院。她們認識Joaquina Gómez,因為她直到那年的元月常陪伴接待甘第達修女旅行(cf.DV 1-3)
- 14.麥迪那團體的聖衣會隱修院的一位修女,她是善終的模範,逝世於1893年11月1日(cf.DV 4 p.8)。

47.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
麥迪那的聖衣會隱修院
1893年11月16日
MF I 41. 親筆函

創立麥迪那學校的過程的一切困難,不是完成,而是剛開始,一方面因為創立學校的Isidoro Sanz神父的個性很複雜,也是很矛盾的,甘第達修女所走的路已經不容易了,這個人使她進行得更加困難,這是經常有的苦難的奧秘。「麥粒若不落在地裡死了.....」,這就是此事業的基礎,而她知道這事業是為了天主的光榮。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto .

Muy amada hija Antonia Robles: Ya es tiempo de ponerle a Vd. dos letras para que sepa cómo seguimos en este santo convento tan queridas de estas santas Madres. Que Dios se lo pague tanto bien como nos hacen.

Le decía ayer que estuvimos con el Sr. Arzobispo de Valladolid. Estuvo muy amable y nos hizo tomar el chocolate. Hoy le mandaré las copias de la escritura, y copia también de lo que

puso el Sr. Arzobispo. Me dijo que las mandara en seguida a D. Isidoro, que ya fuea Madrid, pero no quiero mandar sin que vea D. Ramón, y dígame en seguida lo que he de hacer.

Por fin nos dio los 6.000 reales para la escuela de párvulos. No quería de ningún modo; pero este favor se lo debemos al Sr. Escribano, que trabajó mucho y lo consiguió. Éste me pidió otro favor, y es que tiene familia en Salamanca, y ha muerto el papá de unos sobrinos suyos y han quedado mal; desea que les diéramos la enseñanza gratis a las niñas y al crío, párvulo también. Yo le dije que escribiría. No sé si son dos niñas. Dígame si quiere D. Ramón, y mandará este señor los nombres para admitirlas en la escuela.

Me alegraré de que continúen bien las Hermanas en los Ejercicios de mes y que la H. Dominica persevere y todas salgan hechas unas santas. Que pidan por mí, que yo también pido por ellas, y de muy buena gana estaría en ésa el día 26 para la profesión.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 是該給您寫信述說我們繼續做什麼的時刻了,在這些可愛的修女的修院,她們待我們那麼好,求天主報答她們。

昨天我們拜訪了瓦亞多利的總主教¹。他非常慈祥和藹,並請我們吃巧克力。我今天給他寄證件抄本和他寫的證件。他告訴我趕

快把證件寄給 Isidoro 神父²,他在馬德里。但是在寄給他以前,我願 Ramón 神父³先過目,請您快快告訴我,我應該做什麼。

他終於給了我們六千里亞爾為辦幼稚園。本來無論如何不肯給,這要感謝代書先生做了很大的努力。這位先生要求我們幫助他的侄子們,因為他們的父親去世了,生活困難,要求入我們的學校免費讀書。請告訴我,如果 Ramón 神父願意,便把孩子的姓名送去而收入我們的學校。

很高興修女們正做一個月神操退省⁴,同時 Dominica 修女⁵保持恆心,望結束時大家都已聖化。請為我祈禱,我也為您們祈禱,真可惜,26日不能參加發願禮儀。

Ya me parecía que tenían que ser dos recibos, uno de El Espinar y otro de Coca, pero me acordé tarde.

Siento no haber visto a D. Ramón cuando pasó por esta estación; como Vd. dice, iría a Madrid.

Me alegro de que la H. Isabel esté bien con el hábito, tan contenta y que vaya muy bien en la música. Dios la bendiga y sea una verdadera Hija de Jesús. Dígale que sus padres fueron al colegio de Tolosa a vernos y que están todos muy contentos y buenos.

La H. Antonia Sánchez está todavía en Segovia hasta ver si ha de ir a Coca, que estoy comprometida, o aquí, que también quieren. Pero esto va más despacio. Creo que ha de haber muchas niñas y es muy buen punto.

Paca está en Tolosa. Da lección por ahora a Celsa para tocar en el coro.

Otra vez escriben de la francesa que hace falta allí, y escribe el Sr. Vicario a un sacerdote a Francia para que mande una, si fuera posible, para religiosa, y, si no, una buena para dar lecciones; y desean saber cuánto le podrán dar si es para quedarse en el colegio y si es para vivir fuera. Ya lo saben, contesten también a esto.

También recibí la papeleta de la *Semana Católica*. Es muy parecida a la de las Teresianas de Ciudad Rodrigo. Dios se lo pague al R. P. Leceta todo el bien que hace con estas Hijas de Jesús.

El P. Herranz me escribe de su puño; y, si me queda tiempo, mandaré la

我想應該是兩張收據,一張是艾斯比納的,另一張是柯卡的,我後來才想起來。

可惜Ramón神父⁵經過火車站去馬德里時,我沒見到他。

很好,Isabel修女⁷穿會衣看起來很好看,她也高興。上音樂課有進步,願天主降福她做一個真正的耶穌孝女。請告訴她,她的父母來多祿撒的學校看我們,他們都很高興,也很好。

Antonia Sánchez修女還在塞高維亞,看看她幾時能去柯卡,或來這裡,大家希望她來,但這要慢慢來,我相信已有很多學生了,這是很重要的一點。

Paca⁸在多祿撒,現在給Celsa⁹上課,為在合唱團裡彈琴。

又再次來信提起需要一位法

國女老師,總鐸神父¹⁰已給法國的一位神父寫信,請他派一位來。可能的話,當修女,不然,做個教法文的好老師。她們願意知道住在學校給她多少薪資,或是她要住在外面。您們已有先例請回答她們。

我也收到公教週刊的證件資料,很像Rodrigo市的德蘭服務團所用的資料。願天主報謝可敬的Leceta神父給耶穌孝女會做了這麼好的服務。

艾朗神父親手給我寫了一封

copia, pues me dice que lo comunique a todos los colegios, y por eso quiero mandar la copia. Pidan por él.

La casa todavía no se ha arreglado. Es una lástima. De 60.000 reales, han bajado a 44.000, y D. Isidoro no da más que 40.000; ni un céntimo más, y los dueños no bajan más. Hemos visto más casas, que nos mandó D. Isidoro, pero no tienen tan buenas condiciones, ni mucho menos, como ésta de San Martín, con su iglesia, y el Sr. Arzobispo está por hacer todo lo que esté de su parte; y no dijo que por esa pequeña diferencia no dejáramos esta casa, aunque pusiéramos de nuestra parte; o buscáramos, que él no podía darnos, porque no tenía; que estaba empeñado. Hoy ha venido una señora, y nos dijo que no dejáramos la casa; que si da D. Isidoro los 40.000 reales, que lo demás que falta, 4.000, se juntará aquí, y se compre. Pero le hemos dicho que no sabemos si le parecerá bien a D. Isidoro; y además, si no se juntarán los 4.000 reales, ¿qué hacemos nosotras?; que éramos pobres; y dijo que cree se juntarán. Es una señora muy buena, y dicen que hace muchas caridades. Es señora de un abogado; él también es muy bueno y no tienen familia.

La cédula personal, me dijo el escribano que, como era religiosa, no hacía falta. Por cierto, pusieron menos años; dijo la M. María los que han

puesto. Me parecía a mí era mejor con la cédula.

La recomendada del P. Bascurel y la prima de la H. Carmen, si quiere D. Ramón y Vds. que vengan, yo también, teniendo las condiciones para Hija de Jesús; que sean santas y sabias y que crezcan para trabajar por la gloria de Dios y salvación de las almas.

信,有時間我會給您們寄一張複印的,他告訴我要所有的學校都知道,所以我要給您們寄一張複印的¹¹,請大家為他祈禱。

房子的問題還沒解決,很可惜。由6萬降到4萬4千里亞爾,Isidoro神父只給4萬,一分也不多給,房主也不再減價。Isidoro神父建議我們去看一些別的房子,但條件都不如這所,San Martín的房子,還有聖堂。總主教堅持願盡力協助,教我們不要因為價錢差一點便放棄這所房子,我們要努力籌措不足的款項,他不能全數補助,是因為他沒有了。今天來了一位女士鼓勵我們買這一所,如果Isidoro神父給4萬,其餘的4千在本市募捐。我們告訴她不知Isidoro神父願意與否。此外,如捐不到4千,我們怎麼辦?因為我們窮,她說可以捐到。這位女士很好,她做很多慈善工作,她是律師的太太,律師人也很好,他們沒有子女。

代書說因為我是修女不需要身分證,María修女¹²告訴我,他們寫的比我的真正年齡小,其實我想按

身分證寫比較好。

Bascurel神父介紹的青年,還有Carmen修女的表妹,如果Ramón神父願意,她有做耶穌孝女的條件,我的意見和您們一樣,就讓她們來吧,

Pueden pedir bacalao desde ésa, lo mismo que pasas e higos, al mismo almacén, si les parece. Las señas las tiene ahí.

No sabía nada de Teresa de la Maza, y, sin saber, he faltado. Ya escribiré. Salúdenla, si la ven.

Mucho me alegro de que crezca el número de niñas. Sea Dios benito.

Le mando la adjunta, que me mandó Vd. hace unos días. Que la vea D. Ramón y me diga lo que le digo o le mando al Sr. Obispo de Zamora informándole.

Devuélvame la carta de D. Luis con lo que tengo que hacer.

Otro día le diré de alguna que quiere ser Hija de Jesús.

Adiós, hija mía. Salude a esos señores y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa; pida por esta su pobre madre, que la bendice con su corazón, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Es tarde para el correo. No pude copiar la carta del P. Herranz; otro día será.

願她的聖德、學問並進,好能為天主的光榮和人靈的得救而工作。

如果您們願意,可以在那邊向同一個批發商買鱈魚、葡萄乾、無花果,地址您們已經有了。

我不知Teresa de la Maza¹⁴怎麼了,因為沒有她的任何消息,所以沒寫信,以後我會寫的,假如您們看見她,請問候她。

我很高興學生的數目增加了,讚美天主。

附寄回您前幾天給我寄來的資料,請Ramón神父看了之後,告訴我怎樣向沙摩拉城的主教報告。

請還給我Luis神父的信和我應該做的事情。

下次要告訴您有人願做耶穌孝女。

再見,我的女兒,代我問候那些神父和我們的修女們,您知道我願您很有聖德,請為您這卑微的母親祈禱,我衷心祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

因為會趕不上郵寄,所以不能抄艾朗神父的信,下次再寄。

1. Cardenal Antonio María de Cascajares Azara(參閱信46註11)。

2. Isidoro Sanz Méndez神父,是請甘第達修女在麥迪那創校的神父。1893年10月19日他們第一次見面,甘第達修女去多祿撒,經過麥迪那,住在聖衣會隱修院時,這位神父派人去請會祖面談(cf.DV 4 p.23),神父說明願用他已亡姊妹,Regina Sanz(cf.GA p.210-211)的遺產為窮人辦一所學校,會祖於29日從多祿撒趕到麥迪那作初步具體的計畫。尤其要創校時,Isidoro神父給她們很多困難(cf.DV 4 p.6-7)。在此,即使

作一個綱要,我們也講不完。神父給甘第達修女無數的困難、反對、痛苦,這是耶穌孝女在麥迪那建立新的教育中心的前幾年。在旅行日記上可以體會到這所教育的機構是在艱難困苦中建設起來的(cf.DV 4 p.8-27.30-36.49-106)。在修會檔案,我們保留Isidoro神父寫給甘第達修女的17封信,在這封信,我們可看到一些變化無常的人的個性,有時,他的方法會令人很驚訝(cf.CSc 11,2-18)。

- 3.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 4.下列初學做一個月的神操退省準備發初願:Joaquina Andrés García(參閱信57註1),Sebastiana Martín García(參閱信30註2),Juana Otero Ramos(參閱信23註4)和Dominica Oria Aramburu。
- 5.Dominica Oria Aramburu(參閱本信的註4),生於1866年12月18日,是Cerain(吉布斯瓜)人。Joaquin Oria先生和Ramona Aramburu女士的女兒。1891年進入耶穌孝女會,1891年11月22日穿會衣;1893年11月26日發初願;1903年12月8日發終身願。她一生,除前兩年在撒拉孟加學校外,其它都在多祿撒服務,卒於1921年6月21日(cf.B 1,95;RC 101)。
- 6.參閱註3。
- 7.Isabel Lizarribar Igarategui(參閱信45註7)。
- 8.Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)。
- 9.Celsa Camaño Currás(參閱信26註8)。
- 10.Patricio Antonio de Orcáiztegui(參閱信31註2)。
- 11.此處是說艾朗神父痊癒之後,給甘第達修女寫信,他急切盼望舉行彌撒聖祭,並感謝她和所有的耶穌孝女們關懷他,為他祈禱,希望他早日復原,並請會祖把這感謝信轉送到每一會院傳閱(cf.PH I 179)。
- 12.Isidoro Sanz Méndez(參閱註2)。
- 13.María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。
- 14.參閱信43註10。

48.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1893年12月17日
MF I 42. 親筆函

塞高維亞的學校請甘第達修女去處理事務,同時很關懷在麥迪那鎮新開辦的學校。

她內心念念不忘的是希望教廷批准我們的會憲,除了將此交託於天主和聖母的手中,也請求姊妹們為早日實現這種喜慶祈禱...

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Hoy recibí carta de la H. Isabel y veo que la fiesta de la Purísima Virgen salió bien. Mucho me alegro, y quiera Dios que para el año que viene esté

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia Robles: 今天收閱Isabel修女的信,欣慰地知道無玷聖母瞻禮過得很好。求天

aprobada la santa Regla por la Santa Sede, como tanto deseo. Pidamos todas

muy de veras al Señor y a su Purísima Madre para que nos concedan esta gracia para mayor gloria de Dios y salvación de nuestras almas.

Mucho siento lo que me dicen de la iglesia de San Isidro; díganme cómo fue el fuego.

También siento la muerte de D. Ricardo. Que Dios le tenga en el cielo. Ya pediremos por su alma. Hagan el favor de dar el pésame a sus sobrinos.

Tengo una carta empezada para Vd. desde Medina; y como tuvimos que venir aquí, no la puede acabar.

Cuando vinimos, deseaba visitar al Sr. Obispo, el P. Cámara, pero no pudo ser. Tuve que estar en cama bastante mal. Después me puse mejor; pero otra vez me constipé, y ésta fue la causa de no poder ir a ésa para la fiesta, pues muy de veras deseaba estar en ésa. Dios sea bendito por todo.

Le dije el Sr. Cardeñoso lo que dijo D. Ramón, y dijo que le pregunte al Sr. Chantre, o sea, a D. Francisco Arteaga, si tenía algún medio para poder mandar sea cantidad; y se ha presentado este P. Chantre a confesarnos, y me dijo que si quería algo para Salamanca, que pensaba salir esta noche. Le dije que fuera a verlas a Vds. y que le entregarían esa cantidad para traerla aquí.

Siento lo que me dice de las niñas. Dios quiera arreglarlo todo.

[.....]

Yo no podré separarme de por aquí, porque hoy me escriben de Medina,

主賞賜我們明年蒙教廷批准我們的會規,我是如此渴望。大家真誠

地求主和無玷聖母賞賜我們這項恩惠,為愈顯主榮和拯救我們的靈魂。

我很難過San Isidro的聖堂被燒燬的事;請告訴我那火是怎麼燒起的。

我也難過Ricardo神父逝世。願天主召他升天,我們為他的靈魂祈禱,請代我向他的家人致哀。

我有一封信要給您,是從麥迪那開始寫的,因為要來這裡,未能寫完。

來到這裡時,本想去拜訪主教¹,可是因病得不輕,必須臥床休息,後來好一點,又感冒了,這是不能去那裡過無玷瞻禮的原因,實際上,我真想去。為這一切讚美天主。

Ramón神父²說的,我已告訴Cardeñoso神父³,他說要問教堂領唱神父,也就是Francisco Atreaga神父,是否有辦法寄那筆款,這位神父正好來聽我們告解,我告訴他了,他打算今晚要去撒拉孟加,問我有什麼要帶去的,我請他去看您們,您們給他那筆款,請他帶來。

我難過您告訴我有關學生們的事。天主會安排一切。

[.....]

我無法分身,離開這裡,麥迪那

y me dicen que han puesto al público la venta de la casa, y para el 15 del mes que viene que será la pública subasta. *El Dulce Nombre de Jesús* no permita que ocurra algún trastorno, y dicen que, si ocurre alguna cosa, que ya me avisarán para que esté allí en seguida.

No puedo más; es tarde y me mareo. Salude a D. Ramón, P. Chantre, etc., y a las Hermanas. Les doy a Vd. todas las gracias por sus felicitaciones, y quisiera escribir a todas; y mientras

tantos pidan Vd. todas por esta su pobre madre, que las bendice y saben las quiere muy santas, hde. sva. en cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

He tenido carta del P. Herranz, y me dice que entra en ejercicios, y pidan y pidamos por él, y después escribiré. Si pueden mandar algún villancico del Niño Jesús con D. Francisco, envíenlo; aquí no hay nada. Escriba Vd. aquí hasta que la avise.

1. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A. (參閱信16註4)。

2. José Cardeñoso Monge (參閱信39註5)。

3. Ramón Barberá Boada (參閱信12註23)。

4. 參閱信47。

5. Francisco Arteaga, 是塞高維亞教堂領唱者。按照本信在其他段的說明。

49.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1893年12月27日

MF I 44. 親筆函

修女們以祈禱陪伴也分享甘第達在福音之路上奔波。同時她衷心感謝她們, 請求她們繼續祈禱, 因為自知卑微無能, 全賴天主無限仁慈。

Ihs

的修女寫信告訴我, 他們已公佈賣那棟房子, 下月15日要拍賣⁴。我求聖嬰耶穌不要容許混亂。她們說有事會通知我, 好能馬上去那裡。

天晚了, 我頭暈, 不能多寫。問候Ramón神父、領唱的神父, 等, 還有姊妹們。謝謝您們的祝賀, 很想給大家寫信; 請您們為這卑微的母親祈禱, 我祝福您們, 您們知道我願意您們很有聖德, 在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

收到艾朗神父的信, 他要做神操退省, 我們大家要為他祈禱, 出靜後他會寫信。請託Francisco神父⁵帶幾首為聖嬰的聖誕歌曲來, 這裡沒有。在我通知您以前, 請把信寄到這裡。

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la suya, y veo que tuvieron la pastoral visita y que D. Ramón se fue contento. Sea todo a mayor gloria de Dios y salvación de nuestras almas. Mucho sentí, y siento, no haber estado en ésa; primero, para la fiesta de nuestra Purísima Virgen; segundo, por la pastoral visita. Lo repito; mucho, muchísimo he sentido no asistir a estos actos. Paciencia.

Este P. Chantre mandó con su sobrina, que tiene en casa, los 1.500 reales y los villancicos. No le hemos visto a él, porque vino muy constipado.

Este Sr. Obispo tiene interés por nosotras, pero particularmente por lo de El Espinar, que le dije a Vd. cuando estuve en ésa; y le diré, si Dios quiere, cuando vuelva a ésa, que Dios quiera sea pronto. El Sr. Obispo nos dijo que también tenía que venir la M. Francisca. Y como yo estaba mal, no me atrevía a ir a Coca, y mandé venir a las MM. Martina y Francisca con la H. Antonia Sánchez, con intención de dejar aquí a la H. Antonia. Y antes de venir ellas y después de escribirles yo que vinieran, recibí una carta de D. Luis, diciéndome que diera permiso a las Hermanas para tocar y cantar con las niñas del colegio en la iglesia el día del Año, para adorar al Niño con más solemnidad; que había tenido junta con los padres de las niñas, y que todos querían lo que él dice, y que hiciera ese favor, etc. La H. Antonia dijo que iría para ese compromiso. [...] Estuvieron tres días y marcharon el 23 a Coca.

Tengo que hablarle de la H. N. N. con sus hechos, dichos y escritos. Hay que pedir mucho por ella, y Dios nos dé su santa gracia. Y lo que decía el P. Mariano, que esté en gloria; *la persevera*

願無玷聖母以她的縈衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 收到您的信,知道做過了牧靈視察,Ramón神父¹表示滿意。一切都為愈顯主榮和拯救我們的靈魂。最遺憾的是我不在那裡,第一,沒去慶祝聖母無玷瞻禮;第二,沒參加牧靈視察,太可惜,我無法在場。忍耐!

領唱神父²叫她姪女送來一千五百里亞爾和聖誕歌曲。我們沒見到神父,因他有重感冒。

主教³對我們很關懷,特別是關於艾斯比納,我曾告訴過您,等我回去,再給您說,若天主願意,希望能快回去。主教說 Francisca 修女⁴應該來,我因病不能去柯卡,就叫 Martina⁵、Francisca 及 Antonia Sánchez 修女們來,後者留在這裡。她們來之前,我給她們回信之後,我收到 Luis 神父⁶的信,要求我准許修女們元旦那一天帶學生在學校大堂唱歌,使大家更隆重的朝拜聖嬰。他和家長們開會時,家長要求他幫這個忙。Antonia 修女說她可以去帶唱。[...] 她們住了三天,23日便回柯卡去了。

我要和您談談關於某某修女所做、所說及所寫的,我們應該多為她祈禱,求天主賞賜我們恩

-ncia. También tengo que decirle algo de alguna otra de las de Coca.

Agradezco mucho sus felicitaciones y, sobre todo, lo mucho que piden por mí. Sigan así, pidiendo, que buena falta me hace. Me encuentro mejor, pero no bien, y algunos ratos, mal. Sea lo que Dios quiera. ¡Ay, si yo fuera buena! ¡Dios mío, Dios mío, ten misericordia de mí!

Me alegro de lo que dice de los premios, que salieran bien, que estuviera el Sr. Obispo y que se fuera satisfecho. Bendito sea el Niño Jesús, y adorémosle con el corazón puro y limpio de toda mancha y culpa.

Felices Pascuas les deseo a todas, salida y mejor entrada del año, y todas seamos grandes santas.

Lo de Medina, tuvieron consejo de familia, y el día del Dulce Nombre de Jesús será la subasta. Pidan para que salga bien.

Me parece mejor lo que me dice Vd. en esta su grata sobre las de Pañaranda, es decir, que no vayan a ésa, por lo que dice Vd., y frío, etc. También las felicitan a Vd. las Hermanas; ya procurarán hacerlo ellas.

Me alegro de que las enfermas estén mejor.

A la madre de la H. Arrieta (q. e. p. d.) quiere su padre le manden las labores de su hija para tener en casa ese recuerdo.

Recibimos las papeletas. No puedo continuar, es tarde.

Salude a esos señores, y los días a D. Juan, y que no se enfade y pida por mí.

A Vd. y a las Hermanas, que pidan

寵。Mariano神父⁷說的,是榮耀的時刻:「恆心」。我也要告訴您,關於柯卡一位修女的事。

多謝您們大家的祝賀,特別是您們的祈禱,繼續求吧,我很需要。我的病好一點,還沒完全好,隨天主的聖意吧。唉!巴不得我是善良的!我的天主,我的天主,可憐我!

我很欣慰有關獎品的事,一切順利完成,主教⁸在場,也很滿意,讚美耶穌聖嬰,願我們以純潔無罪的心朝拜祂。

恭喜您們聖誕新年快樂,在辭舊迎新時,大家都完美聖善。

麥迪那的事,他們開了家庭會議,耶穌聖名瞻禮日拍賣⁹。您們求天主使之順利完成。

我覺得您告訴我關於貝那朗達的情況,最好不要去¹⁰,因為為了您說的,也因為天氣很冷,等等。修女們恭喜您們,您們也要設法去做。

高興知道病人都好一些了。

Arrieta修女¹⁰(蒙主恩召)的父親要求您們給她母親寄一些她女兒以前做的手工,留作紀念。

我們收到了資料。晚了,我不能繼續了。

問候那些神長和Juan神父¹²,他的主保日,請他別生氣,為我祈禱。

請您和全體修女為我祈禱,

por mí y que vaya pronto. Usted sabe la quiere muy santa y las bendice a todas esta pobre madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

使我早點去。您知道這可憐的母親願您很有聖德,祝福大家,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.主教不在,Ramón Barberá神父是教區副主教,於1893年12月20及21日替主教做了牧靈視察(cf.C FI 35,63)。
- 2.Francisco Arteaga(參閱信48)。
- 3.José Pozuelo Herrero,於1889年繼續Antonio García Fernández(參閱信4註4),任塞高維亞的主教(cf.ALDEA, Quintin, *Diccionario de historia eclesiastica de España* (Inst. Enrique Florez, 1872) t.4 p.2401)。
- 4.Francisca Beloqui Ayarbe,當時是柯卡團體的院長並教文學和手工藝。她於1859年11月7日在安多亞英(吉布斯瓜)出生。她父母是Eugenio Beloqui先生和Juana Ayarbe女士。1883年元月20日入會,1885年9月29日發初願,1903年9月24日發終身願。曾任教於亞來巴勞,伯爾納德鎮,艾斯比納,麥迪那和撒拉孟加,同時也做了上述大部分修院的院長。1906年Antonia Robles修女去世後,她升任第四總參議,同時是撒拉孟加學校的院長。Francisca Beloqui逝世於1919年12月30日,她留下的印象是非常勤勞、善於工作,雖然身體病弱,仍照常參加團體的各項活動(cf. B 1,38; RC 42; C FI 13)。
- 5.Martina Gabirondo Lasquibar(參閱信18註2)。
- 6.Luis Díaz Cacono(參閱信40註10),曾提倡創設柯卡(塞高維亞)的學校。
- 7.Mariano Rodríguez,S.I. 是Antonia Robles修女(cf. N 50 p.267)和Hernández Arrojo修女的表兄弟。
- 8.Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4)撒拉孟加的主教。
- 9.參閱信47註48。
- 10.參閱信31註3。
- 11.Josefa Arrieta Elícegui(參閱信20註6)。
- 12.Juan Corvan(參閱信12註26)。

50.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
麥迪那的聖衣會隱修院
1894年1月20日
MF I 45. 親筆函

「有天主的人,什麼都不缺」。聖女大德蘭的格言也成了會祖的,是完全信賴天父,將一切都交在祂手中的態度。麥迪那和多祿撒創校有如此多的困難,足以使她可以說依靠天主永不失望。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的聖衣保護

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: Recibí sus cartas, y dispénseme que no contestara más pronto; pero, hija, el hombre propone y Dios dispone. Paciencia, sí; la paciencia todo lo alcanza; quien a Dios tiene, nada le falta, *sólo Dios basta*, dice la gran Santa Teresa de Jesús; bendita sea.

Hoy le contesto a lo que me pregunta en las suyas. Por Navidad no sale del colegio ninguna niña; hablo de las internas. No es costumbre. Las colaciones, está bien.

La fundación de Muros, ya le diré cuándo o lo que disponen estos señores. Pida a Dios que se cumpla su santísima voluntad.

Está bien lo que ha hecho con D. Manuel Franconi. Teniendo las puertas cerradas, como dice Vd., pueden estar ahí las piedras, pues conviene tenerle contento en cuanto se pueda, no faltando a Dios ni a nuestros, que son de Dios.

Me decía Vd. que en la casa de Coca estaría mejor y que fuera allí. Pero no puede ser por ahora.

¡Cuánto me alegra que esté Vd. tan fevorosa! Siga, siga siendo tan buena, según sus deseos, y pida por toda la Congregación y por mí, que buena falta me hace.

Dios se lo pague a Elósegui y que continúe haciendo buenas obras.

Me alegro de que compraran dos cerditos. A ver si para el invierno que viene se ponen gordos.

La carta que Vd. me dice es de la Condesa, a ver si le podemos parar. El Sr. Vicario, cuando estuve en ésa, me dijo que el confitero tenía preparado para pagar a la condesa, y no sé lo que ha hecho. Sea como quiera, habrá que pagar.

我們。

我親愛的女兒Joaquina Gómez: 已收到您的信,抱歉,未儘早給您回信。女兒,人的計畫不如天主的安排,忍耐吧;忍耐可獲得一切,有天主的人,什麼都不缺。這是聖女大德蘭說的名言,可稱讚啊!

今天回答您信中的問題。住校生在聖誕節不能出去,沒有這個習慣。她們可以用齋日的餐點。

在Muros¹創設學校的事,何時以及各位先生的安排,以後再談,求天主使我們承行祂的聖意。

您對Manuel Franconi神父²所做的很好,關著門,您說石頭在那裡,讓他高興就好。另一方面不得罪天主,也不傷損我們的利益,這利益是屬於天主的。

您說在柯卡的房子會好一些,可是現在不可能。

您那麼熱心,我好高興,繼續努力照您的理想聖化自己,為全修會祈禱,也為我,因為我很需要。

天主報答Elósegui,願他繼續行善。

您們買了兩隻小豬,不錯,希望到了冬天會長肥。

您說的那封信,是伯爵夫人的³,我們要看是否能還債。校長神父⁴在那裡時,告訴我那位糖果商預備好了給伯爵夫人的錢,不知做了沒有。我想應該付了。

Por fin le mandan a vd. la letra de la de Vigo, o por su conducto. Me alegraré.

Yo no podré ir tan pronto a ésa, pero sí deseo ir, y Dios quiera se arreglen pronto todos los negocios. Escríbame y dígame todo lo que ocurra.

Estoy mejor, pero bien del todo, no. Si no voy pronto, tendrá que mandarme Vd. la medicina que tomaba por la mañana. Tengo miedo de mandar a la botica con la receta que traje de ésa, porque mandé en Segovia, y trajeron la botellita con un rótulo pegado que decía : «Uso externo»; conque, si llevo a tomar, ¿qué sería de mí?

Está bien lo que dice D.^a Petra por la H. Dominica Oria. Si de esa manera pueden cobrar lo que le deben, me alegraría; pero sin gastar nosotras, no sea que nos quedemos sin cobrar y gastando lo que no podemos.

La joven que desea ser Hija de Jesús, dirigida de D. Norberto, y otras, veré si puedo ir y traer para el noviciado unas doce, por las doce estrellas de la Virgen. Ya ve que van profesando, y hace falta que entren en el noviciado.

Me alegro de que trabaje tanto el P. Vicario, y Vds. no se olviden del fervoroso triduo que han tenido.

La botica, es mejor pagar en seguida, porque, si se deja para todo el año, cuesta más.

Me alegro de que salieran bien las comediad, y hoy también estarán con apuros, pero creo que saldrán bien, Dios mediante.

最後,他們已經寄出或經由某人帶去關於畢果的匯票給您。我將會高興。

我不能那麼快去那裡,但是,我真的很想去,求主保佑您們完成一切工作,請您寫信告訴我所有的消息。

我還沒完全好,但已經好多了,如果我無法早點去那裡,您就幫我寄來我每天早晨吃的藥。我怕送藥方去藥房配藥,因為在塞高維亞做過一次,送回來的藥瓶上貼著「外用藥」的標籤,我若吃了,會有什麼後果?

我想 Petra 女士關於 Dominica Oria 修女所說的好,我也高興,假使那樣做可以收到應該得到的錢,我們不能花錢,以免沒有收入,卻花掉了我們不能花的錢。

Norberto 神父輔導的女青年,還有別的,我要看看是否可以帶到初學院做童貞聖母的十二顆星冠。已有發願的了,需要這些青年入初學院。

好高興校長神父⁴帶來那麼多,您們不要忘了您們熱心地做了三日敬禮。

欠藥房的錢,最好馬上還清,等到一年才給,會更貴。

我很高興您們的慶祝會辦得都好,今天這裡也很緊張,我相信她們都會做的好。

Mandaré a Vd. obediencias.

El Propagador de San José, sigan, si le parece.

La bordadora, ya mandará la cuenta, y la revista de San Juan de la Cruz, parece que no la hemos pagado nunca. La silla de Santa María, de Antonia, si la debe, páguela.

Ramerí, que esté en gloria. Dios quiera nos den limosna de esa testamentaria, que buena falta nos hace.

¡Bueno está el carpintero! Vaya con Dios y nos deje en paz. El cantero querrá que le pague.

La casa de D. Martín o nuestra, Dios quiera que se arregle pronto, que ya es hora.

Me dice Vd. que tienen confesor nuevo. No sé por qué, y sin decirme a mí nada. Dígame Vd. cómo fue eso.

Tenemos ya la casa comprada para esta fundación; de modo que, como Vd. ve, esto se va arreglando. A mayor gloria de Dios.

Siento lo que decía Vd. de mi hermana Josefa y su familia. Dios tenga misericordia y los ampare. A mi padre la dice Vd. que estoy mejor, que pida por esta su amada hija, y que sea muy bueno, para que alcance más de Dios nuestro Señor, que yo pido mucho por él y deseo sea muy santo; que pienso ir a esa pronto, pero con esta fundación no sé cuándo será. Dígame también lo que digo de esta fundación.

Hoy estamos a 21, pues no pude concluir ayer, y hoy va no sé cómo, de prisa y, como siempre, mal; pero si entiende, basta; no gasto ceremonias con mi hija Joaquina mía...

我給您寄火車優待券去。

您若覺得好,可讓負責傳揚聖若瑟敬禮的人繼續。

刺繡者會寄帳單來。聖十字若望雜誌,我們從來沒付過錢。Antonia的,聖瑪利亞⁵的寶座,如果欠錢,就付了吧。

Rameri已經升天了,天主願意給我們遺書裡說的那筆捐款,我們真需要啊。

木匠總算不再麻煩我們了,石匠向我們討債。

求主早日解決Martín神父的房子,是成為我們的房子⁶的時刻了。

您說有新的聽告解神父,不知為什麼?我一點也不知道,請告訴我怎麼回事。

為創辦這所學校,房子已經買了⁷,大致已經快好了,愈顯主榮。

您說的關於我妹妹Josefa和她家裡的事,使我難過,求天主護祐他們。請告訴家父,我好多了,請為她可愛的女兒祈禱,使我良善,好能配得上吾主天主。我為他祈禱,求主賜他聖德。我本來想早一些去那裡,但為了創立這座會院,不知幾時才能去,請您也告訴他創會院的事。

今天是21日,昨天沒寫完,今天不知為什麼,著急,寫不好;只要您懂就夠了,對我的女兒Joaquina不必說

Adiós; salude a esos señores, a mi padre, a las Hermanas, a Paca y a las niñas; a D.^a Josefa, Andrea, Isabel, etc., etc., y sabe la quiere muy santa y la bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Dice Vd. que ya ha venido Luciana. Dios ponga de remedio y las asista. Recuerdos de estas MM. Carmelitas.

客氣話。

再見,問候神長們,家父,姊妹們,Paca和孩子們, D.^a Josefa,Andrea, Isabel等。您知道您可憐的母親願您很有聖德,在基督內卑微的僕人,
耶穌瑪利亞甘第達

您說Luciana已經來了,願天主保護協助她們。這裡聖衣會的修女們問候您們⁸。

- 1.在1892年有一位Muros(La Coruña)地方的女士,名叫Luisa Malvárez,請會祖到那裡創會院。有三封給會祖的信保存在歷史檔案中(cf. C *Fundaciones* 5,1-3),在1893年這位女士又透過María Joaquina Matalobos(參閱信53註17),再提到這件事(cf.C FI 4,24)。
- 2.是多祿撒創校的有關人員(參閱信13註8)。
- 3.la Vega de Sella伯爵夫人是多祿撒的房子--宮廷的買主(參閱信13的引言和註8)。
- 4.Patricio Antonio de Orcáztegui(參閱信31註2)。
- 5.意指設在多祿撒的本堂,名聖母升天。
- 6.參閱信45註3和4。
- 7.是說關於在麥迪那,María Cabeza女士的房子,甘第達修女看來為建校還好。起初以為不容易買,但在1894年元月15日便公開以40,000reales買到。錢是Isidoro Sanz送去的(cf.DV 4 p.33-34和信47,48,49)。
- 8.甘第達修女和加爾默羅聖衣會修女的友誼很深。由歷史檔案的文件可證明;由Alba de Tormes、Don Benito、Ledesma、麥迪那、Toro和撒拉孟加的聖衣會的院長或其他修女寫給她的信共有59封。會祖常到很多修院去拜訪她們。在Medina常住在她們的會院,尤其是計畫在那裡買房子辦學校的期間,在她們的修院住了很久(cf.DV 3 p.115-118;DV 4 p.2-5.19-24.32-35.50-106)。

51.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
麥迪那的聖衣會隱修院,1894年1月22日
MF I 46. 親筆函

敘述關於在麥迪那創校的事--已買到拍賣的房子,是使徒事業的好園地,協助的恩人都很積極--。這是信的主要部分。

此外,也談到修會其他修院的事業,分析其內含,常發現會祖對天主的經驗,平靜而深入。此處更具體地表達她那慷慨偉大的胸懷,完全只為天主,也是她為所有的耶穌孝女祈禱的指標。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí sus dos gratas cartas; la primera, de fecha 16. Ésta creo se cruzó con la mía que le escribí a Vd. dándole noticias de la subasta a favor nuestro. Bendito sea Dios. Primero contestaré a la del 16.

La casa todavía no está del todo desalquilada; hay tres vecinos, están buscando local para irse. Estamos de arreglos de escritura. No sabemos si escribirá mañana D. Isidoro, pues el escribano ya le escribía a dicho D. Isidoro y mandó los documentos al notario de Madrid.

Hay muchas niñas aquí para el colegio. Me parece, según dice D. Celedonio, que es buena ocasión para el colegio, porque hay vacantes dos o tres escuelas y con las maestras interinas no están contentos, y por eso este Sr. D. Celedonio y personas interesadas no quieren que nos marchemos de aquí hasta dejarlo arreglado. Es amigo del Sr. Obispo de Palencia y muy conocido del Sr. Obispo de Salamanca, y quiere que hagamos prospectos en seguida; ya nos lo ha dicho dos o tres veces, porque los están pidiendo algunas familias y para mandar a los pueblos. Un coronel que está aquí quiere traer a su hija de un colegio de Valladolid.

Haga la caridad de decir a D. Ramón qué pensión hemos de poner para internas, mediopensionistas y externas. Dice este Sr. D. Celedonio Cabrero que, si es pensión subida para internas, fácil es que no vengan. Mándeme un prospecto de ésa. Quieren colegio de primera clase.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia: 收閱您的兩封信, 第一封是16日的, 我想這一封跟我的信在路上交叉了, 我信中給您的消息是指拍賣對我們有利。願天主受讚美。我先回答您16日的信。

租房子的人還沒完全搬走, 有三家在找別的房子, 好能搬出去。我們正在處理證件, 不知道明天 Isidoro 神父¹寫不寫, 代書已經告訴他證件已送到馬德里的公證人。

據 Celedonio 神父²說的, 我想有不少學生要來我們學校, 這是好機會, 因為有些人不滿意現在有的兩三所學校的代理老師。所以 Celedonio 神父和其他關心這事的人, 要我們處理妥善之後, 才離開這裡。Celedonio 神父是百冷西亞的主教³的好朋友, 也很認識撒拉孟加的主教⁴, 他願我們快點預備招生簡章, 已經催了好幾次, 幾個家庭急著要簡章, 為寄到其他鄉鎮。一位陸軍上校要把他女兒由瓦亞多利的一所學校轉來。

請您問問 Ramón 神父⁵關於住校的、付半費的和非住校的學生的學費是多少。Celedonio 神父說住校生的宿舍費太貴的話, 可能沒人住

Me dijo la señora del escribano que la niña de una de ellas se tuvo que ir a concluir la labor que estaba haciendo, con consentimiento de Vds., así entendí, y que luego volvería. Está muy contenta, no saben cómo dar las gracias, y todo lo merecen, porque es muchísimo lo que trabaja este Sr. Escribano para sacar más y más ventajas para esta fundación.

La M. Carlota dicen que ha estado con un tumor, y muchas cosas me dijo la H. Manuela y le diría a Vd. Dios me dé paciencia.

Pensaba, si le parece bien a D. Ramón, que las Hermanas de Bernardos, Espinar y Coca fueran a Segovia, como otros años. El año pasado fueron por Carnaval, y, si quiere que los hagan entocnces, deseo saber con tiempo,

porque se acerca pronto. Y, si no quiere que hagan por Carnaval los Ejercicios, que diga para cuándo, aunque no siempre pueden los PP. Misioneros. Pero la Manuela procuraré que vaya, como dice, a Segovia.

Lo más prudente me parece no tomar en estas escuelas para estudios de maestras. Es un compromiso, y las pobres Hermanas pasan muchos apuros; y, si salen mal, no culpan a nadie, sino a las Hermanas. Para maestras, que vayan a ése.

Me escribió a mí también la M. N. N., diciéndome que la H. N. N. Contestando a su carta y diciendo que lo sentía, pero que por ahora no podría quedarse en aquel pueblo la Hermana, que estaba delicada, etc., y que lo antes posible mandaríamos a otra Hermana, pero que por ahora no podía ser. No sé cómo se habrá puesto, porque él me

校。請給我寄一張那邊學校的簡章,他們要頭等的學校。

代書的太太說他們的女兒中有一位得到您們的同意要去做完她的手工,然後回學校,她很高興,全家人不知該怎樣感謝我們;我們應該照顧他們,在建校時,這位代書為了替我們掙取更多的利益,非常出力,協助我們很多。

聽說 Carlota 修女⁶長了一個瘤,Manuela 修女⁷告訴我很多事,我向您說:願天主賜我忍耐。

如果 Ramón 神父認為可以,我想叫貝爾納多、艾斯比納和柯卡團體的修女都去塞高維亞,就像每年一樣,去年她們去了嘉年華會。假使他願她們那時做避靜,我願知道;

因時期接近了。若不願她們那時做,也告訴我幾時做,雖然講避靜的神父不一定常有時間。但是我要努力叫 Manuela 修女去塞高維亞。

我認為不要在這些學校拿教師文憑比較明智,為了這約定,可憐的修女們很緊張,如果考不好,不怪罪任何人,只會怪修女們。為取得教師文憑,算了吧!

某某修女給我寫信說某修女還好,修女們說她從來沒這麼高興過,吃得多、氣色好,她已經有六個學音樂的學生。我立刻給某某神父寫信回答他這位修女不能留在

decía en la suya que la Hermana estaba muy contenta y había quedado con ellas para dar principio a la música, que iba a encargar el piano, que los papás y mamás de las niñas estaban muy contentas y era muy gustosa la Hermana. No sé lo que resultará. A mí me da mucho miedo cuando dicen «No quiero estar aquí o allí», y buscan todos los medios para alcanzar sus deseos o antojos, etcétera.

¡Ay, M. Antonia! ¡Cuántas veces me acuerdo de nuestro inolvidable P. Mariano, que esté en gloria, que tantas veces nos decía con todo su corazón: la *perseverancia*! Sí, hija mías, esto pido también para mí y para todas las Hijas de Jesús. Tengamos un corazón grande, generoso, sólo para Dios y todo para Dios. Así sea. Amén.

Si quiere D. Ramón que esta Hermana vaya a Tolosa, irá; si a Peñaranda, también, y si quiere que se quede aquí, también, porque también hará falta; y si va a Tolosa o a Peñaranda, hay que acompañarla. Espero que me diga, para hacer la voluntad de Dios nuestro Señor.

Haga la caridad de coger las bulas para la M. María y para mi; y cuando me escriba, que creo será pronto, dígame si las ha tomado para nosotras. Aquí, este

domingo pasado se han publicado, y el viernes, si no tenemos bula, no podemos tomar leche, carne, etc. Por eso deseo saber si nos la ha tomado.

Dios quiera que estén bien las Hermanas delicadas.

那個鄉鎮,她身體不健康。我們盡快派另一位修女,但現在不能。不知他有何反應,因為他在信上說這位修女在那裡很高興,已安排好她開始先教音樂,並且要買鋼琴,家長們很滿意,修女也是一樣。不知結果怎樣。我真怕修女們隨心所欲的說:「我不要在這裡或那裡」。然後,她們找方法,來得到她們的渴望和奇想。

啊, Antonia修女!我多少次想起已經去世升天的Mariano神父⁸常常提醒我們:「恆心到死!」是的,我的女兒們,我為所有耶穌孝女,也為我自己求這個恩惠。我們要有寬宏大量的心,只為天主,全為天主。盼望是這樣。阿們。

如果Ramón神父⁹願這位修女去多祿撒,就去;若是去貝那朗達,也去,若願她留在這裡,也可以,因為都缺人;不管去多祿撒或貝那朗達,都應陪她去。希望您告訴我,為了承行我們的主,天主的旨意。

請幫María修女¹⁰和我找出豁免證(免守小齋的證明書);利用最近寫信的機會寄來,那裡是不是發給我

們了。這邊,上星期已頒佈了,星期五,如果沒有豁免證,我們就不能吃肉、喝牛奶,等等。所以,我願知道已經頒佈了。

祈求天主保佑那些身體病弱

Ya está contestada la carta del 16. Y contesto a la del 18.

Con la obra, se hará como dice D. Ramón, se hace lo más preciso, y creo que D. Isidoro algo hará.

En Arévalo siempre dijeron que querían otra clase aparte para niñas que pagaran menos, una peseta o seis reales, y las que bordan, diez reales. Así ha querido el Sr. Arcipreste y para eso de la cantidad que dije. Quiere aparte, como digo. Si fuera junto con las otras, sería mejor; pero dicen que, si no se hace como él dice, que se enfada; y me dijo que, si no quería, que lo dejara, que no faltaría dónde emplear, que muchos pobres había, ect. Y tampoco las niñas de la clase que tenemos no pagarían la pensión que pagan, y muchos menos 20 reales.

Para pensar el personal que ha de venir, ya me alegraría poder ir a ésa, que buenas ganas tengo. Ya veremos.

Recibí las obediencias, y mándeme más. La M. Petra también me las pidió, por si acaso, y otras también. Le encargué a la M. Ángela, cuando le escribí a Vd., que pidiera las obediencias, y el otro día me escribió, y me decía que se le olvidó pedir las.

Le mando a Vd. esa carta para D. Lorenzo. Entréguela cerrada Quería una colocación para su hermano Mariano.

De mareos, estoy mejor, pero ahora tengo algo de dolor en el pecho, y ayer estuve peor que hoy. Se me acabó una medicina hace mucho y la otra se está acabando. Ya me alegraría de que

los

los
我已回答了16日的信。現在回答18日的。

為建築,按照Ramón神父說的做吧,建最需要的。我想Isidoro神父¹¹會幫助一些。

在亞來巴勞常有人要求開一班少收學費的,1比塞塔或6里亞爾,那些會刺繡的是10里亞爾。總本堂神父也願意,為了這個目的,我剛告訴您的價格,他已經把錢都給我了。他要把班級分開,其實如果那班能合起來,這會更好,可是他們告訴我說,如果不按他說的去做,他會生氣。他告訴我,如果我不要的話,叫我放棄它,他的錢還有其他用途等著,現在窮人也很多,等等。再者,我們現在有的學生也不會付他們現在所付的,更不會付20里亞爾。

我為了要計畫派誰到這裡來,我很願意去您們那裡。我們看吧。

我已收到服從單,再多寄幾張來。Petra修女¹²也向我要,也許其他修女也要。我告訴Ángela修女¹³請她要服從單,但她信中說忘記了。

我附上一封信給D. Lorenzo¹⁴,請您封好後給他。他願給他弟弟Mariano找一份工作。

我的頭暈已經好一點,但是現在胸部疼痛,昨天比今天厲害。一種藥,早已用完,另一種也快完了。

estuviera aquí el médico de Tolosa.

Reciba recuerdos de estas virtuosas MM. Carmelitas, que no saben qué hacer con nosotras.

Se le olvidó a Vd. decirme cómo estaba el P. Chantre. Salúdele en mi nombre, y lo mismo a D. Ramón y D. Juan; y D. Gaspar, ¿se ha muerto? Salúdele también y que pida por mí. A todas las Hermanas saludo cariñosamente; que pidan por mí, que yo no las olvido en mis oraciones, y Vd. sabe la quiere muy santa y pida por esta su pobre madre, que la bendice de todo corazón, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Hoy, 23, sale esta carta, que vale por veinte. No acierto a separarme. Si la viera, me alegraría. Tenía que decirle muchas cosas que no se pueden decir en las cartas. Sea todo por Dios, y que trabajemos mucho para su mayor gloria y salvación de las almas y la nuestra. Pasemos esta vida santamente y después tendremos la gloria.

假如多祿撒的醫生¹⁵在這裡,那是多麼好。

這些有德行的聖衣會修女問候您們,她們不知怎樣接待我們才好。

您忘了告訴我那位領唱的神父怎樣。請替我問候他,同樣向 Ramón 神父和 Juan 神父;而 Gaspar 神父,他去世了嗎?也問候他,請他為我祈禱。我親切的問候所有姊妹們;為我求天主,我在祈禱中忘不了大家。您知道願您很有聖德,請為您卑微的母親祈禱,我全心祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

今天,23日,這封信的內容值20封。我真想念您,何時能看見您,應該告訴您很多在信中無法說的事。都獻給天主吧,為了祂的光榮,眾人和我們的得救,我們要多多工作。善度一生,將來永享光榮。

1. Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2和信50註7)。
2. Don Celedonio Cabrero de Anta,是麥迪那的本堂神父,也是Isidoro Sanz神父的朋友,常為甘第達修女著想(cf.DM 1 p.27);常訪問我們的學校。在Isidoro神父和甘第達修女之間發生誤會時,他常做明智的協調人。
3. Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11)。
4. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4)。
5. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
6. Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9)。
7. Manuela Azcue Ulacia.是Joaquin Azcue先生和Carlota Ulacia女士的女兒。1873年10月13日生於Aizarna(吉布斯瓜)。1890年9月29日入初學;1892年9月29日發初願,1903年12月8日發永願。在塞高維亞的學校服務之後,曾任艾斯比納的院長。她屬於第一批去巴西傳教的耶穌孝女會,曾任創設Pirenopolis修院的院長。曾參加本會1925年及1926年10月9日舉行的總大會,出任總會會計並負責撒拉孟

加初學院的保守生。1943年10月15日慶祝了她入會金慶。在她的生平中記載最傑出的是專心服務和熱愛本會;工作認真、非常克己。在總會計的職務上逝世,她的死亡是在意想不到的情形下,那是1947年7月3日(cf.B 1,85;RC 92;DB 14;RH b p.179;C FI 26 y 27)。

8.Mariano Rodríguez,S.I.(參閱信49註7)。

9.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。

10.María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。

11.Isidoro Sanz Méndez(參閱註1)。

12.Petra Adelaida Cebada Conde(參閱信14註3),當時是伯爾納德團體的院長。

13.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),當時是塞高維亞團體的院長。

14.大概是指Lorenzo Anicento Avarez(參閱信34註8)。

15.名叫Luis Ruiz de Arcuete(cf.C FI 4,20和34)。

52.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

塞高維亞, 1894年3月12日

MF I 48. 親筆函

會祖給Joaquina Gómez的信,自然又真摯,流露著信任和喜愛之情;在Joaquina給會祖的信中,充滿著強烈的感情;一種敬佩、坦誠的情愫和純樸的溝通,並且姊妹般的分享會祖的逾越奧蹟。

這種信件的來往,揭示了甘第達修女的基督化--人性化的個性。由這些信件中,可以體會兩位偉大婦女的友誼是如何美妙,同時也會察覺到在各種考驗中天主如何彰顯了耶穌瑪利亞甘第達的英豪聖德。

lhs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí sus cartas, y deseaba contestarle a Vd. más pronto; pero, hija mía, el hombre propone y Dios dispone. Tengamos paciencia.

我親愛的女兒Joaquina:收到了您的信,很想儘快給您答覆;但是,我的女兒,謀事在人,成事在天主。我們要忍耐。

Supongo que recibiría Vd. mi carta, pues debió de cruzarse con la que Vd. me escribió. Le decía a Vd. que hicieran las obras de la casa-palacio, lo más preciso para que no venga al suelo, porque no hay *txanponak*; y que podría hacer uso del hábito, etc.

想您已收到我的信,大概跟您給我的信在路上交叉了。我在信上說可以整修房子--宮殿¹,以免倒塌了,因為沒錢建新屋²;您也可以用會衣,等等。

Mucho consuelo recibo cuando veo y leo en sus cartas que se conforma en todo con la voluntad de Dios nuestro Señor y su santa providencia. Esto es

當看到並閱讀您心甘情願在一切事上翕合主旨及其神聖的眷顧的

muy hermoso. Tengamos, hija mía, siempre en nuestros corazones a Jesús, María y José; ellos son los únicos que no abandonan. Y, siendo muy fieles, tengamos la dicha de alabarles y cantar sus alabanzas por toda la eternidad en la gloria. Éste es el único negocio a que hemos de aspirar.

¿Le ha pasado a Vd. algo con su familia? Lo sentiría. Bendito sea Dios. Lo que dice Vd. de San Francisco: «Padre mío, que estás en los cielos, ten piedad de nosotras», tiene, hija mía, una Madre que la quiere más que a sí

misma; sí, le puedo decir que la amo mucho, y cuanto más buena y santa sea, la quiero más, pues amor, con amor se paga. No tema, que mi pobre corazón jamás la olvidará, con la gracia de mi Dios amadísimo.

Mucho pediré y pido por sus amados padres, que Dios les tenga en su gloria santa, y haré algunos sufragios para que vayan pronto al ciel, si es que no estuvieran todavía, que creo que sí Dios quiera que sí, amán.

Dios se lo pague a Vd. la caridad que hace con el abuelito, y esto mismo recibe Dios por el eterno descanso de sus queridos padres; así sea esta limosna, y los corone a ellos y a Vd. en el cielo. Así sea.

Mucho me alegraría poder ir a ésa, como me dice, para la Semana Santa. Pero, hija mía, no será fácil, porque está llegando, y D. Isidoro no sabemos si querrá la fundación para el día de San José. Repito que nada sé, pues no contesta a cinco o seis cartas que le escribí, no sé por qué será. Hágase la voluntad de Dios y Él me dé paciencia.

Yo estoy mejor, pero no bien. Hace tres días me levanté a las dos y me acosté

信件時,感到非常安慰。這是很美的。我的女兒,願耶穌、瑪利亞及若瑟常在我們心中;只有他們不會棄捨我們。現在忠信事奉祂,將來在光榮中永遠地歌頌並讚美祂的良善。這是我們應該專務的唯一要事。

您家發生了一些事³嗎?我感到難過。願天主受讚美。就像您引用聖方濟的話:「我們在天上的大父,憐憫我們!」我的女兒,您有一位愛您比愛她自己還多的母親;是啊,我很愛您,您越好,越有聖德,我愈愛您,愛是互相的給與。不要怕,依靠極可愛的天主的恩寵,我卑微的心絕不會忘記您⁴。

我為您親愛的父母祈禱⁵,願天主賞賜他們永生的光榮,我為他們獻彌撒,使他們早日升天,如果他們還沒有在那裡,可是我相信他們已經在那裡。天主願他們升天;阿們。

願天主報答您為爺爺⁶所做的愛德,同樣,願天主收納您親愛的父母獲享永恆的安息;盼這施與,成為他們和您在天堂的報酬。希望如此。

我很高興能去那裡過聖週⁷。但是,我的女兒,不容易啊,因為已經到了,而我們不知道Isidoro神父⁸是否願意在聖若瑟瞻禮⁹開學。我再說我什麼都不知道,我已給他寫了五、六封信而沒回音;不知道為什麼。翕合主旨吧,且求祂賞我忍耐。

我比較好一點,可是不完全好。

a las cinco y media; ya sabe que no estoy bien, aunque mejor. Así es que, cuando tengo algún disgusto, estoy peor; ya procuro no alterarme; pida por mí.

Se me acabó la botica que me mandó Vd. de las gotas se me acaban también. Lo siento, porque me parece que me están muy bien.

Ya recibí también lo que me mandó Vd. de las de Salamanca. A mí también me escribieron, diciendo, poco más o menos, como a Vd.; y cómo murió la pobre H. Antonia Pérez, que esté en el cielo (supongo que ya sabrán Vds.), y habrán hecho los sufragios de costumbre, y por eso no les contesté nada de eso.

Sotera ya me dijo hace mucho tiempo que no pagó lo que le quedó Vd. a deber a D. Laureano, pero a mí se me pasó y no le dije nada a Vd. En fin, Vd. ya me lo dice ahora todo, y está bien. Nada sabemos de ellas más que lo que

Vd. nos dice. Dios quiera que estén bien, que Luciano sea bueno y sea constante en su trabajo santamente.

Dios pague a esa persona que manda el *Mensajero* y tenga Vd. en cuenta lo que decía el P. Herranz para las lecturas.

¿Le gustó a Vd. el paño?

Lo de San Juan de la Cruz, deje por ahora, y veremos dónde o cómo hay que pagar.

Lo que dice Vd. de la tierra hasta el espolón, haga como dice. Lo mismo la vaca, pues si tiene cuenta, como dice Vd., y hay por dónde, hágase como Vd. dice. También haga Vd. como dice con la Sra. de Lanz; rebaje lo que Vd. dice por ser dos hermanas, y Dios quiera que vengan muchas, que entonces estaríamos

tres días antes me levanté a las cinco y media; ya sabe que no estoy bien, aunque mejor. Así es que, cuando tengo algún disgusto, estoy peor; ya procuro no alterarme; pida por mí.

Se me acabó la botica que me mandó Vd. de las gotas se me acaban también. Lo siento, porque me parece que me están muy bien.

Ya recibí también lo que me mandó Vd. de las de Salamanca. A mí también me escribieron, diciendo, poco más o menos, como a Vd.; y cómo murió la pobre H. Antonia Pérez, que esté en el cielo (supongo que ya sabrán Vds.), y habrán hecho los sufragios de costumbre, y por eso no les contesté nada de eso.

Sotera ya me dijo hace mucho tiempo que no pagó lo que le quedó Vd. a deber a D. Laureano, pero a mí se me pasó y no le dije nada a Vd. En fin, Vd. ya me lo dice ahora todo, y está bien. Nada sabemos de ellas más que lo que Vd. nos dice. Dios quiera que estén bien, que Luciano sea bueno y sea constante en su trabajo santamente.

Dios pague a esa persona que manda el *Mensajero* y tenga Vd. en cuenta lo que decía el P. Herranz para las lecturas.

¿Le gustó a Vd. el paño?

Lo de San Juan de la Cruz, deje por ahora, y veremos dónde o cómo hay que pagar.

Lo que dice Vd. de la tierra hasta el espolón, haga como dice. Lo mismo la vaca, pues si tiene cuenta, como dice Vd., y hay por dónde, hágase como Vd. dice. También haga Vd. como dice con la Sra. de Lanz; rebaje lo que Vd. dice por ser dos hermanas, y Dios quiera que vengan muchas, que entonces estaríamos

mejor. Lo que es yo, no tendré con qué salir de aquí. Todas estamos mal. Dios mirará por sus hijas.

Otro día contestaré a las otras.

Salude a mi padre por mí y por la M. Ángela. Dígale que cumpla con la Iglesia y que pida por nosotras. ¿Le tomó Vd. la bula?

Adiós, hija mía. Salude a las Hermanas, y a esos señores y niñas, a Paca. Y Vd. sabe la quiere muy santa su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

主給我們更多學生。我沒藉口好離開這裡¹⁷。大家身體都不好。願天主照顧祂的女兒。

我改天再回答其他修女的信。

替我和Ángela修女問候我們的父親。請他遵守教規,並為我們祈禱。您替他拿豁免證了嗎?

再見,我的女兒。問候姊妹們和那些神長、學生,還有Paca。您知道您母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.是Vega de Sella伯爵夫人的古老宮殿,甘第達修女於1888年租用為成立多祿撒的學校(cf.RH b p.128)。甘第達修女於1889年就買了,她們蓋新校舍以後,這座「宮殿」留在水果園的後面(cf.RH b p.160)。她們新的聖堂於1905年5月31日落成,在這之前,把宮殿修理好,且擺設好,可供人投宿用,因為維多利亞的主教、Cadena和Eleta祝聖房子及主持她們的慶典時,是在這裡過夜(cf.RH b p.147-148)。這座「宮殿」是變為主教、神父做避靜和其他客人投宿的地方(cf.RH b p.160)。
- 2.Txanpon:這句巴斯各話是「錢幣」的意思。在本信中,Txanponak:是複數。用白話來說,「我們沒有錢幣」的用字,甘第達修女先用西班牙文講的,可是用巴斯各話結束,意指「我們沒錢了。」
- 3.這是Joaquina在3月15日的回信:「關於我和我兄弟的事,不是什麼,這是因為我缺乏犧牲,而我的心還是很世俗的愛。若會祖來時,我會解釋得更多,我妹妹寫信說,這段時間,Andres的腳不好;她身體也不好,我的兄弟也是;請以愛德為他們祈禱。他的女兒是一位教授的房客,不知他是誰;我已跟他們說,把她帶來我們學校;會送小男孩到耶穌會那裡。」(cf.C FI 4,33)。
- 4.甘第達修女在本信的話,在Joaquina的回信中有一回音,說:「只有天主知道,我昨天收到您的信時,我貧窮的心感到的安慰,可敬的母親,讓祂告訴您,我無法表達,您這安慰我的話,感動您這不值得的女兒的心,在她最深的存有,我很想報答您這很值得愛的母親的愛,可是我沒能力回報,如此使我受苦,因為我知道我的母親同我一起受苦,但我無法避免,我也沒到她旁邊安慰她,這都是很苦的,可是那些令人痛苦的,值得更多,這些我都奉獻給靈魂最愛的耶穌,我祈求祂至少使您健康,因為您的失望和痛苦,是用珍珠和寶石裝飾而成的冠冕,既然在生活中會有很多痛苦,我就不求天主把您從這些痛苦釋放,我求祂給您耐心,接受和勇氣。」(cf.C FI 4,33)。當然,我們要知道如何去攝取這信很深的意義,超越她的寫法,和當時的表達,才能抓到這些話的訊息。
- 5.Joaquina回答她的是令人感動的:「我的母親,願天主報答您,您所為我的,和為我父母所求的都好,您沒什麼要感謝我的,因為我自己沒什麼屬於我的,以前都屬於可敬的您,有時您告訴我的,會令我不好意思,我有跟您一樣的母親,而知道您

用這麼神聖的愛來愛我,以及多麼渴望我得救,是太大的幸福,這是我最大的寶貝,而我不會用世界的一切來換。」(cf.C FI 4,33)。

6. Joaquina和有些修女對甘第達修女的父親, Juan Miguel Cipitria先生的暱稱。
7. 雖然甘第達修女這裡提到她想去多祿撒,她只是到11月5日才能去(cf.DV 4 p.106; DV 3 p.34,35)。她在塞高維亞收到此信,4月4日從塞高維亞去馬德里,目的是要安排一些關於修會的事(cf.MF I 53; DV 4 p.41)。她在這裡都過了一個長時間以後,6月8日去撒拉孟加,也從那裡,6月22日去麥迪那,為了開始蓋新學校(cf.DV 4 p.48-51)。除了二個短短的旅行去撒拉孟加,有4個月都在麥迪那:9月6日、10月27--30日(cf.DV4 p.76-77; 97-102)。
8. Isidoro Sanz Méndez,麥迪那的學校的創立人(參閱信47註2)。
9. 甘第達修女以所有的努力要去同Isidoro Sanz神父談麥迪那學校的契約,到底學校何時可開學,她試了很多次,但都沒成功。耶穌孝女已有一暫時的房子,為開學時用的(參閱信50註7)。在1894年1月30日,瓦亞多利的建築師António Ortiz de Urbina先生已經來了,而且已準備好要修理的預算(cf.DV 4 p.35)。可是Isidoro Sanz神父還是不要有一交談,至於何時可開學,他的立場是等到成事在天時,才開學(cf.CSc 11,6)。
10. 追悼亡者的禮儀是會祖在1892年總大會之後,請撒拉孟加的主教Fr. Tomás Cámara y Castro批准的(cf.MF df 會憲(1892),p.128-130:AH A.2.1/1)。
11. Sotera Cipitria Barriola,是會祖最小的妹妹(參閱信37註10)。
12. 會祖常藉著Joaquina Gómez和自己家裡的人溝通。在她的信中,甘第達修女問候他們,常給他們精神性的勸告;在Joaquina寫給會祖的信,Joaquina就給會祖關於Cipitria Barriola的消息。
他們是一個普通的家庭,他們依他們的勞力生活,可是活在一個很有尊嚴的方式;Juan Miguel先生,會祖的父親是在一個商店內當打掃工人;Josefa是那些比較年長的員工之一,Tabacalera的舊員工之一;Nicolas,她的丈夫是一位修鞋匠,常有很多工作;那二個大孩子也幫助維持他們的家庭。修會創立過了一段時間,他們家搬去聖塞巴斯提盎,住在一個舊房子的二和四樓。房租不貴,可是為了經濟的穩定,在夏天時,他們會租給一些人;甘第達修女會和她的同伴們按醫生說的去海浴的治療時,便同他們住在一起(cf.DV 2 p.47; C FI 4,68; MF I 56)。
在1893年,只有Josefa、Nicolas及其孩子住在聖塞巴斯提盎; María和Sotera因為結婚了,就去Las Arenas或Desierto、Erandio (Vizcaya),他們在那裡有一間裁縫店(cf.MF I 34; I 53; DT 2 p.49)。Juan Miguel先生大概有時會住那裡,可是他有時也在聖塞巴斯提盎,特別在多祿撒的學校(cf.DT 2 p.33 y 73; MF I 47; I 63)。從多祿撒的日記和Joaquina的信,我們可看到多祿撒的耶穌孝女和甘第達修女的家人的關係很親近,這個最強的關係的表達是他們的老祖父常在一個很長的時間在學校住,她們是這樣稱呼Juan Miguel先生。他是住在舊宮殿的一間房間,他很短但很痛苦的病後,1897年5月14日在那裡去世,充滿愛的照顧他的是他的女兒Josefa和Joaquina Gómez(cf.DT 5 p.45-54; C FI 4,77-79)。
13. Luciano Lagunas,是會祖的妹妹María Cipitria Barriola的丈夫。
14. 在艾朗神父於1889年4月15日給會祖的信上,強調修女們應該多看靈修方面的好書。很希望耶穌孝女有豐富的圖書室(cf.PH I 137)。
15. Joaquina後來寫給甘第達修女的信,可看到多祿撒學校需要修理內部,意思是願意整理校園,使下雨時不會積水。
16. 在1月29日Joaquina向甘第達修女講過,Eladia Toledo de Lanz女士的情況;她有二個女兒:María和Laura(cf.C FI 4,26; CSg 16,4 y 26)。這二人是去學校的聖德蘭班上課,現在她想要這二位成為減免學費,本來每一人減1個里亞爾,但她要求

減2個里亞爾,當時Joaquina要求她至少為這二個孩子付7個里亞爾。所以我們看到團體在生活中的經濟困難(cf.C FI 4,29)。

17. 甘第達修女及其女兒們在創會之初的生活都很貧苦,缺乏經費。在3月15日Joaquina寫給會祖的一封信,我們會感到會祖的一些話和表達會讓她有一些回應,雖然她也沒有辦法,可是她也是盡力的想去幫助她們:「我的母親,我看到您在信中告訴我的,您沒有錢,連出門都沒辦法,我的心好像要碎了,我向耶穌求很多,給我東西可寄給您,我想了很多決定寄您一些錢,這本來不是我們的,而是來向我們要的債,可是天主看到這個的需要,我相信祂會照顧我們,給我們,所以我寄了200里亞爾為了布錢、200里亞爾給您的,這是很少.....,但我沒有更多的.....」(cf.C FI 4,33)。

53.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
塞高維亞, 1894年3月14日
MF I 49. 親筆函

這封信大部分的內容是甘第達修女向她的同伴表達她對生病的修女極度的關懷,因為這時有很多病人、很多人去世,所以,甘第達修女請同伴們將一切交付在天主手中,對天主的聖意隨時待命,同時不忽略對聖教會的許諾。她以當時代的語言,又以所學不多的字彙而寫的這封信,我們應該讀得出其內涵的深意。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: Recibiría Vd. la mía, como yo recibí la de Vd., que, según se ve, se cruzaron también éstas, y... creo que también ésta se cruzará, tal vez, con otra de Vd. En esta última le decía que haga Vd. comodecía en la suya con las de Lanz, y la tierra, vaca, etc.

No sé cómo tardaría tanto la carta que Vd. dice, pues desde el 6 al 10 van cuatro días. Bendito sea Dios para siempre. Amén.

Lo que siento es el malestar de las Hermanas. No sabía nada del bulto de la H. Josefa Ignacia. ¿Cuándo le salió? Por Dios, pongan todos los medios para su salud; cuídenla mucho y dígame lo que dice el médico; que no se descuide y

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Joaquina Gómez: 我們的信又交叉了,想您已收到我的,我也收到您的了.....我想這次也還是會跟您的信交叉。上封信我已同意您說的關於Lanz¹、校地和母牛的事,都照做吧。

不知為什麼信件那麼慢,6日到10日已四天了。願天主永受讚

美。阿們。

我最難過的是姊妹們的身體不好。Josefa Ignacia修女²的瘤我一點也不知道,什麼時候長的?為了

haga todo lo que hace falta, por Dios, que tengo mucho miedo. Dígale Vd. de mi parte que pido mucho por ella para que se ponga buena y, sobre todo, sea una santa muy grande; que se cuide y se deje cuidar, como creo que lo hará; sí, por Dios. Si por si acaso ese médico no pudiera curarla, aunque es ubeno y a mí creo me acierta, sin embargo, vea Vd. lo que sería bueno y si se puede hacer. Tengamos fe y esperanza en Dios nuestro Selor, la Virgen Santísima de los Dolores y San José.

Lo mismo digo a la H. Josefa González; por Dios, que ponga de su parte y haga lo que le mande el médico. Yo, si Dios quiere, le escribiré para San José, y le diré también. Si le parece a Vd., podía ayudarla en la clase Paca, teniendo alguna hora para el piano, etc. Usted verá.

También dice Vd. que está peor la H. Filomena. ¡Pobrecilla! Que se cuide mucho. Que no dejen de comer, pues, aunque no tengan ganas, no por eso hay que abandonar el cuerpo, este jumentillo que tanto nos da que hacer; que no coja humedad y se haga muy santa. Esto deseo para todas Vds., para todas las Hijas de Jesús.

La H. Luisa, que esté quieta, para que se le ponga pronto bien la odilla; que se cuide.

La H. Á gueda y H. Doloes, con su constipado; por Dios, que se cuiden. Y no sé cuántos «que se cuiden» van, y otra vez le digo que se cuiden las enfermas y que se cuiden también las sanas, para que todas amemos mucho a Dios y trabajemos para su gloria. Todas, que

天主,要設法好好照顧她,告訴我醫生說什麼。不要忽略了她的需要,天主啊!我好擔心。請您告訴她我為她祈禱,賜她早日康復,尤其要成大聖,注意自己的健康,也接受別人的照顧。我相信她會這樣去做;是的,天主啊,我想如果這位醫生³治不好,雖然他是一位良醫,他的醫療常對我有效,可是您看什麼是最好的,是否能去做。我們要對我們的主天主、至聖童貞痛苦之母和聖若瑟有信德和望德。

我同樣的對Josefa Gonzales修女⁴說,天主啊!要設法按照醫生說的去做;如果天主要的話,我要在聖若瑟瞻禮前給她寫信,也向她說。您看Paca⁵是否可幫忙她上課,上幾小時的鋼琴課,等等。您看著吧。

您說Filomena修女⁶更不好。可憐她!要自己保重。要吃飯,就是不想吃,也要吃,不能放棄肉體,這小驢這麼會麻煩我們。不要受潮濕;要成聖,這是我對大家及所有的耶穌孝女的期望。

Luisa修女⁷要靜下來,好能治療她的膝蓋,要自己保重。

還有Á gueda修女⁸和Dolores修女⁹感冒了;為了天主,您們要保重。我不知道說了多少次「您們要保重」,現在還是向您說,不論

hagan lo que diga o mande el Sr. Médico.

Según dice Vd., van aumentando las niñas de Santa Teresa. Dios quiera que se aumenten también en San José y en San Ignacio.

Está bien lo que dice D.^a Josefa, que se va a pasar por hipoteca la casa de la Rondilla. Dios lo quiera. No sé si le dije a Vd. que esta señora podía hacer uso de la habitación de las palomas. Usted sabe cuánto nos quiere, y hay que complacerla en lo que podamos. Déle recuerdos, y lo mismo a D.^a Carmen.

Mandé cuatro obediencias. Ya le mandaré más, pero ahora no tengo.

Si yo no puedo ir a ésa para Pascuas, podía ir Vd. con la H. Josefa o H. Águeda a visitar al Sr. Obispo, y llevarle las zpatillas y pedirle el permiso por escrito, como Vd. dice que exigen; y todo lo que Vd. quiera le dice de mi parte, y le besa el anillo; esto, si yo no puedo. Y, si llega el tiempo para ello, a Bilbao.

Acuérdese Vd. de mí el día de la Santísima Virgen de los Dolores. Los sentimientos de Vd. los tengo yo, según su arta.

No veo; a ver si traen la luz, y seguiré hasta acabar, que ésta va larga. Dios nos dé la luz en el alma y en el cuerpo.

Me alegro de que esté bien el abuelito. Dígale Vd. que estoy mejor y que sea muy bueno, para que estemos juntos en el cielo; que esta vida es muy

是生病的或是健康的,大家都要保重。為的是多愛天主,為祂的光榮而工作。大家要聽醫生的指示。

照您說的聖德蘭班增加了學生。求主賞賜聖若瑟班和聖依納爵班¹⁰也增加。

我同意 Josefa 女士¹¹說的,把 Rondilla¹²的房子抵押。天主所要的。我不知道跟您說過沒有,這位太太可用那些鴿子籠。您知道她多麼愛我們,我們要按我們的能力,使她高興。替我問候她,也問候 Carmen 女士。

隨信寄去四張服從單。目前只有這些,以後有了再寄給您。

如果我復活節不能去,就請您和 Josefa 或 Águeda 去拜訪主教¹³,並帶涼鞋¹⁴給他,並按您說的請求書面的許可¹⁵;這個,若我不能,請您替我向他說明一切,並親吻權戒;為那許可,看是否及時到達畢堡¹⁶。

在聖母痛苦瞻禮紀念我。照您信上說的,您所感覺到的,我也有同感。

我看不見了;等人給帶燈來,再繼續寫完,這封信會很長。求天主給我們靈魂和肉身的光。

我很高興爺爺還好。請告訴他,我好多了,請他保重,好能一起

corta y la eternidad no tiene *fin*. Que se aproveche en esta Semana Santa, que le acompañe a la Virgen y medite la pasión del Señor, etc.

Salude lo mismo a esos señores, Hermanas y niñas, a Paca. Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Recuerdos de todas para todos. Le mando a Vd. la carta de la H. Matalobos, y todavía no sé lo de la fundación de Galicia. Ya le diré cuando sepa. Tampoco sé del P. Herranz, ni escribe D. Isidoro para lo de Medina, y hoy me escriben de Medina diciendo que están esperando las niñas.

在天堂;現世的生命很短暫,而永恆無限。您們好好趁此聖週,陪伴聖母、默想耶穌苦難,等等。

問候神長們、修女們、學生們,還有Paca。您知道我願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

這裡大家問候您們。我也附上給Matalobos修女¹⁷的信,我還不知道何時在加利西亞¹⁸開始,知道以後會告訴您;也沒有艾朗神父的消息;Isidoro神父¹⁹沒寫信談麥迪那的事。今天麥迪那寫信來,說學生²⁰都在等著。

- 1.Eladia Toledo de Lanz和她的二個女兒:María和Laura(參閱信52註16)。
- 2.Josefa Ignacia Oyarzábal Garmendia,是安多亞英(吉布斯卡)人,生於1863年11月13日,她的父母是Martín Oyarzábal先生和Clara Garmedia女士。1888年入會;1890年5月25日發初願。同年9月派往多祿撒管衣服、學法文,在聖依納爵班當助理老師。1894年3月開始生病,在多祿撒的日記,我們可以隨著她病情惡化,慢慢把她的體力消耗,在痛苦中,她給大家立了快樂地接受天主聖意的榜樣,不到31歲即逝世,那是1894年10月28日(cf.B 1,63; RC 60; N 21; DT 2p.82-95; DT 3 p.1-33)。
- 3.Luis Ruiz de Arcaute(參閱信51註15)。
- 4.Josefa González Cortes(參閱信63引言)。從多祿撒學校開始就到了那裡--1888年10月12日--。總會長指定院長Joaquina Gómez不在時,由她代替(cf.DT 2 p.21)。
- 5.Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)。
- 6.Filomena Suarez Dominguez,從1893年7月便生病(參閱信27註10)。
- 7.Luisa Vazquez Gómez,生於1850年8月24日,馬德里人。José Vazquez先生和Rosa Gómez女士之女。起初願入聖衣會,後於1878年8月25日入耶穌孝女會。1880年12月8日發初願,1903年9月24日發終身願。做人純樸、忠信。曾任教多祿撒,負責聖德蘭班(cf.DT 2 p.25-26)。撒拉孟加和貝那朗達的教授;也在麥迪那、亞來巴勞和柯卡做過院長。於1924年4月8日卒於貝那朗達(cf. B 1,33; RC 37)。
- 8.Águeda Hernández Calvo(參閱信21註1)。
- 9.Dolores Ugartemendia Ugarte,是Albiztur(吉布斯卡)人,生於1872年3月14日。1890年3月8日入耶穌孝女會;1892年3月19日在多祿撒發初願,1903年9月24日發終身願。初期到多祿撒服務,自從1893年2月3日,她的名字就常在學校的日

- 記出現,住了好幾年,以後轉到撒拉孟加的聖心初學院,曾到塞高維亞,最後在初學院,她一生都擔任護士工作,於1953年3月22日逝世(cf.B 1,78; RC 75)。
- 10.向普世開放,是耶穌孝女會的神恩及使命的特徵。在社會層面上,甘第達修女真正地有要求。在會規上也講得很清楚(cf.R 27 (1872))。自開始就教每所學校都忠於這項要求,即顧及到各個經濟層面的孩子的教育。建設了不同的班級:免費班、付費班及為年長未有機會入正式教育的主日學(cf.RH b p.63-64,77,129, 166-167,185-189,120-125)。她表達得非常清楚。在多祿撒的學校,她希望付費生人數增加--聖德蘭班--,同時她也希望半費生及住校生人數增加--聖若瑟班--及免費生--聖依納爵班--(cf.RH b p.129)。
 - 11.Josefa Larrumbide(參閱信9註11)。
 - 12.參閱信45註4。
 - 13.Ramón Fernández de Pierola y Lopez de Luzuriaga,是維多利亞的主教(參閱信41註3)。
 - 14.多祿撒的修女們做好的金繡鞋子送給Ramón Fernández de Pierola主教(cf.C FI 41,7; C FI 4,66; DT 3 p.22)。
 - 15.查不出詳細資料。因為沒保留Joaquina Gómez的信,所以不知道甘第達修女要的許可是為了什麼,在多祿撒的日記和會祖的旅行日記,這時的資料也沒有記載(cf.DT 2 y 3;DV 4)。
 - 16.Joaquina Gómez願去畢堡,同去年一樣,為能募捐一些錢還建多祿撒學校的債(cf.CFI 4,36和40)。
 - 17.María Joaquina Matalobos Rua,是Serges(Pontevedra)人, 1857年10月10日出生。她的父母是Manuel Matalobos先生和Manuela de la Rua女士。1888年11月23日入會;1891年2月2日發初願。在撒拉孟加讀師範以後,1892年8月2日被派去多祿撒,負責聖德蘭班。因病重,而於1894年11月回撒拉孟加,1895年3月11日逝世,在修會留下聖德馨香的印象(cf.B 1,71; RC 68; N 23)。
 - 18.參閱信50註1。
 - 19.Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。
 - 20.按團體的日記,1894年11月麥迪那的學校,很多家長都急迫的等著開學(cf.C FI 4,73;DM 1 p.1-8)。可是因為Isidoro神父給的困難,直到1896年11月7日才開學(cf.DM 1 p.118-120)。

54.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1894年4月5日
MF I 50. 親筆函

1871年12月8日,在無玷聖母顯明的保護之下,最初撒在撒拉孟加土地上的種子,漸漸在實際生活中產生了果實。在甘第達修女內心保持著一熱切的渴望:聖教會批准這已開始的使徒工作,並且進行應辦的手續。為了這個目的,她準備要做一切所需要的。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護
我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles:
Hoy le pongo a Vd. dos letras para

我親愛的女兒Antonia Robles:今

decirle que estaba para ir a ésa para ver si se podía hacer algo en lo de la aprobación de la Regla, y para esto fui a despedirme del Sr. Obispo, que en esto habíamos quedado, y me dijo que creía que el Sr. Obispo de Salamanca no iría a Roma; que le escribió el Sr. Arzobispo de Valladolid, y no le decía del Rvdmo. P. Cámara, o sea, nuestro dignísimo prelado; de los demás, que sí, y, por lo tanto, que él cree que no va, que hace poco ha estado, y a mí me dio unos encargos para que los hiciera.

También hablamos de la casa, ect. Y en seguida le puse a Vd. un parte preguntando si iría el Sr. Obispo a Roma, y que estuviera Vd. con D. Ramón y con el P. Chantre para ver si podía hacer algo para la aprobación de la Regla, y que me contestara Vd. por telegrama. Ayer, todo el día estuve esperando, y no llegó, y hoy esperaba carta; pero, vaya por Dios, ni parte ni carta. No

sé cómo será esto; paciencia. Por si acaso, no echaré ésta hasta última hora. A ver si Dios quiere que venga el parte.

Si no va el Sr. Obispo a Roma y no se puede hacer nada para la aprobación de la Regla, que tantísimo deseo, en ese caso no podría ir tan pronto a ésa por los encargos que arriba le digo a Vd.; pero, si se puede hacer algo, dígame en seguida, que ya es poco tiempo.

Estuve mal, he estado en cama con calentura, y tuve que poner en el pecho una cosa que me recetó el médico, y he tenido y lo tengo hecho una lástima, pero estoy mejor.

En Tolosa, la H. Josefa Ignacia está mal. Me dicen que ha dicho el médico que debe recibir el santo viático por si acaso, para estar preparada, aunque

天簡單的給您寫幾句話,是為看看我們的會規怎樣能被批准。為此,我去向主教¹辭行,他告訴我,他相信撒拉孟加的主教²不去羅馬;瓦亞多利的主教³寫信給他,可是沒有提到我們可敬的Cámara神父,或其他的人會去羅馬,但相信Cámara神父不會去。因為他不久前剛去過,塞高維亞的主教託我幾件事要辦理。

我們也談到房子的事,等等。我立刻給您送了一個通知書,請您問主教是否去羅馬,並請您同Ramón神父⁴和領唱的神父⁵一起看看是否可以批准會規,然後請用電報回答我。我昨天等了一整天,可是沒收到。今天又等信;但什麼都沒等到。不知是怎麼回事;忍耐!也許我

今天應該在最後時刻再發這封信為等回音。

如果主教不去羅馬,沒人能為批准會規作任何事,多麼渴望,我因上述許多事而不能很快的列那表去;但如有人能作一點,請立刻告訴我,時間已不多了。

前陣子我不好,發燒躺在床上,醫生叫我在胸口放上一種藥物,我好了一點,但藥的副作用太大,但我已好多了。

在多祿撒,Josefa Ignacia修女⁶病重,醫生說最好是領傅油聖事,以預

todavía no es tan grave. Es decir, grave, sí, pero no de tanto peligro, pero que está muy mal; y si le viene alguna congoja o dolor al corazón, con fatiga, que no podrá resistir. Bendito sea Dios. Pidan por ella.

También están mal las HH. Josefa González y Filomena Suárez.

Aquí las enfermas, poco más o menos.

(...)

En El Espinar también están mal la M. Martina y la H. Ignacia. La primera ya se levanta y la segunda dicen que está con una cantárida, y tal vez tendré que mandar a la H. Dolores para unos días, a ver si se ponen bien. Las obediencias nos hacen falta.

De la casa de D. Martín no han vuelto a decir nada.

Don Isidoro tampoco contesta, y tiene seis cartas allí; y en Medina, esperando. El enemigo pone estorbos para que no se haga la fundación; pero no importa; se ha de dar mucha gloria a Dios, y nos conviene y hay que trabajar para que tengamos pronto la fundación toda.

Siempre he deseado tener monumento, y Misa del Gallo, y la vela, que ya tenemos, a Dios gracias.

Salude a esos señores y a las Hermanas. Que se alivien las enfermas y todas pidan por mí, y Vd. sabe la quiere muy santa su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

防萬一;雖然不是病危,換句話說,是嚴重,可是還不到危險的地步,但她很不好。如果她的心臟時常發生劇痛,而且疲憊,便難以脫離危險。願天主受讚美。請您們為她祈禱吧。

Josefa González修女和Filomena Suárez修女也在生病。

這裡的病人差不多和以前一樣。

(...)

在艾斯比納,Martina修女⁷和Ignacia修女⁸也不好。前者已能起床,後者長了水泡,可能我得派Dolores修女⁹去幾天,希望病人快好。我們需要服從單。

Martín神父¹⁰的房子之事,沒再提什麼。

Isidoro神父¹¹也不回答,我已去了6封信;麥迪那的人在等著。敵人擾亂阻止我們開辦學校,但沒關係,將來為天主有大光榮,為我們有利,所以要努力工作,讓這項工程完工。

我常盼望有個祭台和聖誕節子夜彌撒及蠟燭,現在都有了,感謝天主。

問候神長和修女們。盼生病的早日康復,請大家都為我祈禱,您知道您的母親願您很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Son las ocho y no vino nada.
Paciencia. Tocan a cenar; adiós.

已是八點,吃晚飯的鈴響了,什麼也沒收到。忍耐!再見。

1. José Pozuelo Herrero(參閱信49註3)。
2. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4)。
3. Cardenal António María Cascajares(參閱信46註11)。
4. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
5. Juan António Vicente Bajo(參閱信12註24)。
6. Josefa Antonia Oyarzábal Garmendia(參閱信53註2)。
7. Martina Gabirondo Lasquibar(參閱信18註2),當時任艾斯比納團體的院長。
8. Josefa Ignacia Arruti Arregui(參閱信13註9)。
9. Dolores Vales Fernández(參閱信35註3)。
10. 名叫Rondilla之家,在多祿撒(參閱信45註4和信53註12)。
11. Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。

55.

給JOAQUINA GÓ MEZ LOMBA修女
塞高維亞, 1894年4月5日

MF I 51. 是Á ngela Cipitria寫的,甘第達修女在信末親自寫附言。

甘第達修女單純地說出她對生病修女的勸告,內容有基督徒生活的態度,充滿著超性意識,常把耶穌為我們死而復活的逾越奧蹟擺在眼前。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

Muy amada hija Joaquina: No había visto que estaba escrito aquí arriba, y por eso empecé. Estoy con mucho cuidado con las Hermanas, particularmente de la H. Josefa Ignacia. Dígale Vd. que pido mucho por ella, para que sea muy santa y le dé la salud, si le conviene, pero lo principal es la salvación de nuestras almas. Que esté muy unida a Dios, a la Purísima Virgen de los Dolores y a San José, al santo Ángel de la Guarda y santos de su devoción; que se acuerde de la resurrección del Señor y de su gran gloria y nuestra, pues por nosotros murió, para que por medio de una confesión verdadera y contrita, con propósito firme de la enmienda, podamos cantar las alabanzas al Señor en el cielo. Le mando una bendición muy grande, y también a las otras enfermas, a Vd. y a todas.

願無玷聖母以她的氈衣保護
我們。

我親愛的女兒Joaquina:我沒看到已寫在這上面的,所以又開始寫。我很擔心修女們,特別是Josefa Ignacia修女¹。請您告訴她,我為她祈禱很多,使她能很有聖德,如果為她好,求主賜她康復,但最重要的是我們靈魂的得救。願她與主親密結合,並與痛苦的至潔童貞聖母、聖若瑟、護守天使及她特敬的聖人結合;記得耶穌的復活及其偉大的光榮,也是我們的,祂為我們死了,祂希望我們藉著真心痛悔定改的

告解,能在天上歌唱讚美上主。我
隆重地祝福她,也祝福其他病人,還
有您和大家。

Adiós, hijas de mi alma; pidan a
Dios por esta su pobre madre, hde. sva.
en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

再見,我心愛的女兒們,為您們
卑微的母親祈禱,在基督內卑微的
僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Ignacia Oyarzábal Garmendia(參閱信53註2)。

56.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

塞高維亞, 1894年4月22日

MF I 53. 信是Ángela Cipitria寫的,

只有簽名和附言是甘第達修女親筆寫的。

會祖提到一些不同的事,關懷大家。在寫去多祿撒的信中,特別留心
一位修女的病況,看到這位病人在痛苦中的沈著態度,表示自己有安慰。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

Mi muy amada hija Joaquina
Gómez: Recibí las tuyas a su tiempo,
pero no he podido contestar por hallar-
me delicada y con bastantes ocupacio-
nes. Gracias a Dios, ya estoy algo mejor,
pero no sé cuándo podré decir que del
todo estoy bien. Sea Dios bendito.

Deseaba contestar a todas las cartas
que he recibido de Vd., pero hoy me es
imposible de todo punto, porque no tengo
más tiempo que para decirle cómo estoy.
Dios mediante, pronto satisfaré sus
deseos.

También pensaba escribir a la H.
Josefa Ignacia, pero también lo dejo para
otro día. Veo que dicha Hermana cada
vez está peor y va perdiendo mucho. Pido
mucho por ella en mis oraciones para que

願無玷聖母以她的氈衣保護
我們。

我可愛的女兒 Joaquina
Gómez:準時收到您的信,但因身體
不適,又有很多事情,不能立刻回
答您。感謝天主,我好一點,可是
我不知道何時才能說我完全健康,
天主應受讚美。

很願意回答您所有的信,但是
今天不可能,我沒有時間告訴您我
的現況,但不久會滿全您的願望。

我也願給Josefa Ignacia¹寫信,
但還是等另一天。我看這位病人
越來越弱,我要特別為她祈禱,求

el Señor se digne darle lo que más convenga para la salud de su alma.

Respecto de la *txekorra*, debo decirle a Vd. que la vendan; de lo contrario, se

quedan sin leche, y esto sería pero, según se explica Vd.

En cuanto a la enferma, lo que diga el Sr. Vicario está bien, y me legro de que omulgue a menudo.

No sé yo lo que podrá Vd. contestar a los padres de la H. María García. Por eso, de poner las labores el colegio, bien sabe Vd. que yo no puedo disponer, y en ese caso tendría que consultar a Salamanca. Ya le diré después.

Reciba los cariñosos afectos de esta comunidad, en especial de las MM. Ángela y María, haciéndolos extensivos a las Hermanas, a D.^a Josefa, D.^a Carmen y a todos esos señores, sin olvidar a D. Fermín Alegria y D.^a Concha, Vd. sabe la quiere muy santa su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Hija mía, hoy no puedo escribirle, pero ya lo haré, Dios mediante. Estoy mejor, y mañana, si Dios quiere, saldré con la M. María a Madrid para algunos negocios, esto es, para ver a la Infanta y ver si podemos conseguir una escuela de párvulos para aquí, y la fundación de Medina, que desea el fundador que vaya para arreglar todo; y también dar pasos para comprar una casa para nosotras aquí, etc. A la H. Josefa Ignacia, que pido mucho por ella, que contestaré a su carta, y me consuela el ver que está tan conforme; y que sufra con mucha paciencia los trabajos que su Esposo celestial le envía, que es todo para bien de su alma. Lo mismo le digo a la H. Filomena Suárez.

主賞她對她有神益的。

關於小牛²,最好把牠賣掉,否則您們沒有牛奶,按您說的,這會

更不好。

至於病人,主任神父說的好,我很高興她能時常領聖體。

我不知道您怎樣回答 María García 修女³的父母。在學校開勞作課,我不能作主,要問撒拉孟加的修女,以後我再告訴您。

這裡的團體很親切的問候您們,特別是Ángela修女和María修女問候姊妹們、Josefa女士、Carmen女士和所有神長,也不忘Fermín Alegria先生和Concha女士⁴。您知道我願您聖德日進,您的母親祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我的女兒,今天不能給您寫,如果天主要的話,以後再寫,我好一點,明天如果天主要的話,我同María修女⁵去馬德里辦事,去看公主⁶,看看是不是可以在這裡辦一所幼稚園,還有在麥迪那辦學校,是創校者⁷的意願,要我去辦理一切,也想在這裡為我們買一棟房子,等等。我為Josefa Ignacia修女⁸祈禱,以後再回她的信,我看她那麼順命,忍耐的接受她天上的淨配給她的痛苦,都是為她靈魂的利

Adiós; no puedo más, que van a dar las nueve, y las Hermanas cenarán, y a mí me falta que rezar y cenar, Salude a las Hermanas y a mi padre, diciéndole que recibí su carta y que contestaré. En Las Arenas están bien; he escrito a María, y dice que Sotera está delicada; y ellos, con la sastrería. Sabe la quiere muy santa su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

益,我也同樣地向Filomena Suárez說。

再見,不能多寫了,快九點鐘了,修女們要吃晚飯了,我還沒念經、吃飯。問候修女們和我父親,已收到他的信,改天回答他。在Las Arenas大家都好,我給María⁹寫了信,聽說Sotera身體弱,他們在裁縫店。您知道您母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Ignacia Oyarzábal Garmendia(參閱信53註2)。
2. 西班牙北方話,意思是養牛。
3. María García Gorje是Finisterre(La Coruña)人,生於1866年9月8日。她的父母是Celestino García先生和María Gorje女士。1888年入會;1891年2月2日發初願;1905年9月8日發終身願。師範畢業後,曾於多祿撒和麥迪那任教。1907年9月24日逝世,她發終身願後不久去世(cf.B 1,72; RC 69)。
4. Fermín Alegria先生和Concha女士是多祿撒學校的恩人(cf.DT 4 p.5; DV 4 p.5)。
5. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
6. 這位公主名Isabel de Borbon,是Alfonso XII國王的姊姊(參閱信16註2)。
7. Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。
8. Josefa Ignacia Oyarzábal Garmendia(參閱本信註1)。
9. María和Sotera是會祖的兩個妹妹,曾住在Las Arenas (Vizcaya) (參閱信52註12)。

57.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
麥迪那的聖母聖衣隱修院,1894年8月20日
MF I 55. 親筆函

當甘第達修女正在辦理為了創立麥迪那修院的事情,同時也在想著其他修院和修女的事情。當她想起初學院要開始初學和將要發初願的修女,自然地表達出我們需要恆心悔改,革新自己的生活,因為這個世界是短暫的,馬上都會過去,而天堂永生無止境。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的縈衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia: Hoy, con la gracia de mi Dios, voy a contestar

我可愛的女兒Antonia: 今天依

a las suyas, H. Isabel.

La H. Joaquina llegó bien y fue a Las Arenas con la M. Ángela. Dios quiera que las prueben bien los baños y vengan muy buenas. Magdalena y María y las otras dos que venían con ellas llegaron bien; las vimos en la estación.

La H. Antonia Sánchez está aquí tomando los baños, en las Salinas. Hoy son cinco los que lleva; va por las tardes en el coche, pues, según dicen, hay cuatro kilómetros; no sé si me engañaré. Están allí la M. María y ella. Yo estoy mientras tanto con la demandadera de las Madres, en la obra. La Hermana estaba muy pensativa porque un médico le mandó los baños de mar, y en esto llegó a Segovia el que tenían antes, de

Madrid, D. Antonio, y le dijo que de ninguna manera tomara en el mar, que le estaban mal las aguas frías, etc., y así vino. Le dijimos al médico, y dijo que le estaban bien éstas.

Me alegro de que las Hermanas de los Ejercicios estén contentas, fervorosas; y las otras, con el santo hábito, Margarita y Perpetua. Dígales de mi parte que pido mucho por ellas para que sean muy santas. De aquí adelante seamos muy otras, pues la vida pasa volando y llega *una eternidad que no tiene fin*.

Respecto a los Mostenses, ya le dije a Vd. que la Marquesa me contestó diciendo que venía a las Salinas y hablaríamos. Todavía no ha venido ella; pero sus hijos, la Sra. Condesa y D. Pepe y los niños están hace días. La carta, le mando a Vd. para que la vea, y luego me la devuelve.

靠天主的恩寵,我要回答您的信,Isabel修女。

Joaquina修女¹平安到了,她和Ángela修女²去Arenas。求天主賞她海水浴治療順利,健康地回來。Magdalena、María和另外兩位也平安到達,我們在火車站看見她們。

Antonia Sánchez修女正在此地Salinas作海水浴治療。今天已是第五天,她下午坐汽車去,聽說有四公里的路;不知道是否真有這一回事?María修女³跟她在那裡。我在這裡同這會院的修女們的跑外務人員一起做這項工作。這修女很著急,因為有一醫生叫她去海水浴,但她以前的醫生Antonio先生從馬德里到塞高維亞,叫她不要去,說海水很冷,會對她不好,等等,然後她就回來,我們問醫生,醫生說這個對她好。

我很欣慰,知道避靜⁴的修女們既高興又熱心;Margarita⁵和Perpetua⁶已穿上會衣,告訴她們,我為她們祈禱,希望她們成聖。從現在開始要做新人,今世的生活很短暫,而天堂永生無止境。

關於Mostenses,我已說過,侯爵夫人⁷說要來Salinas,到時候我們再談。她還沒來,可是她的子女,伯爵夫人和Pepe先生⁸及孩子們已來了幾天。我把信寄給您看,後來再還給我。

Mucho siento que la H. Isabel esté mal. Por Dios, ponga todos los medios para salvarla y que se ponga buena. Si le parece que estará mejor en Peñaranda, mándela con otra, y que se cuide mucho. Dígale de mi parte que pido por ella.

El recordatorio que me mandan Vds. De la de Andoain, no sé quién será. Si por casualidad han mandado algún escrito o carta, mándemelo.

Me choca que me diga la H. Isabel Antón que lleve a la M. Carlota a baños de mar; si con eso se pusiera bien, ya lo creo, pero... Dígale Vd. a D. Ramón, pues no puede ir a ninguna parte; ya sabe lo que ha pasado siempre.

Adiós, hija mía; no veo ya. Salude a esos señores y Hermanas, y sabe la quiere muy santa, y pidan por esta pobre madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

可惜Isabel修女⁹生病,為了天主,請盡力醫治、照顧她,好能早日痊癒。如果她覺得去貝那朗達比較好,就叫人陪她去那裡,要自我保重,告訴她我為她祈禱。

您們給我寄來安多亞英的紀念卡,不知道是誰的,如果附有解釋或信件,請給我寄來。

我很奇怪Isabel Antón修女說帶著Carlota修女¹⁰去海水浴,如果這個為她好,我相信,但是...,請您告訴Ramón神父¹¹,她由於過去的經驗,不能去任何地方,您知道過去所發生的事情。

再見,我的女兒;我看不見了。問候神長和姊妹們,您知道我希望您很有聖德,請您們為這卑微的母親祈禱,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Joaquina Andres García, 1875年7月2日生於撒拉孟加。父母是Policarpo Andrés先生和María Cruz García女士。是本會撒拉孟加學校的學生,1891年11月22日入初學。1893年11月22日發初願,1903年12月8日發終身願。起初在撒拉孟加和多祿撒教美勞和幼兒班;麥迪那創校時,她也參加,以後在初學院及艾斯比納服務--1941年11月22日在艾斯比納過了她的入會金慶--最後逝世於麥迪那,時在1961年1月6日。她特別為甘第達修女和她創設麥迪那的學校時,所受的痛苦凌辱作證。一生非常敬愛會祖,屢次回憶創校之初的事情(cf. B 1,94; RC 102; DB 20)。
2. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。
3. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
4. 那時預備發初願的有Clara Cerdeiras Pose(參閱信25註9)、Carmen Fernández del Campo(參閱信25註2)、Águeda Rey García(參閱信25註8)、Enrigueta San Martín Vallejo(參閱信27註14)修女們。
5. Margarita Gallego, 是聖地牙哥 de Compostela(La Coruna)人。1894年8月15日穿會衣,但過幾天,於9月4日便離開修會(cf. Da 127)。
6. Perpetua Bernaldo de Quiros Montero, 是Cebreros(亞味拉)人。1860年8月4日出生, Gregorio Bernaldo de Quiros先生和María Montero女士的女兒。曾在Avila和塞高維亞省的村鎮任教師12年;在塞高維亞認識了本會,因自幼喜歡聖依納爵的

精神,很快就覺得跟修會很有認同感,便於1894年以34歲的年齡入了本會。1896年8月15日發初願,1903年12月8日發終身願。多年任初學導師的助手並教美勞。1912年由於Josefa Gonzales被派遣到巴西傳教,她暫時接了總會計之職,因此也參加了1913年開的總大會,大會中改選M. Victoria Cendoya做總會計。她逝於1927年8月27日(cf.B 2,5; RC 126; DB 25)。

7. María Rosario González del la Riva y Tres Palacios侯爵夫人(參閱信27註11)。

8. José Maldonado González de la Riva。

9. Isabel García Hernández,當時是初學第一年,撒拉孟加人。Clemente García先生和Teresa Hernández女士的女兒,1876年1月9日生。是在撒拉孟加的耶穌孝女會的學校,聖善牧班的免費班的學生。她讀師範時,尚未升三年級,在1893年8月15日便入了會,不到一年開始生病而且嚴重,看到她病情的徵兆,所以暫時離開初學院,去撒拉孟加附近的一個鄉下,為了醫療自己,可是她的病治不好,就又回去初學,過了幾天,在1894年10月30日去世,年僅18歲。去世前蒙會祖恩准誓發修道聖願,她在修會的短短時間,留下慈祥純樸的善表(cf.DB 1,123;RC 121;N 24)。

10. Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9)。

11. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。

58.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
麥迪那的聖衣會隱修院,1894年8月23日
MF I 56. 親筆函

信中談到一些偶發的大小諸事,但顯然是表達自己對患病嚴重的修女的關切,在痛苦中有喜樂,因為病人在此環境中很積極。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: Recibí sus muy gratas cartas, y hoy, si Dios quiere, voy a contestar. Veremos si me dejan.

我可愛的女兒Joaquina Gómez: 收到您令人愉快的信,若天主願意,我今天給您回信,但我試試看。

Lo primero, felicito a Vd. por el día de su santo; mucho pedí aquel día por Vd., mi inolvidable hija Joaquinacho. Dios la haga muy santa, y le agradezco mucho lo que pide por mí. Dios se lo pague todo.

首先恭喜您的主保瞻禮;那天特別為您祈禱,我忘不了的女兒Joaquinacho,天主賜您聖德,感謝您為我祈禱,天主都報答您。

La M. Ángela, con la H. Joaquina Andrés, llegó bien a Las Arenas; pero escriben hoy diciendo que la M. Ángela está mala del vientre, muchos dolores, que le hizo daño lo que tomó en el camino, pero que estaba mejor. Ella también me pone dos letras para

Ángela修女¹和Joaquina Andrés修女²平安到達Arenas,但是她們今天來信說Ángela修女腸胃不好且很痛,在路上食物中毒,現在已經好一

tanquilizarme. Pida Vd. pro ella.

De la carta que dice Vd. que le escribió a ella para el día de su santo, supongo que ya le mandará la M. Petra, que está en Segovia hasta que vuelva la M. Ángela.

Me alegro de la limosna que dice Vd. de San Sebastián.

También del Sr. Obispo Almaraz, y de que Vicenta y Pepín estén bien. ¿Han estado en ésa? Antonio estuvo hace dos días aquí para ver la obra.

Don Isidoro está aquí, pero no quiere decir cuándo es la apertura; pida Vd. para que Dios me dé paciencia.

Los garbanzos y algarrobas veremos a cómo son; pero a cuatro duos, como dice Vd., no podrá ser; este año están caros los garbanzos.

No puedo decirle hoy cuándo iré a ésa; Dios quiera que sea pronto.

Las Hermanas y Vd. pueden empezar a tomar baños, y, como dice Vd., no podrá ser todas juntas. Usted arreglará y hará lo que mejor convenga. Si han de quedar en San Sebastián en casa de mi hermana Josefa, ya sabe cómo está la pobre, ya me entiende Vd., y si van por la mañana y vuelven, como me decía Vd. en una de las tuyas, entonces no digo nada; haga lo que pueda y sea mejor.

¡Pobre Antonia, la bañera!

Las aguas de Mondariz, puede Vd. encargar a la viuda de Laforet, de Vigo. Veremos si toma también alguna botella

la M. Wences.

些了,她自己也寫了幾句話好讓我放心,請您為她祈禱。

您說在她的主保日給她寫的信,我想Petra修女³會給她寄去,她在塞高維亞一直到Ángela修女回去。

我很高興您說的聖塞巴斯提盎的捐款。

願Almaraz主教⁴,還有Vicenta⁵和Pepín⁶都很好。他們曾去那裡嗎?前幾天Antonio⁷來這裡看建築工程。

Isidoro神父⁸在這裡,但不願說何時開學,請您祈禱,求天主給我忍耐吧。

我們要看鷹嘴豆和角豆子怎麼樣,可是,我們不能付4杜羅,跟您說的一樣,這一年的豆子貴。

我今天不能告訴您,我何時可到那裡;願天主讓我很快可去。

您和修女們可以去做海水浴了,就像您說的不能全體一起去,您就做最好的安排吧。若要在聖塞巴斯提盎,我妹妹Josefa的家停留,您知道她的情況,您了解我的意思,可是您早上去,後來回來,如您在信上同我提的,我就沒話說,您看什麼最好。

可憐的Antonia,那一位說海水浴的!

可向畢果的Laforet的寡婦訂Mondariz的水。我們看Wences修女⁹

也是會拿幾瓶。

Podía Vd. ver en ésa cuánto cuesta el jabón, a cómo la arroba, y los derechos, entrada, etc., porque aquí hay una fábrica de jabón, y tal vez tendría cuenta mandarle también; pero primero ver si conviene.

Todas las que quieran y puedan ser Hijas de Jesús, que se preparen para cuando vaya, pues dice Vd. que habrá buena tanda. Falta hace, y que sean buenas y listas.

Estos días estuve algo mal, pero ya estoy mejor. El Dr. Calleja me dijo que estaba o me encontraba mejor. Estoy tomando una medicina tremenda, pero me está bien, gracias a Dios.

¿Y la H. Ignacia? Hágale una visita por mí y dígame que pido siempre mucho por ella, y que les echo muchas bendiciones con el crucifijo grande para que vayan ganando muchos grados de gloria. Que me alegro de saber que tiene mucha paciencia y está alegre en su enfermedad penosa, que le envía su celestial Esposo para su mayor bien. Que pida por mí y por toda la Congregación y para que vaya a verla pronto.

Las demás Hermanas, por Dios, que se cuiden, y a la H. Luisa la felicita en mi nombre y que he pedido por ella.

A mi buen padre, muchas cosas, y hágale Vd. un obsequio por mí; que sea santo y pida por mí. Avisaré cuando vaya. En fin, salude a todas y todos, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

您可在那裡看肥皂的價格、重量和稅金、送貨費,等等,因為這裡有一個製造肥皂的工廠,也許可由此寫給您,可是您先看這是否是好主意。

所有願意做耶穌孝女的好好準備吧。我要去看她們,照您說的是很好的青年,我們缺乏聰明優秀的人才。

這幾天,我身體不大好,現在已好一點,Calleja醫生¹⁰說我比以前好,我用的藥很強,不過為身體好,感謝天主。

Ignacia修女¹¹怎樣?替我看她一次,告訴她我常為她祈禱,我用大苦像降福她們,增加她們天上的光榮。我的安慰是她在病苦中忍耐、喜樂,這是她的天上淨配為了她的神益而賜給她的,請她為修會也為我祈禱,使我能提前去那裡看她。

其他的修女們,天主啊,請保重。請替我恭喜María Luisa修女¹²,我已為她祈禱。

請替我問候我的好父親,送他一樣禮物,願他有聖德,為我祈禱。我去以前會通知您們。最後,問候大家,您知道我願您很有聖德,您卑微的母親祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Hoy, 25. Adiós, hijas mías.

今天,25號。再見,我的女兒們。

- 1.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),塞高維亞團體的院長。
- 2.Joaquina Andrés García(參閱信57註1)。
- 3.Petra Adelaida Cebada Conde(參閱信14註3),當時她是伯爾納德團體的院長,那幾天暫替Ángela Cipitria修女做塞高維亞團體的院長。
- 4.Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11),Palencia的主教,從修會的最初,就跟修會經常有關係。
- 5.Vicenta San José Garcés,艾朗神父的姪女(參閱信7註5)。
- 6.José María Ortiz de Urbina Olasagasti(參閱信17註1),Vicenta San José之子。
- 7.Antonio Ortiz de Urbina San José(參閱信7註8),Vicenta San José之夫。
- 8.Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。
- 9.Wenceslada Hernández Arrojo(參閱信5註2),亞來巴勞學校的院長。
- 10.是瓦亞多利的醫生,有時候會祖會去問她的病況,曾給本會幾位修女看過病。
- 11.Josefa Ignacia Oyarzábal Garmendia(參閱信53註2)。
- 12.María Luisa Vezquez Gómez(參閱信53註7)。

59.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
麥迪那,1894年9月2日
MF I 57. 親筆函

在這封又短又簡單的信內,會祖表現了她做總會長的風度。

Joaquina寫信給她時,常常顯示一個對她很大的依靠,團體和學校的生活和活動的大小事情,她都詳細報告,並向她請教,她要作決定時,會請她指導,在任何事情,會問她用什麼行動去完成。

把我們放在當時的歷史環境,Joaquina的態度和她很詳細的回答甘第達修女,不會讓我們很驚訝。因為那時,團體的院長的自由很有限,另外一方面,在一個還沒25年的修會,沒有中間的行政--省會--,所以團體的院長很直接跟總會長聯繫,因為她們的能力有限,所以任何決定超過她們的權限,就直接問總會長。

讓我們注意到的是甘第達修女在Joaquina作決定時,給她很大的空間。這是因為她很信任她,這時刻也是一種召叫她用分辨的態度去做事。因為她知道她託付給這人領導團體,這人是多麼忠心,她誠懇的態度和依納爵的平心,給她很廣的空間去做她的事情,發展她的責任感,可是她同時指導她,很清楚的給她做事的方式和分辨的標準,您去做什麼會讓天主最有光榮的。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護
我們。

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí las suyas, la que escribió Vd. y la H. Josefa desde el camino de Vitoria. Estoy enterada de lo que me dice Vd. del Sr. Obispo.

Está bien lo de las fajas. Y hoy escribo para decirle que ya sabe Vd. que puede hacer lo que sea mejor; y si los baños calientes la están bien, puede Vd. tomar tres, y después en el mar; si los calientes le hacen falta más de tres, puede tomarlos Vd., y si les hacen falta a algunas otras Hermanas, también.

En tanto que Vd. esté en San Sebastián, puede quedar haciendo sus veces la H. Josefa, si puede. Pero hoy me dice Vd. que está en cama, y lo siento mucho. Dígale Vd. que se anime y se cuide. Lo mismo a la H. Josefa Ignacia y las otras Hermanas.

No me acuerdo de otra cosa, con tanta prisa; pero, si hay algo, haga Vd. lo que mejor convenga, a mayor gloria de Dios.

También yo me hubiera alegrado si hubieran Vds. Venido aquí, pero otra vez será, Dios mediante.

Salude a las Hermanas y a esos señores; a mi padre, que me alegro mucho de que rece por mí.

Usted sabe que la quiere muy santa su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我親愛的女兒Joaquina:收到您的信,您和Josefa修女¹從維多利亞回程時在路上寫的。我知道了關於主教²的事。

腰帶的事照辦吧。今天我寫信給您是告訴您處理事情時,按您認為更好的就做吧,如果溫水浴為您好,您用吧,以後海水浴,如果需要三次以上,就用三次以上。如果別的姊妹需要也可以。

您在聖塞巴斯提盎的時期,Josefa修女可以替您,如果她可以,聽您說她臥病在床,我很難過,您告訴她要自己保重,Josefa Ignacia修女⁴和其他修女們也保重。

因為很急,我想不起別的事情。如果有事,您為愈顯主榮,自己認為怎樣好,便怎樣做就好了。

我也很想您們能來這裡,是多麼好,但是下次有機會再來吧,如果天主的話。

問候神長和修女們,和我父親,我很高興他為我唸經⁵。

您曉得您的母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa González Cortes(參閱信63引言和信53註4)。

2. Ramón Fernández de Pierola是Victoria的主教(參閱信53)。

3. Josefa Ignacia Oyarzábal Garmendia(參閱信53註2)。

4. Joaquina在8月25日的信末,在附言有寫幾句話,很可能是Juan Miguel Cipitria先生講述,為了要告訴他的女兒甘第達修女。我們所保留的只有這些句子,就是他心靈所表達的。然後我們就寫出最後所寫的句子:「我問候您,您父親很愛您,可是我想很快就會看到您,我為您祈禱,為一切祈禱,我沒有一天沒做。」(cf.C FI 4,67)。

60.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
麥迪那的聖衣會隱修院, 1894年9月16日
MF I 58. 親筆函

麥迪那的創立非常艱苦,到處遇到阻礙,在這機會上,甘第達修女表現了她的豁達和她收到這使命的忠心。她的秘書兼陪伴者曾經大膽地說:「修女,我們走吧,不辦這所學校了...」,她回答說:「不,我的女兒,十字架在這裡,我們要留在這裡...」(cf.GA p.209-211)。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la suya del 12, y hoy la de la H. Isabel, que también manda

para la Marquesa. Veremos lo que hace. Y en la de Vd. venía también para la Infanta.

Me alegro de que llegaran bien. ¡Qué pronto pasaron aquellos días! Paciencia.

Haré lo que dice D. Ramón sobre la casa o colegio. Se lo diré a D. Isidoro después de estar en la casa, que, Dios mediante, será un día de éstos, y veremos lo que hace, si deja que tengamos clase; mejor sería en casa. Dios dirá. Don Celedonio, lo mismo. El pobre sufre por nosotras. Hoy también han venido dos señoras para poner a las niñas, y a todo trance quiere que se ponga clase, sea en casa o fuera. Don Isidoro sigue contento, al parecer; pero nos ha dicho D. Celedonio que le ha dicho que siente estar tan atado como está; que, si no, se volvía atrás y traía a las HH. de la Caridad.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我可愛的女兒 Antonia Robles: 收到您12日的信,今天收到Isabel的,

也有一封給侯爵夫人¹,我們看她將要做什麼。您的信中也附有公主²的一封信。

我很高興您很平安的到達,那些日子過得好快,忍耐。

這幾天我按照Ramón神父說的去做,我去看房子以後,我會告訴Isidoro神父,如果天主要的話,在這幾天之內,然後我們看他要做什麼,會不會開始上課,如果許可我們上課³,最好在家裡,隨主指引吧。Celedonio神父⁴也願意,可憐他為我們受了苦。今天來了兩位太太,要她們的女兒入學,在我們的家或在別的地方,不論如何要開始上課。看外表 Isidoro 神父高興,但是 Celedonio 神父說他覺得很不自由了;不然他會改計畫,請仁愛會修女

La H. Isabel García, que haga lo que dice D Ramón, que vaya sin hábito. Déle muchos y buenos consejos; y dígame de mi parte que se acuerde de las costumbres del noviciado, y que cumpla bien todo lo que pueda, y que sea muy buena; que se ponga pronto bien y venga pronto; que pida por mí y que yo pido por ella; que todos los días le echaré la bendición con el crucifijo grande y que la quiero mucho en el Corazón de Jesús.

Las Hermanas, pueden venir las cuatro para que puedan traer las cosas sin pagar los portes, como Vd. dice. Pueden salir mañana lunes, a las cuatro de la tarde, si pueden; y, si no, pasado mañana. Avise, para que salga el coche, pues a ese tren no va, y, avisando, va.

Me alegro de que haya escrito el P. Herranz y esté conforme con la marcha de Margarita.

Dios quiera que persevere en su santa vocación la H. Tomasa. Salúdela en mi nombre.

He sentido la muerte del padre de P.ía. Dios le tenga en el cielo. Escríbale

el pésame por mí.

Dios quiera que vengan, como dice Vd., muchas internas, que falta hace.

Está bien que haya escrito a D. Joaquín.

Las Hermanas, que traigan, como sabe Vd., ropa de cama, colchón, almohadas, mantas, sábanas y lo demás. No se olviden de pincel y punzón para rizar, de los zapatos de invierno de la M. María, tocas para mi uso, etc.

No me dice Vd. lo que tengo que contestar a las hermanas sobre el confesor extraordinario, y están esperando.

來。

關於Isabel García⁵照Ramón神父說的,叫她不穿會衣回去。替我鼓勵勸告她遵守初學院的慣例,願她很快康復再回來。我們彼此祈禱;我每天用大苦像⁶祝福她,在聖心內我很愛她。

照您說的四位修女可以來,並帶來東西,這樣不必花運費,如果可能明天,星期一下午四點能來;不然,後天也可以。您要告訴我們,所以車子可以去,平常車子不去,但若要求,他會去。

我高興艾朗神父給您寫了信,他同意Margarita⁷離開。

願天主恩賜Tomasa⁸恆心保存聖召,替我問候她。

真可惜P.ía的父親去世了,替我寫信追悼他,願天父接他升天。

求主賞賜很多住宿的學生,我們真需要呢!

您給D. Joaquín⁹寫了信,很好。

您知道修女們要帶床上用的日用品:褥子、枕頭、毛毯、被單等等。不要忘記畫筆和刻刀、María修女¹⁰冬天的鞋子和我的頭帕。

您沒有說我當怎樣回答修女們有關特派聽告解神父之事,她們在等。

Salude a esos señores y Herma-
nas, y Vd. sabe la quiere muy santa y la
bendice su madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

問候神長和修女們,您知道我
願您聖善,祝福您,在基督內卑微的
僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Rosario González de la Riva Tres Palacios,是卡斯提亞的侯爵夫人(參閱信27註11),關於Mosteses房子的交談很不容易,托延了好幾年。
2. Isabel de Borbón, Alfonso XII的大姊(參閱信16註2)。
3. Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。關於她對麥迪那要開學的態度,參閱信52註9和信53註20;信64註6。
4. Celedonio Cabrero,麥迪那的本堂神父(參閱信51註2)。
5. Isabel García Hernández(參閱信57註9)。
6. 關於會祖的表示(參閱信31註7)。
7. Margarita Gallego,經由艾朗神父的引導入會的(參閱信57註5)。
8. Tomasa Marcos Martín,是Francisco Antonio Marcos先生和Antonia Martín女士的女兒。1871年12月29日出生於Linares de la Sierra(撒拉孟加)。1894年9月18日入會;1896年10月15日發初願;1903年9月24日發終身願。她一直在撒拉孟加的學校教幼稚園,1924年因病退休,1937年元月21日逝世。立了謙遜忍苦的善表(cf. B 2,4; RC 128; DB 26)。
9. Don Joaquín de Arandia(參閱信30註1)。
10. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。

61.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
撒拉孟加,1895年元月25日
MF I 59. 親筆函

在這封信中會祖響應聖女大德蘭的話,把它與當時所處的環境相契合,並深深體會到天主是萬事萬物的絕對主宰。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護
我們。

Mi muy amada hija Joaquina:
Recibí las tuyas, y me alegro de que esté
Vd. mejor. Cuídese mucho.

我極可愛的女兒Joaquina:收到
您的信,知道您現在好一些。注意
保重自己。

También siento que las Hermanas
estén mal. Por Dios, tengan cuidado, no
cojan frío, y dígame qué tal siguen.
Tenga Vd. mucha paciencia, *que todo se
pasa, sólo Dios basta.*

我很擔心修女們也生病,天主
啊!請每一位自己保重,小心不要受
涼。告訴我她們現在的病況,您忍
耐吧,「一切都會過去,只有天主為

Estoy mejor, a Dios gracias; no tenga pena, que cosa mala no peligra (esto digo por mí).

Hoy le pongo estas dos letras para mandar esta carta a Gabriela; haga la caridad de dársela.

Haga lo que dice Vd. con Sotera, para que no me mareen, porque no se puede hacer lo que una quiere.

Puede Vd. preguntar, por si acaso, por los cortinones.

Adiós, hija de mi alma; saluda al P. Vicario, D. Román y capellán; a las Hermanas, a D.^a Josefa, D.^a Antonia, etc.; pidan por mí, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La H. Matalobos sigue muy mal; pidan por ella. A mi padre, todo lo que Vd. quiera, con mil recuerdos. Adiós.

我們夠了」。

我已經好一點,感謝天主,您不必掛念,小病不會有危險(這是指我自己說的)。

今天給您寫幾個字,是為給 Gabriela¹寄這封信,請您交給她。

按您說的交待 Sotera²吧,好能讓她不再麻煩我。因為一個人不可以隨時按他想做的去做。

萬一您可以,請詢問窗簾的事。

再見,我親愛的女兒,問候校長神父,Ramón 神父及駐院神父,修女們,Josefa 女士,Antonia 女士等。為我求主,您知道您的母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Matalobos 修女³病勢嚴重;請您們為她祈禱。請對我父親以無數的問候,說您想說的一切。再見。

1. Gabriela Hondet Marchat(參閱信130註2),當時是多祿撒學校的老師,還沒入會。
2. Sotera Cipitria Barriola(參閱信37註10和信52註12)。
3. María Joaquina Matalobos Rúa(參閱信53註17)。

62.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1895年3月26日

MF I 62. 親筆函

聖若瑟也是會祖特敬聖人之一,她知道他的轉求在天主台前是很有效的,遇到困難她會真心說出:「求大聖若瑟吧,現在是他的月份,是恩寵的月份。」

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí su carta y la de la H Isabel, con fecha 4, y la de Vd., del 24.

Siento que tenga esos dolores de cabeza; y ¿qué es lo que tiene Vd. en la boca? Pues también se quejaba Vd. cuando estuve en ésa. ¿No va al médico? Por Dios, cuídese; no tenga otro rompecabezas, que bastante tengo, porque a ratos no sé lo que me pasa; es un dolor particular, pero hoy es más, y no sé cómo escribo. Paciencia.

La H. María Joaquina Matalobos, la tengo siempre presente. Dios la tenga en el cielo; y pida ahí por todas nosotras, y nosotras pidamos por ella.

Me alegro de que la enfermería esté muy arreglada, pero no permita Dios que se haga uso de ella en muchos años; pero hágase la voluntad de Dios y nos dé su santa gracia para amarle con todo nuestro corazón en el tiempo y por toda la eternidad.

Ya veo lo que dice del P. Director y Vds., mis amadas hijas, y se hará así, con la gracia de Dios.

Todas estamos con mucha paz y observancia, pero niñas no vienen. Paciencia.

He estado tres veces con el Sr. Obispo, y ahora con lo que me decía en la suya. Le dije lo de la casa, y estuvo muy amable, y me dio que me diera prisa, porque tal vez no podrá después; y nos dijo de dos, pero que una venderán a pública subasta, y no podrá ser y será cara. ¡Qué lástima! Tiene una bonita capilla pública, con tres altares y dos púlpitos, etc. Pidan, porque es difícil el

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia: 收到您和 Isabel 修女的信, 她的是 4 日寫的, 您的是 24 日。

我擔心您的頭痛; 您的口裡有什麼問題? 我在那裡時, 您已開始覺得痛了, 您不去找醫生嗎? 哎! 要自我保重, 您不要再有傷腦筋的事了, 我已有足夠的了, 我不知為什麼, 是一種特別的疼痛, 今天更疼; 我不知道我怎麼寫下去, 忍耐。

我忘不了 María Joaquina Matalobos 修女¹, 希望她已升天。我們也都為她念經, 大家也為我祈求吧。

病房整修完了, 很好, 求天主使我們多年不必用它; 但是隨天主聖意吧, 求主賜我聖寵, 使我們從現世直到永遠全心愛祂。

我知道您說的有關校長神父²和我可愛的女兒們的事, 賴天主的恩祐盼望如此。

我們都平安地守規盡職, 但是學生們沒來。忍耐。

我已三次見了主教³, 他很和藹, 我向他提房子的事, 他說要快些, 怕以後買不到; 他說有兩棟, 一棟要公開拍賣, 賣的貴, 真可惜! 這棟有一個公開小聖堂, 堂內有三個祭台和兩個讀經台。求吧, 很不容易找到, 可是又不能放棄那一棟, 錯過機會就

encontrar; pero no se puede dejar *por aquello de que tal vez no podrá después*. Pidan a San José, que estamos en su mes, y es mes de gracias. Yo le iré diciendo lo que pasa y lo que hacemos con la casa y lo demás.

Siento que no esté mejor la H. Garmendia. Dios la ponga buena, pues lleva mucho tiempo mala.

Las Hermanas estarán muy fervorosas en sus santos Ejercicios. Que pidan ellas y todas por mí Y la que ha de tomar el hábito, está bien que lo tome el día de los Dolores de la Santísima Virgen. Y la otra que no ha venido, ya veremos si viene, cuándo y cómo ha de ser.

Ya me parecía que tendrían el día de retiro. Dios quiera que sea con mucho provecho de nuestras almas. Dios quiera recompensar a ese Padre todo lo que hace con estas sus hijas.

El día de San José, también yo me acordé de Vds., y pedí al santo bendito por todas Vds. y por la Congregación, las Josefás, etc., y sentí no estar en ésa. Dios sea bendito.

La H. Micaela está mejor, y la ropa, como no trajo, como dice Vd., aquí la M. Ángela le ha proporcionado algo o lo que le hace falta: el hábito, como tenía mal, le ha hecho falda y cuerpo nuevo, y con las mangas y la esclavina como tenía le ha quedado nuevo; los zapatos los tiene rotos, y se los van a componer; así se va arreglando.

Ya siento no hacer lo que Vd. me dijo, que trajera el hábito nuevo; pero esto no lo siento tanto como la medicina, que no traje creyendo que volvería pronto. Paciencia.

Salude al P. Director, al P. Chantre, a D. Gaspar y a las Hermanas, y Vd. perdóneme esta carta, que está muy mal y con muchas faltas, y va tal como está porque no hay tiempo y sale aprisa, y

買不到。求大聖若瑟,正是敬禮他

的月份,是恩寵的月份。我會隨時告訴您關於買房子和其他的事。

我不放心 Garmendia 修女⁴的病,不見好轉,求天主治癒她,她已生病很久了。

我想修女們都熱心的做神操退省⁵,大家為我祈禱。要穿會衣的⁶很好,在聖母痛苦瞻禮日穿。另一位沒來,看何時來,怎樣辦理。

我想您們退省的日子到了,願天主使您們的靈魂得到很多益處,求主報答那位盡心領導您們的神父。

聖若瑟瞻禮日,我記得您們,祈求這位聖人祝福您們、修會及那些聖名叫 Josefa, 等等。遺憾我不能在那裡。願天主受讚美。

Micaela 修女⁷好一些,因為沒帶衣服來,Ángela 修女⁸在這裡已經給了她所需要的;她的會衣太舊了,所以給她修改了一下像新的一樣;她的皮鞋破了,也要給她修理。這樣子她就準備好了。

可惜沒聽您的話,把新會衣帶來,但更遺憾的,是沒帶藥來,因為我想很快就回去。忍耐吧。

問候校長神父、領唱的神父、Gaspar 神父及修女們,請您原諒我這封信寫的不好,有很多錯,就

sabe la quiere muy santa y la bendice su
pobre madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

這樣寄出了,因為時間很急。您知
道您卑微的母親願您很有聖德,祝
福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

A las MM. María e Isabel, que no
me olvido de ellas y que pidan por mí

我忘不了María修女和Isabel修
女,請為我祈禱吧。

1. María Joaquina Matalobos Rúa(參閱信53註17)。她在3月11去世,亦即這封信的前幾天,她病的徵兆在前一年的3月開始出現(cf.C FI 4, 67)。按醫生在11月的勸告,甘第達修女就想把她派去麥迪那的團體,可是因為她病得嚴重,就把她派回撒拉孟加(cf.DT 3 p.37-38;C FI 4,72-74)。María Joaquina Matalobos的體力很快耗盡,可是在最後的4個月,她比較有活力,而且很豐富的證明,她的修道生活和對主的待命,她留給所有接近她的人,尤其同團體的姊妹的印象。
2. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
3. José Pozuelo Herrero,是塞高維亞的主教(參閱信49註3)。
4. 好像指Regina Garmendia(參閱信38註4)。
5. 是五位將發初願的修女在那時做神操退省: Juana Josefa Arizmendi Sagaizar (cf.RC113), Josefa Roteta Mayoz(cf.RC114), Francisca Arbilla García(cf.RC 115), María Elosegui Iztueta(cf.RC 116)和Josefa Antonia Uranga Ugarte(cf.RC 117)。
6. 這是指María Aurora Hernández González。她的小傳在信265註3。
7. Micaela Unanue Murua,是Ignacio Unanue先生和Manuela女士的女兒,是Orendain (吉布斯瓜)人,生於1869年9月30日。曾經做過Vergara的la Compañía de María的初學,1892年6月14日入耶穌孝女會,1894年7月16日發初願,她在1895年3月14日離開撒拉孟加,陪會祖去馬德里和塞高維亞,當會祖去多祿撒,她就留在塞高維亞(cf.DS 1 p.89-94),跟她以前在撒拉孟加一樣,在這個團體也是管聖堂,在10月生病了,看來沒什麼嚴重,但在隔年的1月後病情轉危,於1896年3月21日逝世,留給她的姊妹們純樸甘怡的記憶(cf.B 1,108;RC 106;N 27)。
8. Ángela Joaquina Cipitria Barriola,塞高維亞團體的院長(參閱信17註3)。

63.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTES修女
塞高維亞, 1895年3月29日
MF I 63. 親筆函

在本會歷史檔案中,保存201封Josefa González給甘第達修女的信,其中15封是從巴西寫的或是她在旅行當中要去那個國家的時候寫的(她是第二批去巴西的修女之一)。會祖給她的信,也保存111封。

從1891年到1912年,她們這種廣泛的信件往來,看得出她對甘第達修女的親切、自然的依恃之情,她向甘第達修女述說她生活所發生的事和她的使徒工作,同時我們也看得到甘第達修女很坦然地回答她,告訴她在行動上的限度或不理想之處。

藉著這些信和認識Josefa González的姊妹之證明,她是一位有才幹、熱心使徒工作,能堅忍地超越日常生活中所遇到的阻礙和困難。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Empiezo pidiendo perdón por no escribi a Vd. antes. Yo pensaba escribirle, pero el hombre propone y Dios dispone. Lo siento mucho; pero paciencia, que así lo quiso Dios. Pero hoy le pongo dos letras, aunque tadre, para felicitarla por el día de San José, deseándole a Vd. con todo mi corazón toda clase de felicidades *espirituales* y temporales, una santidad muy grande en la observancia de las santas Reglas y la salud del cuerpo, sí, para trabajar por la gloria de Dios, pues cuanto más trabajo, mejor para ofrecer a Dios.

Salí de Salamanca con la H. Micaela antes de San José. Fuimos a Medina, y, después de dos días allí, tuve que venir aquí, y continuamos todas bien. Bendito sea Dios, que tanto amor nos tiene y tan obligadas estamos de serle muy fieles y amarle con todo nuestro corazón. Sí, seamos buenas, muy buenas, para que tengamos una muerte tan dichosa como la H. María Joaquina Matalobos; que Dios la tenga en el cielo.

Agradezco a Vd. la felicitación del día de San José, porque, aunque no la he recibido por mandarla Vd. a Salamanca, creo, ya vendrá, Dios mediante.

Supongo que estaría muy bien la fiesta o función del patriarca y bendito San José. Este santo mucho, muchísimo puede con Dios. ¡Oh! ¡Quién pudiera imitar sus virtudes! ¡Qué silencio! ¡Qué modestia! ¡Qué paciencia! ¡Qué presencia

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Josefa González¹:首先請您原諒我沒有早些給您寫信,本來想給您寫,但是謀事在人,成事在天,對不起,忍耐吧,天主願意如此。雖然晚了,今天還是給您寫幾句,來恭喜聖若瑟瞻禮,誠懇地祝福您一切,在精神上和物質上的幸福、聖德完美、恪守會規、身體健康、為光榮天主而工作,工作越多,奉獻得越多。

聖若瑟瞻禮前,我同Micaela修女²去麥迪那,兩天之後來到這裡,我們還是都好,願天主受讚美。天主如此愛我們,真應該忠信事奉祂、全心愛祂。是啊,我們要修德、要前進,為的是得到像María Joaquina Matalobos³那樣的善終,希望她已經在天堂。

謝謝您在聖若瑟瞻禮恭喜我的信,雖然目前還不在我手中,我想不久將從撒拉孟加給我轉來。如果天主要的話。

我想您們非常隆重的慶祝大聖若瑟瞻禮⁴,這位聖人從天主那裡可以做很多很多的事。哦!誰

de Dios! ¡Qué humildad! ¡Qué pobreza!
¡Qué castidad! ¡Qué obediencia! ¡Qué
oración! ¡Qué amor a Jesús y María!
¡Qué santificarse en el trabajo y todos los
momentos de su hermosa vida! ¡Qué
santa su preciosa muerte! Dichosas
nosotras si le amamos de veras. Él velará
sobre nuestro cuerpo y guardará nuestra
alma para que sirvamos a Dios en esta
vida, y después cantaremos sus alabanzas
en el cielo con Jesús, María y José.
Amén.

Agradezco a Vd. también sus
oraciones a Dios en mi favor, que buena
falta me hacen. Por lo tanto, continúe Vd.
pidiendo mucho.

¿Qué tal está Vd. de su mal? Por
Dios, y en nombre de Dios, le mando que
se cuide mucho y tome alimento como
enferma. Mire, hija de mi alma, que el
corazón tengo muy llagado con la muerte
de esas hijas tan buenas en todo, como
sabe. Aunque llena de pena, muy
conforme con la voluntad de Dios, pues
ellas estarán en el cielo con su amado
Esposo Jesús. Pero pido a Dios que nos
haga muy santas y nos conceda la salud
para trabajar por su gloria y salvación de
las almas. Diga esto también a la H.
Águeda. Cuídense mucho, coman mucho
y no cojan frío.

Si no le han mandado los motetes, ya
lo harán, pues dije los mandaran a Vd.
Los versos son bonitos; muchas gracias.
Adiós, hija mía; estoy muy pesada, no
acierto a dejarlo, pues bien sabe Dios que
lo hago con sumo gusto; y como quise
hacerlo por mí, dispense las faltas.

能效法他的聖德!他是那麼的靜
默!那麼端莊!那麼忍耐!那麼地保
持天主的臨在!那麼謙遜!那麼神
貧!那麼貞潔!那麼服從!那麼地祈
求!那麼愛耶穌和聖母!在他完美
的一生中,那麼地利用每時每刻來
工作、聖化!他那麼珍貴的逝世,
是多麼聖善!我們真正愛祂的人
是有福的,祂會看顧我們的肉身、
照顧我們的靈魂,使我們在今世事
奉天主,來世在天堂同耶穌、瑪利
亞、若瑟歌頌讚美天主,阿們。

感謝您為我祈禱,我特別需
要,請您繼續為我求吧!

您的病怎樣?我因天主聖名,
命您自我保重,取用病人⁵的食物,
您看,我親愛的女兒,那些樣樣都
好的修女們⁶的逝世,使我內心非
常難過,雖然如此,但我翕合主旨,
她們已在天上跟她們的淨配耶穌
在一起。求主使我們有聖德,賞我
們健康,為光榮天主救助人靈而工
作,也告訴Águeda⁷。您們要自我
保重,多吃飯,不要著涼。

如果還沒收到聖歌,我已告訴
她們不久會寄給您那些詩節,很
美,謝謝。再見,我的女兒,我感到
疲憊,但仍不停地寫,天主知道我
是用喜深的心情來做這件事,因為
我想自己寫這封信,請原諒我的一
些錯字。

Adiós. Vuelvo a decir: cuídese y no trabaje más de lo que puede, pues sé que trabaja mucho; bendito sea Dios. Sabe la quiere muy santa, y pida por esta su pobre madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

再見,我再重複一次,要保重您的健康,不要做您不能做的,我知道您做得多;願天主受讚美。您知道她願您很有聖德,請為您卑微的母親祈禱,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Salude de mi parte a esos señores, Hermanas y niñas y al abuelito. A la M. Joaquina, que recibí hoy la suya y que la contestaré, Dios mediante. Adiós, hija mía. Adiós.

代我問候神長們、修女們、學生們,還有爺爺。告訴Joaquina修女⁸,我今天收到她的信,如果天主主要的話,我將給她回信。再見,我的女兒,再見。

1. Josefa González Cortés, 1862年11月30日出生於Bejar(撒拉孟加),父名Manuel González,母名Petra Cortés。1881年1月20日入耶穌孝女會,1883年2月2日發初願。她的終身願是同會祖及會祖的同伴一起發的,即1903年9月24日。初學完畢,她在撒拉孟加的學校教文學和美勞,1888年9-10月陪會祖去多祿撒辦理創修院事宜,以後在學校落成時,她加入第一個團體,1889年曾一度返回撒拉孟加。不知何時回多祿撒,在1893年時,她已在聖若瑟班任教,負責音樂和表演活動。Joaquina Gómez不在時,會祖任命她負責會院團體(cf.C FI 41,6.8.10.12-14.20.38; DT 2 p.21)。1900年到1904年任該團體的院長,輪到她主持建聖堂的艱苦時期,終於1905年5月31日聖堂落成,她已不在那裡參與慶祝,幾個月前,在1904年9月會祖召她回撒拉孟加,任命Petra Cebada Conde去代替她(cf.C FI 41,136-151; DT 9 P.187-190)。從撒拉孟加,她被派去貝那朗達。到1905年9月29日任命她做塞高維亞的院長。當Antonia Robles去世後,派她為撒拉孟加的院長,從1906年4月15日到1908年9月29日。

在1905年的第二屆總大會中,當選總會計,曾經擔任塞高維亞的院長,然後在撒拉孟加當院長兼總會計。以後因兩職務太繁雜,便放棄院長職務,為了專心的做總大會給她的使命。她長期的分辨是否有外方傳教的聖召。甘第達修女批准,去申請教廷免去Josefa González做總會計,而加入第二批去巴西傳教的耶穌孝女之行列,到Moji Mirim(cf.Sao Paolo)創立無玷聖母學校,由這學校到Braganca Paulista(cf.Sao Paolo),以後又去Leopordina(Minas Gerais),在後兩座學校都任院長。1923年María Igarategui去世後,總會長Ángela Cipitria及其總參議任命她為第四位總參議,為了擔任這項職務,她回西班牙。在本會第四屆總大會中,1925年當選第一位總參議。1932年2月28日逝於上述職位(cf.B 1,35;RC 40;DB 3)。

2. Micaela Unanue Murua(參閱信62註7)。

3. María Joaquina Matalobos Ria(參閱信53註17)。

4. 多祿撒的修女們為聖堂訂了一尊聖若瑟像,恰好在瞻禮前兩天到達--3月17日,他們在20日隆重地慶祝了主保瞻禮;學生、家長、縣長和其他政府人員都參加了(cf.DT 3 p.66-68)。

5. 會祖關心Josefa修女的健康,曾經在1892年7月請一位Hendaya的醫生給她治療 (cf.C FI 41,2-3),在幾封信,Josefa告訴她自己怎樣,有時她會解釋為何不能忠信的遵守醫生的指示(cf.C FI 41,4.18-19 y 29)。
6. 會祖大概指不久去世的修女:Josefa Arrieta Alisegui逝於1894年8月16日;María Antonia Pérez Dominguez 逝於1894年2月20日;Josefa Ignacia Oyarzábal Garmendia逝於1894年10月28日;Isabel García Hernández 逝於10月30日;María Joaquina Matolobos Rua逝於1895年3月11日。
7. Águeda Hernández Calbo(參閱信21註1)。
8. Joaquina Gómez Lomba,那時是多祿撒學校的院長(參閱信41註1)。

64.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1895年4月1日
MF I 173. 親筆函

雖然這封信缺少寫著地址和日期的第一頁,但查麥迪那和撒拉孟加修院的日記可以確定,這是在1895年4月1日在塞高維亞。甘第達修女是3月18日從麥迪那到這個城市,她待在這裡,直到4月8日,那時她要去多祿撒時,再次經過麥迪那。

在她當創會者的過程,常有很嚴重的問題,這都是迫切的,從很多方面來的:麥迪那、撒拉孟加--莫斯藤色的問題尚未解決--和多祿撒。但是,她的態度沈著:「我常常妥善地準備好,在一切事上實行天主的聖意,為修會的利益,交付我的生命。」由上面的話可以看出她人性的偉大和發自內心深處的勇力。

...tar mayor tiene un San Antonio precioso; en otro, Santa Teresa, etc. El

coro dicen que será como la mitad de la clase nuestra de ésa, o más grande; casa grande, con huerta, agua corriente; desde que sale hasta que se pone tiene sol; todo bien, pero esta casa está embargada y se venderá a pública subasta, y sabe Dios quién se la llevará; y, si Dios quisiera, sería para las Hijas de Jesús.

También han embargado a un señor, y, entre otras cosas, venden un piano. Lo hemos visto, y dice la H. Antonia que es bueno; quieren 600 pesetas, y yo me acordé para Medina; puede ser que lo den más barato; dígame también esto, a ver qué dice el Padre. Hemos comprado una mesa-

.....大祭台上有一座珍貴的聖安多尼的態像,另一邊是聖女大

德蘭,等等。聽說唱經樓有我們的教室的一半或更大。房子大,有菜園、水源,整天有陽光,一切都好,但這座房子已經查封,要公開拍賣,天主知道會到誰的手裡;如果天主願意,也可能變成耶穌孝女的!!

也被一位先生扣押,在賣的東西中,有一架鋼琴,我們看過了,據 Antonia修女²說是好鋼琴;要600比塞塔。我就想到為麥迪那可能會再便宜些。請告訴我,神父³意見如

velador para la sala, que hacía mucha falta, en tres duros; muchas cosas hacían falta para la casa.

El 4 de este mes es San Isidoro; creo que es el santo de D Isidoro. Podrían escribirle felicitándole (sin olvidarse de dar recuerdos muy atentos a la Sra. Sabina), animándole, con la inauguración, a terminar la obra. Con mucho cuidado díganle que es para mayor gloria de Dios –esto le gusta-, que recibí su atenta carta y agradezco mucho sus consejos, que bien sabe que deseo complacerle, etc. Él debe de saber que estoy aquí, porque lo supieron en Medina; y pueden Vds. mandarme aquí la carta para firmarla, y díganle que estoy aquí.

La carta de la M. Luisa la recibí hoy, y le mando a Vd. también, porque mañana, Dios mediante, irá el P. Director, y pueden contestar a todo.

La contribución quise pagarla cuando estuve en Medina. Pregunté a D. Celedonio, y él preguntó, creo que al Sr. Secretario, y luego mandaron la cuenta, y dijo D. Celedonio que era mucha la cuenta; que estaría con persona que podría hacer algo y que no pagara. Que viniera aquí y después se pagaría. Que debía ir a visitarle al Sr. Secretario, que sabía que se había quejado porque no habíamos ido a su casa. Yo le dije que no teníamos

costumbre de hacer visitas, y como él decía que estaba en cama constipado, que entonces no iríamos, pero cuando volviéramos de aquí iríamos; es un señor viudo con hijos y criada, y él en cama; por eso no fuimos. Y porque está pero el pobre, por eso dice D. Celedonio que vaya la M. Luisa.

何。我們用3杜羅買了一張放在客廳的桌子。房子還缺少很多東西。

本月4日是聖Isidoro瞻禮日;我想是Isidoro神父⁴的主保瞻禮,可以寫信恭喜他,(不要忘記問候Sabina女士⁵),鼓勵他要結束學校的工程,以便落成⁶,要很小心地告訴他這是為天主的光榮--他很喜歡這樣--,跟他說我已經收到他的信,感謝他的勸告,他知道我願意使他高興,等等。他應該知道我在這裡。因為在麥迪那的人知道。您可以把信寫到這裡,讓我簽名,而告訴他我在這裡。

收到Luisa修女⁷的信,我寄給您,因為明天,天主允許的話,校長神父⁸要去,您們可以回答一切問題。

我本來要在麥迪那還債,我就問Celedonio神父⁹,然後,我想他是去問秘書,他們就把債務的數目寄來,可是Celedonio神父認為這是太多了。他說也許有人可幫些忙,先不要償還,他叫我先來這裡,後來再償還。他認為我應去找秘書,因為秘書有點難過我們沒去他家,我告訴他我們沒有訪客的習慣,他說他感

冒,臥床休息,所以我們沒有去,可是我們回來以後會去看他。他是一個鰥夫,有子女,也有女傭,他生病臥

Se acordará Vd. cómo mandó el Sr. Arzobispo de Valladolid la aprobación de la casa de Medina, y mire Vd. ahora lo que dicen de Real Orden; bendito sea Dios. Tenemos que pagar contribución de un año; eso que dice la M. Luisa, es, creo, de tres trimestres, y al boticario tenemos que pagar un trimestre que él pagó por nosotras, y dijimos que nos podía perdonar; pero no. Paciencia; que no tengamos que pagar otro año.

Dice D.^a Rosario, marquesa de Castellanos (que ha sabido que estoy aquí), que ya que estoy tan cerca, que vaya allá, aunque no sea más que 24 horas, para tratar de los Mostenses, que con cartas no se entiende bien, y que vaya. Yo no contesté. Si tuviera que ir para arreglar casa aquí, bien; pero, si no, no. Pero ¿qué digo? Estoy siempre dispuesta y preparada para hacer la voluntad de Dios en todo y para todo, y en bien de la Congregación daré mi vida. El tren sale de aquí a las seis y llega a Madrid a las nueve y vuelve aquí a las nueve de la noche; ella dice que llega allí a las ocho, y podíamos hablar todo el día, etc.; pero, aunque fuera, yo no podré hacer nada; solamente oír y ver si nos lo daba barato.

Está bien lo que dice Vd. del hábito y medicina; pero no siendo persona de mucha confianza, no, porque está epuesto a perderse. La medicina, mandé otra vez a pedir con la receta, y me mandaron diferente; es decir, pusieron en la botella un papel que decía «Uso externo»; de modo que, si no ponen ese papel de esa manera, me arreglo; por eso, no me atrevo a

床,所以我們沒有去,現在這人病情越來越嚴重,Celedonio神父要Luisa修女去看他。

您還記得瓦亞多利的總主教¹⁰已寄給我們麥迪那學校的批准證書,現在請您看政府的命令¹¹。願天主永受讚美。我們要繳一年的稅;我想Luisa修女說的是三個學期,要還給藥劑師代替我們繳的一個學期的。我們曾向他請求可以不必償還,但他說不,忍耐吧;希望明年不必繳了。

侯爵夫人Rosario夫人¹²(她聽說我在這裡),既然很近,叫我去看她¹³,就是24小時也好,為商討莫斯藤色¹⁴的事。因為我們用通信,不能足夠的彼此溝通。我沒回答,如果是為處理這裡房子還好,不然,便不去。但我在說什麼?我常妥善的準備好,在一切事上實行天主聖意,為修會的利益我交付我的生命。火車六點開,早上八點到馬德里,晚上九點回到這裡,她說八點會到那裡,我們可以整天談話,等等,即便去,我也做不了什麼,只是聽她的,看是否可以便宜地賣給我們。

您說的會衣和藥的事,我認為可以,但是要託可靠的人,怕丟掉。我已託人依照藥方去買藥,給我送來不同的瓶子上寫著「外用藥」,如果不貼那種字樣,我能處理。所以我不敢託人買了,以免錯誤。

mandar comprarla, no sea que pase lo mismo ahora.

Dios quiera que haga mucho fruto en las almas la santa misión y se salven y nos salvemos todos, y Dios se lo premie al Sr. Obispo por el celo grande que tiene de sus ovejitas como padre amoroso. Bendito sea mil y mil veces, y reuegue a Dios por estas sus hijas.

Salude al P. Director, P. Chantre y demás señores; a las hermanas, sin olvidar a las MM. María e Isabel, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

求天主藉這次神聖宣講,收很多效果,救很多靈魂,也救我們自己,也求主報答主教¹⁵,他真如慈父愛他的群羊,願天主降福這位神父千次萬次,也願他向天主為他的女兒們祈求。

問候校長神父和領唱的神父和其他神長、修女們,不忘María和Isabel修女,您知道她願您很有聖德,您卑微的母親祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.在1889年,為創立塞高維亞的學校租的房子--Trinidad街2號--為辦學校還缺很多,不適合辦教育,所以需要買一個更合條件的新地方。塞高維亞的學校於1889年5月8日開學,是因為Antonio Carsilla Fernández主教的請求,他是耶穌孝女會在撒拉孟加的前任輔導神師(參閱信4註4)。這個創立是靠Miguel Llorente的幫助,因為他答應要付會院每年的房租,這個幫助一方面令人驚訝,另一方面也是很矛盾,因為契約正式簽訂後,他就說房租1000 pesetas是要從本來要給伯爾納德的學校的而拿來的,雖然這成為很大的困難,可是甘第達修女還是接受這個條件,為了實現主教的願望(cf.GA p.205-207)。在這裡指的房子,是方濟會以前的會院,這是在城市的南部靠Casa de la Misericordia (cf.DS 1 p.85-86ss),後來修女們沒買這房子。在1895年的5月,他們就想買一棟在Real街的房子(cf.DS 1 p.100;信74註19)。
- 2.Antonia Sánchez Trinchan(參閱信12註16)。
- 3.Ramón Berberá Boada(參閱信12註23)。
- 4.Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。
- 5.Sabina Martín,是Isidoro Sanz神父的管家。她在麥迪那的日記,特別在1894-1896年常常提到。在創立麥迪那的學校時,她給甘第達修女不少的困擾,她的個性嚴格,她對修女們強硬的態度,修女們沒理由使她如此,我們在DM 1 p.5,6 y 8有很清楚的描述。同樣,我們可在p.85,86,111,113 和Luisa Bazquez在1896年8月24日寫給甘第達修女的信也看得到(cf.C FI 10,10)。但一切完成後,她像主人Isidoro神父一樣,態度完全改善了,這要歸功於會祖的明智和善於交際。
- 6.麥迪那的修女們開始住在Isidoro神父買了,而借給她們的房子,除了團體的房間外,用一間開了幼稚園,但Isidoro神父不准許她們,用因為時間一直托延,Isidoro神父一同意,她們就去另租了別的房子(cf.Palacio del Almirante)開始為可付費的較大的女孩。1895年10月6日,這些班級關起來,因為本來新的班級要開始了。此期間,會祖有很多困難。所以重建麥迪那學校的工程,只能在1896年1月10日開始

(cf.DM 1 p.93),直到1895年9月,她還是在想辦法去催Isidoro神父快開學(cf.C FI 35,108),在1896年9月7日方才正式開幕(cf.DM 1 p.118-120)。幼稚園的班--Santa Regina的學校--是在10月9日開始的(cf.DM 1 p.120-121),這是Isidoro Sanz神父付錢的(cf.DM 2p.34)。

7. María Luisa Vasquez Gómez(參閱信53註7),當時是麥迪那團體的院長。

8. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。

9. Celedonio Cabrero,是麥迪那的本堂神父(參閱信51註2)。

10. Cardenal Antonio María Cascajares Azagra(參閱信46註11)。

11. 需要申請減免房地產稅,這個主題在參閱MF I 66;C FI 10,9碰到。

12. 參閱信27註11。

13. 去馬德里看她,因侯爵夫人住在那裡。

14. 為買Mostenses房子之事,參閱信164, 166-172和175。

15. 是指Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4),撒拉孟加的主教。

65.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO修女

塞高維亞, 1895年4月2日

MF I 65. 親筆函

會祖在痛苦中充滿翕合主旨的精神。意識自己是受造者需要救恩,常常感謝讚美祂,全心全靈愛祂。完全超性觀,真切熱愛聖母,使徒計畫中,她想給那些交付給耶穌孝女會受教育的學生有實質的基督化的培育。

在這封信內,耶穌瑪利亞甘第達的緊密計畫,反映著她的人性和奉獻生活的基本態度。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Mi muy amada hija Wenceslada: Recibí la atenta muy grata de Vd. y de la M. Calota, a quien también pienso poner dos letras, y, aunque mal, lo hago con todo mi corazón.

我可愛的女兒Wenceslada:收到您和Carlota修女¹很關懷我的信,也想寫信問候她,雖然寫得不好,但是我誠懇的心意。

Como ve Vd., me encuentro en Segovia, que vine con la H. Micaela. Yo pensaba estar poco, pero no sé lo que querrá Dios. Hágase su santísima voluntad, porque en eso está todo mi contento.

您看我已來到塞高維亞,是同Micaela修女²一起來的。我打算不住太久,但不知天主怎樣安排,全隨主旨,吧這是我的喜樂。

Mucho siento que esté Vd. mal del estómago. Por Dios, cuílese y no coja frío y tome lo que le venga bien para ese dolor. Por Dios y la Santísima Virgen, pónganse buenas, que muchos golpes

我很掛慮您的胃不大好,為了天主,千萬自我保重,不要著涼,要能減少您疼痛的食物,為愛天主和

llevo en mi corazón po tantas Hermanas que han pasado a mejor vida, aunque conforme, por la misericordia de Dios, pues debemos bendecir su poderosa y bendita mano, que lo hace todo para nuestra santificación.

También yo creo que la dichosa y buenísima H. María Joaquina Matalobos estará en el cielo con su Esposo Jesús, lo que tanto deseaba; y allí pedirá por nosotras. Mucho me acuerdo de ella.

¡Qué buena, qué santa, qué virtud sólida! Me alegro de que hayan hecho los sufragios de costumbre y lo demás. Dios se lo pague todo, pues yo les doy a Vds. las gracias en nombre de ella y todas, pues tenemos obligación de pedir por las Hermanas difuntas.

También le suplico pida Vd. Y diga a la M. Carlota y a las Hermanas que pidan por la H. Emilia; que Dios la tenga en su gloria. Sí, pidan por el eterno descanso de su bendita alma, que es su santo el Viernes de Dolores de la Santísima Virgen y Santa Emilia. Dios se lo pagará.

Se acordará Vd. de que cumplimos con la santa Iglesia el día de Jueves Santo. Cumplan, pues, con mucha devoción y fervor, con dolor y firme propósito de la enmienda de nuestras culpas y miserias, para que Dios nos perdone y nos dé abundante gracia para salvarnos, que en eso está la dicha y felicidad completa.

Yo, a Dios gracias, estoy mejor, aunque no bien del todo; pero con la gracia de Dios y su Santísima Madre he ayunado hasta hoy, y, Dios mediante, los pocos días que faltan terminaré felizmente la santa Cuaresma. Estén muy recogidas, acompñen a la Santísima Virgen en su soledad dolorosísima, y a nuestro Dios y Señor en su pasión santísima. ¡Oh! ¡Qué pena siente el corazón al pensar en los tormentos tan grandes que sufrió por salvarnos! No sea en balde para nosotras; seamos agradecidas,

聖母,恢復您們的健康。那些修女們去世升天,打擊我太多了。但我順命,讚美主的仁慈,祂全能的聖手安排一切,是為使我們成聖。

我相信我們的好姊妹 María Joaquina Matalobos³已經在天上同她的淨配耶穌享福了,她是那麼切望;在那裡她為我們祈禱。我常常

紀念她,她是多麼好,多麼聖善和堅固的聖德!我高興您們已經按規定為她獻了追思彌撒等禮儀。我替她和所有姊妹謝謝您們,天主賞報您們,我們要為亡者祈禱。

請您和Carlota修女及其他姊妹為Emilia修女⁴祈禱,特別是在聖母痛苦瞻禮日,也是她的主保聖女Emilia瞻禮,求主賜她早日安息主懷,永享榮福。願天主報答您。

您記得我們在聖週四,應按聖教會的規定⁵恭領聖體,願大家都熱心參與,堅心痛悔定改,得蒙主寬赦,沛降聖寵救恩,這才是圓滿的幸福。

感謝天主,我好多了,雖然沒有完全康復,但依賴天主和聖母的恩佑,我到現在能守大齋,天主允許的話,相信在這快結束的日子裡,我能過完四旬期,希望大家收斂心神,陪伴聖母痛苦的孤獨和主,我們的天主所受的神聖的苦難。哦!想到那些為救我們而受的很大的痛苦,會讓

muramos con Jesús para resucitar con Jesús. ¡Qué dicha si esto hacemos! Hagámoslo por amor a Dios, pues ejemplo nos da para que le amemos y por su amor trabajemos, y así tendremos una gloria en el cielo. Así sea. Amén.

Me alegro de que tengan más niñas, y quiera Dios vengan más y se aprovechen mucho en la piedad y virtud sólida, que amen mucho a Dios y tengan mucha devoción al santísimo Sacramento. Bendigamos por siempre a Su Divina Majestad, tan humillado por nuestro amor. Bendito sea Dios para siempre.

No sé si sabrá Vd. que murió D. Justo Fradejas, al que Dios tenga en su compañía. Hará, poco más o menos, un mes; la noche en que murió estaba cenando, a las diez de la noche, con D. Miguel Alcalde, que, sin duda, quiso Dios que tuviera que ir a Madrid para unos asuntos, y estaba allí; y después de cenar se acostaron, y a las once y minutos estaba con Dios. A toda prisa le confesó D. Miguel. Bendito sea Dios. Si no está allí ese señor, no le hubiera visto nadie morir. La muerte anda muy lista. Estemos bien preparadas y no nos sorprenderá. Y, si esto lo hacemos bien, todo está bien; luego nos espera una eternidad de gloria. ¡Qué felicidad! Pidan por D. Justo.

Salude a esos señores y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa, y pida por esta su pobre madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

心裡難過。不要使祂白白受痛苦，做個知恩報愛的人，同耶穌一起死，為能同耶穌一起復活。我們能做到是多麼有福，為愛天主好好做吧。耶穌給我們立了榜樣，為使我們愛祂，並為愛祂而工作，這樣我們才能得到天上的榮冠。阿們。

我很高興增加了學生，天主願意如此，希望都能培育虔誠事主、修堅固的德行、熱愛天主、特敬聖體，永遠讚頌祂的無限尊威，為愛我們自謙自卑。願天主永受讚美。

我不知道您是否知道 Justo Fradejas 神父⁶去世了，願天主使他侍立在祂身旁，差不多月前去世的，我到馬德里去辦事，能見他最後一面，是天主的意思。上個月的一天晚上，他同 Miguel Alcalde 神父⁷共進晚餐，十時多，忽然病倒，Miguel 神父急忙聽了他的告解，11時，便去世了。願天主受讚美，如果這個人沒有在那裡，他在去世前就沒人陪伴最後的末刻。死亡在人料想不到的時候會來，要時常準備好，才不怕它突然來到；如果做好準備，一切都好，永福的天堂等候我們，多麼幸福！為 Justo 神父祈禱吧。

問候神長和修女們，您知道她願您很有聖德，請為您這卑微的母親祈禱，祝福您，在基督內卑微的僕人，

Recuerdos de la M. Ángela y de las
Hermanas. Hoy, 3; no pude acabar ayer.

Ángela修女和其他姊妹問候您
們。昨天沒寫完,今天,3日寫完。

1. Carlota Hernández Arrojo, 是甘第達修女寫給收信人的姊妹(參閱信5註9)。
2. Micaela Unanue Murua(參閱信62註7)。
3. María Joaquina Matalobos Rúa(參閱信53註17)。
4. Emilia Torrecilla Andaluz, 1830年4月5日出生於撒拉孟加。是António Torrecilla先生和Isabel Andaluz女士的女兒, 母親很早就已守寡, 等她母親逝世後, 她才在她的神師Bombardo神父指導之下, 求入剛在1871年的12月8日成立的耶穌孝女會, 當時年已37歲, 她是耶穌孝女會創會時六位姊妹之一。1872年5月31日穿會衣, 1873年12月8日發初願。由於她的本質和德行, 她是本會第一個團體團結的力量, 敬愛會祖, 忠信地與她合作, 會祖也常同她商議修會的事情。不幸因中風而於1883年10月10日逝於撒拉孟加(cf. B 1,2; RC 2; N 15)。
5. 會祖於1875年訂的修會慣例, 在聖週四全體修女滿聖教四規, 恭領聖體。中間有些小改變, 維持到1971特別大會時(cf. MF costumbres 1875 p.70)。
6. D. Justo Fradejas從創會之初就是耶穌孝女會的好朋友, 時常去看望本會第一個團體的修女。她們正在Concordilla街的房子(cf. RH c p.37,47,50-51,61), 在1894年4月24日, 甘第達修女因為去辦本會的事, 所以在馬德里同他碰面。當時, D. Justo是Sierbas de María的本堂神父(cf. DV 3 p.41; NP p.239)。他的突然去世給修女們很深的印象。這個消息是Miguel Alcalde神父, 當時是la Granja主教座堂的教授, 親自告訴修女們(cf. DS 1 pp.77-78; LP c 9,1)。
7. 參閱信9註13。

66.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1895年4月5日
MF I 66. 親筆函

甘第達修女願把初學院和撒拉孟加的學校分開, 但缺乏經濟上的補助, 就不是那麼容易。她多次要設法處理這事, 未能成功。

她有時以書信來討論此事, 看來從1893年就面對這棘手的問題: 要買莫斯藤色這個房子, 它以前是屬於premonstratenses的修會, 這是在Trinidad教區, 也是靠近在撒拉孟加的多媚河, 當時是卡斯提亞侯爵的財產。

這一封和下一封信都是談論這個問題。但是時間還未到, 還需等幾年才能妥當的解決這件事。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護
我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su grata, y hoy escribo a toda prisa para decirle que recibí otra vez hoy carta de la M. Luisa, y dice que D. Celedonio le ha dicho que falta la real orden, que no se puede hacer sólo con la licencia del prelado de Valladolid, y que sea pronto. Por lo tanto, si Dios quiere, iré a Madrid mañana por la mañana en el tren que sale de aquí de después de las cinco, y volveré, Dios mediante, a las diez de la noche o a las once. Estaré con la Infanta para que nos proporcione lo que deseamos. Mañana sábado recibe Su Alteza y la reina; esto me han dicho. Se alegrará la Sra. Marquesa, pues tiene un empeño atroz. Después que le dije a Vd. lo que decía, recibo su carta otra vez pidiendo que, por Dios, que vaya, etc. Haré lo que me dice Vd. Por los Mostenses no ofreceré más; si pudiera rebajar, sólo haría.

A D. Isidoro le mandé su carta; no sé lo que diría. Si tuviera tiempo, iría a verle. Tal vez no nos reciba, pero ofreceremos todo por Dios, que tanto sufrió por mí.

Hoy he recibido carta y ese papel que le mando a Vd. para que lo vean el

Padre y D. Lorenzo, que se enteren bien, y Vd. podía venir a Medina mañana, si puede, y, si no, decirme lo que tengo que hacer: si voy y con quién. Como Vd. ve, quería el vicario que hoy mismo le pusiera un parte, y lo he tenido que poner diciendo que iré a Tolosa el lunes. Si no está bien, dígame y le dice lo que quiera.

Otra vez la M. Joaquina me escribe diciendo la falta que hace la Hermana

我可愛的女兒 Antonia Robles: 收到您的信,今天願意很快給您寫信,告訴您,我收到Luisa修女¹的信,說Celedonio神父²通知她需要皇家³的批准,只有瓦亞多利主教的准許不夠,要迅速申請。所以,如果天主主要的話,我明天清晨五點多便搭火車到馬德里,天主允許的話,晚上十點或十一點鐘回來。我去見公主⁴,請她代我們得到所希望的。明天是星期六,聽說王后⁵會接見。侯爵夫人⁶很關心這件事,所以她一定很喜歡。把事情告訴您以後,又收到您的信,請求我,為了天主,一定去,等等。我會照您說的做。為毛斯藤色⁷的事,我不再提高價錢,如果我有辦法殺價,我會去做。

我把您的信寄給Isidoro神父⁸,不知道他有何反應。如果我有時間的話,我想去拜訪他,也許不會接見我們,可是我們要把這一切,奉獻給天主,祂為我受了這麼多苦。

今天收到的信和這張紙我要寄過去,您看神父⁹和Lorenzo神父¹⁰

的意見,要仔細考慮。您可以明天去麥迪那,您不能,便告訴我該做什麼,如果我去,跟誰去。您了解總鐸神父¹¹要求我今天就去多祿撒,我答應他星期一會去,如果不適合,請您告訴我怎樣比較好。

Joaquina修女¹²又給我寫信,實

para la clase y que les es imposible de todo punto pasar.

[.....]

Lo que dice Vd. de las que han de venir, ya lo haré, si es que voy a Tolosa, y Dios quiera que vengan muchas para que crezca el noviciado.

Estos papeles del Sr. Vicario y las señas, por si acaso, de esa joven de San Sebastián, me los trae o me los manda.

Adiós, hija mía. Salude al Padre y al P. Chantre y demás señores, a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa su pobre madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

在缺乏修女教學。如果沒有這位修女,她們會難以度日。

[.....]

您所說的,應該來的修女就照辦吧。如果我去多祿撒的話,求天主增加我們的初學人數。

總鐸神父的資料和地址可託聖塞巴斯提盎的青年給我帶來或寄來,萬一需要。

我的女兒,再見。問候神父和領唱的神父及其他神長,還有姊妹們,您曉得您卑微的母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Luisa Vazquez Gómez(參閱信53註7),是麥迪那團體的院長。
2. Celedonio Cabrero de Anta(參閱信51註2)。
3. 參閱信64。
4. 公主是Isabel de Borbón, Alfonso XII的大姊(參閱信16註2)。
5. 王后是María Cristina de Habsburgo,自從Alfonso XII去世(1885年)到她兒子Alfonso XIII(1902年)能執政時,西班牙的政權在她手中。
6. 是指María Rosario González de la Riva y Tres Palacios(參閱信27註11)。
7. 這是回答Antonia Robles修女4月2日的信,因為Antonia說:「如果可敬者要去馬德里,妳就可以去找侯爵夫人,可是校長神父和Lorenzo神父都認為不要為了毛斯藤色談價錢時超過4000 杜羅。」因為按照他們的想法,是她應給的,這價錢也不便宜(cf.C FI 35,95)。
8. Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2),當時在馬德里。
9. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
10. Lorenzo Aniceto Alvarez(參閱信34註8)。
11. 是指Patricio António de Orcaiztegui神父,當時做多祿撒的總鐸(參閱信31註2)。
12. Joaquina Gómez Lomba(參閱信41引言和註1),當時是多祿撒團體的院長。

67.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1895年4月7日
MF I 67. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la suya, y veo que sale hoy la M. María a Medina, y que me explicará despacio, que desean saber más detalles de las casa de la Rondilla. Yo procuraré mandar la copia de la escritura para que se enteren y me digan lo que he de hacer, lo mismo haré con lo demás. Dios quiera que me dé tiempo ese señor para hacer lo que yo deseo para mayor gloria de Dios, deseando hacer mejor todas las cosas; mejor que hice hasta ahora.

Ayer por la mañana salí con la H. Micaela para Madrid, como le decía a Vd. en mi última. Llegamos bien; y la Sra. Marquesa, deseando que llegara para hablar conmigo; y dice de los Mostenses que la primera huerta nos la venderán en 4.000 duros y nos dejarán el edificio para vivir en él diez años; al cumplirse éstos, la comunidad tiene que entregar a sus hijos 6.000 duros; y si la comunidad no pudiera pagar esa cantidad, sus hijos se obligaban a dar a la comunidad los 4.000 duros de la huerta y abonar o pagar los gastos que se hicieren en el edificio al hacer la obra, no siendo de mucha consideración, como la iglesia. Nosotras, que entregáramos en seguida los 4.000 duros, y, no pudiendo pagar a los diez años a sus hijos los 6.000 duros, sus hijos nos devolverán los 4.000 duros y pagarán los gastos de las obras cuando ellos vendieren bien los Mostenses. Yo le dije que cómo quería, que antes no podíamos dar los 5.000 duros por las dos huertas y el edificio y que demos ahora 4.000 por sólo una huerta, y por el edificio, 6.000; que no podemos. Dice ella que nos conviene mucho, y que le conteste pronto si nos conformamos o no a comprarlo. En caso de que no aceptemos, ella hará diligencia para venderlo, que así está intranquila y no puede sosegar, y a todo trance quiere

que nos quedemos con ello. Dice que en

願無玷聖母以她的藍衣保護我們。

我可愛的女兒 Antonia Robles: 收到您的信,知道今天María修女¹去麥迪那,並將給我解釋,您們願知道Rondilla²房子的詳細情況。我設法給您們寄有關文件,您們研究後,告訴我該怎樣做,其他的我也同樣去做,求天主給我更多時間,為愈顯主榮做一切,我願意做一切事比以前直到現在做得更好。

昨天早晨跟Micaela修女³去馬德里,我在前封信曾告訴您,一路順利;侯爵夫人⁴正盼望我們到達,要同我談話,她說把毛斯藤色的第一塊園地,以四千杜羅賣給我們;那棟房子可讓我們住十年;十年後團體要付六千杜羅給她的子女們;如果我們不能付這筆款,她的子女便把四千杜羅還給我們,並賠償修院的工程,如果不是那麼貴的,如聖堂,她要我們馬上付四千杜羅,如果十年內,我們不能付六千杜羅給她的子女,她的子女會把四千杜羅還給我們。他們把毛斯藤色賣掉以後,他們會付那些修理工作的費用。我告訴她,我們以前就不能付五千杜羅為買兩塊園地和房屋,現在只買一塊園地就必須付四千杜羅,為房屋十年後又付六千,我們做不到。她說為我們很好,催我們快回答是買或不買,如果我們不接受,她不久

diez años tenemos mucho respiro para poder pagar y que no puede dar el edificio regalado en realidad. Yo le dije. «Usted no puede, tampoco nosotras, aunque lo sentimos mucho». Con la marquesa fuimos a ver a la Infanta; nos tuvo mucho tiempo, y salimos corriendo en su mismo coche con la marquesa, y cuando llegamos salía el tren. ¡Qué pena! Pero no hubo remedio. Pasamos la noche, y salimos esta mañana en el tren de las siete y llegamos aquí a las once.

La Infanta, muy amable, como siempre. De la real orden, dice que le ponga por escrito todo y que en seguida lo despachará. Dígale Vd. al P. Director en qué forma tiene que ser esta solicitud y que ponga la M. Isabel y me la manden para firmar y mandarla en seguida. Otro día le diré lo que dice de la fundación de allí.

También estuvimos a ver a D. Isidoro con la marquesa. Nos recibió muy amable, al parecer. No dijo nada de Medina. Yo le di las gracias por el escombros que mandó sacar y le dije que estábamos a sus órdenes, y dijo que bien y cómo me venía tan pronto, y dije que tenía prisa, etc. Mañana, Dios mediante, saldré papa Medina, y por la noche, para Tolosa.

Con las Hermanas, me confundí. Creía profesaban el día de los Dolores, pero luego me acordé de que es el día de Pascua.

No puedo hoy más, pues es hora de correo, y quiero que salga ésta para que la vea el P. Director y manden todo, y pida por mí. Salude a esos señores y Hermanas, y sabe la quiere muy santa su pobre madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

會賣給別人,可是她又感到不安,還是強調賣給我們。她說十年中我們為還債可以緩和很多,她實在不能把房屋送給我們。我說:「您不能,對不起,我們也不能」。我們同她去拜訪公主⁵,她跟我們談了很久,當我們坐侯爵夫人的車急忙到車站時,可惜火車剛開走。我們只好在馬德里過夜,今天早晨搭七點的火車,十一點回到這裡。

公主向來很和藹。為得到皇家批准,她告訴我用書面申請,會很快得到它。請您問校長神父⁶應該怎樣寫這申請書,叫Isabel修女⁷寫好給我寄來簽名,好能馬上寄去。另一天向您述說在那裡的創辦情況。

我們也同侯爵夫人去拜訪Isidoro神父⁸,他好像很和善地接待了我們,沒提麥迪那的任何事。我感謝他,派人清除了那些廢瓦,並告訴他我們等候他的吩咐。他說好,怎麼我來得這麼快,我說有急事,等等。明天,天主允許的話,我去麥迪那,晚上去多祿撒。

我記錯了,想姊妹們在聖母痛苦瞻禮日發願,以後想起來是在復活節。

寄信的時間到了,今天不能多寫了。我希望您們快收到這封信,給校長神父看,給我寄所有的文件來,為我祈禱吧。問候神長和修女

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

們,您知道您卑微的母親願您很有
聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,
耶穌瑪利亞甘第達

A la M. Isabel, que pida por mí y
no tenga pereza, que yo pido por ella. A
la H. Micaela, en vista de lo que dice
Vd., pienso dejarla aquí una temporada,
pues está mejor, y tal vez tenga que

Isabel修女要辛勤為我祈禱,我
也為她求主。照您所說的,我想叫
Micaela修女在這裡留一段時間較
好。也許我為了房子的事,需要回

volver por causa de la casa, y entonces
la llevaré. Adiós, hija mía; adiós.

去,我就帶她回去。再見,我的女兒,
再見。

1. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
- 2.關於在多祿撒的Rondilla街房子的事(參閱信45註4)。
- 3.Micaela Unanue Murua(參閱信62註7)。
- 4.María Rosario González de la Riva y Tres Palacios,是卡斯提亞的侯爵夫人(參閱信27註11)。
- 5.Isabel de Borbón(參閱信16註2)。
- 6.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 7.Isabel Antón Insuela(參閱信9序文和註87),從第一次總大會開始任總秘書(1894)。
- 8.Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。

68.

給ANTONIA SÁNCHEZ、SINFORIANA SANTA CRUZ、
FELOMENA PALACIOS、CLAUDIA MIQUEO、TERESA ZUBIARRAIN、
NEMESIA MARTÍN及MICAELA UNANUE等修女
多祿撒, 1895年4月13日
MF II 8.非親筆函。由Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

是復活節會祖給塞高維亞團體的祝賀信。
在日常生活中,活出與耶穌一起復活,全心愛祂並忠信跟隨祂的精神。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護
我們。

Mis muy amadas hijas Antonia,
Sinfioriana, Filomena, Claudia, Teresa,
Nemesia y Micaela: Les deseo muy
felices Pascuas y que todas resuciten

我可愛的女兒們 Antonia¹、
Sinfioriana²、Felomena³、Claudia⁴、

con nuestro amado Jesús a la vida de la gracia amándole mucho, demostrándolo con la fiel observancia de las santas Reglas, etc.

Llegamos muy bien a esta santa casa, gracias a Dios. Desde Vitoria hemos venido con su hermano, H. Claudia, y hemos hablado de Vd. Está muy bien, y todos.

Les deseo a todas que sean muy santas y buenas, siendo muy fieles a nuestro amado Jesús y Esposo querido de nuestras almas.

No puedo más. Todas estas carísimas les envían cariñosos recuerdos, y Vds. saben las ama y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Hermana Teresa, su hermana, muy contenta y buena.

Teresa⁵、Nemesia⁶、Micaela⁷:恭祝您們復活節快樂,望您們同我們親愛的耶穌一起復活,靈魂在恩寵內的復生,愛慕祂,以守會規等善行,來證明自己的愛。

我們平安到這裡,感謝天主。我們同Claudia修女的兄弟一起從維多利亞城來的,我們談到Claudia。他們全家都好。

我願您們都聖德日進,忠信地緊隨我們可愛的耶穌,我們靈魂親愛的淨配。

不能多寫了,這裡全體親愛的姊妹們問候您們,您們知道她愛您們,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Teresa修女,您妹妹很好,她也很高興。

1. Antonia Sánchez Trinchán(參閱信12註16)。

2. Sinfioriana Santa Cruz Galardi(參閱信9註5)。

3. Felomena Palacios Saiz,原籍Burgos,生於1863年6月15日。她的父母是Maríano Palacios先生和Lucia Saiz女士。起初在多祿撒曾入Ocana(Toledo)的聖衣會,因健康問題沒有繼續。後於1888年5月3日入耶穌孝女會,1890年5月25日發初願,1903年9月24日發終身願。專長於美勞,曾任教多祿撒、塞高維亞及撒拉孟加,在這修院擔任副院長。1918年的12月,Francisca Beloqui修女去世後,曾任一年半的院長職。最後幾年在撒拉孟加的初學院,其中三年內--1931-1934年--做院長,逝於1936年9月28日(cf. B 1,64; RC 61; DB 8)。

4. Claudia Miqueo Peñarán(參閱信20註1)。

5. Teresa Zubiarraín Minteguía,在1863年8月23日出生於Alquiza(吉布斯瓜)。是Martín Antonio Zubianain先生和Bautista Minteguía女士的女兒。她25歲在撒拉孟加加入耶穌孝女會;1888年11月26日穿會衣,1890年12月8日發初願;便到塞高維亞的學校負責廚房。直到1900年5月16日去世,她在病苦中彰顯了英豪的忍耐美德(cf. B 1,68; RC 65; N 46)。

6. Nemesia Martín Estévez, 是 Miguel Martín 先生和 Eusebia Estévez 女士的女兒。1873年7月27日出生於 Zafrón (撒拉孟加)。18歲入耶穌孝女會; 1891年4月19日穿會衣; 1893年4月21日發初願。1903年9月24日發永願。擔任護士工作, 以非常親切的愛德服務生病的修女。曾在塞高維亞度過一段時間, 然後被派到貝那朗達, 在那裡過了幾年; 在1908年, 在麥迪那, 可是在1911年的半年, 她回到貝那朗達。她在多祿撒和撒拉孟加初學院過她生活的最後階段, 她持續的有克己的愛德和服務的精神, 最後, 本院忍受長時間的病痛。初期癱瘓後, 失掉語言能力, 繼而連聖體也不能領, 直到完全不能動的狀態, 逝於1936年12月30日 (cf. B 1, 102; RC 97)。
7. Micaela Unanue Murua (參閱信62註7)。

69.

給 ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ 修女
多祿撒, 1895年4月20日
MF I 68. 親筆函

修女們的去世, 特別是那些完全奉獻於主的所留下的印象, 在甘第達修女的心中是如何活躍鮮明, 由這封信可以看出: 「……這位女兒同其他女兒們一時一刻也離不開我的心……」

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la suya, y hoy le pongo dos letras para decirle que la carta para la Marquesa no me la mandó Vd., ni tampoco para Su Alteza Real, y estoy esperando.

Me extraña que la Superiora de Peñaranda haya salido del colegio sin permiso, pues hasta ahora no hubo un caso semejante en esta mínima Congregación.

Respecto de poner la música en Peñaranda, nos parece que es muy justo esperar al principio del curso, pues está concluyendo éste; para ese tiempo, Victoria ya saldrá para baños, y es la mejor ocasión; ya sabe que su mamá nos compró el piano, lo que ha hecho y lo que hace.

Tampoco me dice Vd. quién ha ido a Coca a acompañarla.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我可愛的女兒 Antonia: 收到您的信, 現在簡略地回答您, 同時告訴您, 要給侯爵夫人¹和給皇后²的信, 您還沒寫給我, 我一直在等。

我奇怪貝那朗達的院長沒有准許就離開學校, 到如今在我們這微小的修會, 還沒發生過這樣的事³。

關於在貝那朗達開音樂課程, 我們認為下學期再開始, 因為這學期快結束了。那時為維多利亞作海水浴是最好的機會。您知道她媽媽已給我們買了一架鋼琴。

您也沒告訴我誰陪她去柯卡了。

Agradezco lo que dice del P. Plácido y del otro carmelita; que pidan a Dios por mí para que esto se arregle bien y vaya por ahí. También agradezco a Nieves y a su mamá y pediré por ellas.

Ángeles Peralta estará muy alta. Dios quiera que sea y seamos muy santas.

Me alegro lo que dice el hermano de la inolvidable H. María Joaquina Matalobos; esta hija, como otras, no se separa de mi corazón ni un momento; estará en el cielo, como espero. Dichosa ella; que pida por nosotras, y nosotras pidamos por ella.

Se está trabajando con la dichosa casa. El otro día recibí carta del P. Director, y contesté diciéndole lo que había sobre el particular, y tal vez mañana pueda darle más explicaciones.

No puedo más, porque llega el correo.

Salude al P. Director, P. Chantre y demás señores y Hermanas, y M. Isabel, y sabe Vd. la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我感謝Plácido神父和聖衣會會士所說的,他們為我祈禱,這事能處理好,並希望我去那裡。也感謝Nieves和她媽媽,我要為她們祈禱。

Ángeles Pelarta很高了吧!願天主使她和我們都很有聖德。

我高興那不能忘記的María Joaquina Matalobos修女⁴的兄弟所說的。這位女兒同其他女兒們一時一刻也離不開我的心。我盼望她已在天堂,她有福氣,為我們祈禱,我們也為她祈禱。

還是為了那個房子⁵奔走,前幾天收到校長神父⁶的信,我回答他關於某些個別問題,以後也許再給他解釋。

不能多寫了郵差來了。

問候校長神父、領唱的神父和其他神長,以及姊妹們和Isabel修女。您知道您母親願您很有聖德,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Rosario González de la Riva y Tres Palacios,是卡斯提亞的侯爵夫人(參閱信27註11)。

2. Isabel de Borbón(參閱信16註2)。

3. 關於這個, Antonia Robles在她4月23日的信寫:「關於貝那朗達院長的來到,是她們叫她去的,因為她們看到如果那個班級沒去處理,就會解散,她以為她在這裡可以碰到可敬者。因為她很急,她認為應先告訴可敬者,萬一有更嚴重的事情會發生……」(cf. C FI 35,99)。

4. María Joaquina Matalobos Rúa(參閱信53註17)。

5. 這是指Rondilla街的房子的事(參閱信45註4和信53註12)。

6. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。

70.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1895年4月23日

MF I 69. 親筆函

會祖關心生病的修女們,再次表露無遺。雖然經濟拮据,她為恢復修女們的健康,只要修會做得到,願想盡各種辦法。同時也顯示姊妹們親切的關懷和誠懇的祈禱。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la de Vd. y la de M. Isabel, y creo recibiría Vd. ayer la mía.

Me alegro de que esté fervorosa la H. Rosa y de que tome el hábito el día del Buen Pastor.

Siento lo que dice Vd. de la H. Ramona, y, si no se pone bien, no podrá profesar. La H. Victoria no podrá alargar los votos, pues ya les dije que, sin justa causa, no deben retrasarlos, pues ya sabe Vd. que la enfermedad de la H. Ramona no es de dos días ni de dos meses. Lo siento mucho. Se ponen todos los medios para que se ponga bien la H. Victoria. Pero miren si está para eso, pues sabe que nos hacen falta buenas y sanas para trabajar por la gloria de Dios.

El P. Herranz dice que les diga a Vds., es decir, a Vd. y a la M. Isabel (porque aquí le digo yo a la M. María),

que ya no es «P. Severo», sino cariñoso padre, y que le escriban, que ya les contestará.

La solicitud para el Sr. Ministro, ya recibí. Supongo sería para mandarseña directamente. Contesten si es así, porque

願無玷聖母以她的聖衣保護我們。

我可愛的女兒 Antonia: 收到您和 Isabel 修女的信, 大概您昨天也收到我的了。

我很高興 Rosa 修女¹很熱心, 而且在善牧瞻禮穿會衣了。

我掛慮您說關於 Ramona 修女², 如果沒有康復, 不能發願。Victoria 修女³不能延期發願; 我說過, 沒有正當的理由不能延期。您也知道 Ramona 修女的病不是一天兩天或兩個月的事。我很不放心, 請想盡辦法醫好 Ramona 修女, 如果不能痊癒, 便叫 Victoria 修女做避靜, 仔細觀察是不是可以, 我們要好的、健康的修女為天主的光榮工作。

艾朗神父請我告訴您和 Isabel 修女⁴, (這裡我告訴 María 修女⁵), 他

已經不是嚴肅的神父, 而是親切的神父; 您們給他寫信, 他會回答您們。

我已收到向政府的申請書, 我想是直接寄去了。請回答我。我

todavía no la he mandado, esperando para Su Alteza Real, pues me dijo que pusiera por escrito lo que deseábamos, y estará esperando, y nosotras quisiéramos mandarlo a la vez. Escribanme pronto. A la marquesa, ya se la mandé; no sé lo que dirá.

Se hará lo que dice D. Lorenzo, pues veo, como dice, que ese censo no conviene.

No sé cuándo podré ir a visitar al Sr. Obispo de Vitoria.

Usted puede decirme lo que quiere de las fajas. La M. María me dijo que se encargasen una docena de las finas. Esto le encargó Vd. a ella.

Aquí llegaba, cuando llegó su carta con la triste noticia de la H. Josefa Herrero. Por Dios, por Dios, ¿qué es esto? Hagan todo lo posible. Tengan junta o consulta de médicos y cuídenla mucho. Que haga los votos; si se muere, que muera siendo Hija de Jesús y Esposa suya. Dígale de mi parte todo lo que quiera y que pedimos todas para que se ponga buena y sea una santa.

Hoy, 24, sale ésta, porque no pudo salir ayer. Hoy no tengo tiempo para decir lo que pasa con la dichosa casa; ya le diré, Dios mediante.

Salude al P Director, P. Chantre, D. Lorenzo y Hermanas. Sabe la quiere muy snata, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

也等著給皇后⁶的信,因為她告訴我
我要以書面表達我們所盼望的,她
在等,但我們願一起寄去。快寫信
給我。給侯爵夫人⁷的,我已寄去,
不知她說什麼。

可能是照Lorenzo神父⁸說的,
他說普查不方便。

我不知道幾時能去拜訪維多
利亞的主教⁹。

您可以告訴我,您要的腰帶。
María修女說要訂製一打細緻的。
這是您所委託她的。

我到這裡時,收到您的信,才
得知關於Josefa Herrero修女¹⁰的不
幸消息,我的天主,我的天主,這是
怎麼回事?要盡力想辦法,找醫生
們會診,好好照顧她。如果病危,
便讓她發願,臨終前做耶穌孝女、
耶穌的淨配。拜託您告訴她,您所
想要告訴她的,我們都為她祈禱,
使她早日痊癒並聖化。

今天24日寄這封信,因為昨天
不能。今天沒時間告訴您關於
「那房子」¹¹的麻煩事,下次再談,
天主允許的話。

問候校長神父、領唱的神
父、Lorenzo神父及修女們。您曉
得我願您很有聖德,在基督內卑微
的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Rosa Sánchez Martín, 是Paradinas(Palencia)人, 生於1860年8月30日, 到撒拉孟加幫助她的姨媽, 當時她的姨媽在服務一位神父, 主日便去耶穌孝女會的主日

- 學,感覺天主召她入會修道,於1895年4月7日入會。後因病,於1896年3月15日回姨媽家。當年4月20日逝世(cf.B 2,13; RC 136; DSc 9 p.83)。
- 2.Ramona Zugasti Urretavizcaya,1871年9月18日出生於Legorreta (吉布斯瓜)。她的父母是Manuel Zugasti先生和Micaela Urretavizcaya女士。1893年5月3日入會;1895年7月31日發初願;1904年10月8日發終身願。奉命到多祿撒學校負責幼兒教育,不辭辛勞,直到1924年元月2日逝世(cf.B 1,121;RC 118;DB 23)。
- 3.Victoria Lasa Echeverría(參閱信110註3)。
- 4.Isabel Antón Insuela(參閱信9序言和信87)。
- 5.María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
- 6.Isabel de Borbón(參閱信16註2)。
- 7.María Rosario González de la Riva y Tres Palacios,卡斯提亞的侯爵夫人(參閱信27註11)。
- 8.Lorenzo Aniceto Álvarez(參閱信34註8)。
- 9.Ramón Fernández de Piérola和López de Luzuriaga(參閱信41註3)。
- 10.Josefa Herrero Pardo是撒拉孟加的初學,正讀師範學校,雖然健康不大好,有幾次她吐血,雖然有想過要休學(cf.MF I 75)。每次她身體好一些,她就繼續上學,她在當年7月畢業。她原籍Topas(撒拉孟加),1870年3月19日出生,是Juan Herrero先生和María Pardo女士的女兒。1893年8月15日穿會衣;1895年7月31日發初願;兩個月之後因健康不好,被調到柯卡試試新環境對她如何,但仍無效,逝於1896年1月1日,臨終前,她能如願的見到Antonia Robles修女,陪她兩天,安慰她、鼓勵她(cf.B 1,124; RC 122; N 26; C FI 35,100和109-110)。
- 11.是指Rondilla街的那個房子(參閱信45註4; 信53註12; 信72註8)。

71.

給ANTONIA ROBLES和ISABEL ANTON修女
多祿撒, 1895年4月27日
MF I 71. 親筆函

天主旨意是她生存的北斗和嚮導。

會祖在主的葡萄園內的教育事業。確實缺乏修女,但她全心依恃天主,祂能使已開始的工作進行;無論如何,甘第達修女承行主旨。因為她堅信,這是最好而至聖的,尤其是在一種奧妙而感人的情況下向她要的,例如:修女生病或死亡。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mis muy amadas hijas Antonia e Isabel: Acabo de recibir carta de ésa, y veo que a la H. Josefa ayer, 26, le repitió el vómito. Lo siento mucho. Dios quiera ponerla buena. Díganle que esté muy tranquila, que la perdono con todo mi pobre corazón, y que piense siempre en

我可愛的女兒Antonia和Isabel: 剛剛收到那封信,得知Josefa修女¹昨天26日又開始嘔吐,我很難過。望主使她痊癒,告訴她平安吧!我全

Dios y en la Santísima Virgen, que se ponga en las manos de su Esposo Jesús sacramentado, y que reciba con mucha fe todo lo que su divina y santísima voluntad disponga, y que Dios la haga

muy santa; y, si Dios la quiere llevar al cielo, que pida por la Congregación y por mí, que yo quería tenerla aquí trabajando en la viña del Señor; pero hágase la voluntad santísima de Dios, que es lo mejor y santo. Si no ha recibido al Señor por viático y los demás sacramentos, que los reciba, y haga los santos votos, como le decía ayer en mi carta. Dígale también que la bendigo muchas veces con el crucifijo grande y que todas pedimos por ella, ofreciendo comuniones, misas y demás para que Dios le dé lo que más convenga para la salvación de su alma.

A la Saizar le diré que se prepare para ser Hija de Jesús. Me alegro de que haya tantas vocaciones por ésa, y también de la prima de Margarita Villarroel y de que D. Calixto le dé pensión. Dios se lo pague y le premie y... le haga un gran santo. Dígale esto por mí.

La H. Clara, siento que esté peor o tan delicada. Creía que estaba mejor, pero se conoce que no. Puede cuanto antes ir a Peñaranda, y que se cuide mucho para que esté pronto buena. Manden una con ella, si es que está mal, y les da mis recuerdos y de todas, que pedimos por ella.

No hemos ido a Vitoria porque dice el Sr. Vicario que no debe ser cierto lo que dice D. Martín aquello que dijo en su carta, esto es, que la casa estaba puesta en las manos del Sr. Obispo; que no es así, y después él estuvo con D. Martín, y le dijo que no sólo nos daba la casa, sino también caseríos, etc. Quiere

心原諒她²,願她常想天主和聖母瑪利亞,把自己託付在聖體內的耶穌淨配手中,以堅信接納祂的至聖旨意所安排的一切。願天主聖化她,如果天主要她升天,請為修會和我祈禱。我本來希望她能在主的葡萄園內工作,但承行天主聖意,這是最好而又聖善的事;如果她還沒有領臨終聖體和其它聖事,就領,並誓發三聖願,就如我在昨天的信上說的。告訴她,我要屢次用大苦像降福她³,我們都為她祈禱、奉獻彌撒、領聖體和其他的神工,求天主賞給她為救靈魂最需要的恩寵。

我會告訴 Saizar⁴,她可以準備做耶穌孝女。我很高興那裡有很多聖召,我也很高興 Margarita Villarroel⁵的堂妹的事,也很高興 D. Calixto⁶供她膳宿費。願天主酬報他,賜他大聖德,您替我告訴他。

我難過的是 Clara 修女⁷不見痊癒而非常虛弱,我以為她好一點了,看來沒好,她早點去貝那朗達吧!要多保重,以便恢復健康,假使她太弱,請人陪她去,您們代我及我們這兒的修女們問候她們,告訴她,我們為她祈禱,代我問候那裡的修女。

我們沒去維多利亞,因為總鐸神父⁸說, Martín 神父⁹說在他的信中提的不確實,這就是指那棟房子已經在主教¹⁰手中,不是如此;以後他和 Martín 神父見面向他說不只給我

el Sr. Vicario en seguida la contestación del papel que les mandé ayer. Esto me ha dicho esta mañana; estuvo aquí y tiene prisa.

De las HH. Ramona y Victoria, ya veremos.

Escriban a la hermana de Elósegui que venga para que vea yo, y veremos.

Salude a esos señores y Hermanas, y Vds. saben las quiere muy santas y las

bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Llega el tren. Adiós.

們房子,也給我們農莊等,總鐸神父急著要我昨天寄給您們的信件的答覆。他今天早上來。這樣說:他很急著要。

關於Ramona及Victoria修女¹¹之事,以後再說。

請給Elosegui的妹妹寫信,叫她來找我,我們看看再說。

問候神長和修女們,您們知道您們可憐的母親願您們很有聖德,

祝福您們,在基督內卑微的僕人,
耶穌瑪利亞甘第達

火車到了,再見!

1. Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。
2. 顯然地,不是原諒修女對耶穌瑪利亞甘第達修女犯的過錯,只是以修會總會長的身份在一位修女臨死的關頭,而寬恕她(參閱信276和302)。原諒她在修道生活中外表所犯的不守會規等等的過錯。這在當時的歷史中大概和其他修會有類似的習慣。
3. 關於會祖這種作風,參閱信31註7。
4. 不知道是誰,因為在修會歷史的檔案中,於1895年至1912年中間沒有這種姓名的望會生。
5. Irene Villarroel Tapia,於1874年1月20日生於Huelmo de Cipérez (撒拉孟加)。父名José Villarroel先生;母名Isabel Tapia女士。1895年5月31日入會,不久開始生病,醫生勸她回家休養,當年10月16日,父親接她回家,過一個月後修院聽說她病勢嚴重,她申請死前做耶穌孝女,便由兩位修女給她帶去會衣,陪她過了臨終時刻,在本會發了三聖願,於1895年11月15日安逝(cf. B 2,14; RC 138; N 29; DSc 9 p.104-105)。
6. Calixto Lajas Chamorro(參閱信34註3)。
7. Clara Cerdeiras Pose(參閱信25註9)。
8. Patricio Antonio de Orcáztegui(參閱信31註2)。
9. Martín Barriola Arzadun(參閱信45註3)。
10. Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga(參閱信41註3),關於這一段所敘述Rondilla房子的事,參閱信45註4; 信53註12; 信72註8。
11. Ramona Zugasti Urretavizcaya(參閱信70註2)和Victoria Lasa Echeverría(生平資料在信110註3)。二位是在1895年5月發願。

72.

給ANTONIA ROBLES HERNANDEZ修女
多祿撒, 1895年5月7日
MF I 72. 親筆函

學校的活力充沛,她的故鄉有許多聖召,無疑地是甘第達修女喜樂的原由。可是這幾年在多祿撒,同時為她也是一種痛苦,一時還不能清償的債務,需要Martín Barriola神父做決定,而一直懸而未決的Rondilla房子的事。這一切都不斷地給她增添許多掛慮(cf.DT 3 p.71ss)。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Me alegro mucho de que esté mejor la H. Josefa herrero. Dios quiera

que se ponga bien del todo y no tenga más novedad. Han hecho bien en hacer novenas y misa cantada en el día del Patrocinio de San José y que estuviera ella. Bendito sea Dios por siempre y alabado, que tanto nos quiere mandando enfermedades y trabajos.

A la H. Josefa Ignacia le ha pasado algo parecido a lo de la H. Josefa Herrero, y dice el médico que es de resultados del dengue; pues en seguida que le dio este ataque, que fue a eso de las diez de la noche, llamamos al médico, que vino en seguida, y dijo esto; pero, gracias a Dios, sigue mejor. Pidan mucho por ella.

La H. Águeda ya está mejor, o bien, y las demás, sin novedad. Y también esta su pobre madre está mejor, y con deseos de trabajar mucho por la gloria de Dios y salvación de las almas.

Desde que vino el P. Director de Zamora sólo he recibido una carta suya, la cual entregué al P. Vicario para que se enterase de su contenido, y éste dijo que él le escribiría al P. Director; no sé si lo habrá hecho, pues no me dice nada. El venir D. Lorenzo aquí, yo lo decía

願無玷聖母以她的縵衣保護我們。

我可愛的女兒Antonia Robles:很高興知道Josefa Herrero修女¹好多了,

求主賜她痊癒,而不要再惡化。您們為慶祝主保大聖若瑟曾做了九日敬禮,也奉獻大禮彌撒,而且她也參加了,很好,願天主永受讚美,祂如此愛我們,送來了病苦和工作。

Josefa Ignacia修女²也得了像Josefa Herrero修女的病,醫生說是登革熱,很快發作。她在晚上十時發作,馬上請了醫生,醫生馬上來,告訴我們個。感謝天主,已經繼續好轉,請多為她祈禱。

Águeda修女³已經好了。其他修女如常,您的可憐的母親也好多了,很願為天主的光榮及救人靈魂而多多工作。

自從校長神父⁴從沙摩拉回去後,我只收到他的一封信,並已轉交給總鐸神父⁵,為讓他知道信的內容,而他告訴我會給校長神父回信;我不

contestando a su carta, que decía Vd. que podí venir, y también a la M. María le dijeron Vds. lo mismo, y ahora dice Vd. que, puesto que el asunto está en tan buenas manos... Es verdad, desde 1889 está en las mismas manos. Dios quiera que se arregle pronto, pues ya es hora de que den término a estos negocios.

Me alegro de que tomara el hábito la H. Rosa con tanta alegría y gusto de su familia. Dios quiera que sea una verdadera Hija de Jesús.

A la H. Josefa Herrero, que pedimos mucho por ella y que todos los días la bendigo con el crucifijo grande, para que sea una santa muy grande y se ponga buena para trabajar.

Me alegro de que hayan pasado bien el día de campo.

La H. Clara está bien que vaya a Coc para ponerse bien del todo y ayude a la M. Francisca en la clase, como Vds. dicen.

Ha venido la hermana de la H. Micaela y otra joven. Sabe Vd. que son recomendadas de D. Toribio, rector de Alegría. Son jóvenes de diecinueve y veintiún años. No tienen más dote que 1.000 reales y la ropita. Como me decía Vd. en una carta que para coadjutoras hacían falta algunas, y sí lo hacen, no nos disgustaron éstas. Dicen que tienen buena salud, pues nunca han estado enfermas. La hermana de la H. Micaela parece más viva que ella; los ojos tiene pequeñitos, y alguna vez cambia la vista un poco un momento, que apenas se nota. La otra también nos gustó mucho, es muy modesta. Contéstenme en seguida, porque, de no ser admitidas aquí, quiere D. Toribio mandarlas a otra parte, y en ese caso que se le manden los

知道他是否如此做了,他沒說什麼。您告訴過我有關Lorenzo神父⁶可以來此的事,所以我要給您回信,同時您們也向María修女⁷說過同樣的事,而現在您說,既然事情落在好的人手中.....是真的,從1889年就是在同樣的人手裡。求主使它早日解決。已到結束此事⁸的時刻了。

我很高興Rosa修女⁹穿會衣,而她的家人那麼快樂,求主使她做一位真正的耶穌孝女。

告訴Josefa Herrero修女,我們每天都為她祈禱,我用大的十字苦像¹⁰降福她,為使她日進於德,早日痊癒,恢復工作。

我很高興您們郊遊的那天過得很愉快。

Clara修女¹¹很好,她去柯卡休養,為能完全康復,同時也在課堂上幫助Francisca修女¹²,就如您們所說的。

Micaela修女¹³的妹妹和另一位女青年¹⁴來了,您知道是Alegría的院長Toribio神父¹⁵介紹的;是19和20歲的年輕人,只有一千里亞爾和衣服妝奩。因您在一封信上說需要輔理修女,我也覺得。我們認為她們兩位還不錯。她們說身體健康,從未生病。Micaela修女的妹妹看起來比她活潑,有小小的眼睛,有時有點鬥雞眼,但並不明顯。我們也很喜歡另一位,她很端莊。請馬上給我回覆,因為如果

500 reales que tienen aquí Don Toribio le pidió a una señora de limosna para estas dos jóvenes, y este dinero es además de los 1.000 reales que tienen cada una; en total son 2.500 reales para las dos, y ropa, como digo.

Salude al P. Director, P. Chantre, D. Lorenzo, D. Juan, a las Hermanas todas, y Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我們不收納,Toribio神父便送她們到別處去。那麼就把她們有的五千里亞爾交給他。這是Toribio神父為她們二人曾向一位夫人求得的哀衿。這錢不包括在每人一千里亞爾以內;為她們二人共有二千五里亞爾及衣服,如同我上面說的。¹⁶

問候校長神父、領唱的神父、Lorenzo神父、Juan神父及所有的修女們。您們知道我願您們很有聖德,您們卑微的母親降福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。
2. Josefa Ignacia Zubiarrain Aguirrearreta,是多祿撒團體的一員,在那裡管理菜園。雖然外表看似健壯,但得了與撒拉孟加的Josefa Herrero 修女一樣症狀的疾病,不得不放下她做得很愉快的工作。她是Legorreta(吉布斯瓜)人。生於1869年9月8日。是José Ignacio Zubiarrain先生及Bernarda Aguirrearreta女士之女。於1890年8月30日在本會穿會衣;於1892年9月29日發初願。首先在撒拉孟加管儲藏室和做其它家事。在多祿撒開始生病,並日趨嚴重。雖然這兒提到的是登革熱,但已顯示有肺結核的症狀,那時這是不治之症。她安逝於1897年5月5日。在病苦中她顯示出她特有的平安和純樸(cf.B 1,84; RC 81; N 32)。
3. Águeda Hernández Calvo(參閱信21註1)。
4. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
5. Patricio Antonio de Orcáiztegui(參閱信31註2)。
6. Lorenzo Aniceto Álvarez(參閱信34註8)。
7. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12),在上個月親自到甘第達修女之處,傳達了總諮議修女、Ramón Barberá神父及Lorenzo Aniceto神父的意見。4月7日她從撒拉孟加到麥迪那,次日和甘第達修女相遇,並陪伴她直到多祿撒(cf.C FI 35,96; DMI p.43-44)。
8. 甘第達修女在此處所提的事,雖然此段未清楚說明,但所指事件是有關Rondilla房子正式契約的事。這房子是在多祿撒創修院之初,由Martín Barriola神父送給修會的,現在Martín神父拒絕完成正式的贈與手續,除非每年為使用此屋當擔負500里亞爾,因為他擔心不能盡到為亡者奉獻彌撒的責任(cf. CSc 18,7;信53註12)。按當時信件可看甘第達修女詢問了她在撒拉孟加的參議修女及那邊的主教。從主教方面,Ramón Barberá神父及Lorenzo Aniceto神父給耶穌孝女會提供了意見;他們都主張她在面對此新的要求時,不要讓步,因他們覺得根據Martín神父當初所答應的,現在如此要求是不公平的(cf.C FI 35,96; C FI 38, 100-101;CSc 18,5-7),曾有一時刻決定讓Lorenzo神父以教區檢察官身份到多祿撒,代表撒拉孟加對此案表達看法。按4月26日的信函,甘第達修女認為Aniceto神父到多祿撒的旅行是積極

的,因為她覺得能從此人身上得到專家的支持和指示。但在她信中同時也指出多祿撒的律師與總鐸神父的看法,此人的臨在不是必須的(cf.MF I 70),很可能 Antonia Robles給甘第達修女,而我們未保留的回信已經轉告了有關Lorenzo Aniceto神父改變旅行的意見,是由於「事情落在這麼好的人手中」,而這可能指的就是總鐸神父、Patricio Orcáiztegui神父。

9. María Rosa Sánchez Martínez(參閱信70註1)。

10. 有關會祖的這手勢,參閱信31註7。

11. Clara Cerdeiras Pose(參閱信25註9)。

12. Francisca Beloqui Ayarbe(參閱信49註4),柯卡團體的院長。

13. Verónica Unanue Murua於1895年7月3日入本會,是Orendain(吉布斯瓜)人,於1876年8月29日出生於此,係Ignacio Vnanue先生及Manuela A. Murua女士之女。於1897年7月31日發初願,1904年10月3日發終身願。曾在撒拉孟加、多祿撒及Moji Mirim服務,奉獻無倦意的工作和虔誠的作證。於1963年8月15日在Moji Mirim去世(cf.B 2,18; Db 46; RC 140)。

有關她的姊姊Micaela Unanue Murua(參閱信62註8)。

14. 好像指的是Antonia Altuna Garayalde。在1893年Toribio de Iriondo神父曾向甘第達修女提到她。Antonia與Veronica一樣是Orendain地方的人,也與她同一天入會。在許多的情況下,日常生活使她倆結合在一起,發初願、終身願都是在同一天,一起被派往巴西,在不同的團體服務。--Antonia曾在Pirenopolis及Braganca服務。在她生命中的最後11年,她們又相遇在Moji Mirim,在那兒一起度過入會50週年金慶。認識Antonia Altuna修女的人,都體會到她的不眠不休的工作和愛德。1962年9月29日安逝於Moji Mirim(cf.B 2,19; RC 141;DT 3 p.82)。

15. Toribio de Iriondo,Alegría(吉布斯瓜)的本堂神父,1892年就認識了甘第達修女,我們所保留的他給甘第達修女寫的第一封信,寫於1892年,信中剛好提到Verónica的姊姊Micaela Unanue(cf CSc 38,1),我們保留的Toribio神父的十封信內,反映出他對許多青年在修道生活的過程,給予很大的關懷和積極的協助,他的信件,如同其他神父及修會會士的一樣,在甘第達修女收青年人入會,分辨其聖召的過程深具意義(參閱信13註12)。

16. 有關甘第達修女如何收錄新成員事宜,可參閱信13註12,在這一大大段內,甘第達修女再次向Antonia Robles談論此事。

73.

給ANTONIA ROBLES HERNANDEZ修女

多祿撒, 1895年5月26日

MF I 75. 親筆函

簡明地,但是很有意義地詞句,說出在我們生活中天主決定性審判的超越性及它的事實。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la suya, escrita entre la M. Isabel y Vd. Y la cabeza, ¿la tiene Vd. mejor?

我親愛的女兒Antonia Robles: 收到您和Isabel修女一起寄來的

Dios quiera que sí, y pueda trabajar a mayor gloria de Dios y salvación de las almas.

A la H. Josefa Herrero, ya le contestaré. Esta Hermana, que deje, como dicen Vds., los estudios y la Normal, que se cuide mucho, y después veremos si puede salir una temporada a un colegio nuestro; creo que no le estará mal.

A las hermanas que se van a examinar y a las otras que han de examinar a las niñas, y por las mismas niñas, que pido mucho para que salgan bien en todo, y sobre todo en el día del juicio, porque aquel examen será más tremendo.

¿Tiene Vd. mejor la cabeza? Por Dios, cuídese.

Me alegro de todo lo que dice el tío de la H. María Joaquina (q. e. p. d.). Así favorece Dios a los suyos. Bendito sea Dios para siempre.

También agradezco mucho las 100 pesetas que ha mandado; Dios se lo pague. Esta bien que se conserve la carta, como dice el P. Director. ¿Le han puesto la cruz en la sepultura? Si no lo han hecho, háganlo cuanto antes.

Está bien el encargo de D. Joaquín Arandía. Estuvo aquí este señor: está mejor, a Dios gracias.

Las postulantes se están preparando para ir a ésa; pero no sé cuándo podrán salir, porque este tiempo para ellas es muy apurado; pero ya le dije a D. Toribio y a sus madres que se den prisa para marcharse cuanto antes, y creo que se podrán ir para este mes que viene, para el

fin,您的頭痛好些嗎?希望您的頭痛好些了,如此才能為愈顯主榮、拯救人靈而工作。

我會給Josefa Herrero修女¹回信,正如您們說的,她最好休學,不要念師範學院,她要自己保重,以後是不是一段時期到我們的一個學校,可能為她較好。

您替我告訴那些將要考試的修女和要考學生的修女及其他學生,我為他們祈禱,為的是一切都很順利。特別為「審判之日的考核」而祈禱,因為那個審核是很重大的。

您的頭痛好一些嗎?多多保重。為了天主。

我很高興María Joaquina修女(蒙主恩召)²的叔叔所說的。天主是這樣愛護祂的人,願天主永受讚美。

我也很感激他寄的100比塞塔;天主酬報他。照校長神父³說的,保留那封信。他的墳墓上有沒有豎一個十字架?如果沒有便趕快安置。

Joaquín Arandía神父⁴所委託的事很好。他經過這裡,他已經好一些,感謝天主。

保守生們準備要去那裡,但不知幾時出發,因為這些日子為她們很忙;但我已告訴Toribio神父⁵和她們的母親們,快點準備去,可能

15, o tal vez antes; ya veremos, si Dios quiere; ya avisaré lo que ocurra.

He tenido carta del hermano de Emliana, y me dice que le decíamos en la carta del P. Ricaredo García que esperara un poco de tiempo, y que han pasado meses y no sabe cuánto tiene que esperar, y que me suplica haga la caridad de escribir a Carrión, a su hermana. Yo le escribo a él, o sea, a ese sacerdote, contestando a la suya y diciéndole que su hermana puede ir a Salamanca con las condiciones que le decíamos en la carta del R. P. García, y que no sabía las señas para escribir a Emiliana, y no sabía si estaba allí el Padre; si quería que yo escribiera a su hermana, que me mandara las señas.

Aquí, un señor, D. Eusebio López, que es del Ayuntamiento y nos aprecia mucho, tiene un hijo que estudia en Deusto, y tiene que examinarse en Salamanca. Es un chico jovencito y muy bueno, y su padre no quiere dejarle solo, por ser el primer año que va, y me suplica le busquen una casa particular de confianza, pues no le gustan las fondas, y yo quisiera servirle a este señor, que es muy bueno y nos conviene tenerle a bien. Por lo tanto, le suplico miren por ahí dónde podría estar bien y contento. Contésteme lo más pronto posible, para darle yo a él la contestación que está esperando, y tiene que ir para el 2 de junio próximo.

Las Hermanas llegaron bien a Coca y El Espinar, y la M. Ángela me escribió de Segovia, y también las otras Madres.

Me alegro de que vaya la prima de Margarita, y la otra, de que tomara el

在下個月15日或提前去;我們看看天主是否准許這樣。我會通知您

所發生的事。

我收到Emiliana⁶的哥哥的來信,說我們在Ricardo García神父的信上叫她再等一段時期,現在已過數月,她不知還要等多久,請求我給住在Carrion的妹妹直接寫信。我寫信給那位神父,告訴他,他的妹妹假如合乎我們曾經給可敬的García神父信上說的條件,她可以去撒拉孟加;因為我沒有Emiliana的地址,也不知道神父是否在那裡,如果願意我給他妹妹寫信,請給我她的地址。

這裡有一位在鎮公所服務的Eusebio López先生,很敬愛我們,他的兒子在Deusto讀書,要去撒拉孟加考試。是一個很好的青年,因為是第一次去,他父親不願讓他獨自一個人,請求我,叫您們給他找一個可靠的家庭,我很想替他服務,而且有這樣的好朋友為我們很好。所以請您們給他找一個使他可靠的家庭,因為他不喜歡旅館。請儘快回答我,因為他們在等,他們應該在6月2日去。

修女們平安到了柯卡及艾斯比納。Ángela修女⁷和其他修女從塞高維亞給我寫信。

我很高興Margarita⁸的表妹要

hábito. ¿Se lo ha dado el Sr. Magistral?
Me alegraría.

No puedo más, porque sale el tren.
Salude a todos y todas, y sabe la quiere
muy santa y la bendice su madre, hde.
sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

去,並且另一位要穿會衣的。是不
是教師神父主禮?我希望能。

火車要開了,不能多寫。問候
所有神長及修女,您知道您可憐的
母親願您很有聖德,祝福您,在基
督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。
2. María Joaquina Matalobos Rúa(參閱信57註17)。
3. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
4. Joaquín de Arandia(參閱信30註1)。
5. Toribio de Iriondo(參閱信72註15)。
6. Emiliana Morante是Carrión de los Condes(Palencia)人,在麥迪那認識了會祖和其
他的耶穌孝女,想入我們的會。20歲時開始初學,1895年12月3日穿會衣。但只
過了二個月,在1896年2月9日回家去了(cf.B 2,24; RC 148; DSc 12 p.5)。
7. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。
8. Irene Villarroel Tapia(參閱信71註5)。
9. 指的 Francisca Escolástica Quintero Cuesta。Antonio Quintero 先生及 Rosalia
Cuesta 女士的女兒。1875年出生於Macotera(撒拉孟加)。1895年入會,5月24日
穿會衣。當年9月入撒拉孟加師範學院讀書,也開始上課;但不久因病休學,上課
前數月,身體已經弱下來。不得已於1895年10月10日離開修會。撒拉孟加修院
的記錄上,明顯表示出她聖召的真實性(cf.B 2 p.34; DSc 9 p.144和146-147)。

74.

給ANTONIA ROBLES HERNANDEZ修女
多祿撒, 1895年6月10日
MF I 77. 親筆函

受了多祿撒遭遇的驚人的水災影響,甘第達修女寫這封信,事情發生
在1895年6月初。

信中重新表明在這幾年中, Antonia Robles修女在修會行政方面所擔負
的重要而不易的角色。甘第達修女不在撒拉孟加時,修院的事情,她先收
到,然後把自己的和主教公署的意見,傳達給會祖。在許多個案上給指示,
甚至給具體的決定,送到甘第達修女的地方。甘第達修女再以自己的意見
或決定,答覆 Antonia Robles修女。

上面敘述的,Rondilla房子的事,繼續緩慢地進行。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我
們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la carta de Vd. y de M. Isabel. Quería escribirles a Vds. muy largo, pero no sé si podré, porque estoy muy mareada. Dios sea bendito.

Gracias a Dios que podemos dar señales de vida. Demos gracias, sí, a Dios, porque nos ha sacado de un grandísimo y gravísimo peligro de la inundación tremenda. Me horrorizo al pensarlo; pero cuanto mayor es mi miseria, más y más espero en la misericordia de Dios.

Por si no puedo escribir todo lo que deseo, voy a decirle que la M. María está mejor, pero sigue en cama.

La H. Josefa Ignacia también está mejor, aunque hoy está en cama.

[....]

También siento lo que pasa en Bernardos; la M. Petra debía haber hecho lo que dice el P. Director. Recibí las cartas con muchísimo retraso, y, por lo tanto, con todo esto que ha pasado, no he podido hacer nada; pero ahora lo haré, si Dios quiere. No sabía que era D. Pedro ahora el alcalde. Dios lo remedie todo y nos tenga de su santísima mano y no nos deje nunca. A D. Miguel Llorente ya le escribiré. Dios me ilumine y salga la cosa bien, para gloria de Dios.

También escribiré a la M. Ángela, para que puedan tener los exámenes y pueda estar la H. Antonia en Peñaranda para principios de julio. Y digo también yo lo que dice el Padre, no sólo será la música lo que levante aquella casa, aunque es un medio bueno; antes decía la M. Manuela que la H. Dominica, y ésta fue; ¿y qué? Dios tenga misericordia y crezca aquella casa y todas las de esta Congregación, a la que tenemos la gran dicha de pertenecer, en *virtud y número de Hermanas, niñas y parvulitos*.

我親愛的女兒 Antonia Robles:收到您和 Isabel 修女¹的信。本來願給您們寫很長的信,但是頭很暈,不知是否能做得到。願天主受讚美。

感謝天主,我們還活著,真的感謝祂從又大、又嚴重的水災²中救出了我們,現在想起來,我還怕呢!我愈貧困,我愈等待天主的仁慈。

也許我不能如願都寫,我先告訴您, María 修女³好一點,可是還起不來。Josefa Ignacia 修女⁴雖然還生病,

也好一些。

[....]

在伯爾納德發生的事,我很難過; Petra 修女⁵應該照校長神父⁶說的做,就好了。我太晚收到信,所以什麼都不能做。現在如果天主願意,我就要做。我不知道 Pedro 先生⁷是鎮長。一切託於天主手中,求祂處理一切,祂永不捨棄我們。我將給 Miguel Llorente 神父⁸寫信,願天主光照我,使一切為光榮天主,順利完成。

我將給 Ángela 修女⁹寫信,使她們能考試和 Antonia 修女¹⁰能於7月初¹¹在貝那朗達。我也說神父¹²所說的,不只是音樂,可以提高那個修院的程度,雖然它是個好辦法;以前 Manuela 修女¹³說過 Dominica 修女¹⁴能提高那修院,她去了;又怎樣呢?天主憐憫,使那修院和本會所有修院,在聖德上以

¿Cómo se va a arreglar con el piano? Puede decirse al Padre cuanto antes, para ver si ahí se encuentra con condiciones buenas, o allí en Peñaranda.

Me alegro de que tomara el hábito la H. Irene. Dios quiera que sea una verdadera Hija de Jesús.

Las cosas de aquí están así, así; no sé cuándo saldremos del paso. No pude ir a Segovia por lo que les decía en la parte, y después de recibir parte de ésta y de Segovia, puse yo otro, diciendo que pronto estaría la vía o el tren para poder ir y que dijeran si iba; contestaron: «Suspenda».

No Puedo continuar, y, si Dios quiere, mandaré mañana la historia de la inundación, que hoy quiero que salga ésta para que no estén con cuidado.

Salude al P. Director, P. Chantre, D. Juan y los demás señores, a las Hermanas y Dolores, y Vd. sabe la quiere muy santa su pobre madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Una bendición muy grande para las Hermanas del examen.

及修女、學生、兒童的人數上增長。我們有幸,屬於本會¹⁵。

怎麼安排鋼琴的事?可以告訴神父¹⁶,愈早愈好。看看能不能在那裡,或在貝那朗達找到條件不錯的鋼琴。

我很高興Irene修女¹⁷穿會衣。求主助祐她做真正的耶穌孝女。

這裡的事情就是這樣,不知道何時有所進展¹⁸,就如同已告訴過您們的,我不能去塞高維亞,收到您們那邊和塞高維亞的通知後,我再寫了一份通知說:鐵路很快會通車,您們告訴我,去或是不去;回答我說:「取消了」¹⁹。

我不能繼續,如果天主要的話,明天寄水災的記事給您們,今天願寄出這封信,為的是您們能放心。

問候校長神父、領唱的神父、Juan神父和其他諸位,也問候修女們和Dolores,您知道您卑微的母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

特別祝福參加考試的修女們。

- 1.Isabel Antón Insuela(參閱信9的序言和信87)。
- 2.使甘第達修女受驚的嚴重水災,下那麼久、那麼大的雨。6月4日黎明,水都圍繞著學校,要出去必須涉過深及腰部的水,到處都有損壞,房屋倒塌、鐵路受阻(cf.DT 3 p.79及MF I 79)。
- 3.María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。修會保存艾朗神父給她寫的一封信,談到她在這次病中的一些感受(cf.PH V 5)。
- 4.Josefa Ignacia Zubiarrain Aguirrearreta(參閱信72註2)。

5. Petra Adelaida Cebada Conde。當時是伯爾納德團體的院長(參閱信14註3),知道那個修院的情況,下一封信有具體關於Manuela Soto Alvar(參閱信9註7)的教師證書。
- 6.好像指的是Ramón Barberá Boada神父(參閱信12註23)。
- 7.好像是指的Pedro Llorente Hernando神父,是Miguel Llorente Bartolome先生的姪兒。他鼓勵創辦伯爾納德的學校(參閱信35註9)。Pedro神父和他姑母Micaela女士都住在伯爾納德,他們在Llorente家,常保留著對耶穌孝女會的學校的親切關懷和協助(cf.C FI 48,6,9,10和17)。
- 8.Miguel Llorente Bartolomé(參閱信35註9)。
- 9.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。當時是塞高維亞團體的院長。
10. Antonia Sánchez Trinchán(參閱信12註16)。
- 11.在六月下旬考試、頒獎,經過一段不長的假期以後,我們的學校又開始新學期的活動(cf.DT 3 p.81-82)。從四月,撒拉孟加的信中,反映著貝那朗達的學校學生數目一直減少,使Manuela A. Tejeria院長很擔心。同年18日,為這件事親自去撒拉孟加告訴總會長,請她快想辦法解決這個困難。對貝那朗達的學校關心的該鎮人想,如果開始音樂、鋼琴等課,一切會有新的進展(cf.C FI 35,98-99)。甘第達修女於4月20日從多祿撒寫信說,該等新學期開始(cf.MF I 68)。那時,會派Antonia Sánchez去貝那朗達。這就是答覆從撒拉孟加給她作的報告(cf.C FI 38,103),同時,也告訴他們,她認為真正使修會進步及教育事業的力量是什麼。
- 12.照理,這稱呼可能指Ramón Barberá校長神父(下節也這樣稱呼他),也許是領唱的神父、Juan Antonio Vicente Bajo神父。雖然在這幾個月,會祖的信中沒有類似的言詞,但按照敘述的性質,是指的艾朗神父。
- 13.Manuela Antonia Tejeria Eceiza,是Albistur(吉布斯瓜)人,生於1860年12月31日。1888年9月16日入初學;1890年9月29日發初願。曾在伯爾納德、貝那朗達及麥迪那的學校服務。曾做過幾年院長,她願度默觀生活,便於1900年3月20日離開本會,入聖衣隱修院。1901年4月23日發隆重三願(cf.B1,66;RC63;C FI 9,64)。
- 14.María Dominica Aizcorreta Oriñalde(參閱信35註2)。
- 15.這一段甘第達修女的原文:「願天主憐憫,使會院和一切有福氣,在聖德和素質上屬於修女、學生及兒童。」文法上有些不正確,故改為現在信內說的。屬於修會這個意思和「會憲綱要」上說的一樣(cf.DCE 5)。
- 16.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 17.Irene Villarroel Tapia(參閱信71註5)。
- 18.提到Rondilla房子進展的事(參閱信45註4;信53註12;信72註8)。
- 19.6月4日水災的同日,甘第達修女接到撒拉孟加和塞高維亞的電報。塞高維亞的電報是由D. José Cardeñoso打的。請她去塞高維亞商量買Real街的房子之事(參閱信64註1),但由於水災,鐵路沖毀,火車不通,沒辦法起程。6月5日,塞高維亞收到甘第達修女說不能去的第一通電報;6月6日又收到她的電報,告訴她們火車不久會通,等候她們的通知,便可起程去塞高維亞。但José Cardeñoso神父認為,會祖不必去了,只在信中給她說明,請她在多祿撒想辦法解決告訴他們夠了。所以José Cardeñoso神父就在6月6日給會祖打了電報說取消旅程。這件複雜的Real街房子的事,是José Pozuelo主教願意改善我們學校的條件而建議過戶的,但事實上並沒如願。因Miguel Llorente神父參與此事,要求經濟方面的條件,使耶穌孝女會不得不放棄它。到1902年1月20日才搬到在San Jeroteo廣場的現在住的修院。是當時塞高維亞的José Cadena y Elete主教協助巨款,才能付租金而完成的,他的繼承人Julián Miranda主教同樣協助(cf.RH b p.167-172)。

給ANTONIA ROBLES HERNANDEZ修女
多祿撒, 1895年6月12日
MF I 78. 親筆函

會祖完全體驗到她的一生是天主白白賞賜的恩惠,她常保持知恩報愛的態度,也要求別人和她一起感謝天父。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: La carta que tanto deseaba saliera ayer, por fin no salió.

Hoy le escribo esta pobre carta, aunque muy rica en deseos de felicitarle a Vd. en un día tan grande como es mañana. Sí, deseo a Vd. con todo mi corazón un feliz día que no tiene noche por toda la eternidad y, viviendo días llenos por larguísimos años de virtud y santidad, pueda cantar y cantemos alabanzas de Dios nuestro Señor en la gloria. Es día grande por dos razones: Corpus Christi y San Antonio. Ofreceremos la sagrada comunión y demás. Usted también pida por mí, pues ya sabe la falta que me hace, y también deseo que me ayude a dar gracias a Dios por tantos beneficios que cada día recibimos y por

haberme sacado bien de esta tempestad horrorosa que parecía el fin del mundo.

Acabo de recibir otra carta de Vd., y veo que están intranquilas, como es natural. Perdóneme por no haberles puesto dos letras; pero es verdad que empecé la primera el día 10 y el 11 acabé, pero no llegó a tiempo y volvieron a casa. Veremos si hoy sale todo junto.

Don Joaquín Arandia estuvo aquí ayer, y dijo que no había llegado el paño de hombros; que estuvo en casa de Alcorta, y no sé qué dijo de que quedó el

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia Robles: 昨天很願投的信,結果沒寄出。

今天寫這封外表貧乏,而心願豐富,恭喜您明天偉大的日子。是的,我滿心願意您過一天快樂的日子,永遠沒有黑夜,並且長壽,一生充滿聖德,好能在光榮中,歌唱讚美天主。雙重的原因,使這日子偉大,耶穌至聖聖體節和聖安多尼紀念日。我們為您奉獻聖體聖事和其它善功。請您也為我祈禱,很需要。希望您同我一起感謝天主每天所賜的恩寵,特別是主從這麼可怕,像世界末日的暴風雨中救出我們來。¹

我剛接到您的信,知道您們也不放心,這是自然的。對不起,沒有給您寫幾個字。的確,我在10日開始寫,11日寫完第一封,但沒趕上時間,寄不出去,看今天是不是可以一起寄出去。

Joaquín Arandia神父²昨天經過這裡,他說收到披肩,他去過

baúl en Vitoria, por el temporal; que mandaríá hoy aquí un propio, por si acaso lo traían aquí, para que se lo llevaran para mañana; ya ha venido el propio; y como habían traído el baúl, lo hemos mandado a casa de Alcorta; no sé lo que hará.

A D. Eusebio le hemos visto un momento. Ya nos dijo que estaban Vds. bien y que D. Rafael estuvo también muy amable; salude a esta familia en mi nombre.

Me alegro de lo que dice de la toma de hábito de la H. Irene, y con ésta son dieciocho novicias, como Vd. dice.

Me alegro de que la H. Ramona esté mejor y puedan entrar en Ejercicios pronto ella y la H. Victoria. Me parece bien que hagan los votos el día del Carmen, pero tengan antes la junta y díganme su parecer, si es que no estuviera en ésa; y bueno es también que se lo digan al médico. Lo sentiría yo también si tuviera que salir por enferma. Ya pediré mucho para que tenga salud, y sobre todo que sean muy buenas, humildes, obedientes, etc.

La M. María, con hoy, dieciocho días en cama. Está mejor; ya toma un poco de alimento. Agradece sus recuerdos y dice pida por ella y le felicita los días.

Hoy, San Juan de Sahagún, están Vds. de fiesta; ¡qué bien sonarán las campanas!

Salude a todas y todos, y Vd. Sabe la quiere muy santa y la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Felicito por todas.

Alcorta修院,大概他因風雨把箱子留在維多利亞;今天寄行李單來,可能先帶到這裡,現在行李單和箱子都到了,我們送到Alcorta修院;不知他們怎樣安排。

Eusebio神父³來了一下就走了。他告訴我,您們很好,並且Rafael先生很和藹,請代我問候他們全家。

我很高興Irene修女⁴穿會衣,照您說的,連她共有18位初學。

我很高興Ramona修女⁵好一些,她和Victoria修女⁶不久做神操退省。我想可以在聖衣瞻禮那天發願,但事先要開會,告訴我大家的意見,如果沒有,要問醫生。若因病離開修會,我覺得太可惜。求主賜她健康,更希望她們都有聖德、謙虛、服從等。

María修女⁷到今天已有18天在床上,現在好一些,已吃一點東西,她謝謝您的問候。她恭喜您,也請為她祈禱。

今天,聖Juan de Sahagún,是您們的慶日,各大聖堂的鐘又齊鳴,太好了!

問候所有的人,您知道我願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我恭喜大家。

1. 參閱信74註2。
2. Joaquin Arandia(參閱信30註1)。
3. Eusebio López(參閱信73)。
4. Irene Villarroel Tapia(參閱信71註5)。
5. Ramona Zugasti Urretavizcaya(參閱信70註2)。
6. Victoria Lasa Echeverría, 她的生平在第110封信註3。
7. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。

76.

給ANTONIA ROBLES HERNANDEZ修女
多祿撒, 1895年6月17日
MF I 79. 親筆函

甘第達修女繼續向Antonia Robles討論一些過去在信內說的事情,也告訴她其他的事。在多祿撒,雖然最近有水災,但學校的活動好似都照常繼續進行,也按規定的日期,舉行了考試,並分發獎品。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Supongo que pasaría Vd. bien el día de su santo, sin dolores de cabeza. Pedí mucho al bendito San Antonio, y Dios, por mediación del glorioso y humildísimo santo, la haga cada día más y más santa, pues en esto está la dicha y felicidad verdadera; todo lo demás es falso, engaño y mentira.

Hoy escribo para mandarle la historia de la inundación terrible, que, al pensarlo, me espanto. ¡Cuántas bendiciones echaba con el crucifijo grande! ¡Qué pedir a Dios perdón! ¡Qué oración, trisagios, súplicas, *sin distracción!* ¡Cuántas gracias tenemos que dar a Dios por tantos y tantos beneficios que recibimos de su amoroso Corazón! Dicen los que entienden y tiene la Diputación para reconocer las fincas, etc., que, si hubiera llovido media hora más, que se hubiera hundido Tolosa. Dios tenga misericordia y nos libre de todo mal de alma y cuerpo.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia Robles: 您的主保良辰過得好吧!沒有頭疼。我為您祈求聖安東尼,並求主藉這位榮福謙虛的聖人之轉禱,賜您德化日隆,真正的幸福就在於此。其他都是假的、欺騙和謊言。

今天寫信給您,是為寄給您水災的簡報,我一想起它還在恐懼,不知道用大苦像祝福了多少次,誦唸向天主聖三禱詞,求主赦免我們的罪,很專心,不停地祈禱!該如何感謝天主,祂慈愛的聖心,賞給我們這麼多的恩惠。按照專家和地方行政人員說的,如果再多下半小時的雨,多祿撒城便沈沒了。願天

Escribía D. Miguel sobre lo de

Bernardos. Veremos si hace algo. Él quiere que le manden cuanto antes el título de la H. Manuela; y tendrán que mandarlo, pues no nos dejarán en paz.

Se me olvidó decir a Vd. cómo la M. Luisa me mandó la cuenta de la renta de la casa de Medina, y como era cuando iba la M. Ángela allá cuando las Hermanas iban para Coca y El Espinar, le escribí diciendo que la pagara y diera algo a la M. Luisa para el gasto, y así lo hizo; pagó la renta y le dio a ella 25 pesetas.

Don Joaquín Arandia me entregó 2.000 reales, que le pertenecían por su hermana (q. e. p. d.), a la H. Juana Jáuregui. Yo creía que era más, pero dice que no, y con esto se terminó. También pregunté si no tenía nada de su difunta madre, y dijo que no.

Esta carta, como ve Vd., la empecé el 17, y hoy estamos a 20. Dios quiera que salga en este correo; pero temo, porque tengo que decir más.

Mandó el Sr. Alcalde de ésta un oficio diciendo que el 19, a las ocho de la mañana, serían o darían principio los exámenes. Ento era el 18, y fueron ayer, saliendo de todo bien, a Dios gracias. Mañana, 21, Sagrado Corazón de Jesús y San Luis Gonzaga, serán los premios, que aquí así se hace; es estilo de Tolosa. Me alegro de que tanto las Hermanas como las niñas hayan tenido tan buenas notas en sus exámenes. Dios sea bendito; les doy la enhorabuena. La H. Tomasa y Mascarós, que estudien mucho para que tengan buena nota en septiembre, que el

主憐憫我們,從各種神形災難解救我們。

為伯爾納德的事,我給Miguel

神父¹寫了信,看他做什麼。他要我們快把Manuela修女²的證件寄給他,那麼,便寄去吧,不然,他會一直催。

我忘記告訴您,Luisa修女³給我送來要繳麥迪那會院⁴的房租費。恰好Ángela修女⁵同那些要去柯卡和艾斯比納的修女一起去那裡,我給她寫信託她繳房租費,並給Luisa修女一些費用,她都照辦;已繳房租費,並給她25比塞塔。

Joaquín Arandia先生⁶把他的二千里亞爾給我,是替他已去世的妹妹給Juana Jáuregui修女⁷(蒙主恩召)。我想會多給,但是他說不多給,就此完事。我也問是否有她已去世的母親的份,他說沒有。

這封信我7日開始寫的,到今天20日,願主使它能在今天寄出,我還有很多事怕寫不完。

鎮長⁸發了公文說19日上午八時開始考試,這是18日的事,昨天去考,成績還好,感謝天主。明天是耶穌聖心和聖類思紀念日,也是頒獎日,這是多祿撒地區的习惯,我很高興修女們和學生們考試成績都不錯。讚美天主,恭喜她們。Tomasa修女⁹和Mascarós¹⁰要努力讀

tiempo se pasa y no vuelve.

Escribí a la M. Ángela, y me contesta diciendo que dice el P. Cardenoso que este año no tendrán, porque son pequeñas. De modo que la H. Antonia puede ir a Peñaranda desde Medina. ¿Quién va con ella? ¿La M. Ángela? Dígame.

No puedo; sale ésta, es tarde. Salude a todas. Sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Enfermas, mejor.

書,為能在九月得到好成績,時光一去而不返。

我寫信給Ángela修女¹¹,她回信說Cardenoso神父¹²說今年沒有考試,因為她們年紀太小,所以Antonia修女¹³要從麥迪那去貝那朗達,誰同她去?是Ángela修女嗎?請告訴我。

這封信馬上寄出,沒時間了,請問候所有修女。您知道您的母親願您很有聖德,祝福您,在基督內

卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

病人們¹⁴,好一些了。

- 1.Miguel Llorente Bartolomé(參閱信35註9)。
- 2.Manuela Soto Alvar(參閱信9註7和信74註5)。
- 3.María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)。那時是麥迪那團體的院長。
- 4.無疑的,甘第達修女是指Palacio del Almirante的租費,開始時耶穌孝女會修女用來當教室,給學生上課,雖然甘第達修女願在修女住的Isidoro Sanz神父讓給的地方上課,但不可能(參閱信64註6;信60;DV 4 p.88)。
- 5.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。
- 6.Joaquín de Arandía(參閱信30註1)。
- 7.María Juana Jáuregui Yarzabal,是Legorreta(吉布斯瓜)人,生於1871年5月20日。父名José Ignacio Jáuregui、母名Martina Yarzabal。1891年4月18日入會;1893年4月23日發初願;讀了二年師範,以後被派到多祿撒當老師;1895年9月進修學業,得到高級師範畢業證書,但不久身體欠佳,雖然送她到塞高維亞和貝那朗達,為換換氣候,結果無效,到1896年聖誕節病情惡化,醫生診斷是隱性肺炎,從那時沒起床,於1897年1月12日逝世。與Juana Jáuregui相處的修女們,欽佩她的誠樸、堅強的意志和服從的精神(cf.B 1,98; RC 93; N 31)。
- 8.Felipe Irazusta,是從1891年7月1日到1891年7月1日止的多祿撒鎮長。以後他從1899年7月1日到1900年1月9日又做了一段時間的鎮長。
- 9.Tomas Marcos Martín,當時是初學(參閱信60註8)。
- 10.María Mascarós,是撒拉孟加學校的學生。
- 11.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。
- 12.José Cardenos Monge(參閱信39註5),和塞高維亞的學校有密切關係。

13. 因塞高維亞學校的學生那一年還太小,沒考試。所以, Antonia Sánchez Trinchán (參閱信12註16)去了貝那朗達,那裡很希望她教音樂(參閱信74註11和12)。
14. Josefa Ignacia Zubiarraín Aguirrearreta(參閱信72註2)和 María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。

77.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
和ISABEL ANTÓN INSUELA修女
多祿撒, 1895年6月30日
MF I 82. 親筆函

在這封信內,甘第達修女具體地描述一個住校生,也是望會生的態度,表達一種有價值的批判,照當時的情境,由於屢次對勸告的消極反應,會祖認為是採取行動的時刻了。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Antonia e Isabel: En este momento escribo estas dos letras, contestando a la suya que acabo de recibir.

N. N. ya hace tiempo viene contestando mucho a todas las Hermanas y desobedeciendo, y otras muchas cosas, que no es posible sirva para nosotras; a las niñas, dando mal ejemplo, y aprendieron también a contestar.

Siempre se la reprendía, pero no se enmendaba. La profesora francesa (que es muy prudente), estando dando la lección de francés, tuvo que mandarle salir de la clase, porque no podía con ella. Pero ahora han pasado cosas más gordas: ha escrito alguna carta sin decirnos nada; los sellos, mandó traer a una niña externa, y mandó al correo por una mediopensionista pequeña. María Arruti le explicará, pues está enterada, porque es un lío que no se puede explicar por cartas. Lo pero es que está

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia 和 Isabel: 在這時刻我寫信給您們, 回答剛剛收到的信。

某某修女已經有一段時間就對我們的修女沒禮貌、不聽話, 還有很多別的事, 她不可能作我們修會的修女, 給學生立不好的榜樣, 她們也被她傳染了不禮貌。

常警告她, 但是不改過。法文老師(很明智的)在上法文課時, 對她沒辦法, 只好叫她離開教室。尤其近來她不告訴長上寫了信, 拜託非住校生給她買了郵票, 把信託另一位減免學雜費的小學生帶出去寄。María Arruti 會向您解釋, 她知道, 因為這些繁雜的事不便在信內

complicada una Hermana; pero esta joven, en seguida a su casa.

Salude a todas, y Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

說明。最麻煩的是連帶了一位修女,但這位請叫她馬上回家。

問候所有的修女,您們知道您們的母親願您們很有聖德,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.是指María Andrés Arruti Arregui,在多祿撒作了一年的望會生,在這封信上寫的日期不久,也就是1895年7月3日入撒拉孟加的初學院。她是Francisco Arruti先生和Josefa Arregui太太的女兒。在1890年11月17日生於安多亞英(吉布斯瓜)。她的姊姊Josefa Ignacia已經是耶穌孝女。María Andrés也於1897年7月31日在本會發初願。1903年12月8日發終身願。是法文和美勞教師。她曾在亞而巴勞、塞高維亞和麥迪那作了她的使徒工作,在這三個團體的不同時間,她也作過院長。曾於1913和1925年參加過總大會。奉派到Azpeitia的學校服務;在那裡於1938年1月逝世。她一生非常愛修會(cf.B 2,17; RC 139; DB 30)。

78.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1895年7月13日

MF I 83. 親筆函

做神操的經驗為實現耶穌孝女的聖召是很有價值的。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la suya y de la M. Isabel, pero no he contestado por estar en los santos ejercicios, que, gracias a Dios, han estado muy bien, con mucho recogimiento, puntualidad, silencio, etc. Nos los dio el Sr. Vicario; Dios se lo pague. Con este motivo, no he escrito, y Dios quiera que salga hoy ésta, para que mañana la reciban; pero temo, porque es tarde, y el correo no espera.

Me alegro de que llegaran bien las jóvenes, y deseo que se aprovechen bien de los Ejercicios, y tomen el hábito el día del Carmen, y sean verdaderas Hijas de Jesús. También pido a Dios que

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:接到您和Isabel的信,因為我在做神操退省,所以沒給您們回信。感謝天主,神操退省 做得很好,很收斂、守時、守靜默,等。由總鐸神父¹領導;願天主報答他。為此沒回您們的信,希望今天寄出,但沒把握,天已晚了,郵差不等待。

我很高興青年們平安到達,希望她們做個好神操退省,在聖母聖衣瞻禮²穿會衣,能做真實的耶穌孝

continúen haciendo con mucho fruto los santos Ejercicios para profesar el día de San Ignacio, y la H. Lizarribar profesará cuando le corresponda. Hagan Vds. la consulta y díganme los grados que se le han de dar, pensando, como siempre, delante de Dios, y después diré mi parecer, como otras veces.

También me alegro de que haga los Ejercicios toda la comunidad; mejor era en dos tandas; pero ¡qué se va a hacer! Paciencia.

Está bien que no vengan las Hermanas de Pelaranda por las razones que Vd. dice en la suya, pues no conviene que venga a ésa la H. Antonia. Que dejen por ahora, o si pudieran hacerlos allí, era mejor, si es que hay quien los dé. Lo mismo en Arévalo. Éstas me escriben diciendo que tienen más niñas y esperan internas, y que dice el Sr. Arcipreste que no deben ir a los Ejercicios, porque no conviene cerrar las clases, porque se marcharán las niñas. Y también quieren música, que D. Justo y D.^a Ramona, como tienen allí su hija, no dejan en paz. Les han comprado un piano entre el Sr. Arcipreste y estos señores, creo, y les ha costado 2.500 reales, para pagar, me parece, en dos años. Es bueno, pero ahora esperan mandemos a una Hermana buena de música, que ya tienen cinco o seis niñas para empezar.

Las de Coca, que vayan, como dice Vd., para los Ejercicios las que no los hicieron, y las de Segovia y las demás, ya veremos.

No puedo más, porque es tarde.

Salude a todos, y las bendice su madre, que las quiere muy santas, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

女。我也為做神操退省準備聖依納爵日³發願者祈禱。Lizarribar修女⁴在指定的日子發願。您們開會討論,告訴我要給她那些等級,我照常在天主台前慎思,以後,會告訴您們我的看法和平常一樣。

我也很高興全體都做神操退省,如能分兩批做更好,但看來是不可能,忍耐。

照您說的理由,貝那朗達的修女們不去也好,因為Antonia修女⁵不適合去那裡。現在暫且如此,當然如果有神父領導,在她們自己的修院做更好。亞而巴勞的修女也是一樣,這裡的修女給我寫信說有更多學生,且希望有住校的,總鐸神父說不適合去做神操退省,不應該停課,因為學生會走。他們又願意上音樂班,Justo先生和Romona夫人因為女兒在學校,一直要求。這兩位和總本堂神父合買了一架鋼琴,在兩年之內分期付款,共計2500里亞爾。鋼琴不錯,現在等我們調派一位修女鋼琴好手來開始教這五、六位學生。

照您說的,柯卡的修女還沒做神操退省的,去吧!塞高維亞的修女和其他修女看情況。

太晚了,不能多寫了。

問候所有修女,您們的母親祝福您們,願您們很有聖德,在基督內卑微的僕人,

1. Patricio Antonio de Orcáiztegui(參閱信31註2)。
2. 在那幾天, Verónica Unanue Murua(參閱信72註13), Antonia Altuna Garayalde(參閱信72註14)、María Andrés Arruti Arregui(參閱信77註1)和Adela Sáez Marcos(參閱信127註2)穿會衣。
3. 這裡敘述的是Modesta Salsamendi(參閱信103註8)和Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。
4. Isabel Lizarribar Igarategui(參閱信45註7)。
5. Antonia Sánchez Trinchán(參閱信12註16)。

79.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1895年8月5日
MF I 85. 親筆函

會祖意識到避靜的基本經驗,她向在撒拉孟加剛剛做完神操退省的修女,表達她誠摯的願望,大家「懷著聖依納爵的精神」集中全部生命於「一切都為愈顯主榮、拯救人靈」。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Antonia e Isabel: Recibí las dos últimas, del 31 pasado y 2 de agosto, escritas por la M. Isabel, y me alegro de que hayan salido bien de los santos Ejercicios, y Dios quiera que tengan el espíritu de San Ignacio para trabajar y hacer todo a mayor gloria de Dios y salvación de las almas, sin olvidar las suyas propias, pues nos conviene para el día de las cuentas, que no tardará en llegar.

En Segovia también estarán haciendo los santos Ejercicios, pues me decía la M. Ángela que entraban el lunes, que fue ayer, pues hoy estamos a 6. Como ven Vds., empecé esta carta con fecha 5, pero no pude seguir, y Dios quiera salga hoy. A las de El Espinar, ya les dije que fueran o estuvieran en Segovia el domingo; y escribe la M. Martina diciéndome que están muy mal, que no tienen qué comer, que están todas notas;

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia 和 Isabel:我已收到7月31日和8月2日由Isabel修女寫的最後兩封信,我非常高興神操退省做得很好,更願大家都本著聖依納爵的精神努力工作、愈顯主榮、拯救人靈,同時不忘記自己的靈魂,預備不久之未來的審判。

塞高維亞的修女們也在做神操退省,Ángela修女¹告訴我昨天星期一開始,今天是6日,我5日開始寫這封信沒寫完,希望今天能寄出去。我跟您們說過,艾斯比納的修女們應該在星期日到塞高維

que, si no hubieran dado los marqueses siete duros, que no tenían para ir a Segovia ni para pagar en la tienda; que así no pueden estar de ninguna manera. Ésta es capaz de ir al Sr. Obispo de Segovia; la conozco algo, y Dios nos perdone a todos.

También estarán allí las de Bernardos, pues les decía también que estuvieran allí el domingo. Todas éstas de El Espinar y Bernardos tenían muchas ganas de hacer los Ejercicios.

La H. Nemesia está mal, y no puede ir a la clase, y la M. Ángela tiene que tomar las baños, y la H. Indalecia tendrá que ir a Segovia hasta que vuelva la M. Ángela, y después ya veremos lo de la M. Manuela. Digo que tiene que ir la H. Indalecia a Segovia porque la M. Petra no puede quedar allí como el año pasado, porque no está la H. Dominica en Bernardos, y saben Vds. lo que es esta H. Manuela; que salga con las de Coca, si es que no han salido; y, si ya han salido tendrá que ir sola, digo de la H. Indalecia.

Las labores de las Madres, está muy bien que las hagan y que estén bien. Pueden tomar una idea de las Madres de ésa, es decir, de la muceta, escapulario y bonete de la santa Madre Teresa de Jesús, y, si fueran mejor, me alegraría. Tienen que ser bordados con oro.

Vean Vds. esta adjunta; enséñenla al P. Director y díganme.

Les damos a Vds. la más completa enhorabuena por los santos Ejercicios y

亞;Martina修女²給我寫信說她們很不好,沒有飯吃,她們不能維持;假若不是侯爵給她們7杜羅,她們連去塞高維亞的路費及償還小店的錢都沒有;這樣她們不能繼續下去。我認得她,她很可能去見塞高維亞的主教,求天主寬恕大家。

伯爾納德的修女們也在那裡,我也告訴她們星期日到達。艾斯比納和伯爾納德的修女們都很想做神操退省。

Nemesia修女³生病,不能去上課,Ángela修女應該以海水浴治療,Indalecia修女⁴要去塞高維亞,直到Ángela修女回來。以後我們再看Manuela修女⁵怎樣才好。我說Indalecia修女當去塞高維亞,因為Petra修女⁶不能像去年停留在那裡,因為Dominica修女⁷不在伯爾納德,您們也知道Manuela修女⁸是怎樣的個性;Indalecia修女同柯卡的修女們一起去;如果她們已出發了,便叫她自己去。

修女們⁹的作品好,就努力做,很好。可以參考那裡修女們的作品,例如披肩、會衣披肩、聖女大德蘭她們的四角帽,我希望做得更好,都應該用金線繡。

您們看這一套怎樣,請校長神父¹⁰看看後來告訴我。

衷心恭喜您們的神操退省和

votos.

Mucho siento lo que me dicen Vds. de lo del fuego, y gracias a Dios que no haya sido más. Tengan Vds. mucho cuidado, por Dios.

Yo les decía a Vds. que teníamos que pensar en las casas de Segovia y Medina. Hablaba del personal. Por ejemplo: dijimos de llevar a la H. Juana Uranga a Medina, y así algunas que tengan que cambiar.

Don Isidoro no hace caso; no sé en qué pensará. Debe de estar en Madrid, pues dicen que no ha ido a Medina.

Los negocios de esta casa andan mal, pues no se acaban de arreglar, y sabe Dios. Estoy pasando muy malos ratos; pidan a Dios y a la Santísima Virgen para que se arregle bien. Hemos tenido que ir dos veces a San Sebastián por los negocios dichosos. Dios nos dé paciencia y más paciencia para sufrir todo por Él.

Me alegraré de que tengamos las Reglas y demás arregladas y aprobadas para mayor gloria de Dios y bien de la Congregación.

Emiliana no ha escrito; no sé si no ha recibido mi carta. Hoy escribo otra vez.

Las cosas de la santa Madre Teresa, ya sabe Vd., M. Antonia, que tiene que ser el bonete de raso negro; el escapulario, de raso color del Carmen, y la uceta, raso blanco; que sea todo bueno.

La M. María está mejor, aunque no bien; pidan por ella.

Saluden al P. Director, P. Chantre, D. Gaspar, etc.; a las Hermanas todas, y

發願。

我很難過您們述說的失火的事,感謝天主,沒有更大的災害。天主啊,要多注意。

我曾向您們說過,我們要想一想塞高維亞和麥迪那的兩個會院的人事問題,例如是否叫Juana Uranga修女¹¹去麥迪那;還有其他的調動。

Isidoro神父¹²不理,不知他想什麼。可能在馬德里,因聽說沒去麥迪那。

這會院的事不容易辦理,實在難以處理完畢¹³,天主知道。我很困難,求天主和聖母瑪利亞協助辦理。為這事我們曾兩次去聖塞巴斯提盎,求天主賞賜忍耐,好能再為祂受苦。

我很高興會規和其他的修訂都蒙批准,為愈顯主榮和修會的利益。

Emiliana¹⁴沒寫信,是不是沒收到我的信,今天我再寫一封。

聖女大德蘭修院的東西, Antonia修女,您知道,教士帽應該是黑綢緞的,會衣披肩是聖衣會的咖啡色綢緞,披肩是白綢緞,注意都是好質料的。

María修女¹⁵好一點,還沒完全好,為她祈禱。

問候校長神父、領唱的神

Vds. saben las quiere muy santas, hde.
sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

父、Gaspar神父,等等;還有所有修
女,您們知道我願您們很有聖德,
在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),塞高維亞團體的院長。
- 2.Martina Gabirondo Lasquibar(參閱信18註2),艾斯比納團體的院長。
- 3.Nemesia Martín Estévez(參閱信68註6)。
- 4.Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。
- 5.Manuela Azcue Ulacia(參閱信51註7)。
- 6.Petra Adelaida Cebada Conde(參閱信14註3),那時是伯爾納德(塞高維亞)團體的院長。
- 7.Dominica Aizcorreta Oriñalde(參閱信35註2)。
- 8.Manuela Soto Alvar(參閱信9註7)。
- 9.是指的聖衣會在麥迪那之隱修院的修女們,信中所說的聖衣和教士帽是為她們做的。
- 10.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 11.Juana Uranga Canera,在柯卡(塞高維亞)的修院,是幼稚園老師,她的簡史在第122封信。
- 12.Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2; 信60; 信64註6)。
- 13.是指Rondilla的房子的事(參閱信45註4; 信53註12; 信72註8)。
- 14.Emiliana Morante(參閱信73註6)。
- 15.María Igarategui Erausquin(參閱信45註2)。

80.

給ANTONIA ROBLES HERNANDEZ修女
塞高維亞,1895年9月5日
MF I 88. 親筆函

耶穌瑪利亞甘第達修女看一位望會生因為健康不佳,不能收她入會,心裡非常難過。她用的詞句表達她對這位在多祿撒贏得大家的喜愛,親切地稱她為「hermanita Celsa」的親切感。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護
我們。

Mi muy amada hija Antonia
Robles: Recibí la suya y de la M. Isabel,
con las santos del mes. Dios se lo pague,
pues vinieron a tiempo; Dios quiera que
nos aprovechemos y saquemos mucho
fruto espiritual para nuestras almas y
nos reparemos para recibir a la
hermosísima Niña María, Madre de
Dios y nuestra.

我親愛的女兒 Antonia Robles:
收到您和Isabel修女的信,和每月聖
人慶節表。都準時到了,天主報答
您們。天主要求我們利用各種機
會得到靈魂的神益,準備歡迎最美
麗的聖母瑪利亞,天主和我們的母
親。

Me alegro de que estén trabajando con las cosas de la santa Madre Teresa con tanto empeño para que queden bien. Parece que las estoy viendo. Bendito sea Dios y Él nos ampare y no nos deje nunca, y vivamos con Él para reinar con Él. Supongo que recibiría Vd. una carta que escribí desde Tolosa donde le decía a Vd. lo que hacía falta para la santa Madre Teresa: la muceta, velo y bonete, pues me equivoqué al decir que era escapulario; la borla, que sea de oro, como la de Alba; veré si hace falta el tornillo.

Siento que esté tan mal la H. Josefa Herrero. Dios quiera ponerla buena. Está bien lo que dice Vd. de la salida a Oviedo o Valladolid, si se mejora. También en Tolosa la H. Josefa Ignacia dicen que está pero; pidan por ella y por otras que están delicadas. Dicen que la M. María está mejor.

La pobre hermanita Celsa es verdad que anda mal con sus piernas torpes; pero hace lo que puede por allí: el refectorio y puntilla, etc. Aunque no es gran cosa; pero ¡es tan buena la pobre!; se va a morir de pena si se va a su casa; solamente pensando en esto, llora mucho la pobre. Yo lo siento; pero, si tiene que marcharse, avise a su madre que vaya por ella. ¡Pobrecilla, cuánto lo siento!

Con la casa de aquí, después de tanto negocio, no hay nada. ¡Qué desengaños! Ya les contaré a Vds. pronto, Dios mediante, de palabra.

Estos días estuve mal; pero, a Dios gracias, estoy mejor; y empezaba esta carta con lápiz, pero me dieron pluma.

Me alegro de que esté concluida la capa y de que quedara bien; sea todo

我高興您們正在認真地做聖女大德蘭修院所訂做的衣物,好像在我眼前。讚美天主,祂保佑我們,永不捨棄我們,我們同祂生活,與祂為王。我想您收到我從多祿撒給您寫的一封信,是說關於聖女大德蘭的修女所訂的東西:披肩、頭巾、教士帽,我上次說錯了,是聖衣帽纓用金線做,跟大白衣的一樣;我要看是不是需要小螺絲釘。

我很難過Josefa Herrero修女¹生病,求主賜她康復。如果好一些,照您說的去Oviedo或瓦亞多利也不錯。在多祿撒的Josefa Ignacia修女²聽說病情不好;請為她和有病的修女祈禱。她們說María修女³好一點了。

可憐的Celsa⁴是真的腿很不好;她也盡了她的能力做餐廳的整潔工作和花園等一些小事情,她是那麼好!如果回家,她會難過!只要一想她就會痛哭!我很難過;但是如果真的走,便通知她母親去接她,可憐!我好難過!

這裡房子的事⁵,交涉很久,沒什麼結論,真是失望痛苦,很快我會當面給您們述說。如果天主允許的話。

這幾天,我身體不大好,感謝天主,已經好一點。我用鉛筆開始寫這封信,但她們給了我鋼筆。

我高興披肩已做完,並且做得

para Dios.

Está bien el regalo que han hecho al P. Director, y piense para el Sr. Obispo.

Salude al P. Director y a todos los demás, a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa su pobre madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

不錯,一切都為了主。

給校長神父⁶的禮物好,請想想給主教⁷的禮物。

問候校長神父及其他人、修女們,您知道您可憐的母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Recuerdos de toda esta comunidad.

問候全體修女。

1. Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。
2. Josefa Ignacia Zubiarrain Aguirrearreta(參閱信72註2)。
3. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
4. Celsa Camaño Currás(參閱信26註8)。
5. 敘述在塞高維亞有一所座落在Real街的房子為學校很好,但是為買或租,手續都沒辦成(參閱信74註19)。
6. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
7. Fray Tomás Cámara y Castro, 撒拉孟加的主教(參閱信16註4)。

81.

給RAMÓN BARBERÁ BOADA神父

多祿撒, 1895年9月11日

MF I 90. 親筆函

為了Rondilla房屋的事,會祖又被叫到多祿撒預備寫契約。但是Martín神父還是不肯作決定。會祖一向看事情都是天主的計劃。她也很坦誠地表達她的痛苦。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amado Padre en Jesús: Llegamos bien, aunque yo algo mareada, y aquí nuevos disgustos me esperaban. Bendito sea Dios, que todo lo permite para bien nuestro.

在主內敬愛的神父:我們平安到了,只是有一點暈。事情又發生了支節,願天主永愛讚美。祂允許這些,是為我們的益處。

En seguida mandé a decir a D. Martín Barriola, por escrito, cómo había recibido un oficio del Sr. Obispo que

我立刻寫信請人送給Martín神父,告訴他主教¹叫我來,是為在

mandaba se hiciera la escritura pública en el término de nueve días, etc., preguntándole dónde quería que nos reuniésemos, si en su casa, en este su colegio o donde dispusiera, y contestó de palabra a quien se lo llevó: «diles que ya contesté al Sr. Obispo, y con esto ya entenderán». Éstas son sus palabras. Como nada contestaba a lo que le preguntaban en la carta, dispuse que fueran dos Hermanas y personalmente se enteraran de palabra; pero no le encontraron en casa, y le dejaron por escrito que no entendíamos la contestación. Volvieron otro día y estuvieron con él, y les dijo que ya había dado la contestación y que había escrito al Sr. Obispo sobre esto; que fuéramos a Vitoria, que allí estaba el Sr. Obispo, y las despachó.

En vista de esto, le escribí al prelado diciéndole lo ocurrido. Veremos lo que contesta, y también Vd. haga la caridad de decirme lo que le parezca y vea delante de Dios.

El Sr. Vicario esta tarde va a Vitoria a hacer los santos Ejercicios.

Un sacerdote de cerca de aquí me habló de una joven de veintinueve años, aunque no los representa, que es muy buena y útil; sabe castellano y escribe bastante bien, según dice en su carta, y cuenta con unos 6.000 reales. Desea saber si la admitimos en la Congregación, y

quiere saberlo pronto. Haga la caridad de decir esto y lo que nos pasa a las MM. Antonia e Isabel, porque yo hoy no puedo. Salude a su amada familia, y se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

九天內寫契約。請問他願在那裡開會,是在他家或是在學校。他回答送信的人說:「告訴她們,我已寫信回答了主教,她們就會瞭解」。這是他的回答。我不得不派兩位修女去當面請教他,第一次他不在家。過了幾天,我又派修女去找他,他說已給主教寫了回信,叫我們去維多利亞見主教。

我看這情況,應該給主教寫信,報告他在這裡發生的一切。看主教怎樣回答我們。我請您在天主台前想想,告訴我們怎樣作才好。

主任神父²今天下午去維多利亞作避靜。

一位神父說附近有一位29歲,可是不像那麼大的年輕人,很好又有才能,會西班牙國語,文筆也不錯,她有六千里亞爾(每一個里亞爾值5個比薩斜塔)。她願早些知道我們收不收她入我們修會。

請神父把這件事轉給 Antonia³和 Isabel⁴修女。我實在不能寫信。代我問候您全家,請在獻祭祈禱中紀念我,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga,是維多利亞的主教,多祿撒屬這教區。

2. Patricio Antonio de Orcáztegui(參閱信31註2)。

3. Antonia Robles Hernández(參閱信9序言和註1)。

82.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒,1895年9月15日
MF I 91. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Tiempo es de que les diga a Vds. que hemos llegado a ésta sin novedad, aunque yo muy mareada; todo el viaje vine poco bien; pero, para completar, aquí me esperaban nuevos disgustos, porque este buen Sr. D. Martín parece quiere ejercitar la paciencia a todos. Le avisé para hacer la escritura, y fueron por dos veces las Hermanas a su casa, y contestó que ya escribió al Sr. Obispo y que fuésemos a Vitoria, que allí estaba el prelado. Para que vean qué poca formalidad tiene este buen señor, pues nos sale ahora con otra evasiva. Dios nuestro Señor me dé paciencia, pues, aunque procuro conformarme con la voluntad de Dios, tengo un disgusto que no puedo menos que sufrir. Sea todo por el amor de Dios. Ahora he vuelto a escribir al Sr. Obispo dándole cuenta de lo ocurrido, para que sepa todo y disponga la mejor manera de arreglar esta; tendremos que esperar su contestación, pues ahora también el P. Vicario está en Vitoria a hacer Ejercicios; de lo que resulte, ya les diré.

También le escribí al P. Director diciéndole lo que hay.

En Medina le dejé a la M. Luisa 200 reales para que se los mandase a Coca, a la M. Francisca; y como estaba en Medina la sobrina del párroco de aquel pueblo, D. Luis, le dije a la M.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 應該告訴您們,我們平安到達了,可是我很頭暈,一路上都不舒服;但是更不好的是,在此地又有不愉快的事情等著我,因為一位好Martín神父¹願意操練大家的忍耐。我通知他要作契約,二位修女兩次到他家去,但他回答說他已寫信給主教²了,並且叫我們去維多利亞,主教在那裡。請看這位好先生是多麼沒有誠意,現在又來了一個搪塞。願天主賞賜我忍耐;雖然我設法承行天主的旨意,但是有這一件不愉快的事情,我不能不痛苦。願一切都為愛天主。現在我再寫信給主教,報告他所發生的一切事情,使他瞭解一切,並使用最好的方法處理這件事情;我們應當等他的回信,現在副主教³也在維多利亞避靜;一有了結果,我會告訴您們。我也寫信給校長神父⁴並告訴他這一切。

我在麥迪那留下了200里亞爾給Luisa修女⁵,請她把這錢寄給柯卡的Francisca修女⁶;因為那裡的本堂

Luisa que lo mandara con esa señora.

He tenido carta de la H. Juana, diciéndome que la pobre H. Herrero está muy mal. Dios me dé paciencia, pues tantas pruebas se digna enviarnos.

Aquí llegaba, cuando recibo carta de Vd. Sea todo por Dios, y el Dulce Nombre de María que celebramos nos dé paz y alegría.

La escritura de la casa de Medina la llevará la H. Juana Jáuregui, que saldrá de aquí mañana, a las nueve de la mañana, Dios mediante, y llegará a Medina a las diez de la noche. Pasará la noche en el colegio, pues, como va sola, no está bien que pase toda la noche en camino. Cogerá la escritura que está allí y se marchará a ésa a las cinco de la mañana. Pueden sacar la copia de la escritura.

La H. Josefa Uranga, bueno era que quedara este año a perfeccionarse en ésa; pero Vds. verán.

No puedo más, llega el tren. Salude a todos y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Luis神父⁷的姪女在麥迪那,我已告訴Luisa修女請這位太太帶去。

我也收到Juana修女⁸的信,告訴我可憐的Herrero修女⁹的情況很不好。願天主給我忍耐,賜給了我這麼多的試探。

寫到這裡,就收到您的信。一切全為天主。願我們慶祝的聖母甘飴聖名¹⁰給我們平安與喜樂。

Juana Jáuregui修女¹²將把麥迪那的房屋契約¹¹帶去,她明天早上九點從這裡出發,晚上十點將到達麥迪那。在學校過夜,因為她獨自去,整晚在路上不好。您將在那裡拿契約,她隔天早上五點會離開。您們可以把契約影印。

Josefa Uranga修女¹³,今年留在您們那裡進修很好;但請您們判決。

我不能再多寫了,火車已到了。請問候大家及修女們,您知道您可憐的母親願您很有聖德,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Martín Barriola Arzadun(參閱信45註3)。
- 2.Ramón Fernández de Piérola和López de Luzuriaga(參閱信41註3)。
- 3.Patricio Antonio de Orcáztegui(參閱信31註2)。
- 4.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23和信81)。
- 5.María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7),當時是麥迪那團體的院長。
- 6.Francisca Beloqui Ayarbe(參閱信49註4),柯卡(塞高維亞)團體的院長。
- 7.Luis Díaz Cacono(參閱信40註10)。
- 8.Juana Uranga Carrera.她的生平在第122封信.是當時柯卡學校的教師。
- 9.Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10),關於她的健康,被派遣到柯卡的團體。
- 10.按當時現行的禮儀年曆,瑪利亞甘飴聖名實際上在9月12日慶祝。或許,應看這裡講述慶祝的具體日期,在甘第達修女時代有童貞聖母慶日強烈回響的表達。

11. Antonia Robles 在她9月13日的信,已請求甘第達修女關於Ramón Barberá神父的部分,由Isidoro Sanz神父轉讓的麥迪那的房子的契約,為澄清關於在那房子開課已有的合法性。同樣的動機,幾天後,將請求他一些有關開始在那房子住的團體持續辦理正式手續的資訊(cf.C FI 35,105 y 108)。當時耶穌孝女會已在麥迪那的另一處利用承租的地方發展了她們的教育事業。

12. María Juana Jáuregui Yarzabal(參閱信76註7)。

13. Juana Josefa Uranga Carrera, 是Miguel Ignacio Uranga先生和Juana F. Carrera女士的女兒,1875年3月14日出生在多祿撒(吉布斯瓜)。在那是耶穌孝女會的學生和1890年12月7日入會。1893年2月2日發初願,1903年9月24日發終身願。文學和音樂的教師,起初在亞來巴勞的學校,和從1902年起在撒拉孟加的初學院都是院長。參與第二,三及四屆總大會。在第三屆(1913)被選為總會參議和秘書。自第四屆(1925)有總會總管的職務。隔年1月17日去世。信任她在不同服務的成就,Josefa Uranga表露她的興趣和完全獻身於修會的使命。

83.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒,1895年9月19日

MF I 91. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Supongo que llegaría bien la H. Juana y llevará la escritura de la casa de Medina. Dios quiera que se arreglen bien y tengamos paz.

Las cosas de aquí no sé cuándo tendrán término, pues ya le decía al P. Director lo que había, y hoy le mando a Vd. la adjunta para que la vean Vds. y se la den a D. Ramón cuando vuelva de Zamora, si es que no ha venido. El Sr. Obispo de Vitoria le pasó un oficio igual al que me mandó a mí, y dicho D. Martín le contestó que la cesión hecha de la casa era nula, porque parte era suya y parte no. Yo le escribí al prelado lo que nos contestó el ya citado D. Martín y lo demás que pasó, y ahora hace tres días le mandó otro oficio el Sr. Obispo a d. Martín diciéndole que antes ya lo sabía también; y, siendo así, que pague de su peculio la parte que era de sus hermanas y que en el término de

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia Robles:我預料Juana修女¹已安全抵達了,並且把買麥迪那²房子的契約也帶去了。天主願您們處理妥當,並叫我們過平安。

這裡的事情,我不知何時才能結束,我已跟校長神父³述說了所發生的事,今天我把附件寄給您,為的是叫您們看一看,並把這附件交給Ramón神父;如果他尚未回來,請等他從沙摩拉回來時,交給他。維多利亞的主教⁴交給他一個通知文件,跟寄給我的一樣。Martín神父⁵回答說房屋的轉讓無效,因為房屋的一部分是他的,另一部分不是。我已

quince días hiciese la escritura pública de la casa para nosotras, y de no hacerlo así le amenaza con los tribunales; y ahora me mandó por tercera persona D. Martín un escrito, cuya copia le incluyo para que se enteren. Sen conoce que ahora el prelado se entiende sólo con él. Todo esto lo hemos sabido por un sacerdote que ha venido esta mañana aquí, con el cual se declaró D. Martín y el mismo a quien entregó el escrito adjunto.

[...]

Recibí su carta, y siento lo que dice Vd. del Padre, y le escribiré.

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

寫信給主教報告有關Martín神父給我們的回答,以及其他所發生的事。現在三天前主教又給Martín神父一封通知文件,告訴他,他以前都很清楚明白這一切事;既然事情已經如此發生了,就請他以自己的錢付他姊妹的部分,並且在15天之內,把房子的公證契約⁶交給我們,並且假如不這樣做,就要威脅他到法庭去;現在Martín神父藉第三者把通知文件交給我,我把它一併寄去,為叫您們瞭解情況。好像現在主教跟他意見相同似的。這一切是今天早上來了一位神父,我們才知道的;Martín神父跟這位神父說明白了,並把文件交給他請他轉交。

[...]

我收到您的信,有關您說的那位神父的事,我會寫信給他。

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Juana Jáuregui Yarzabal(參閱信76註7)。
2. 參閱信82註11。
3. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
4. Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga(參閱信41註3)。
5. Martín Barriola Arzadun(參閱信45註3)。
6. 是指Rondilla的房子,在多祿撒(參閱信45註4; 信53註12; 信71; 信72註8; 信79和信81)。

84.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒,1895年9月24日

MF I 94. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la de Vd. y la de la M. Isabel, con mucho retraso las dos. No sé cómo han tardado tanto tiempo en el camino, no sé por dónde andarían. Es un fastidio que no vengan las dichas cartas a tiempo. Cundo recibí la primera de la M. Isabel, las HH. Beloqui y las otras dos que llegaron con felicidad el sábado por la tarde, ya estaban olvidadas casi del viaje, y después recibí la segunda, y contesto en seguida para que salga hoy mismo. Dios lo quiera que sí.

También he tenido yo carta de coca, y dice la M. Francisca cómo recibió la enferma los sacramentos con mucho fervor y edificación. ¡No esperaba yo menos de esa buenísima Hermana! Yo pensaba ir a verla; pero en vista de lo que dicen Vds. que dijo el P. Director, ya que yo no puedo ir, sí me parece que vaya la M. Antonia; y, si Dios la llama al cielo, ya sabe la costumbre de la Congregación, digo por el entierro y demás.

También me escribe la M. Petra pidiendo permiso para ir a ver a la H. Josefa Herrero; todavía no le he contestado. También me dice lo que pasa con la H. Manuela.

Aquí, la H. Enriqueta está bien; las enfermas, todas mejor, y la M. María, casi bien. Pidan Vds. por todas.

Dice Vd. que la escritura del colegio de Medina la tiene ya el P. Director y que le diga qué formalidad hubo cuando fueron las Hermanas a vivir a la casa de Medina. Al empezar los trabajos del colegio, ya saben que estábamos en el

我親愛的女兒Antonia Robles:我已收到您和Isabel修女的信,兩封信都延誤了很久,我不知道為什麼在路上延誤這麼久,不知道它們走到那裡去了。這些令人厭煩的信不準時到達,實在是一樁麻煩事。我收到了Isabel修女第一封信, Beloqui修女¹和其他二位修女²的信,星期六下午均幸運地到了,幾乎已經把旅行的事給忘記了;後來收到第二封信,我立刻回答並且今天發。出願天主成全此事。

我也有柯卡的信,Francisca修女³說病人很熱心地領了聖事且立了很好的榜樣。這就是我所希望於這位好姊妹的⁴!我打算去探望她;但鑒於您們所說的,神師神父⁵以前所說的;既然我不能去,我叫Antonia修女⁶去探望她;如果天主召她升天,您知道修會有關殯葬及其它常規。

Petra修女⁷也給我寫信,請求許可去探望Josefa Herrero修女;我尚未回答她。她告訴我有關Manuela修女⁸所發生的事情。

這兒,Enriqueta修女⁹很好;病人們都比以前好些,María修女¹⁰差不多全好了。請您們為大家祈禱。

您說校長神父¹²已拿到了麥迪那學校的契約¹¹,並告訴他當修女搬進麥迪那房子去住的時候,所發生

convento de las MM. Carmelitas; y, al saber esto D. Isidoro, dijo que estábamos bien, por no vivir en el colegio con tanto polvo. Más adelante, cuando los trabajos ya iban terminando, no quisimos ir a vivir al colegio sin el consentimiento de D. Isidoro; y, al preguntar si íbamos a nuestra casa, nos contestó que por qué no habíamos ido antes. Le contestamos que él nos había dicho que no estaríamos bien con tanto polvo. Nos negó todo, diciendo que él no había dicho nada de eso; «la casa es de Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su pobre madre, luego tienen Vds. que pagar la contribución», y entonces fuimos a la casa. La contribución la pagó D. Celedonio, porque yo estaba aquí, en Tolosa, y le escribí diciendo que hiciera el favor de pagar, y que cuando yo fuera por allí le pagaría todo. Cuando se compró la casa, D. Isidoro estaba en Madrid, y mandó comprar la casa a D. Celedonio, y éste es el que está enterado de todo.

Salude Vd. al Padre y demás señores y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa su pobre madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

手續的情形。當學校工程開始時,您們知道我們是在聖衣會會院;當Isidoro神父知道這件事時,他說我們住在那裡很好,不要住在多灰塵的學校。後來工程完結了,我們徵求Isidoro神父¹³的同意,我們願意搬到學校去住;當問他是否要我們搬進我們的房子時,他回答說為什麼以前沒搬。我們回答他曾說過住在那麼多灰塵的地方不好。但他現在否認一切,他說他從來沒有說過這些話;«房子是您們的,您們知道您們的母親願意您們成聖人,並祝福您們;以後您們當付稅捐»,於是我們就搬到這間房子了。稅捐由Celedonio神父¹⁴先付,因為那時我在多祿撒,我寫信給他了,請他先代付,我去那裡的時候,會全部付清。買那棟房子的時候,Isidoro神父正在馬德里,他吩咐Celedonio神父買那棟房子,這位先生知悉一切。

請問候神父及其他師父,修女們,您知道您可憐的母親願您很有聖德,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Antonia Beloqui Ayarbe, 是Eugenio Beloqui先生和Juana Ayarbe女士之女, 1870年11月14日出生於安多亞英(吉布斯瓜)。18歲時, 1888年9月26日入會, 1890年12月8日發初願。Antonia Beloqui於1891年1月到7月開始隸屬伯爾納德團體, 進行她的使徒活動。1891至1894重回撒拉孟加實現她高等教師職務的進修, 1894-1895, 在下一課程期間, 繼續在同一學校任幼稚園教師。1895我們相遇在多祿撒已成立的團體。在那裡她任文學和音樂的教師, 1905年被任為院長, 在那學校負責了6年的職務。1911被調到巴西, 是會祖為建立Moji Mirim派去的第二批耶穌孝女, Antonia Beloqui於1912年1月27日協同另5位同伴一起走向她新

的派遣; Josefa González Cortés, Águeda Hernández Calvo, Juana Uranga Carrera, Catalina Altuna Garayalde和Dolores Arín Eguía.

在接著的幾個月,因著她和甘第達修女的聯繫,在一個新世界之前,我們清楚知悉那團體最初的印象,大方熱情的村落,直到當時體會到不同特性的使徒需要之前作分辨,她們收到甘第達修女初期信件的心情。Antonia Beloqui已隸屬巴西,直到她生命末刻。在團體內任職務的幾年之後,她在Moji Mirim是副院長。一段時間之後,在巴西,她是總會長的第一順位代理人,在1937被Gabriela Herrero所取代負責。由那時的日期,她已不能從事正常的活動,應該是她健康不佳。在Moji Mirim繼續臨在,以她的態度見證,為大家都愛她的團體是一個真正的激勵。1951年11月20日去世在那城市(cf.B 1,70; RC 67; DB 10)。

- 2.Dominica Oria Aramburu(參閱信47註5)和Ramóna Zugasti Urretavizcaya(參閱信70註2)。
- 3.Francisca Beloqui Ayarbe(參閱信49註4),是當時柯卡(塞高維亞)團體的院長。
- 4.是指Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。
- 5.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 6.Antonia Robles Hernández(參閱信9的序言和信70註10)。
- 7.Petra Adelaida Cebada Conde(參閱信14註3),是當時鄰近柯卡地區的伯爾納德團體的院長。
- 8.Manuela Soto Alvar(參閱信9註7)。
- 9.Enriqueta San Martín Vallejo(參閱信27註14)。
- 10.María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
- 11.參閱信82註11。
- 12.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 13.Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。
- 14.Celedonio Cabrero de Anta(參閱信51註2和信64)。

85.

給ANTONIA ROBLES和ISABEL ANTÓN

多祿撒,1895年9月27日

MF I 97. 親筆函

耶穌瑪利亞甘第達修女在她充滿困難、辛勞、痛苦的生命中的生活態度是樸實地、完全信仰天主,把一切全託付在天主手中:「願天主受讚頌,願祂的聖寵助祐我們」。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Mis muy amadas hijas Antonia e Isabel: Escribí ayer para mandarles el talón que mandaba la M. Teresa, y se me olvidó. Lo sentí mucho, pero no hubo remedio. Veamos si me olvido hoy. Sea todo por Dios y nos dé su santa gracia.

我親愛的女兒Antonia和Isabel: 我昨天給您們寫信並想把Teresa修女¹送來的單據寄給您們。但是我忘記了,非常遺憾。但已經沒有辦

No sé qué tal estará la H. Josefa Herrero; no escriben; así es que estoy con mucho cuidado. Pobrecilla, sufre ahora; pero espero en Ddios que tendrá en el cielo una gloria muy grande. Dichosa ella.

Y la M. Antonia, ¿ se marchó a Coca? Creo que no, pues nada me han dicho.

La M. María está casi bien; ya baja al refectorio con nosotras. Dios quiera que no vuelva atrás. Las demás enfemas están mejor.

Los negocios de la casa de la Rondilla, hasta ahora, lo mismo; no se sabe lo que sufro, y la condesa quiere todo lo suyo para el 15 del mes que viene. Esto me escribe, y, si no, que me entenderé con el procurador. Bendito sea Dios y su divina providencia nos asista; así espero; que por mediación de San Antonio de Padua nos amparará. Pidan Vds. también para que tdod salga a mayor gloria de Dios y salvación de las almas.

Creo les decía a Vds. ayer que llevamos la tercera tanda de novenas a San Antonio y vamos a 7, martes. No le dejamos en paz hasta que consigamos lo que pedimos.

No se olviden de llevar las cosas de la Santa Madre Teresa, que no tienen

muceta para la novena, y el encargo de esas MM. Carmelitas para llevar a las Madres de Medina.

法了。一切都為天主,並求祂賜給我們聖寵。

我不知道Josefa Herrero修女²身體情況如何;她們沒寫信,所以我十分關心。可憐的她!現在她正在受痛苦;但是我盼望天主在天堂給她一個大光榮。她是有福氣的。

Antonia修女³已去了柯卡嗎?大概還沒有,因為沒人跟我說什麼。

María修女⁴差不多好了。她已經到餐廳跟我們一起吃飯了。求天主別叫她再復發了。其他的病人都比較好一些了。

Rondilla房屋⁵的事,到目前為止,仍維持原狀;我為此受了許多苦,伯爵夫人⁶在下月15日前一定堅持要她的一部分。她是這麼跟我寫的,假如不給的話,叫我跟代理總管協商。願天主受讚頌,並求天主以聖寵來幫助我們;因此我盼望藉San Antonio de Padua的轉求保佑我們。請您們也為此意向祈禱,使一切都為天主的光榮及拯救人靈。

我想我已經告訴您們了,我們向San Antonio做九日敬禮,現在已經到第三天了,我們還要去七個星期二。我們會一直打擾他,直到獲得恩惠為止。

不要忘記帶大德蘭修院的東西。她們沒有九日敬禮的披肩,還有聖衣會修女的託付,把東西帶到麥迪那⁸的修女的地方去。

Salude al P. Director y P. Chantre, a todas las Hermanas; Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

請問候校長神父和領唱神父，
及所有姊妹們；您們知道您們可憐
的母親願您們很有聖德，祝福您們，
在基督內卑微的僕人，

耶穌瑪利亞甘第達

1. 麥迪那(瓦亞多利)聖衣會的院長(cf. MF I 95)。
2. Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。
3. Antonia Robles Hernández(參閱信9序言和註1及信84)。
4. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
5. 參閱信45註4; 信72註8; 信79, 81, 82,和83。
6. Condesa de la Vega de Sella(參閱信13序言和註8;信45註4)。
7. 參閱信79。

86.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒,1895年10月30日

MF I 99. 親筆函

甘第達修女以扼要及有意的辭句簡潔道出她心底耶穌孝女真聖召實現的迴響。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護
我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la suya, y contesto a vuelta de correo. Estoy mejor, a Dios gracias, pero los asuntos de aqui siguen lo mismo.

我親愛的女兒Antonia Robles:
我已收到您的信,我立刻回信。我的身體比較好些了,感謝天主;但是這裡的問題,仍然跟以前一樣¹。

Me alegraré de que mande a las de Medina la cantidad que dice Vd. Para que tengan para pasar.

我很高興您信上說您給麥迪那的姊妹們送了一些錢,為使她們
度日生活。

También me escribe la M. Martina diciendo que no tiene dinero, y lo mismo dice en todas las cartas, y en esta última me dice que qué va a hacer sin dinero.

Martina 修女²來信說她沒有錢。在所有的信上都是這麼說,在最後一封信上給我說沒有錢怎麼辦?

Me alegro de que esté mejor la H. Jáuregui.

我很高興Jáuregui修女³身體情

Está bien lo que dice Vd. De la H. Lizarribar; que sea verdadera Hija de Jesús, pues en esto está todo el bien.

Me alegro de que tengan en ese colegio la luz eléctrica. Aquí también han venido hoy a tomar las medidas. No pusieron antes porque no tenían agua, y ahora tenemos agua y nieve muy cerca, que se ve la alfombra blanca y hace frío.

De la H. Soto, somos del mismo modo de pensar: que vaya a ésa como última prueba, y, si ven que no hay enmienda, que Dios quiera que sí, vaya a su casa. Puede escribirle Vd., como dice en la suya, pero que no la dejen sola en ese viaje.

He tenido carta de la M. Francisca, y dice que la H. Josefa Herrero está peor; unos días estuvo mejor, sin calentura, pero ahora está la pobre pero, pero con una paciencia grande. Dios tenga misericordia de ella y de nosotras y nos dé paz en el alma y en el cuerpo y la salud espiritual y corporal.

Concluyo, porque viene el tren. Salude al P. Director y demás, a las Madres y Hermanas, y sabe la quiere muy santa su pobre madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

況較好。

您信上說到有關Lizarribar修女⁴說的很好;願她成為一個真正的耶

穌孝女,一切好處都基於此。

我很高興,您們學校裡,有電燈了。這裡有人也來量過尺寸了。以前沒有裝置,是因為沒有水。現在有水了,雪也近了,並且白的地毯也看見了,天氣冷了。

有關Soto修女⁵,我們都有同樣的看法(想法)。做為最後的試探,叫她到那裡去,假如您們看著她沒改善;但願天主叫她能改善,就叫她回家,如同您信上說的您可以給她寫信,但不要讓她一人獨自旅行。

我曾接到Francisca修女⁶的信,她說Josefa Herrero修女⁷病況不佳;有幾天比較好,也沒發燒,但是可憐的她,病情惡化了,她有很大的忍耐。願天主憐憫她,也憐憫我們。願天主給我們靈魂及肉身的平安及靈魂和身體的健康。

我要結束了,因為火車來了。問候校長神父、其他各位,及團體的姊妹們,您知道您可憐的母親願您很有聖德,祝福大家,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.是指在多祿撒的Rondilla房子的事(參閱信45註4;信72註8;信79,81,82和83)。

2.Martina Gabirondo Lasquibar(參閱信18註2),是當時艾斯比納團體的院長。

3.María Juana Jáuregui Yarzabal(參閱信76註7)。

4.Isabel Lizarribar Igarategui(參閱信45註7)。

5. Manuela Soto Alvar(參閱信9註7)。

6. Francisca Beloqui Ayarbe(參閱信49註4),是當時柯卡(塞高維亞)團體的院長。

7. Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。

87.

給ISABEL ANTÓN INSUELA修女

多祿撒,1895年11月4日

MF I 100. 親筆函

在保存的會祖的信件中,很少有直接給Isabel Antón的。然而,在給Antonia Robles的信件中,差不多每封信都暗示著她。她們兩位都是總參議,都住在撒拉孟加。另一方面,在檔案處保存著166封Isabel Antón給會祖的信;很明確的,幾乎每一封信都是以Antonia Robles的名義給她寫的(參閱信9的序言)。

會祖意識到一位初學生堅定的聖召,但剛開始耶穌孝女的培育,因著嚴重的疾病,即將離世,特准在臨終前誓發聖願,承認她完全是修會一員。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Isabel Antón: Acabo de recibir la suya; por cierto, con tristes noticias. Dios sea bendito por siempre.

Siento el malestar de la M. Antonia. Por Dios, que se cuide y no se ponga peor. Lo mismo digo de la H. Lizarribar. A la madre de esta Hermana la hemos visto ayer, y nos dijo que le mandó el paquete que habían pedido Vds. y que no sabe si lo han recibido; que están con cuidado porque no han escrito.

Siento también lo que dice Vd. De la H. Irene. ¡Pobrecita! Dios la quiere mucho, y dichosa ella. Me parece bien, y lo mismo a la M. María, que muera con el hábito nuestro y haga los votos; y tenga ese gran consuelo y Dios la haga una gran santa; que le digan que pido mucho por ella, y que pida ella también por mí y por toda la Congregación. Las Hermanas que han de ir, mirenlo bien; ya me entienden Vds., y sea todo por

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Isabel Antón¹:我剛剛收到您的信,確實是悲哀的消息。願天主永遠受讚頌!

我難過Antonia修女²身體不舒服。天主啊,請保重身體,希望不要惡化。同樣的話,我也對Lizarribar修女³說。昨天我們看到她的母親,她向我們說她已寄去了您們要的包裹,她不知是否已經收到了;您們要注意,因為您們還沒寫信。

我也很難過您說的有關Irene修女⁴,好可憐!天主很愛她,幸運的她。我認為好,María修女⁵也有同樣的意見,她臨終前,可發願,並且可穿會衣,願她能有這大安慰。願天主使她成聖,請告訴她我為她祈禱很

Dios.

A la M. Antonia también escribiré un día de éstos. Salude al P. Director, a las Madres y Hermanas, y sabe Vd. la quiere muy santa y la bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚ S.

多,也請她為我及全修會祈禱。要去參加的修女,請多加考慮;您們明瞭我的意思,一切都為天主。

這幾天內,我會給 Antonia 修女寫信。請問候校長神父,及全體姊妹,您知道您可憐的母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,
耶穌瑪利亞甘第達

1. Isabel Antón Insuela. 是1846年11月19日生於Herrera del Rio Pisuerga (Palencia)。父母是Prudencio Antón先生和María Cruz Insuela女士。由她的神師Laza神父帶領,在俗道明會,從瓦亞多利由耶穌會士艾朗神父陪伴,1872年2月26日進入初學院。1874年3月25日跟其他二位姊妹一起發初願,1903年9月24日,跟會祖和初期同伴一起發永願。她的一生都隸屬撒拉孟加的學校,我們總是在那裡遇見她,她是Antonia Robles的直接合作者(cf.信9的序言)。教修女和學生們文法、西班牙歷史及宗教,為了準備她們的教師職務工作。

1894年12月20日,參日第一屆總大會,被選為第三順位的參議和總會秘書任務,直到1905年。雖然在我們處理的文件沒記載,能確認,已在第一屆總大會之前,甘第達修女已信任的交託這雙重的使命;雙方的互動方式很清潔的流露這模式(cf. CFI 38,1-98; 35,1-93; MF I 28-29; I 34; I 42; I 52; I 55; I 58和這選集的信12)。跟她相處過的修女們都講論她待人和藹、善良、充滿柔順和謙遜及她祈禱的精神。同時重視她的聰明才智,她的天資為教學和無條件的從事教育工作。一個長期和個人的生病之後,以順從和忍忍受苦,Isabel Antón 1907年5月8日在撒拉孟加去世(cf. B 1,9; RC 9; RH b p.34)。

2. Antonia Robles Hernández(參閱信9的序言和註1)。

3. Isabel Lizarribar Igarategui(參閱信45註7)。

4. Irene Villarroel Tapia(參閱信71註5)。

5. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。

88.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒,1895年11月12日

MF I 101. 親筆函

會祖對姊妹的關懷與親近,特別是對有病的姊妹,在這封內表露的親切色調很強烈。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia

我親愛的女兒Antonia Robles:我

Robles: Recibí la carta de la M. Isabel y la de la H. Lizarribar, y no pude contestar como yo deseaba antes de que profesara, si es que profesó el domingo; pero no hubo tiempo; Dios quiera que sea verdadera Hija de Jesús y se haga muy santa.

Me alegro de que llegara bien la H. Soto y de que esté tranquila. Dios nos dé a todas la santa perseverancia y morir santamente.

La Hermana que fue a Medina a buscar a la H. Soto tuvo que ir al colegio andando; como no llegó la carta a tiempo, no mandaron el coche. Esto digo para que otra vez, si Dios quiere, echen la carta con tiempo y a tiempo para que no se encuentre allí una Hermana sola. Ya sabe que está lejos, y en este tiempo oscuro conviene que este el coche.

La M. Francisca escribe, y dice que está poco más o menos la Hermana enferma; que no tenía calentura desde hacía unos días y que toma bien el alimento; que parece una santa. Bendito sea Dios. Dice que pidamos por ella, que ella tampoco se olvida desde la cama, pues no se levanta si no es para hacerle la cama; envuelta en las mantas, la sacan a una silla para poder mudar la ropa de la cama. ¡Pobrecilla mía!

¿Han vuelto Vds. a saber cómo está la H. Irene? Pues en la última dice la M. Isabel que está poco bien. Dios quiera ponerla buena y, sobre todo, que sea una gran santa.

Siento el estado tristísimo de la hermana de Magdalena Fernández, D.^a Dolores. ¡Pobrecilla!, es digna de lástima, según dice la M. Isabel en la

suya. He pedido por ella y seguiré pidiendo.

收到Isabel修女和Lizarribar修女¹的信,我來能如願在她發願之前回答她的信,如果她是在主日發願;時間來不及了。天主願意她成為一個真正的耶穌孝女,並且希望她成一位聖女。

我很高興Soto修女²平安抵達了,並且她也很安靜。願天主賜給大家堅忍、恆心及神聖的臨終。

到麥迪那接Soto修女的姊妹,徒步走到學校,因為信沒有及時到達,沒有派車去接。我說這件事是下一次早點寫信並且準時寄信,目的是別讓一位元修女獨自在那裡。您知道那地方很遠,而且天又黑暗了,最好有車子等著。

Francisca修女³寫信了,她說病人⁴跟前幾情況差不多。她吃的很好,好像一位聖女;願天主受讚頌。她說請我們為她祈禱,她在床上也 不忘祈禱,她不能起床,只有在給她舖床更換床單時,把她裹在毯子裡,把她安置在椅子上。可憐啊!

您們有沒有再得到Irene修女⁵的消息?在Isabel修女最近的信上說她不太好。願天主賜她早日康復,特別叫她成一位聖女。

我很難過Magdalena Fernández⁶的姊妹的悲傷處境: Dolores女士。可憐啊!按Isabel修女信上說的,真的

Está bien que escriban al P. Herranz. Antes de ayer me escribió a mí, y se queja de que no le escribo; y tiene mucha razón, pues no sé los tiempos que hace que no le escribo. Dice que está bien y trabaja mucho y que pide por nosotras todos los días. Dios se lo pague.

Si mandaran unos dibujos buenos de toalla, se los agradeceré a Vd., pues nos hacen falta.

Estos asuntos, lo mismo. Sale el tren. Adiós.

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

值得同情。我已為她祈禱,我還要繼續為她祈禱。

您們給艾朗神父⁷寫了信,很好。前幾天他也給我寫了信,抱怨我沒有給他寫信,她的抱怨有理由,因為我不知道有多少時間沒有給他寫信。他說他很好,有很多工作要做,他每天為我們祈禱,願天主報答他!

盼望您們能寄幾分手巾圖案畫,先感謝了。

為這些事務,也是一樣。火車要開了,再見。

耶穌瑪利亞甘第達

1. Isabel Lizarribar Igarategui(參閱信45註7)。
2. Manuela Soto Alvar(參閱信9註7)。
3. Francisca Beloqui Ayarbe(參閱信49註4),當時是柯卡(塞高維亞)團體的院長。
4. Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10)。
5. Irene Villarroel Tapia(參閱信71註5和信87),
6. 或許指的是Magdalena Fernández Cantero,是耶穌孝女會的初學,但應該在1885年10月8日離開修會(cf. B 1,56; Da 32)。
7. Miguel San José Herranz,耶穌會(參閱信1的序言和註1)。

89.

給HERMITAS BECERRA夫人, SABATER的寡婦

多祿撒, 1895年10月17日

MF II 9. 非親筆函。由Joaquina Gómez所寫而甘第達修女簽名。

耶穌瑪利亞甘第達信中常稱Hermitas Sabeter夫人為「母親」,充滿真實感情,可見會祖對這個家庭有親密關係,她認識每一位,愛每一個人,切願他們幸福。

Ihs

Mi muy amada madre en Jesús: Recibí sus muy cariñosas, que mucho le agradezco; y perdóneme, madre mía, por no contestarle como deseaba; pero son tantas las ocupaciones y cosas que pesan sobre mí, que no me dejan cumplir como

在耶穌內我可愛的母親:收閱您親切的來信,非常感激;請原諒我未能隨時如願作答。繁雜的

quisiera con las personas que tanto aprecio; pero no por esto crea que me olvido de Vd.; pues no sólo todos los días, sino siempre, la tengo muy presente en mis pobres oraciones, y lo mismo a toda su amable familia.

Me pregunta Vd. qué se sabe de Roma. A esto le diré que todavía esperamos, pues nada puedo decirle por ahora; mucho me alegro de que Vd. tenga esto tan presente, pues así pedirá mucho, como ya creo que lo hace. Sí, el día que consigamos la aprobación, será una dicha muy grande para toda la Congregación. Dios quiera concedernos pronto esta gracia tan grande y tan deseada, y que Vd. pueda también acompañarnos en esta santa alegría como tan amante nuestra que es.

Me alegro de que a D. Gonzalo no le haya tocado ir a Cuba, ni el Señor permita le toque, como así se lo pido.

Doña Estrella y D. Ricardo hace poco me escribieron, y les contesté. Me dicen que tienen una araña para regalarme, y me preguntan para qué casa la facturaban; pero les dije que, cuando yo pasase por Valladolid, si puedo, les veré, y veremos; y, si no, ya les diría. Los pobres, con la pérdida de su hijo, han sufrido mucho. Dios nuestro Señor les dé la resignación necesaria y les consuele.

Me alegro de que Teresita, con su esposo e hijitos, se hallen tan buenos y hayan disfrutado de esa hermosa playa, y que Paca esté bien, acompañándola a Vd. y cuidándola como buena hija.

He faltado con Vds., mi buena y amada madre, en no felicitarla a Vd. el día 8 de septiembre, y lo mismo el día 4 del presente a Paca, y el 15 a Teresita. Mis muchas ocupaciones no me dejan; pero las he tenido muy presentes y he pedido mucho en el santo sacrificio de la misa y la sagrada comunión, para que el

事務太多。可是我不會忘記我如此尊敬的長者,不只是每天,而且是常常為您和可親可愛的您的家庭祈禱。

您問我關於羅馬批准會規的事,我們在等待,今天我還不能說什麼。我很感動您如此關懷我們,相信您一直在為這事祈禱。當我們得蒙批准的日子,全修會該是多麼的幸福喜樂。求啊!求天主早日使它實現。到時您一定和我們一同喜樂,因為您這樣愛我們。

我很高興沒有輪到Gonzalo先生¹去古巴,我曾為這事祈求。

Estrella夫人和Ricardo先生²不久前給我來信,我已回答了他們。他們願送給我一盞吊燈,問我送到那一個修院;我說有機會我經過瓦亞多利時去看他們,不然我會告訴他們。他們失去了可愛的兒子,很痛苦!求天主賞賜他們忍耐順命並安慰他們。

我很高興知道Teresita³和她先生及小孩們,在美麗的海灘上玩的很快樂,同時Paca⁴也好,陪在您身邊,孝順地照顧您。

我因工作的關係,9月8日沒向您,我可愛的好母親祝賀,本月4日和15日也沒祝賀Paca和Teresita,但是沒忘記您們,在彌撒中,領聖體時誠懇地為您們祈禱,求主賞

Señor las colme de gracias y bendiciones y las haga cada día más santas; y que llegue bien la viajera que espera Teresita, o viajero.

Como Vd., también siento yo el que su nietecita M.^a Hermitas no haya continuado en el colegio; pero tendremos paciencia, y Dios quiera que sea muy buena y que sus papás puedan conseguir un ventajoso traslado, si conviene y es la voluntad de Dios. A su hermana, mi buena D.^a Teresa, que celebro esté tan buena, y que también he pedido por ella en su día de Santa Teresa; que le agradezco su saludo y se lo devuelvo muy cariñoso, y lo mismo a Juana, que tampoco la olvido.

Aquí me tiene, madre mía, en este su colegio de Tolosa hace ya bastante tiempo, arreglando unos negocios, y no sé cuándo se concluirán, sufriendo siempre por todas partes; pero muy contenta y resignada, porque mi amado Jesús me regala con tantas pruebas. Pida mucho para que no me falte nunca la paciencia y sepa corresponder como es debido a tantos favores como el Señor me dispensa continuamente.

Adiós, amada madre mía. Salude en mi nombre a sus buenos hijos, hermana y nietecitos. Reciba los más cariñosos recuerdos de toda esta su comunidad; en especial de la M. Joaquina, la que me acompañó a ésa, y que no les olvida. A Paca y Teresita, un cariñoso abrazo, y otro para mi buena madre de esta su hija, que muchísimo la ama en Jesús y se encomienda en sus fervorosas oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Me alegraría de que María Hermitas volviera al colegio. Supongo que ya sabrá

ustedes ricos de gracia y bendiciones, y que los haga cada día más santos; y que llegue bien la viajera que espera Teresita, o viajero.

Yo también siento yo el que su nietecita M.^a Hermitas no haya continuado en el colegio; pero tendremos paciencia, y Dios quiera que sea muy buena y que sus papás puedan conseguir un ventajoso traslado, si conviene y es la voluntad de Dios. A su hermana, mi buena D.^a Teresa, que celebro esté tan buena, y que también he pedido por ella en su día de Santa Teresa; que le agradezco su saludo y se lo devuelvo muy cariñoso, y lo mismo a Juana, que tampoco la olvido.

Aquí me tiene, madre mía, en este su colegio de Tolosa hace ya bastante tiempo, arreglando unos negocios, y no sé cuándo se concluirán, sufriendo siempre por todas partes; pero muy contenta y resignada, porque mi amado Jesús me regala con tantas pruebas. Pida mucho para que no me falte nunca la paciencia y sepa corresponder como es debido a tantos favores como el Señor me dispensa continuamente.

Adiós, amada madre mía. Salude en mi nombre a sus buenos hijos, hermana y nietecitos. Reciba los más cariñosos recuerdos de toda esta su comunidad; en especial de la M. Joaquina, la que me acompañó a ésa, y que no les olvida. A Paca y Teresita, un cariñoso abrazo, y otro para mi buena madre de esta su hija, que muchísimo la ama en Jesús y se encomienda en sus fervorosas oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Me alegraría de que María Hermitas volviera al colegio. Supongo que ya sabrá

Vd. que falleció el hermano del R. P. Herranz; encomiéndelo a Dios (D. Juan, q. e. p. d.); y el Padre sigue en Santiago, trabajando mucho, como siempre, a mayor gloria de Dios.

校了。想您已知道艾朗神父的兄弟去世了(Juan先生⁸蒙主恩召),請為他祈禱。艾朗神父⁹還是在聖地牙哥,如常地為愈顯主榮欣勤工作。

- 1.Gonzalo Sabater Becerra,是José Sabater先生和Hermitas Becerra夫人的兒子(參閱信24序言)。
- 2.Estrella Sabater Becerra是José先生和Hermitas夫人的長女,她的丈夫名Ricardo Vázquez Ylla(cf.CSg 2,15; 2,20;2,22和2,39)。
- 3.Teresa Sabater Becerra de Corce.也是José先生和Hermitas夫人的女兒。已婚且有4個孩子。住在Lugo,Hermitas房子的旁邊。可能在1902年去世(cf.MF II 113a和MF II 165a)。
- 4.Francisca Sabater Becerra是José先生和Hermitas夫人的三女兒。單身且一直跟她母親同住。
- 5.María Hermitas Sabater Barona(參閱信24註6)。
- 6.Teresa Becerra女士,是Hermitas的妹妹,也住在Lugo。在1899年7月去世(cf.CSg 2,21; 2,25和2,43)。
- 7.Joaquina Gómez Lomba(參閱信41序言和註1)。
- 8.Juana San José Herranz(參閱信7序言和註7)1895年7月1日去世(cf.PH VII 83)。
- 9.Miguel San José Herranz, S.I.(參閱信1序言和註1)。

90.

給ISABEL ANTÓN INSUELA修女
多祿撒, 1895年11月24日
MF I 103a. 親筆函

這封信映照著會祖在修會初期行政管理上所遭遇的痛苦,當時一切要屬於撒拉孟加教區權下(參閱信9註8)。主願修會於此情況下,在教會內一步一步的成長。

Isabel Antón給會祖的信大約有四點:1).Antonia修女生病已漸好轉。2).望會生剛到撒拉孟加,物資方面帶的很少。3).會祖的命令,被校長神父攔截,急忙叫Indalecia修女去撒拉孟加,然後再回塞高維亞。4).11月20日撒拉孟加的修院有了電燈,照明全會院各房間,是高興的事,願會祖分享她們的快樂。

前兩點會祖已在11月23日寫信回答了,這封是針對後兩點寫的回答。

信內使我們看到會祖的本性超性的人格,她的脾氣很急,很可能使她回答一些強硬的話,但是在反省和分辨之下,她控制住自己的急性子;她的勇敢和毅力,使她在很多機會中靜,不顯露自己內心的痛苦。別的時刻,她完全翕合主旨,忠於天主賦給自己的使命;謹慎地用適當的言詞規勸,說的愈清楚有力,內心愈沈著平靜。

如今遲於回答她們的信,不談所發生的事,好讓撒拉孟加的參議員們承當她們行為的結果。也許是在主內蘊釀自己的答覆,使它更有成效。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Isabel Antón: Recibí la suya; por cierto que me disgusté sobremanera con su contenido, porque veo que mis disposiciones vistas delante de Dios las atropellan Vds. Esto digo porque basta que yo mande una cosa, para que se haga lo contrario; y esto no una vez, sino muchas veces se va haciendo. Dice Vd. que están iluminadas de la luz eléctrica; mejor querría yo que estuvieran iluminadas del Espíritu Santo, pues veo que hace mucha falta esta luz. Si hemos dicho que vayan la H. Indalecia y la h. Nemesia a Salamanca porque así se ha visto delante de Dios, si Vds. ven otra cosa delante de Dios, háganlo; de lo demás, no estoy en disposición de hablarles a Vds.

Sabe Vd. la quiere muy santa y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我親愛的女兒Isabel Antón:收到您的信,內容所談確實使我非常不高興,看來我在天主台前所決定的事,您們都踐踏了。因為只要我命一件事,您們就做相反的;而且不止一次¹。您說電燈照亮了一切,我認為更好是求天主聖神的光照射您們,我看您們很缺乏祂的光照。我說Indalecia²和Nemesia³修女去撒拉孟加,因為在主前分辨過了。如果您們在主前看到不同的事,您們就做吧。其他的事我現在沒準備為向您們談。

您知道我願您成聖,您卑微的母親祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. 會祖說這話表達了她內心的痛苦,因為在行政管理上,一切事都要主教公署的准許,才能實施。而主教公署也是根據Antonia Robles和Isabel Antón的意見作抉擇(cf.C FI 35,98.101-102;105-107;35,110-112;35,114-115; C FI 38,95-96;38,101和104)。
2. Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。那年8月13日會祖派Indalecia去塞高維亞替Ángela Cipitria,後者需要去北部海水浴(cf.DS 1 p.117-120;MF I 86)。11月19日會祖通知Antonia Robles修女,她已寫信告訴Indalecia去麥迪那,從該處幾位北方的望會生到撒拉孟加(cf.MF I 102)。這派令被總參議們中止了,而派Indalecia去塞高維亞再代替Ángela Cipitria,因要派後者到艾斯比納負責院務(cf.C FI 35,116;35,107;DS 1 p.122-124)。
3. Nemesia Martín Estevez(參閱信68註6)。

91.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1895年11月29日

MF I 104. 親筆函

Rondilla的房子常有對立和痛苦,有時也出現一點點希望,這件事一直如此,直到她們達到確定的和令她們滿意的解決。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la suya y la de la M. Isabel.

Enterada de las de Vds., debo decirles que aquí cada vez las cosas van peor, sufriendo lo que no se puede decir. La casa de la Rondilla no se acaba de arreglar, y la condesa no quiere esperar más que el mes de diciembre, y, al terminar el tiempo indicado, amenaza con el embargo, y lo verificará undudablemente. Haga Vd. el favor de decírselo al P. Director.

Respecto a El Espinar, le remito la carta del Sr. Barsí para que se entere.

La H. Indalecia mandé que fuera a Segovia. La M. Ángela irá a El Espinar para una temporada, como Vd. dice, cuando se ponga buena, pues aquí estuvo mal, y de Segovia escribe que está con la cara hinchada.

También le mando la carta de Pía para que la contesten por mí, pues yo no sé las señas; y manden también señas de María Almaraz.

Salude al P. Director y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia: 我收到您和 Isabel 修女的信。知悉您們兩

位信中的一切,我應當給您們兩位說這裡的情況越來越糟,痛苦一言難盡。Rondilla 房子¹的事,仍未能完全處理;伯爵夫人²不願意多等,僅限定到12月,一旦到了指定的期限,她將以扣留或封產威脅,無疑地她會如此執行。請將此事告訴校長神父³。

關於艾斯比納的事,我隨信把 Barsí 先生的信寄給您,使您知悉。

我請 Indalecia 修女⁴去塞高維亞了。Ángela 修女⁵暫時去艾斯比納一段時期,如您也說的,直到她復元。她在這裡的時候,情況很不好;塞高維亞來信說她臉都腫了。

我把 Pía 的信,也給您寄去,請替我回信,因為我沒有她的地址;請把 María Almaraz⁶的地址也寄來。

問候校長神父姊妹們,您知道可憐的母親願您很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. 參閱信45註2; 信72註8; 信81,82,83和85。

2. la Vega de Sella的伯爵夫人(參閱信13引言和註8;信45註4和信85)。
3. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
4. Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。
5. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),是當時塞高維亞團體的院長。
6. María Almaraz,是Enrique Almaraz Santos先生的姊妹(參閱信25註11),二人從耶穌孝女會的初期便與耶穌孝女會有密切的關係。

92.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1895年12月6日
MF I 105. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia: Supongo que recibirá Vd. mi última carta, que escribía Vd. y a la M. Isabel,

我親愛的女兒Antonia:我想您已收到我最後的信;我給您寫了信,也給Isabel修女寫了;我給您們說我

y les decía que estábamos muy apuradas por lo que nos pasaba con la condesa dichosa, y hoy le digo que parece se arregla el gravísimo peligro en que nos ponía esta señora. Dígale Vd. al P. Director que escribiré todos los pormenores, que hoy no puedo.

們正為令人麻煩的伯爵夫人¹,使我們所遭遇的事而憂愁。今天好像這位女士處理加給我們的危機。請告訴校長神父²,我會給他寫信,並告訴他詳細情形,今天我不能。

Estamos trabajando mucho por salvar esto y la casa de la Rondilla. Recibí también carta del Sr. Obispo de vitoria, que también trabaja con el negocio de D. Martín barriola.

我們大家在努力挽救這件事和Rondilla房子³的事。我也收到維多利亞的主教⁴的信,他也竭力在Martín Barriola神父⁵的事上工作。

La M. Isabel me dijo, cuando estuve en ésa, que mandaría obediencias, y no mandó. Haga la caridad de mandarme en seguida, pues no tengo ni una, y me hacen falta.

當我在您們那裡的時候,Isabel修女⁶給我說她要送「服從單」,她還沒有寄,請叫她立刻寄,因為我連一張也沒有。我需要。

Salude a todos, y sabe la quiere muy santa y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

請問候大家,您知道您可憐的母親願您很有聖德,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚ S.

耶穌瑪利亞甘第達

1. la Vega de Sella的伯爵夫人(參閱信13引言和註8;信45註4; 信85和91)。
2. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
3. 參閱信45註4; 信81-85和91。
4. Ramón Fernández de Piérola(參閱信41註3)。
5. Martín Barriola Arzadun(參閱信45註3; 信81,82和83)。
6. Isabel Antón Insuela(參閱信87註1)。

93.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1895年12月13日
MF I 106. 親筆函

甘第達修女為了一位耶穌孝女沒想到而突然生病,而且很嚴重時,她強烈的表達,反映出她對修女的焦慮與痛苦。

Enriqueta San Martín發願之後,被派往多祿撒不到一年,便生病臥床。肺炎,在那時是一種不治之病。

在一些試探考驗之外,又加上多祿撒其他不愉快的事情,後來最具體的就是Rondilla房子的事。

甘第達修女內心的情緒,清楚地反映在她的短信上,她的神修的感受力也出現在字裡行間。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí las cartas de las felicitaciones, y contestaré, Dios mediante, a todas cuando pueda, que no me olvido de ellas, que las tengo muy presentes en mis pobres oraciones, y pidan por mí.

Hoy no le digo más que la H. Enriqueta está mal. Antes de ayer al anochecer se acostó con mucho frío; vino el médico, y dijo que era una congestión pulmonar, y hoy ha dicho que es pulmonía. Dios sea bendito. Pidan por ella para que se ponga buena, si conviene. Ella está contenta y muy conforme con la voluntad de Dios.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:我收到了很多封祝賀的信¹,一旦有時間,天主允許的話,我要一一回答,我不會忘記她們,在我的祈禱中都紀念她們,請您們也為我祈禱。

今天除了Enriqueta修女²病情事宜以外,我不說別的事情。前天傍晚她上床入睡時感覺很冷;大夫來了,說是肺出血,今天又說是肺炎。願天主受讚美,請您們為她祈禱,求賜早日康復。如果這是對她有益。她現在很高興,也很順從天主的旨意。

Con tantos disgustos y trabajos como llevo pasando, no sé cómo estoy, y ahora, con la enfermedad de esta Hermana... Hágase la voluntad de mi amado Dios en todo.

Salude al P. Director y demás señores y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Desde el día 9 está en El Espinar la M. Ángela, y le dije que estuviera al frente de aquella casa el tiempo que esté allí. Y en Segovia que haga las veces de la M. Ángela la H. Indalecia. Saludo también a la M Isabel. ¿Qué hacen con la fiesta de la Purísima? No nos han dicho nada. Esta carta no pudo salir ayer, y sale hoy, 14. La H. Enriqueta sigue lo mismo. Dice el médico que la calentura no pasa de 38, pero que el pulmón izquierdo lo tenía como una tabla, y mandó una cantárida. En seguida se la pusimos, y la tiene puesta, y toma también otras medicinas. Está contenta y conforme con la divina voluntad. Adiós. Mañana. D. m., escribiré al P. Director.

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我因著種種的煩惱和工作度日,我不知道我處在什麼情況,現在又有這位姊妹的疾病... 願在一切事上,承行我所愛的天主的旨意。

請問候校長神父,其他各位先生和姊妹們,您知道您可憐的母親願您很有聖德,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

9日Ángela修女已去艾斯比納,我已告訴她了,她在那邊的一段時間,請她負責團體的事務。在塞高維亞,Indalesia修女代替Ángela修女³的職務。請問候Isabel修女。您們在無玷聖母瞻禮作了些什麼?您們為何都沒向我說什麼。這封信昨天未能寄出,今天,14日要寄出去。Enriqueta修女⁴的病情依然如前。大夫說熱度沒超過38度,但左肺上好像有一塊板狀物,他送來一帖敷藥,立刻給她敷上,而且她一直敷著,還服用其他藥物。她高興並願承行天主的聖意。再見,明天,天主允許的話,我就給校長神父寫信。

耶穌瑪利亞甘第達

1. 早期在耶穌孝女會中存在著一個習俗,每年12月8日寫信祝賀會祖:無玷聖母瞻禮和修會創立週年。在撒拉孟加,為此目的寫的古老的詩詞,是在1876年12月8日(cf. CSg 15,20 y 22)。在這段時期,最早保留的信,相當於1889年(cf. C FI 54,1; C FI 32,2 y C FI 48,1)。可能在這些年以前,也有信件,但沒有到我們的手中。
2. Enriqueta San Martín Vallejo(參閱信27註14)。
3. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。
4. Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。

94.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1896年1月11日
MFI 107. 親筆函

在特殊節日的禮儀,會祖和其他團體姊妹分享她們親身經驗的喜樂,她們會在12月和1月慶祝,跟修會的生活有關係,有顯著的動機者:12月8日,修會創會日;12月25日,主的誕辰;1日或6日,每年重發聖願的日子;1903年,割損節或主顯節,第一次發終身願之前,修會獲得決定性的批准。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí las tuyas y las que antes me escribió la M. Isabel, y mucho me alegro de que esté Vd. mejor de su ojo. Santa Lucía bendita quiera que se ponga bien del todo, que así se lo pido en mis pobres oraciones.

Mucho he sentido la muerte de la H. Josefa Herrero (q. e. p. d.). Según es la vida, así es la muerte. Dios la tenga en el cielo, y pida allí por nosotras.

Me alegro de que hayan tenido el triduo y renovación; que hayan sacado mucho fruto y que este año del 96 sea todo santo para nosotras. También me alegro de la fiesta de la Purísima, Misa del Gallo y de todo lo bueno que han tenido en ésa. Aquí no hemos tenido la Misa del Gallo, pero sí las misas con villancicos, pastorela, etc.; el triduo, con pláticas mañana y tarde por el Sr. Vicario; la renovación, el día 1.º de enero, con el *Te Deum* cantado, y por la tarde, otra plática de conclusión. También han tenido la renovación en Peñaranda y Segovia. En las otras casas, aunque yo quiero que hagan, no se

puede como se desea, pero sí de alguna manera tendrán que hacerlo.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia: 我收到了您的幾封信,前些日子也收到了 Isabel 修女的信,我很高興您的眼疾比以前好多了。我求聖女路濟亞使您完全康復,在我的祈禱中,我一直都這樣祈求。

我很難過 Josefa Herrero 修女¹ 逝世(蒙主恩召)。怎樣的生活,怎樣的死亡。天主已把她接入天鄉了,願她在那裡為我們祈禱。

我也非常高興您們曾作了三日敬禮,又重發了聖願²,您們從這些敬禮中獲得了許多神益,並且盼望今年96年為我們是一個聖德之年,我也非常高興您們慶祝至潔之母瞻禮。子夜彌撒,所有美好的,您們都有了,我們這裡沒有子夜彌撒,但是彌撒中有聖誕歌曲、牧羊歌曲等;三日敬禮,上午和下午有總鐸神父³的道理,1月1日重發聖願,唱感恩歌,當日下午以另外一個道理結

Me alegraré de que las Hermanas que estaban con catarro estén ya buenas, y cuídense Vds. todas. De Arévalo me dice la M. Wences que la M. Carlota hace tiempo que está con reumas, baldada, una porción de días en cama; y que no se podía vestir sola, ni andar sino apoyada; y dice que le hace falta una Hermana para la clase; yo le he dicho que se hará lo posible para mandársela; Vd. verá, porque va a ser algo difícil.

Y la H. Uranga, ¿ha ido ya para Arévalo? Aquí hemos tenido que mandar, para la clase de labor, a la H. N. N.; y, por más que se le han hecho muchas advertencias, temo que haga alguna como la de antaño. Dios nos tenga de su mano.

Me alegro de que el Sr. Obispo hiciera la santa visita y de que todo saliera bien, a mayor gloria de Dios. Sentí mucho no estar ahí en esa ocasión, y también cuando estuvo el Sr. Obispo de Palencia. Bendito sea Dios por todo.

Los negocios de aquí siguen lo mismo, poco más o menos. Ya le escribí al P. Director de todo lo ocurrido. Esto es un sufrir sin término.

Me alegro de que hayan hecho la matanza.

束。在貝那朗達和塞高維亞,她們都重發了聖願。在別的團體,雖然

我願意她們也作三日敬禮,但是卻未能如願,不過她們也都以其他方式作了。

我也很高興聽說,患重感冒的姊妹們現在都好了。請您們大家都要照顧自己的身體。從亞來巴勞,Wences修女⁴來信說Carlota修女⁵患風濕病很久,不能動,已經很多天在床上了,她自己也不能穿衣服,走路也要人扶著,並且說她在課堂上需要另外一位元姊妹的幫助。我說我將盡力派一位姊妹,照目前的情況,將是一件困難的事。

Uranga修女⁶,她已經去亞來巴勞嗎?為勞作手工課,我們已派某位姊妹去了;雖然已經給了她許多忠告,但我仍擔心會發生以前的事情。願天主保佑我們。

我也高興主教⁷作了視察,一切圓滿結束。一切都為天主的光榮。我覺得很遺憾的是,主教這次視察,和Palencia的主教⁸來,我都不在那裡,願天主在一切事上受讚美。

這裡的事情⁹依然如往日,跟以前差不多。我把所發生的事情都報告給校長神父¹⁰了。真是一個無止境的痛苦。

我也高興您們已把宰豬的事辦完了。

Y el Sr. Barsí, ¿dice que pagará?, pues hace mucha falta para hacer la matanza en esas casas; se pasa el tiempo y están mal.

También me alegro de que tuvieran las comedias y de que una tarde asistiera el Sr. Obispo, y lo mismo a los premios.

Salude al P. Director y demás señores, a las Hermanas, a la M. Isabel, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Barsí先生說要付錢嗎?那幾個團體,為宰豬事宜,是非常需要的;時間過得快,她們的經濟情況不好。

我也高興您們有戲劇表演,有一天下午,主教也參加,且頒發獎品。

請問候校長神父,其他師長們,姊妹們及Isabel修女,您知道您可憐的母親願您很有聖德,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Herrero Pardo(參閱信70註10),她在1896年1月1日去世。
2. 雖然1872-1873,初期會憲已論及暫願和終身願(cf.Rv 1-8,1870),但直到宗座批准會憲,修會尚沒有發終身願。會祖和42位姊妹第一次發願是在1903年9月24日(cf.DSn 2 p.59-62)。直到這個日期,耶穌孝女會初學結束發願的方式,同耶穌會的相似。實際上,願文也是一樣;以神貧、貞潔、服從願許下進入修會(cf.Rv 1 (1872);耶穌孝女會禮儀手冊 p.63;耶穌會憲(540))。這些聖願的本質是終身的,雖然隸屬修會仍由總會長取決(cf.Rv 2 (1872);耶穌會憲(530))。定期熱心地復願(cf.Rv 4 (1872);耶穌會憲(544))。按著這封信的描述,復願由各個團體負責,以三日敬禮作為準備,道理的日期,我們知道,1月1日,割損日或主顯節復願的。自1903年起採用新會憲的要求:開始,定期,在六年內發暫願,每一個人,確切地在她暫願結束時復願。終身願者,在耶穌聖心瞻禮熱心地復願(cf.R 34 (1903);R 41(1903);C S.I. 2,9)。
3. Patricio Antonio de Orcáztegui(參閱信31註2)。
4. Wenceslada Hernández Arrojo(參閱信5註2),是當時亞來巴勞(Avila)團體的院長。
5. Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9)。
6. Juana Josefa Uranga Carreta(參閱信82註13)。
7. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4),撒拉孟加的主教。
8. Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11)。
9. 多祿撒的Rondilla房子的事(參閱信45註4; 信72註8;信81,82,83,85 和92);和la Vega de Sella的伯爵夫人(參閱信13的引言和註8; 信45註4; 信85,91和92)。
10. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。

95.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1896年1月27日
MF I 110. 親筆函

甘第達修女在她創會的過程中,又碰到另一個困難。這是關於跟她們1889年創立塞高維亞的學校那房子有關,另一項是跟她們要得到一個設備較好的房子。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí la carta de Vd., y está bien lo que dice de la H. Felisa Plaza. Si no ha escrito Vd., escriba para que vaya.

Le avisaré a la M. Ángela que mande el dinero a el Espinar.

Siento la muerte de D. Vicente Murga (q. e. p. d.); y de D. Gerardo, ¿qué es? Dios quiera que esté mejor; ya pediremos por ellos.

Escriben de Segovia que ha ido el Sr. Administrador pidiendo la renta de

medio año. Como sabe Vd., la renta de aquel colegio hasta ahora la ha pagado D. Miguel Llorente. Le mandaron al Sr. Administrador que se viera con él; dice que le dijo que ya le había dicho que no pagaba más, y con esto le mandó sin pagar, y les pide a ellas, diciendo que está pendiente de esta cantidad para entregar las cuentas; son 2.000 reales. Dígale Vd. al P. Director a ver qué hacemos con esto. Espero contestación, pues ese señor parece que tiene prisa. Bendito sea Dios, pues siempre tenemos algo que ofrecerle.

Esta carta la empecé el 27, como ve Vd., y concluyo hoy, 29, pues no pude acabar antes.

Lo que le digo arriba de la renta de la casa de Segovia, ya se ha pagado; por fin D. Miguel les dio los 2.000 reales para pagar; de modo que esto ya está arreglado por ahora.

Las cosas de aquí, poco más o menos; todos los días esperando carta del

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 收到您的信,關於 Felisa Plaza 修女的事可以照辦。如果尚未寫信,現在就寫叫她去。

我會給 Ángela 修女¹寫信,寄錢給艾斯比納。

我很難過 Vicente Murga 先生去世了(蒙主恩召);Gerardo 先生怎麼了?祈願天主使他好一點。我們要為他們祈禱。

塞高維亞的修女寫信說,管理員去要半年的租金。您知道那個學校的租費到現在一直是 Miguel Llorente 神父²繳的。她們請管理員找她,聽說他不再繼續繳了。他就叫她們走。現在他向她們要錢,他只缺這個數目,就可交帳了,這是二千里亞爾。請您告訴校長神父³,我們應該怎樣辦。希望快點回答,因為這先生急著要知道。願天主受讚美,我們常有該奉獻的困難。

我 27 日開始寫這封信,今天,29 日才交出,沒時間寫完。

我說的塞高維亞學校房租之事,已經繳費了,因為 Miguel 先生給了二千里亞爾。

這裡的事情沒有什麼進展,每天

Sr. Obispo de Vitoria, y no llega. Lo de la condesa, tampoco se ha arreglado todavía, pues los documentos que tiene que traer al escribano, por fin, después de tanto trabajo y tiempo, los han traído; pero no sirven, porque están mal, y dice el escribano y el registrador que no se puede pasar y tienen que mandar otros, y dicen que tardarán lo menos veinte días, y eso andando de prisa.

Hoy escribiré a Segovia, si puedo, y diré a la M. Ángela que siga en aquel colegio como estaba.

Salude al P. Director, a la M. Isabel y las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

等維多利亞的主教⁴來信,等不到。關於伯爵夫人⁵的事,也還沒辦好,當給公證人的文件,經過許多時間與困難,送來了,但結果不對,不能用,公證人和檢查員說不能通過,當送別的文件來,但最快也要20天。

今天如果可能,我給塞高維亞的學校寫信,並且我將告訴Ángela修女,請她繼續在那所學校。

問候校長神父、Isabel修女和姊妹們,您知道您卑微的母親願您很有聖德,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Ángela Cipitria Barriola(參閱信17註3)。當時是塞高維亞團體的院長。
- 2.Miguel Llorente Bartolomé(參閱信35註9)。
- 3.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 4.Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga(參閱信41註3)。
- 5.la Vega de Sella的伯爵夫人(參閱信13引言和註8;信45註4; 信85和91)。

96.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1896年2月22日

MF I 111. 親筆函

甘第達修女雖然有病,仍不斷全心處理,關於Martín Barriola神父的房子之事,這件事不斷地托延,同時,她也關心其他的事件和問題,把她所有的注意力和興趣投入此事。

我們在不同的時刻,可以發現她真正的價值等級,她很重視學生和年輕修女們的人格成長。

她在這幾年的信中,常提到患病的人和患病的情況。我們可以很明顯的在這封信的開始和結尾中看出來。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: recibí sus muy gratas cartas, y quería contestarlas antes, pero no pude hacerlo como deseaba, pues aquí tampoco nos faltan disgustos, enfermedades y trabajos. La M. Joaquina estuvo con un fuerte catarro unos días en cama; pero ya está mejor, gracias a Dios, aunque no bien; tiene mucha tos. La H. Josefa Ignacia ha vuelto a tener otro vómito de sangre, y está poco bien, aunque se levanta todos los días un rato y, según el médico, sigue su curso la enfermedad. Estamos haciendo los posibles para cuidarla todo lo mejor que se pueda, sin que le falte nada, tanto en lo espiritual como en lo temporal; ella está muy conforme, agradecida y contenta; tiene una cara tan colorada, que parece que está mejor que todas; pero no puede andar nada, porque se fatiga en seguida.

Yo también he estado bastante mal, con unos dolores muy fuertes de oídos; pero estoy mejor, gracias a Dios. De lo demás, estoy poco más o menos, sin que me falte siempre muchísimo que ofrecer a Dios. El día de Ceniza ayuné, pero vino el médico y me lo prohibió terminantemente; dice que no estoy para ello; de modo que todo mi gozo en un pozo. El médico vino a ver a todas para ver la que podía ayunar, y a mí fue a la primera a quien se lo prohibió, y a algunas más; nos estuvo tomando el pulso mirando el reloj. Yo lo siento mucho, porque todos los días que hubo de ayuno de obligación he ayunado, pero también comprendo que no estoy bien. Basta de esto; ahora vamos a otra coas.

He tenido carta del Sr. Obispo de Vitoria pidiéndome más datos todavía de la dichosa casa de la Rondilla, el número fijo de misas y el precio, lo que producía la casa en venta y en renta en aquel tiempo y lo que produce ahora; si dejó algunos bienes más que la casa la hermana de D. Martín y qué deudas pagó; que lo pusieramos todo en forma de solicitud con la firma de D. Martín y la mía. Esto sólo Dios puede arreglarlo. Ahora estamos trabajando para recoger

我親愛的女兒 Antonia Robles: 收到您親切的來信,願意早些回答您,但是做不到。這裡有不順利的事,有病人,還有許多工作。Joaquina 修女¹有重感冒,幾天臥床休息,感謝天主,現在好一點,但沒有完全好,還是咳嗽;Josefa Ignacia 修女²又吐血,不怎麼好,每天起來坐一小會兒,照醫師說她的病在進行中。我們在靈魂肉身方面協助她,使她不缺什麼,她會翕合主旨並感謝大家,她面色紅潤,比健康的人還好,但不能行動,非常疲倦。

我也不很好,耳朵很疼,感謝天主,已經好多了。其他方面如常,反正正常有可奉獻於主的事。聖灰禮儀那天,我守大齋,但是醫生來了,就禁止我守任何齋戒。說我不適合這個。我好難過。醫生來是為了看大家,為了要看誰可以守齋,我是第一個被禁止,還有其他的。醫生看著錶,為我們把脈,我很難過。因為我到現在本來可以守所有齋,可是我也明白我身體不好。夠了,我們談別的。

收到維多利亞的主教³來信,向我要更多關於使人煩惱的 Rondilla 房屋⁴的資料,如固定彌撒的數目和價錢、出租房子以前和現在的價錢;Martín 神父⁵的姊妹有沒有留下別的遺產,償還過什麼債務;這些都寫在申請書⁶上,請 Martín 神父和我

todos estos datos. Pidan mucho a Dios que se pueda arreglar todo bien y pronto. Dígaselo Vd. esto al P. Director y que ya le escribiré del resultado. Y mándeme obediencias, que no tengo; y me dice el Sr. Vicario que tendré que ir a Fuenterrabía y otros sitios. Acabamos de hacer otra novena a San Antonio para este mismo fin, y no sé cuántas van ya; el santo bendito nos lo conceda.

Muchísimo he sentido las noticias, que me da la M. Isabel, del fallecimiento de esos señores; ya encomendamos sus almas a Dios, y escribiré a D. Cayetano y Nieves en cuanto pueda, y Vds. no dejen de ir a darles el pésame de mi parte.

¿Conque se marchó Emiliana? ¡Qué le vamos a hacer, si no tenía vocación, como decía Vd.; paciencia! Dios la haga muy santa.

Muchísimo agradezco la caridad grande que nos ha hecho de perdonar los 15.000 reales D. Juan el de Llen, pues no es pequeña limosna. Dios se lo pague, y pediremos por sus intenciones, por la salud de D.^a Antonia y demás. Denles las gracias en mi nombre y el pésame de D. Tomás (q. e. p. d.).

Se harán las casullas como lo desean, y hará Vd. el favor de mandar el dibujo; pero, aunque sean para las tres casas, me parece que sería mejor los dibujos variados; pero hagan lo que les parezca mejor, y manden aquí, para ir haciéndolo cuando se pueda en el varano.

Ángeles, la interna, me alegro de que sacara tan buenas notas y sea maestra superior con nota sobresaliente. Dios quiera que sea también sobresaliente en humildad y en las demás virtudes.

在上面簽名。這一切只有天主能處理。目前我們正在設法找這些資料。請您們多多求主使這事早日完成。請您告訴校長神父⁷這些事。辦妥以後,我會給他寫信。把服從單寄給我,因為我沒有了。總鐸神父⁸告訴我,我得去Fuenterrabía和其他地方。我們剛作完聖安多尼的九日敬禮⁹,已經很多次了,求聖人為我們轉禱。

Isabel修女告訴我幾位朋友去世,我很難過,我們為他們祈禱。有時間我給D. Cayetano和Nieves寫信,請您們也慰問他們。

Emiliana¹⁰走了?如果沒聖召,我們又有什麼辦法!如您說的,忍耐!求天主助她修聖德。

D. Juana el de Llen¹¹免除了我們應繳的一萬五里亞爾,是一筆大捐助,我非常非常感謝他。願天主賞報他。我們為他的意向祈禱、為Antonia女士的健康和其他的人;代我向他們致謝,並為D. Tomás的去世(蒙主恩召)慰問他們。

按照他們要的款式去做祭衣,請您寄圖案來,雖然是三個家,最好還是有不同的圖案,早點寄到這裡來,好讓她們利用暑假時做。

我很高興住校生Ángeles有好成績,得到高年級教師特優獎。天主更願她在謙虛和其他德行上也

Me alegro de que hayan tenido exposición mayor y plática por el P. Director, que de buena gana las hubiera oído; paciencia. Aprovechense mucho en este santo tiempo.

También me alegro de que cogieran Vds. Las bulas para la M. María y para mí, por eso no se cogieron aquí para nosotras. En el empadronamiento, tampoco nos apuntarían aquí, y supongo que nos apuntarían en ésa, para no perder el derecho de Salamanca, pues de la otra vez me decían que ya no me conocían como vecina de ésa.

Me alegro también de que estén Vds. preparando, para mandarnos, el *Diálogo de la situación actual del Papa* y demás comedias y canto que pedimos.

Está bien que tenga D. Calixto esos ánimos de arreglar el claustro. Dios se lo pague tanto celo y caridad; lo mismo con las capas, el terno y lo demás. Dios sea bendito.

Está bien que las novicias adelanten mucho en el bordado, dibujo, francés, música, etc., para que sean útiles a la Congregación; pero sobre todo que sean muy humildes y observantes de la santa Regla; lo mismo digo para las que van a la Normal.

Bendito sea Dios. ¿Conque la H. N. N. sigue otra vez con las suyas? ¿Quiénes son las otras? Dios nos dé la perseverancia, pues con estas cosas hacen sufrir lo que no se puede explicar.

Escriben de Segovia dieiendo que están mal, y por resistir a cuidar a la enferma más de lo que podía, se puso mal la M. Ángela, y las otras también; unas con trancazo, otras con constipado y en cama. Haga la caridad de mandar a una Hermana que sea fuerte para asistir a las enfermas, pero que se dé, llena de caridad y paciencia, y que no tenga

得特優獎。

恭喜您們曾隆重地明供聖體, 並聽校長神父¹²講道, 我能參加該是多麼好, 忍耐。請您們利用這神聖的節期。

您們替María修女¹³和我取到了免守齋期的證書, 謝謝, 因為這邊沒給我們申請。我們也沒在這裡登記戶口, 想您們在那裡給我們登記了, 好能作撒拉孟加的居民。

我也高興您們給我們寄來了, 教宗有關教會現況的對話¹⁴和其他話劇、歌曲等。

D. Calizto¹⁵有精力願整修迴廊, 又送祭衣等物, 願天主報答他的愛德和虔誠。願天主受讚美。

初學生們在繡花、美術、法文、音樂等都有進步, 很好, 如此為修會有用, 但是特別更要謙虛、遵守會規, 為讀師範學院的也應該一樣。

願天主永受讚美。某位姊妹又再次做她以前所做的嗎? 還有那幾位呢? 求天主賜我們恆心至死。這類事情使人有難以形容的痛苦。

塞高維亞的修女來信說她們不大好, 因過份照顧病人¹⁶, Ángela修女¹⁷和其他修女也病了; 有的是重感冒, 臥床休息。請您修愛德, 派一位強壯而有愛心、耐心、個性隨

manías. Si no hay en ésa, me acordé yo
de la H. Arizmendi; pero Vds. verán;
pero corre prisa.

Llega el tren. Salude a todos y
todas, y Vd. sabe la quiere muy santa y
las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

和的修女去為病人服務。如果那
裡沒有人,我想起Arizmendi修女¹⁸,
您們看著辦吧,但是很緊急。

火車來了。問候大家。您知
道您卑微的母親願您很有聖德,在
基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Joaquina Gómez Lomba(參閱信41引言和註1)。
2. Josefa Ignacia Zubirrain Aguirrearreta(參閱信72註2)。
3. Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga(參閱信41註3),這封信還保留著(cf.CJe 12,3)。維多利亞的主教再次表示他對甘第達修女的重視,和幫助他的關心。雖然他有點後悔,他還向會祖要一些資料,為了可以正義的解決此事,這延長了此事,可是他也鼓勵她,不要在反對中跌倒:「一切好的事業,常會受天主的許多考驗,這很顯明指出這事業是祂的,因為那些很有價值的東西要付出很大的代價,你已走過一切的困難,天主也會在此事幫你走過來如果你把自己放在祂手中。」(cf.同上;p.58)
4. 關於Rondilla房屋的事,參閱信45註4;信72註8;信81引言;信82.85.91和92。
5. 指的是Ana Josefa Barriola Arzadun,1871年的12月在多祿撒去世,年方26歲。
6. 這證件在耶穌孝女會歷史檔案保存一份影印本。這份文件是甘第達修女寫的,而在1896年3月8日交給維多利亞的主教。在這份文件,通過Fernandez de Piérola的問題,他給一個很仔細的回答,就很明確的看出來,Martín Barriola神父已經完全的遵守他姊妹Ana Josefa的意願,關於她的遺囑寫的,說關於Rondilla房租所收的錢,要幫助那些事,這讓我們看出甘第達修女在一個很難的情況中,因為靠著房子會給她,且同時可得到房租,所以就去借錢,為了建立一所學校,可是就負債,所以最後,她要求主教公開的說,Martín神父已經實行遺囑所寫的,然後他許可把文件寫出來,即房子的契約(cf.MF eg *Solididad de D. Martín Barriola ral obispo de Vitoria*...*(copia)*...*AH/A .1.2.2/4*)。
7. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
8. Patricio António de Orcáiztegui(參閱信31註2)。
9. 當時盛行做九日敬禮,在公共祈禱中藉聖人的轉達向天主求一個恩惠。耶穌孝女會修女隨當地的習慣,也做九日敬禮(參閱信72;85和234)。
10. Emiliana Morante(參閱信73註6)。
11. Juan Sánchez de Llen,在多祿撒創始時借給甘第達修女錢,以後請修女們做了白、紅及黑色三件祭衣,趁機會把尚未償還的債務都免除了,這是在1896年2月4日(參閱信13註8;信31註6)。
12. 這是按照甘第達修女在差不多1875年寫的慣例(cf.MF ep. *Costumbres* 1875,p.56:AH.A.1.1/7)。在撒拉孟加的學校,今年的2月16.17.18日--嘉年華會的星期日、一、二--稱為三天的贖罪祈禱(cf.DSc 12 p.9-10)。
13. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
14. 教宗良第十三世(1878-1903)主持這些宗教事件(參閱信8註1 y 2),就是當時學校定期公開表演的《會話》的主題。
15. Calixto Lajas Chamorro(參閱信34註3)。

16.生病的修女是Micaela Unanue Murua(參閱信62註7)。在這一年的1月,就是Micaela病重的月份,塞高維亞的學校日記反映團體的疲倦,因為人力不夠,加上還要照顧病人的工作,主教為了這個目的,還要奉獻給她們一位Sierba de María的服務(cf.DS 2 p.124)。Micaela Unanue在不久,就是在1896年3月21日過世,她的團體和那些她在病重時拜訪她的人,保留的印象是在死亡面前的喜樂,她好像接納死亡是與天主的相遇(cf.同上;p.125-126; N 27)。

17.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。當時是塞高維亞團體的院長。

18.Juana Josefa Arizmendi Sagaizar,是Amezqueta(吉布斯瓜)人,1867年6月24日出生,父親是José María Arizmendi先生,母親是Victoriana Sagaizar女士。1893年1月15日入會,1895年4月14日發初願。甘第達修女想要她做護士修女時,Juana Josefa正在柯卡(塞高維亞),所以Antonia Robles修女便叫她1896年3月初去塞高維亞,在那裡做護士之外,也任教幼稚園。1897年7月她開始生病,給她的一切醫療,包括去Salinas(瓦亞多利)的水療,也沒好,最後被派去艾斯比納。可是到那裡,病更嚴重,醫生診斷她有嚴重的肺結核,Juana Josefa 1899年6月2日在艾斯比納逝世(cf.B 1,115; RC 113;C FI 36,127)。

97.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1896年3月28日
MFI 114. 親筆函

發生很多不同的事情,激起耶穌瑪利亞甘第達的省思,她以非常簡潔和有意義的言詞,表達出她人性和修道生活的感受。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí las felicitaciones y carta de Vd., t git ka carta de la M. Isabel dándome el pésame de la inolvidable H. Micaela (q. e. p. d.). Supongo que ya harían los oficios acostumbrados o estarán haciendo, aunque creo que estará en el cielo. Sin embargo, pidamos por ella, y ella también pedirá por nosotras; sí, pedirá, pues así me lo prometió antes de morir en una carta que me escribió. Muchos avisos son los que nos manda Dios; estemos siempre preparadas para morir bien, pues no tardará en llegarnos a nosotras también aquel momento terrible, del que penderá una eternidad feliz o desgraciada. ¡Qué horror, y qué poco pensamos! Dios tenga misericordia de nosotras y nos tenga de su mano. Pidamos también a la Santísima Virgen

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 收到您的祝賀和信件;今天也收到 Isabel修女對我因Micaela修女¹去世(蒙主恩召)的慰問信,我想她們照規定舉行追悼禮儀。雖然她已升天了,我們為她祈禱,也希望她為我們求天主。她會的,因為她去世前,曾給我寫信,許給我她在天堂要為我們祈禱。天主屢次告訴我們要準備善終。不久也會輪到我們,這是關係永遠享福或永遠受苦的關頭。好可怕!好可怕!人不多想死亡,

y a San José, que en su mes estamos, que nos asistanen la vida y en la muerte, *salve nuestras almas*, pues éste es el único negocio. ¡Oh, hijas mías todas!, seamos muy fieles a Dios en todo, y tendremos la paz y tranquilidad en nuestros corazones. Así sea.

Estoy con cuidado, porque me dice la M. Isabel que tiene Vd. muchos dolores de cabeza, y también del ojo. Por Dios, tengan cuidado y no se descuiden, porque la vista es muy delicada y puede traer malas consecuencias, aunque tal vez dirá Vd. que mejor es ir con un ojo al cielo que con los dos al infierno; eso es verdad; pero Dios quiere que vayamos al cielo con los dos ojos. En nuestra mano está, y, si Dios quiere que vayamos al cielo sin ojos, etc., hágase su voluntad.

No sé si sabrán que murió Gorriti, el músico, y así otras muchas personas. Muere mucha gente.

Aquí también la H. Josefa Ignacia está pero; se levanta todos los días antes de comer, pero su mal va adelante. Dios nos dé su gracia, su amor y la salud, si conviene.

Siento la noticia que me da Vd. de la H. Gabriela, pero tiene Vd. razón, porque hay que mirar por el bien de la Congregación. Por lo tanto, si no conviene, que salga y nos deje en paz; ya vendrán otras Gabrielas (digo de nombre), si Dios quiere, y Él nos dé la santa perseverancia a todas.

願天主憐憫我們,親手把握著我們。也求至聖童貞聖母和聖若瑟,現在正是聖若瑟月,求他扶助我們於生時,保佑我們於死後,救我們的靈魂,這是我們唯一的大事。哦!我所有的女兒們,在一切事上忠信於天主,我們的心便平安穩妥,盼望如此。

我在小心留意,因為Isabel修女告訴我,您常頭痛、眼睛也痛,為了天主,好好保重,千萬不要忽略!因為視覺是很敏感的,很有關係,會帶來不少災害。也許您會想更好帶著一隻眼睛升天堂,也不要帶雙眼下地獄;那是真的,但天主願意我們帶兩隻眼睛升天堂。如果天主願我們瞎著眼升天堂等等,隨祂的聖意吧。

我不知是否您們知道音樂家 Gorriti 去世了,還有很多其他的人,去世了很多人。

這裡 Josefa Ignacia 修女²病勢嚴重,每天午餐前起床。求天主賜我們恩寵、愛情,若為我們好,也賞賜健康。

關於 Gabriela 修女³的消息,我覺得惋惜,可是您們說得有理,因為要看修會的利益。如果不適合,還是出去好,使我們平安;假使天主願意的話,會有其他的 Gabriela 來(我只是用這個名字)。求祂賞給我們大家恆心至死的恩典。

Aquí hay una jovencita que se educó en el colegio; deseaba ser Hija de Jesús, pero la pobre se fue al cielo con sus buenos deseos. Murió de pulmonía; era de Bilbao. Las otras que estaban para ir al noviciado, no están todavía, y...sabe Dios cuándo, si es que van.

[...] Las que son para Hijas de Jesús, ellas serán cuando y como Dios quiera.

Empecé esta carta, como ve, el 28, y hoy, 30, sale.

Marchó Celsa. ¡Pobe! Vino su hermano por ella.

Un Día de éstos mandaré para casullas, etc.

Adiós; salude al P. Director y demás señores, a las Hermanas, a la M. Isabel, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚ S.

這裡我們學校有一位青年願做耶穌孝女,可惜她懷著願望升了天堂,她因肺炎去世。她是畢爾包的人,其他的望會生在準備,幾時去初學院,我們還不知道,天主知道。

[...] 有些是為了耶穌孝女,但為何或何時,願承行天主旨意。

今天開始這封信,您們看得出來,我這封信是28日,但今天,30日才寄出。

Celsa⁴走了,可憐!她的哥哥來接她。

這幾天我會把祭衣等等,寄去。

再見,問候校長神父、其他神長、Isabel修女和修女們。您知道您母親願您很有聖德,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Micaela Unanue Murua(參閱信62註7)。1896年3月21日去世。
- 2.Josefa Ignacia Zubiarraín Aguirrearreta(參閱信72註2)。
- 3.Gabriela Martín Martín,生於Porqueriza(撒拉孟加),34歲才入會,1894年10月15日在耶穌孝女會初學院,但還不到發願,1896年3月17日離開(cf.B 2,8;RC 131)。
- 4.Celsa Camaño Currás(參閱信26註8和信80)。

98.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
多祿撒, 1896年4月19日
MF I 115. 親筆函

甘第達修女的身心和意志常放在病人身上、學生、姊妹...在祈禱中託付莊稼的主人,求祂遣送好的「耶穌孝女」到初學院來。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con

願無玷聖母以她的警衣保護

su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí una carta de Vd. y dos de la M. Isabel, y siento lo que me dice en esta última de la enfermedad de la niña interna. No me dice quién es; supongo que será alguna que yo no conozco; pero, de todos modos, basta que esté en el colegio, y lo siento. Pedimos a Dios que se mejore, y espero que me digan cómo sigue, pues estoy con cuidado.

También veo que no está Vd. mejor de su ojo, y lo siento. Cuídese Vd. y que se cuiden todas, y Dios quiera que todos estén bien.

Aquí la H. Josefa Ignacia sigue mal. La M. María estuvo catorce días en cama con un fuerte catarro, y, aunque ya se levanta, no está bien. Las demás estamos acatarradas. Bendito sea Dios por todo.

Ya escribí el otro día al P. Director, y le mandé unas copias de la solicitud,

etc., para que se enterara. Supongo que lo habrá recibido.

Cuando estuvimos en vitoria, el Sr. Obispo nos animó mucho; pero pasan los días y no hay resultado alguno. Dios nos tenga de su mano.

Ya veo que por fin tuvo que marcharse la H. Rosa. Paciencia. El noviciado se va quedando sin palomas. ¿Cuántas hay? La Azcue no sé para cuándo se preparará, porque no quieren que vaya sola, y no hay más por ahora. Pidamos a Dios que vengan buenas Hijas de Jesús.

我們。

我親愛的女兒 Antonia: 我收到您的一封信和 Isabel 修女的兩封信; 我很難過, 聽到您在最後一封信上說一個住校生生病; 您沒有告訴我她是誰? 我推測是我不認識的一個; 但是無論如何, 只要她在學校, 我就會感覺難過。我祈求天主賜她早日痊癒, 我盼望您們繼續告訴我她的病情, 因為我很關心她。

我也知道您的眼睛仍然不好, 我很難過, 您要保重, 並請大家都保重, 我求天主賜大家安好。

這裡 Josefa Ignacia 修女¹ 還不好。María 修女² 患重感冒, 已在床上 14 天了, 雖然她已起來了, 但身體仍然不好。其他的人也都傷風感冒。願天主在一切事上受讚美。

我已寫信給校長神父³ 了, 也給他寄去了幾張申請書⁴ 的抄本等等,

是讓他知悉情況。我推測他已經收到了。

當我們在維多利亞時, 主教⁵ 非常鼓勵我們; 日子一天一天的過去, 但是仍然見不到結果。天主有我們在祂的手中。

我看 Rosa 修女⁶ 最後還是回家了。忍耐。現在初學院裡, 處在沒有鴿子的情況中。有幾隻啊? 我不知道什麼時候 Azcue⁷ 可以準備好, 他們不願她獨自一個人去, 而且目前

Esta semana, Dios Mediante, recibirán la tela para las casullas.

A la condesa, ya se le pagó. Otro día diré algo de esto, pues hoy es tarde y llega el tren.

Hace días me escribieron de Segovia diciendo que la H. Clara tiene mucha aprensión, y temen que se ponga peor, dice el médico y demás, y que conviene sacarla de allí por temor, no se ponga como la otra. Y hemos pensado que vaya a Coca o a Bernardos; y la H. Arizmendi, que se quede en Segovia, puesto que la pinta bien y no estaba bien en Coca.

No puedo más. Salude a las Hermanas, a la M. Isabel, al P. Director, y Vd. sabe la quiere muy santa su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

也沒有別的。我們求天主遣送一些好的耶穌孝女來。

這星期,如果天主允許的話,您們將會收到祭披的布料。

伯爵夫人⁸的錢,已經付了。下次再報告有關此事,今天太晚了,火車已到了。

前幾天塞高維亞來信說Clara修女⁹有疑懼症,她們怕她病情更加嚴重,大夫和其他人都說最好讓她離開這地方,不要像另外一位¹⁰發生同樣情況。我們打算叫她去柯卡或伯爾納德;Arizmendi修女¹¹留在塞高維亞,她在那裡很好,而在柯卡不好。

我今天不再多寫了。代我問候修女們,還有Isabel修女,校長神父,您知道我願您很有聖德,祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Ignacia Zubiarrain Aguirrearreta(參閱信72註2)。
2. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
3. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
4. Rondilla房子的事情(參閱信45註4; 信72註8; 信81,82,83,85和92)。
5. Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga(參閱信41註3和信96)。
6. Rosa Sánchez Martín(參閱信70註1)。
7. Manuela Azcue Zabaldia, Juan Ignacio Azcue先生和María Zabaldia女士的女兒,1875年1月20日出生於Aizarna(吉布斯瓜)。是Manuela Azcue Ulacia的表妹(參閱信51註7),1896年10月15日入會;1898年10月15日發初願。她只有4年的修道生活,因為她在塞高維亞很快就有很嚴重的病,而且在塞高維亞住到1901年,她就去柯卡的學校,可是在此也沒恢復健康,她在1902年5月23日去世,享年28歲(cf. B 2,27; RC 155; N 50)。
8. la Vega de Sella的伯爵夫人(參閱信13引言和註8; 信45註4; 信85,91和95)。
9. Clara Cerdeiras Pose(參閱信25註9)。
10. 參閱信96註16。
11. Juana Josefa Arizmendi Sagaizar(參閱信96註18)。

99.

給VICENTA SAN JOSÉ DE ORTIZ DE URBINA女士
多祿撒, 1896年4月23日
MFI 115a. 親筆函

Vicenta San José給甘第達修女寫信,請教她如何找一位聽告解司鐸。她堅持--如往常也向會祖要求過一些事情--,請她在天主台前分辨一下。

甘第達修女很純樸的、尊敬的、滿懷友誼之情的,但忠於自己的使命地回答她。信中看到她精神的態度,自知貧窮微小,但有天主在她內生活的經驗,意識著透過她的卑微,有神光照耀她,為天父的光榮,引向另一條路。回信中使我們看清Vicenta San José對會祖的心態是一方面愛她像第二位母親;另一方面尊敬她,看到她身上反映天主的聖德,信任她的話,覺得天主透過她會顯示自己的意願。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi amadísima hija Vicenta: Recibí tu muy grata con las muestras, que te agradezco; pero por ahora nos hemos remediado de otra manera; otra vez será, Dios mediante.

Me alegro de que haya escrito el P. Herranz, aunque mal; Dios quiera que se restablezca pronto y nos lo deje muchos años, pues a todos nos hace falta, como tú dices muy bien; todas pedimos mucho por él a Dios y a la Santísima Virgen y San José, y lo mismo hacemos por todos Vds., sin olvidarnos nunca de nuestro inolvidable D. Juan (q. e. p. d.).

Mucho me has hecho pensar con lo que me dices en tu carta; por lo tanto, lo he encomendado mucho en mis pobres oraciones y santas comuniones, y me ha parecido delante de Dios que debes dejar a D. Gregorio y coger al que tú has pensado; pero por eso no vayas a creer que tendrás felicidad completa en este mundo, pues unos tienen unas cosas y otros tienen otras, y solamente se obedece a Dios nuestro Señor. Pero me

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極可愛的女兒Vicenta:非常感謝您的信和樣品,我們已經做好了,下次再用您的吧。天主允許的話。

我高興艾朗神父¹給您寫信,雖然他的字寫得不好。願天主使他早日康復,賞賜他多活幾年,因為我們都需要他,正如您所說的。我們都為他求天主、至聖童貞聖母、聖若瑟:同時也為您們全家祈禱,忘不了已安息主懷的Juan先生²(蒙主恩召)。

您的信使我想了很多,所以我在我卑微的祈禱中和領聖體時,誠懇祈求天主,我想您還是離開Gregorio神父³,並選您想過的那一位;但是您不要想在今世會有完美的幸福,有的人有這些缺乏,另外的

alegraría, para mi tranquilidad y seguridad tuya, que lo consultaras con nuestro querido. P. Herranz, ya que ahora está mejor y puede escribir, aunque mal, para más tranquilidad tuya; y entre tanto, si quieres, puedes continuar con el mismo. No sigo más, porque llega el tren.

Saluda a tu mamá y mi querida D.^a
Paca, a Antonio y su amada familia, sin olvidarme de Pepito, y tú sabes te quiere tu madre Cándida, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

人有別缺乏,只應服從我們的主天主,但是我勸您,為我的平安和您的安全,最好還是請教我們可愛的艾朗神父,她已經好一些可以寫信了,雖然寫得不很好,為使您平安,也許在這期間,假如您願意的話,您還是繼續跟現在的告解神父。我不寫了,火車到了。

問候您媽媽和我可愛的Paca女士,問候Antonio和他親愛的全家,忘不了Pepito,您知道您的甘第達修女愛您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.艾朗神父給他家人在1896年寫的三封信日期都比Vicenta José這封信晚。第一封是恭喜Vicenta的兒子Pepin,是他的主保,雖然寫信人在信末寫了「三月」,但這是在瓦亞多利時寫的;他在1896年的6月離開加利西亞時,在那裡過幾天,所以會在瓦亞多利寫的(cf.C PH II 36;VII 89)。其他兩封是從Loyola寫的,一封是6月27日寫的,另一封是6月5日他的主保之後寫的(cf.C PH VII 90,17)。他在5月8日寫給Antonia Robles的一封信回答她,寫給聖地牙哥的宿舍的院長,他說他的重病後,體力慢慢恢復,他因病從聖週到復活期第二主日不能獻祭(cf.C PH II 35)。
- 2.Juan San José Heranz(參閱信70註7和信89)。
- 3.沒有查出這位神父是誰,大概是Vicenta San José的聽告解神父,也無法查到她問甘第達修女要請的神父是誰。這是她問甘第達修女,請她在天主台前看誰比較適合當她的主保,這封Vicenta提的信是沒有保留,在她其他的信,也沒查到她所提的這二位神父的事(cf.CSg 3)。

100.

給RAMÓN BARBERÁ Y BOADA神父
多祿撒, 1896年5月20日
MF I 117. 親筆函

這是甘第達修女給第一位不住在多祿撒的人,就是Ramón Barberá y Boada,報告她的喜樂。很久很久等待的Rondilla房子簽約過戶的事。

前一天下午已剛由Martín Barriola神父簽約時打過電報去撒拉孟加。甘第達修女在她簡單的信中,反映出她急切要表達的情緒,曾經多年使她掛慮、緊張、愁悶的事,終於完成。

在交往中,立刻顯露有喜樂、讚美,並願意讓那些知悉所經過各種困難的人分享快樂的消息。

由於這時期以前的信件中,Ramón Barberá神父曾就近繼續跟蹤這件難辦的事情。在這封信中,顯露出甘第達修女如何跟撒拉孟加的主教公署維持連絡,報告現況。有關行動的方式,Ramón神父也給實際的忠告和指導;有時,因甘第達修女為了多祿撒的學校而負的債務驚奇與恐懼。在她長久的考驗中,沒有缺乏基督化的反省,也沒有缺乏評價與鼓勵。

總之,Ramón Babera神父對耶穌孝女會的賞識與關心(cf.CJe 8,1-42)。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amado Padre en Jesús: Recibí su muy grata carta y parte, que todo vino a tiempo, y también supongo que recibiría Vd. el parte que le pusimos ayer por la tarde, en seguida de haber firmado la escritura, para que se alegrase en el Señor y le diera esta agradable noticia a la M. Antonia, para que ella y toda la comunidad disfrutasen de este regocijo, pues estoy tan impresionada, que no sé lo que me pasa. Nos parece mentira y un sueño todo lo que ha pasado, pues tanto como temíamos que D. Martín saliese con alguna cosa...; pero se presentó como una malva, y firmó sin oponer resistencia alguna. Bendito sea Dios para siempre, que nos sacó con bien de este dichoso negocio, que tantos disgustos nos ha causado.

Hemos hecho la escritura, como ve Vd., y deseamos que cuanto antes las pasen por el Registro para más seguridad, y en seguida tenemos que arreglar las cuentas, que las presentarán ahora todas; ya le diremos a Vd. lo que haya.

Salude a su amada familia, a las Madres y Hermanas, y reciba el saludo de todas estas sus hijas, y se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

在耶穌內我敬愛的神父:收到您親切的信和電報,一切都準時到了。我想您也收到我們昨天下午給您打的電報,那時剛剛簽完合約¹,讓您知道這個好消息,也請您把這好消息轉告給Antonia修女²,使她和全體修女分享這個喜樂,我是那麼感動,真不知發生了什麼事,如此不可思議,好像一場大夢,因為我怕Martín神父³又出別的變數...但他很和善地來了,順利地簽了名。願天主永受讚美,祂使這難題重重的事件,如此脫穎而出。

我們已寫好契約,希望早日經過公家機構註冊以求保證,我們馬上要處理帳目,現在全部出示了,以後再向您報告一切。

替我問候您親愛的家人,也問候修女們,我們這裡的姊妹們向您致意,求您在您熱心的禮儀中為我們代禱,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Esto fue un milagro de San José y San Antonio, pues se firmó en un día dedicado a los dos, pues era martes de San Antonio, y 19, de San José.

這是聖若瑟和聖安多尼的奇蹟,因為簽約的日子是星期二,特敬聖安多尼,又是19日,特敬聖若瑟⁴。

1. **Martín Barriola**神父遵照他已亡姊姊的遺囑,在1889年1月31日要把位於多祿撒的Rondilla街12號的房屋贈給甘第達修女。
關於這事之前的發展,參閱信45註4;信72註8;信81引言;信82,83,85,91,92和96。這階段的事件是這樣發生的:維多利亞的主教為了答覆**Martín Barriola**神父和甘第達修女,在1896年3月所申請的(參閱信96註6),在今年的4月,簽一個法令,這是26日在多祿撒收到的,這件文件說**Martín**神父已遵守他姊妹的遺囑,確定說他要簽讓與房子的契約,因為已經沒有理由再延遲,他在1889年許諾給甘第達修女的(cf.MF eg Decreto del Obispo de Vitoria... (copia).. AH A.1.2.2/6)。可是從4月26日,甘第達修女和其他的耶穌孝女及**Patricio de Orcaiztegui**神父,還是好幾次去Anoeta,而沒有得到**Martín**神父一個明確的回答,好像這位還有他的懷疑,所以任何理由和解釋都無法使他聽進去,終於在5月24日,他表示他決定要正式的寄出那契約,19日在多祿撒,在書記的家中簽訂贈與合約。當時在場的有甘第達修女、**Joaquina Gómez**、**María Igarategui**、**Josefa González**和**Patricio de Orcáiztegui**神父。那天,**Martín**神父很沈默,簽約之後馬上離開,說在他的本堂有重病人等他(cf.DT 4 p.47-61)。
2. **Antonia Robles Hernández**(參閱信9引言和註1)。
3. **Martín Barriola Arzadun**(參閱信45註3)。
4. 為了Rondilla房屋的事,甘第達修女和不同團體的修女們,祈求因聖人們的轉禱早日解決這個棘手的問題,現在正是19日,特敬聖若瑟的日子,簽約是仰賴這位大主保的轉求,會祖一生對他深深敬愛依恃(參閱信63)。另一位是聖安多尼,也曾特別求他代禱(參閱信96)。多祿撒修院的日記上對甘第達修女和團體的對二聖之感激有所記載(cf.DT 4 p.60)。